叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 伦敦印象：蚀刻版画和照相(london Impressions Etchings And Pictures In) 000001

2. 伦敦印象：蚀刻版画和照相(london Impressions Etchings And Pictures In) 000002

3. 伦敦印象：蚀刻版画和照相(london Impressions Etchings And Pictures In) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伦敦印象：蚀刻版画和照相(London Impressions Etchings and Pictures in)

['lʌndən] [im'preʃəns]
LONDON **IMPRESSIONS**
伦敦 印象

伦敦印象

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[im'preʃəns]
IMPRESSIONS
印象

印象

['etʃɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz]
ETCHINGS **AND** **PICTURES**
蚀刻画 和 图片

蚀刻画和图画

[ɪn] [ˌfoʊtoʊgrə'vjʊr] [baɪ]
IN **PHOTOGRAVURE** **BY**
在 照相凹版 经过

照相凹版印刷

['wɪljəm] [haid]
WILLIAM **HYDE**
威廉 海德

威廉·海德

[ænd; ənd] ['eseiz] [baɪ]
AND **ESSAYS** **BY**
和 散文 经过

以及……的文章

['ælɪs] ['mɛˌnɛl]
ALICE **MEYNELL**
爱丽丝 梅内尔

爱丽丝·梅内尔

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

['westmɪnstər]
WESTMINSTER
威斯敏斯特

威斯敏斯特

['ɑːrtʃɪbɔːld] ['kɑːnstəbl] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] .
ARCHIBALD **CONSTABLE** **AND** **CO** **.**
阿奇博尔德 警官 和 一氧化碳 .

阿奇博尔德·康斯特布尔公司

[ˌtuːˈtuː] ['waɪthɔːl] GARDENS1898
2 **WHITEHALL** **GARDENS1898**
2 白厅 GARDENS1898

白厅花园2号，1898年

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]
[**Pg** **v** **]**
[页 v]

[第 v 页]

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[ə; eɪ] [tʃiːp] ['mɑːrkɪt] .
A **Cheap** **Market** **.**
一个 便宜的 市场 .

廉价市场。

[lɪst] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz]
LIST **OF** **PICTURES**
列表 的 图片

图片列表

[fʊl] - [peɪdʒ] [pleɪts]
FULL **-** **PAGE** **PLATES**
满的 - 页 盘子

整页插图

[ðə; ði] ['rɪvər] ['etʃɪŋ] ['frʌntɪspiːs]
THE **RIVER** **Etching** **Frontispiece**
这 河 蚀刻 卷首插图

河流蚀刻版画扉页

['westmɪnstər] ['æbi] [ˌfoʊtoʊgrə'vjʊr] ['feɪsɪŋ] [peɪdʒ][ˌtuːˈtuː]
WESTMINSTER **ABBEY** **Photogravure** **facing** **page** **2**
威斯敏斯特 修道院 照相凹版 面向 页 2

威斯敏斯特教堂 凹版印刷第 2 页

['terəb(ə)l] ['lʌndən] [duː] . " [fɔːr]
TERRIBLE **LONDON** **Do** **.** **"** **4**
糟糕的 伦敦 做 . " 4

糟糕的伦敦。“4

[æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [duː] . " [sɪks]
AN **IMPRESSION** **Do** **.** **"** **6**
一个 印象 做 . " 6

印象。“6

[end] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntər] [deɪ] [duː] . " [eɪt]
END **OF** **A** **WINTER** **DAY** **Do** **.** **"** **8**
结尾 的 一个 冬天 天 做 . " 8

冬日一日的结束。“8

[ˌjuːtɪlɪ'teriən] ['lʌndən] [duː] . " -
UTILITARIAN **LONDON** **Do** **.** **"** **10**
功利主义 伦敦 做 . " -

实用伦敦 Do.“10

['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] [duː] . " -
KENSINGTON **GARDENS** **Do** **.** **"** **12**
肯辛顿 花园 做 . " -

肯辛顿花园。“12

[naɪt] [siːn] , ['bɜːrmənˌzi] [duː] . " -
NIGHT SCENE , BERMONDSEY Do . " 14
夜晚 场景 , 伯蒙德西 做 . " -

伯蒙德西夜景。"14

[ðə; ði] [klɑːk] ['taʊər] , ['westmɪnstər] [duː] . " -
THE CLOCK TOWER , WESTMINSTER Do . " 16
这 钟 塔 , 威斯敏斯特 做 . " -

威斯敏斯特钟楼。"16

[ˌes 'tiː] .
ST .
英石 .

英石。

['pɔlz] [æt; ət] [dɑːn]
PAUL'S AT DAWN
保罗的 在 黎明

黎明时分的保罗

[duː] . " -
Do . " 18
做 . " -

做。"18

[ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] [brɪdʒ] [duː] . " -
WATERLOO BRIDGE Do . " 20
滑铁卢 桥 做 . " -

滑铁卢桥。"20

[bɪ'loʊ] [brɪdʒ] [duː] . " -
BELOW BRIDGE Do . " 22
以下 桥 做 . " -

桥下。"22

[ˌes 'tiː] .
ST .
英石 .

英石。

['pɔlz] [frʌm; frəm]['wɔtəlɪŋ, 'wɔtlɪŋ] [striːt] [duː] . " -
PAUL'S FROM WATLING STREET Do . " 24
保罗的 从 沃特林 街道 做 . " -

保罗来自沃特林街。"24

[ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] ['taʊər] [duː] . " -
THE VICTORIA TOWER Do . " 28
这 维多利亚 塔 做 . " -

维多利亚塔楼。"28

[[ˌpiː 'dʒiː]['vaɪ, 'viː]]
[Pg vi]
[页 六]

[第 vi 页]

[pleɪts] [ɪn] [ðə; ði] [tekst]
PLATES IN THE TEXT
盘子 在 这 文本

正文中的插图

[ˌes 'tiː] .
ST .
英石 .

英石。

['pɔlz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[stɔːrm]	[ˌfoʊtoʊgrə'vjʊr]	[ɑːn]['taɪt(ə)l]	-	[peɪdʒ]
PAUL'S	**IN**	**A**	**STORM**	**Photogravure**	**On**	**Title**	**-**	**page**
保罗的	在	一个	风暴	照相凹版	在	标题	-	页

保罗身处暴风雨中 扉页上的照相凹版印刷

[ə; eɪ]	[tʃiːp]	['mɑːrkɪt]	[duː] .	[peɪdʒ][viː]
A	**CHEAP**	**MARKET**	**Do**	**.**	**page**	**v**
一个	便宜的	市场	做	.	页	v

廉价市场。第 v 页

[ə; eɪ]	[fər'gɑːtn]	['kɔːrnər]	[duː] .	"	[wʌn]
A	**FORGOTTEN**	**CORNER**	**Do**	**.**	**"**	**1**
一个	被遗忘的	角落	做	.	"	1

被遗忘的角落。"1

[ðə; ði]	[nəːvs]	[ʌv; əv]	['lʌndən]	[duː] .	"	[sɪks]
THE	**NERVES**	**OF**	**LONDON**	**Do**	**.**	**"**	**6**
这	神经	的	伦敦	做	.	"	6

伦敦的神经。"6

[ðə; ði]	[ɪm'bæŋkmənt]	[æt; ət]	[naɪt]	[duː] .	"	[naɪn]
THE	**EMBANKMENT**	**AT**	**NIGHT**	**Do**	**.**	**"**	**9**
这	堤	在	夜晚	做	.	"	9

夜间的堤岸。"9

[triːz]	['etʃɪŋ]	"	-
TREES	**Etching**	**"**	**12**
树木	蚀刻	"	-

树木蚀刻"12

[ðə; ði]	[læst]	[boʊt]	[ˌfoʊtoʊgrə'vjʊr]	"	-
THE	**LAST**	**BOAT**	**Photogravure**	**"**	**19**
这	最后的	船	照相凹版	"	-

最后的船照相凹版" 19

[bɪ'loʊ]	[brɪdʒ]	[duː] .	"	-
BELOW	**BRIDGE**	**Do**	**.**	**"**	**22**
以下	桥	做	.	"	-

桥下。"22

[ə; eɪ]	[bæk]	[striːt]	[duː] .	"	-
A	**BACK**	**STREET**	**Do**	**.**	**"**	**24**
一个	后退	街道	做	.	"	-

后街聚会。"24

[ə; eɪ]	['kɔːfi]	[stɔːl]	[duː] .	"	-
A	**COFFEE**	**STALL**	**Do**	**.**	**"**	**26**
一个	咖啡	摊位	做	.	"	-

咖啡摊。"26

[reɪn]	,	[smoʊk]	,	[ænd; ənd]	['træfɪk]	[duː] .	"	-
RAIN	**,**	**SMOKE**	**,**	**AND**	**TRAFFIC**	**Do**	**.**	**"**	**29**
雨	,	抽烟	,	和	交通	做	.	"	-

雨、烟和交通。"29

['westmɪnstər]	['etʃɪŋ]	"	-
WESTMINSTER	**Etching**	**"**	**31**
威斯敏斯特	蚀刻	"	-

威斯敏斯特蚀刻版画"31

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ]]
[	**Pg**	**vii**	**]**
[	页	七	]

[第 vii 页]

[lɪst] [ʌv; əv] ['eseiz]
LIST **OF** **ESSAYS**
列表 的 散文

论文列表

[peɪdʒ]
page
页

页

[ðə; ði] ['lʌndən] ['sʌndeɪ] [wʌn]
THE **LONDON** **SUNDAY** **1**
这 伦敦 星期日 1

伦敦星期日 1

[ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] [fɔːr]
A **PILGRIM** **4**
一个 朝圣 4

朝圣者 4

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['lʌndən] [sɪks]
THE **EFFECT** **OF** **LONDON** **6**
这 影响 的 伦敦 6

伦敦6号的影响

[ðə; ði] ['klaɪmət] [ʌv; əv] [smoʊk] [naɪn]
THE **CLIMATE** **OF** **SMOKE** **9**
这 气候 的 抽烟 9

烟雾气候 9

[ðə; ði] [triːz] -
THE **TREES** **12**
这 树木 -

树木 12

['tʃelsi] [riːtʃ] -
CHELSEA **REACH** **16**
切尔西 抵达 -

切尔西 16

[ðə; ði] [sprɪŋ] -
THE **SPRING** **19**
这 春天 -

19年春季

[bɪ'loʊ] [brɪdʒ] -
BELOW **BRIDGE** **22**
以下 桥 -

22号桥下方

[ðə; ði] [roʊdz] -
THE **ROADS** **26**
这 道路 -

道路 26

[ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] ['sɪti] -
THE **SMOULDERING** **CITY** **29**
这 闷烧 城市 -

冒烟之城 29

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[ðə; ði] ['rɪvər] .
THE RIVER .
这 河 .

河流。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] ['lʌndən] ['sʌndeɪ]
THE LONDON SUNDAY
这 伦敦 星期日

伦敦星期日

[ðɪs] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ɔːl][ɪk'skleɪm] [ə'genst] , [ænd; ənd][bʌt; bət] [fjuː] [siː] .
This seems to be a thing that all exclaim against , and but few see .
这 似乎 到 是 一个 事物 那 全部 惊叹 反对 , 和 但 很少 看 .

这是所有人都强烈反对，却很少有人真正看到的事情。

[ðə; ði] [freɪz] [ɪz]['nevər] ['verid] — [ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn][ʌv; əv] [læk] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] .
The phrase is never varied — a sure sign of lack of experience .
这 短语 是 绝不 多种多样 — 一个 当然 符号 的 缺少 的 经验 .

这句话一成不变——这无疑是缺乏经验的表现。

[wʌn] [kraɪz] , - [oʊ] , [ðə; ði] ['lʌndən] ['sʌndeɪ] ! - [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , - [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [tuː]
One cries , ' Oh , the London Sunday ! ' and another , ' It must be too
一 哭泣 , - 哦 , 这 伦敦 星期日 ! - 和 其他 , - 它 必须 是 也
['dredf(ə)l] [fɔːr; fər] ['fɔːrənərz] !
dreadful for foreigners !
可怕 为了 外国人 !

有人喊道："哦，伦敦的星期天！"另一个人则说："这对外国人来说一定太可怕了！"

- [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['tɑːpɪk] [ˌdisə'piəz] ['sʌmθɪŋ] [jet] [veigə] [hæz; həz] [bɪn] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]
' and before the topic disappears something yet vaguer has been said , in a
- 和 前 这 话题 消失 某物 然而 模糊 有 到过 说 , 在 一个
['flɪkərɪŋ] ['mænər] ,
flickering manner ,
闪烁 方式 ,

"在话题消失之前，还有一些更加模糊的话以一种闪烁的方式说了出来，"

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] .
as to the Boulevards .
作为 到 这 林荫大道 .

至于林荫大道。

[bʌt; bət][ɪn][fækt] ['lʌndən] ['sʌndeɪ] [ɪz]['lɪt(ə)l] [ˌʌndər'stʊd] ['iːv(ə)n][baɪ] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [ɪts]['æspekt] ,
But in fact London Sunday is little understood even by those who know its aspect ,
但 在 事实 伦敦 星期日 是 小的 理解 甚至 经过 那些 WHO 知道 它是 方面 ,

但事实上，即使是那些了解伦敦星期日的人，也对它知之甚少。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [duː][nɑːt] [noʊ] ['iːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] .
and the greater number do not know even so much .
和 这 更大的 数字 做 不是 知道 甚至 所以 很多 .

而大多数人甚至连这些都不知道。

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ə; eɪ] [fər'gɑːtn] ['kɔːrnər] .

A	Forgotten	Corner	.
一个	被遗忘的	角落	.

一个被遗忘的角落。

['ɑːbviəsli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] ['lɪvlɔːŋ] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər]

Obviously	,	it	is	one	thing	in	the	summer	of	livelong	sunshine	,	and	another
明显地	,	它	是	一	事物	在	这	夏天	的	终身	阳光	,	和	其他

[θɪŋ] [ɪn] ['wɪntər] .

thing	in	winter	.
事物	在	冬天	.

显然，在阳光普照的夏季是一回事，在寒冷的冬季又是另一回事。

[wen] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːpl] [flai][ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [skaɪ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]

When	the	tops	of	the	steeples	fly	a	blue	and	white	sky	as	far	as	the
什么时候	这	最高额	的	这	尖顶	飞	一个	蓝色的	和	白色的	天空	作为	远的	作为	这

[aɪ] [meɪ] [siː] — [ə; eɪ] [brɔːd] [flæg][fɔːr; fər][ðə; ði] [striːts] ,

eye	may	see	—	a	broad	flag	for	the	streets	,
眼睛	可能	看	—	一个	广阔	旗帜	为了	这	街道	,

当教堂尖顶高高飘扬，蓝白相间的天空映照着目之所及——一面宽阔的旗帜飘扬在街道上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nærəʊ] , ['weɪvərɪŋ] ['penən] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æliz] ;

and	a	narrow	,	wavering	pennon	for	the	alleys	;
和	一个	狭窄的	,	摇摆不定	佩农	为了	这	小巷	;

以及小巷里那面狭窄、摇曳的旗帜；

[wen] [ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] ['feɪsɪz][ʌv; əv] [greɪ] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] [kəm'peld] [baɪ][ðə; ði][fairz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]

when	the	reluctant	faces	of	grey	houses	are	compelled	by	the	fires	of	the	day
什么时候	这	不情愿的	面孔	的	灰色的	房屋	是	被迫	经过	这	火灾	的	这	天

[tuː; tə]['bændi] [rɪ'flekʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] ['haʊzɪz] ['ɑːpəzɪt] ;

to	bandy	reflections	with	the	grey	houses	opposite	;
到	班迪	反思	和	这	灰色的	房屋	对面的	;

当灰蒙蒙的房屋不情愿的面孔被白天的火光所驱使，与对面的灰蒙蒙的房屋互相映照；

[wen] [ðə; ði][sʌn] [hɪm'self][ɪz] [lɑːdʒd] [ɪn] ['evri] ['wɪndoʊ] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] ['mʌltɪplaɪz] [hɪz; ɪz]

when	the	sun	himself	is	lodged	in	every	window	,	so	that	the	town	multiplies	his
什么时候	这	太阳	他自己	是	已提交	在	每一个	窗户	,	所以	那	这	镇	乘	他的

['veri] [feɪs] ,

very	face	,
非常	脸	,

当太阳照进每一扇窗户，以至于整个城镇都映照出他的面容时，

[ænd; ənd] [sets] [ʌp] [sʌnz] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ɪn][ðə; ði]

and	sets	up	suns	to	the	west	in	the	morning	and	to	the	east	in	the
和	套	向上	太阳	到	这	西方	在	这	早晨	和	到	这	东方	在	这

['iːvnɪŋ] — [sʌnz] [ɪn]['roʊz; 'raʊz] ,

evening	—	suns	in	rows	,
晚上	—	太阳	在	行	,

它在早晨于西方设立太阳，在傍晚于东方设立太阳——太阳成排排列，

[ænd; ənd] [sʌnz] [ðæt] [rʌn] ['flʌktʃueitiŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ʌn'iːkwəl] [striːt] ;

and	suns	that	run	fluctuating	along	the	windows	of	a	long	,	unequal	street	;
和	太阳	那	跑步	波动	沿着	这	视窗	的	一个	长的	,	不等	街道	;

以及沿着一条狭长而高低不平的街道的窗户上忽明忽暗的阳光；

[wen] [ðə; ði] [pleɪn] - [triː] [ɪz] [freʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːf] [ʌv; əv][ðə; ði][elm] [ɔːl'redi] [draɪ] ,

when	the	plane	-	tree	is	fresh	and	the	leaf	of	the	elm	already	dry	,
什么时候	这	飞机	-	树	是	新鲜的	和	这	叶子	的	这	榆树	已经	干燥	,

当悬铃木枝繁叶茂，榆树叶已经干枯时，

[ðə; ði] ['lʌndən] ['sʌndeɪ] , [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][end] , [ɪz] [pæst] [baɪ][ðə; ði] ['lʌndən] ['pi:p(ə)l] [aʊt]
the **London** **Sunday** **,** **from** **beginning** **to** **end** **,** **is** **passed** **by** **the** **London** **people** **out**
这 伦敦 星期日 , 从 开始 到 结尾 , 是 通过了 经过 这 伦敦 人们 出去
[ʌv; əv] [dɔ:z] .
of **doors** **.**
的 门 .

伦敦的星期天，从头到尾，都是由伦敦人户外活动度过的。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'ti:] ;
For **this** **reason** **it** **is** **difficult** **to** **understand** **it** **;**
为了 这 原因 它 是 难的 到 理解 它 ;

正因如此，它才难以理解；

[ju:; jʊ]['kænɑ:t] [tel] ['wɪðər] [ði:z] [stri:mz] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] [baʊnd] .
you **cannot** **tell** **whither** **these** **streams** **of** **people** **are** **bound** **.**
你 不能 告诉 往哪里去 这些 溪流 的 人们 是 边界 .

你无法预知这些人流将流向何方。

[ðeɪ] [ɔ:l][hæv; həv][ðə; ði][geɪt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][end] ; [ðeɪ] [du:][nɑ:t][stroʊl] ,
They **all** **have** **the** **gait** **of** **making** **for** **some** **end** **;** **they** **do** **not** **stroll** **,**
他们 全部 有 这 步态 的 制作 为了 一些 结尾 ; 他们 做 不是 漫步 ,

它们都迈着目标明确的步伐；它们并不闲逛。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['daʊtləs] [sʌm; səm][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] [ə'fʊt] .
and **there** **is** **doubtless** **some** **excursion** **afoot** **.**
和 那里 是 毫无疑问 一些 短途旅行 步行 .

毫无疑问，一些探险活动正在筹备中。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] , [ɪn][prə'pɔ:rʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv]['oʊldər][men] ,
The **number** **of** **young** **men** **,** **in** **proportion** **to** **the** **numbers** **of** **older** **men** **,**
这 数字 的 年轻的 男人 , 在 部分 到 这 数字 的 老 男人 ,

年轻男性人数与年长男性人数的比例为：

[ʌv; əv] ['wɪmɪn] , ['gɜ:lz] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ɪz] ['kjʊriəs] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [i:st] .
of **women** **,** **girls** **,** **and** **children** **,** **is** **curious** **,** **especially** **in** **the** **further** **east** **.**
的 女性 , 女孩们 , 和 孩子们 , 是 好奇的 , 尤其 在 这 更远 东方 .

妇女、女孩和儿童的遭遇令人好奇，尤其是在更远的东方。

[ðeɪ] [goʊ][ɪn] [greɪt] ['stræglɪŋ] [gæŋz] ,
They **go** **in** **great** **straggling** **gangs** **,**
他们 去 在 伟大的 零散的 帮派 ,

他们成群结队地散布在各处，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [du:] ['nʌθɪŋ] — [nɑ:t]['i:v(ə)n] [mʌtʃ] ['tɔ:kɪŋ] — [ðeɪ] [gɪv] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [er] [ʌv; əv]
and **though** **they** **do** **nothing** **—** **not** **even** **much** **talking** **—** **they** **give** **a** **false** **air** **of**
和 尽管 他们 做 没有什么 — 不是 甚至 很多 说 — 他们 给 一个 错误的 空气 的
['lɔ:ləsnəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['stri:mɪŋ] [stri:t] .
lawlessness **to** **the** **streaming** **street** **.**
无法无天 到 这 流媒体 街道 .

虽然他们什么也没做——甚至很少说话——但他们却给熙熙攘攘的街道营造了一种无法无天的假象。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['ʌgli:əst][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['pɑ:pjələs] , [ðer; ðər] ['kloʊðɪŋ] , [bɪ'saɪdz] , ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]
They **are** **the** **ugliest** **of** **all** **the** **populace** **,** **their** **clothing** **,** **besides** **,** **being** **the**
他们 是 这 最丑陋的 的 全部 这 民众 , 他们的 衣服 , 除了 , 存在 这
[moʊst] [dʌl] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ,
most **dull** **and** **indescribable** **,**
最多 乏味的 和 无法形容 ,

他们是所有人中最丑陋的，而且他们的衣着也是最乏味、最难以形容的。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['berɪŋ] [ɪn'defɪnətli] [dɪ'faɪənt] .
and **their** **bearing** **indefinitely** **defiant** **.**
和 他们的 轴承 无限期 桀骜不驯 .

他们昂首挺胸，桀骜不驯。

[ðə; ði][men][ʌv; əv] ['ʌðər] [kaɪndz][ænd; ənd]['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [huː] [niːdz] [mʌst; məst]

The	men	of	other	kinds	and	ages	,	and	the	women	,	who	needs	must
这	男人	的	其他	种类	和	年龄	,	和	这	女性	,	WHO	需求	必须

其他类型和年龄的男人们，以及有需要的女人们，必须

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

['bæləns] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɔːrd] [ʌv; əv][men][ʌv; əv] ['twenti] ,

balance	such	a	horde	of	men	of	twenty	,
平衡	这样的	一个	部落	的	男人	的	二十	,

平衡这样一群二十来岁的人，

[siːm] [tuː; tə][spend] [les] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌndeɪ] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðem; ðəm]

seem	to	spend	less	of	their	Sunday	on	the	road	,	and	you	may	see	them
似乎	到	花费	较少的	的	他们的	星期日	在	这	路	,	和	你	可能	看	他们

,

,

,

他们似乎减少了周日在路上的时间，你可能会看到他们。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [ɪn] [greɪt] ['nʌmbərz] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən]['speɪsɪz] — [ðə; ði] [veɪg] [lændz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

accordingly	,	in	great	numbers	in	the	open	spaces	—	the	vague	lands	on	the	other
因此	,	在	伟大的	数字	在	这	打开	空间	—	这	模糊的	土地	在	这	其他

[saɪd][ʌv; əv]['klæptən] ,

side	of	Clapton	,
边	的	克莱普顿	,

因此，在开阔地带——克莱普顿另一侧的模糊地带——大量出现，

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

for	instance	.
为了	实例	.

例如。

['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l][ʌv; əv]['eni][kaɪnd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [friː]

Very	few	people	of	any	kind	seem	to	be	within	their	houses	in	the	free
非常	很少	人们	的	任何	种类	似乎	到	是	之内	他们的	房屋	在	这	自由的

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

在闲暇的下午，似乎很少有人待在家里。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['lʌndən] ,

In	spite	of	the	length	of	London	,
在	尽管如此	的	这	长度	的	伦敦	,

尽管伦敦很长，

[juː; jʊ] [meɪ] [pæs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] [west][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] [iːst] ,

you	may	pass	from	the	furthest	west	to	the	extreme	east	,
你	可能	经过	从	这	最远	西方	到	这	极端	东方	,

你可以从最西边走到最东边，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][læst] ['kʌntri] [fiːld] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ,

and	from	the	last	country	field	to	the	first	,
和	从	这	最后的	国家	场地	到	这	第一的	,

从最后一个乡村田野到第一个乡村田野，

[soʊ] ['kwɪkli] [æz; əz][tu:; tə][get][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['sʌndeɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] — [ðə; ði][deɪ][ænd; ənd][ðə; ði]

so	quickly	as	to	get	a	continuous	Sunday	impression	—	the	day	and	the
所以	迅速地	作为	到	得到	一个	连续的	星期日	印象	一	这	天	和	这

['pi:p(ə)l] ['floʊɪŋ] ,

people	flowing	,
人们	流动	,

时间飞逝，给人一种持续的星期天的感觉——熙熙攘攘的人群，忙碌的一天。

[ʌn'foʊldɪŋ] , [ænd; ənd]['kloʊzɪŋ] , [frʌm; frəm]['sʌbɜ:rb][tu:; tə] [rɪ'moʊt] ['sʌbɜ:rb] , [θru:] - [taʊn] , -

unfolding	,	and	closing	,	from	suburb	to	remote	suburb	,	through	-	town	,	-
展开	,	和	结束	,	从	市郊	到	偏僻的	市郊	,	通过	-	镇	,	-

[θru:] [ðə; ði] ['sɪti] ,

through	the	City	,
通过	这	城市	,

从郊区到偏远郊区，穿过"城镇"，穿过城市，逐渐展开并最终结束。

[θru:] [ðə; ði] [i:st] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv] ['breθləs] [ænd; ənd][ʌn'freɪgrənt] [medəuz]

through	the	east	,	and	to	the	verge	of	breathless	and	unfragrant	meadows
通过	这	东方	,	和	到	这	边缘	的	喘不过气	和	无香味	草地

,

,

,

穿过东部，到达令人窒息、毫无香气的草地边缘，

[dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ] [li:g] - [lɔ:ŋ] ['træmweɪ] [laɪn][lɔ:st][ɪn][ðə; ði] ['distənsiz] [ʌv; əv] ['ɛpɪŋ] , ['wɪðər]

divided	by	a	league	-	long	tramway	line	lost	in	the	distances	of	Epping	,	whither
分割	经过	一个	联盟	-	长的	有轨电车	线	丢失的	在	这	距离	的	埃平	,	往哪里去

[ðə; ði] [smoʊk] ,

the	smoke	,
这	抽烟	,

被一条绵延一英里的有轨电车线路隔开，消失在埃平的远处，烟雾飘向何方？

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [saʊθ] - [west] [wɪnd][hæz; həz][set][ɔ:l] ['lʌndən] ['reɪdiəntli] [fri:] , [ɪz] ['treɪlɪŋ] [ə; eɪ]

from	which	a	south	-	west	wind	has	set	all	London	radiantly	free	,	is	trailing	a
从	哪个	一个	南	-	西方	风	有	放	全部	伦敦	光芒四射	自由的	,	是	尾随	一个

['broʊkən] [wɪŋ] .

broken	wing	.
破碎的	翼	.

一股西南风吹散了伦敦的光芒，使之重获自由，而它却拖着一只断翼。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][bi:; bi] [sed] [ðæt][ðə; ði][meɪn] [stri:ts] [ɑ:r; ər]

Even	in	the	centre	of	the	City	it	cannot	be	said	that	the	main	streets	are
甚至	在	这	中心	的	这	城市	它	不能	是	说	那	这	主要的	街道	是

[dɪ'zɜ:rtɪd] ;

deserted	;
荒凉的	;

即使在市中心，也不能说主要街道空无一人；

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] ['evɪdəntli] [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['θɜ:rəʊˌfeəz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['pleɪsɪz][tu:; tə] [wɪtʃ]

for	they	evidently	are	all	thoroughfares	towards	the	unknown	places	to	which
为了	他们	显然	是	全部	干道	向	这	未知	地方	到	哪个

[ði:z] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['krɔ:sɪŋ] [fi:t] [ɑ:r; ər][bent] .

these	thousands	and	thousands	of	crossing	feet	are	bent	.
这些	数千	和	数千	的	过境	脚	是	弯曲	.

因为很明显，它们都是通往未知之地的通道，成千上万的过路人正朝着这些未知之地前进。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sekənderi] [stri:ts] [ɑ:r; ər] [swept] [ænd; ənd]['veɪkənt] ;

But	the	secondary	streets	are	swept	and	vacant	;
但	这	次要	街道	是	扫荡	和	空缺	;

但次要街道却空无一人，一片寂静；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l][ɪz][tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði] [hoʊl] ['pɪktʃər] [peɪl] .

and	the	effect	of	the	absence	of	people	is	to	turn	the	whole	picture	pale	.
和	这	影响	的	这	缺席	的	人们	是	到	转动	这	所有的	图片	苍白	.

而没有人的后果就是整个画面变得黯淡无光。

[ðə; ði] ['æsfæltɪk] [stri:ts] [ɑ:r; ər]['ɔ:lmoʊst] [waɪt] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [laɪt] - [greɪ] ['lʌndən] , ['kʌlərləs]

The	asphaltic	streets	are	almost	white	,	and	in	this	light	-	grey	London	,	colourless
这	沥青	街道	是	几乎	白色的	,	和	在	这	光	-	灰色的	伦敦	,	无色

[bʌt; bət] [klɪr] ,

but	clear	,
但	清除	,

沥青路面几乎是白色的，在这座浅灰色的伦敦，虽然没有色彩，但却很清晰。

[ju:; jʊ]['ri:əlaɪz] [haʊ] [mʌtʃ] [mæn] ['dɑ:kənz] [ænd; ənd] ['blækənz] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪn] [ði:z] ['lætəˌtu:dz][baɪ]

you	realise	how	much	man	darkens	and	blackens	the	earth	in	these	latitudes	by
你	意识到	如何	很多	男人	变暗	和	黑化	这	地球	在	这些	纬度	经过

[hɪz; ɪz] [mɪr] ['prez(ə)ns] .

his	mere	presence	.
他的	仅仅	在场	.

你会意识到，人类的存在仅仅因为其存在，就给这些纬度地区的土地带来了多么大的黑暗和黑色。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , [ɪz] ['ræðər] [blɑ:nd][ðæn; ðən][dɑ:rk] ;

The	natural	surface	of	the	world	,	it	seems	,	is	rather	blond	than	dark	;
这	自然的	表面	的	这	世界	,	它	似乎	,	是	相当	金发	比	黑暗的	;

世界自然的表面似乎与其说是深色，不如说是浅金色；

[ðə; ði] ['kwɑ:ri] [ɪz] [waɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɑ:rvɪst] [braɪt] ; [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə'gri:z] [ðə; ði] ['delɪkət] ,

the	quarry	is	white	,	and	the	harvest	bright	;	with	which	agrees	the	delicate	,
这	采石场	是	白色的	,	和	这	收成	明亮的	;	和	哪个	同意	这	精美的	,

采石场是白色的，收获的果实是明亮的；这与精致的……相得益彰。

[haɪ] , [ænd; ənd] ['sensətɪv] [sɔ:ft] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] .

high	,	and	sensitive	soft	colour	of	the	body	.
高的	,	和	敏感的	柔软的	颜色	的	这	身体	.

高挑、柔和的身体颜色。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['pɪti] [ðæt] [mɪr] [blæk] , [braʊn] ,

It	is	a	pity	that	mere	black	,	brown	,
它	是	一个	遗憾	那	仅仅	黑色的	,	棕色的	,

可惜的是，仅仅是黑色、棕色，

[ænd; ənd] [greɪ] [daɪz] [ʃʊd; ʃəd][soʊ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] — ['skwɑ:lɪd] [daɪz] ,

and	grey	dyes	should	so	change	the	colour	of	the	race	—	squalid	dyes	,
和	灰色的	染料	应该	所以	改变	这	颜色	的	这	种族	—	肮脏的	染料	,

而灰色染料应该会改变种族的颜色——肮脏的染料，

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [sti:pt] [ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'wɑ:ʃt] ['gɑ:rmənts][ʌv; əv] [ði:z] [kwaɪt]

in	which	are	steeped	the	unchanged	and	the	unwashed	garments	of	these	quite
在	哪个	是	浸泡	这	未更改	和	这	未洗的	服装	的	这些	相当

[ɪ'nu:mərəb(ə)l] [jʌŋ] [men] .

innumerable	young	men	.
无数	年轻的	男人	.

里面浸泡着无数年轻男子的未经清洗的旧衣服。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['sʌndeɪ] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər]

It	may	be	noted	that	the	great	majority	of	the	London	Sunday	women	are
它	可能	是	著名的	那	这	伟大的	多数	的	这	伦敦	星期日	女性	是

[freʃ] [tu:; tə] [si:] .

fresh	to	see	.
新鲜的	到	看	.

值得注意的是，伦敦周日的大多数女性都容貌姣好。

[wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['æliz] [ænd; ənd] ['kɔːrnərz] [wer] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [lʊk] ['ʌðərwaɪz]

We	all	know	that	there	are	alleys	and	corners	where	the	women	look	otherwise
我们	全部	知道	那	那里	是	小巷	和	角落	在哪里	这	女性	看	否则

,

,

,

我们都知道，在某些小巷和角落里，女人的目光会不一样。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [teɪk] [ðer; ðər] [pɑːrt] [ɪn] [ðɪs] ['sʌndeɪ] , [soʊ] ['feɪməs] [ɪn] [ə'luːʒnz] ,

but	those	who	take	their	part	in	this	Sunday	,	so	famous	in	allusions	,
但	那些	WHO	拿	他们的	部分	在	这	星期日	,	所以	著名的	在	暗示	,

但那些参与这个星期日的人，这个星期日因各种典故而闻名，

[huː] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] - [lɔːŋ] ['muːvmənt] [ɑːn] [fʊt] [ænd; ənd] [loʊd] [ðə; ði] ['træmkɑːr] , [ɑːr; ər] [kliːn]

who	join	in	the	day	-	long	movement	on	foot	and	load	the	tramcars	,	are	clean
WHO	加入	在	这	天	-	长的	移动	在	脚	和	加载	这	有轨电车	,	是	干净的

[ænd; ənd] ['kliːnli] [klæd] .

and	cleanly	clad	.
和	干净利落	覆膜	.

那些参与全天步行运动并装载电车的人们，都干净整洁，衣着得体。

[ɪn] ['ʃɔːrˌdɪtʃ] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [aʊt] - ['stretʃɪŋ] ['kɪŋzlænd] [roʊd] [ðə; ði] [ɔːl] - ['brɪliənt] [sʌn]

In	Shoreditch	and	along	the	out	-	stretching	Kingsland	Road	the	all	-	brilliant	sun
在	肖尔迪奇	和	沿着	这	出去	-	伸展	金斯兰	路	这	全部	-	杰出的	太阳

[straɪks] ['flæʃɪz] [frʌm; frəm] [waɪt] ['dresɪz] [ænd; ənd] [gɪldz] [fer] [her] [ə'træktɪvli] [ə'reɪndʒd] .

strikes	flashes	from	white	dresses	and	gilds	fair	hair	attractively	arranged	.
罢工	闪光灯	从	白色的	连衣裙	和	镀金	公平的	头发	吸引人	安排	.

在肖尔迪奇和绵延的国王路沿线，灿烂的阳光照耀着白色连衣裙，为精心梳理的金发镀上一层迷人的金色。

[ðɪs] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'praiziz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

This	is	one	of	the	surprises	of	the	journey	.
这	是	一	的	这	惊喜	的	这	旅行	.

这是旅途中的一大惊喜。

[ə'nʌðər] [sər'praɪz] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪti] ['stiːpl] ,

Another	surprise	is	that	you	fall	in	love	with	the	City	steeples	,
其他	惊喜	是	那	你	落下	在	爱	和	这	城市	尖顶	,

另一个惊喜是，你会爱上这座城市的尖顶教堂。

[ænd; ənd] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌl] [tuː; tə] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [sə'renəti] [ænd; ənd] ['fænsi]

and	find	it	dull	to	pass	out	of	their	influence	of	serenity	and	fancy
和	寻找	它	乏味的	到	经过	出去	的	他们的	影响	的	宁静	和	想要

[tuː; tə] [kʌm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['gɑːθɪk] ['taʊərz] [ænd; ənd] [spaɪəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌbəːb] .

to	come	amongst	the	Gothic	towers	and	spires	of	the	suburbs	.
到	来	在	这	哥特	塔楼	和	尖塔	的	这	郊区	.

他们觉得离开宁静祥和的郊区，来到哥特式高塔和尖顶之间，会感到无聊。

[ðiːz] [læst] [ɑːr; ər] ['stuːdiəs] [ænd; ənd] [kən'sɪstənt] , ['prɑːpərli] [ˌretrə'spektɪv] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]

These	last	are	studious	and	consistent	,	properly	retrospective	,	and	full	of
这些	最后的	是	好学的	和	持续的	,	适当地	回顾性	,	和	满的	的

['prɪnsəp(ə)l] [ænd; ənd] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

principle	and	history	.
原则	和	历史	.

最后这些是严谨认真、前后一致的，具有恰当的回顾性，并且充满了原则和历史。

[mɔːr'oʊvər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] [siːn] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [waɪd] [dwɔːrf] [taʊn] ,

Moreover	,	they	are	well	seen	,	for	they	stand	in	the	wide	dwarf	town	,
而且	,	他们	是	出色地	已见	,	为了	他们	站立	在	这	宽的	矮人	镇	,

此外，它们很容易被人看到，因为它们矗立在宽阔的矮人城镇中。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['meʒər] [ɪk'sept] [ðə; ði] [bɔːrd] [skuːlz] .

with	nothing	of	their	own	measure	except	the	Board	Schools	.
和	没有什么	的	他们的	自己的	措施	除了	这	木板	学校	.

除了公立学校之外，他们没有任何自主权。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʃæbiə] ['sʌbəːb] [ɑːr; ər] ['dwɔrfs] ,

All	the	shabbier	suburbs	are	dwarfs	,
全部	这	更破旧	郊区	是	矮人	,

所有破旧的郊区都像矮子一样。

[ænd; ənd] [nʌn] [drɑːp][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][goʊ][soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌbəːb]

and	none	drop	so	suddenly	and	go	so	near	the	ground	as	the	suburbs
和	没有任何	降低	所以	突然	和	去	所以	靠近	这	地面	作为	这	郊区

[ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] .

of	the	north	-	east	.
的	这	北	-	东方	.

没有哪个地方像东北郊区那样突然下沉，离地面那么近。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['meni] ['gɑːθɪk] ['taʊərz] ;

But	there	are	too	many	Gothic	towers	;
但	那里	是	也	许多	哥特	塔楼	;

但是哥特式塔楼太多了;

[ˌwer'æz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [spaɪəz][ʌv; əv] [ren] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

whereas	of	the	lovely	spires	of	Wren	and	of	his	followers	we	shall
然而	的	这	迷人的	尖塔	的	鹪	和	的	他的	追随者	我们	将

[hæv; həv][noʊ] [mɔːr] .

have	no	more	.
有	不	更多的	.

然而，我们将再也看不到雷恩和他的追随者们建造的美丽尖顶了。

[noʊ][wʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [plɑːts][tuː; tə] [ˌriː'kæptʃər] [ðæt] ['sɪgnəl][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [soʊ] ['delɪkət] , [soʊ] [ɪn'ventɪv] ,

No	one	,	it	seems	,	plots	to	recapture	that	signal	inspiration	,	so	delicate	,	so	inventive	,
不	一	,	它	似乎	,	图表	到	夺回	那	信号	灵感	,	所以	精美的	,	所以	富有创造力的	,

似乎没有人计划重现那种如此微妙、如此富有创造力的灵感。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [friːks] .

so	full	of	dignity	and	freaks	.
所以	满的	的	尊严	和	怪胎	.

既有尊严又有怪胎。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [kwaɪt] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]['spaɪər] [ʌv; əv][baʊ; boʊ] ,

Nothing	is	quite	so	beautiful	as	the	spire	of	Bow	,
没有什么	是	相当	所以	美丽的	作为	这	尖塔	的	弓	,

没有什么比弓峰的尖顶更美了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][əd'maɪər][ə; eɪ]['slendər] ['stiːpl] [ɪn] ['ʃɔːrˌdɪtʃ] ,

but	it	must	be	permitted	to	admire	a	slender	steeple	in	Shoreditch	,
但	它	必须	是	允许	到	钦佩	一个	苗条	尖顶	在	肖尔迪奇	,

但是，欣赏肖尔迪奇那纤细的尖顶教堂是完全允许的。

[ænd; ənd][wʌn][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [bluː] - [koʊt]

and	one	close	to	the	Blue	-	Coat
和	一	关闭	到	这	蓝色的	-	外套

还有一个靠近蓝衣军官

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[skuːl] , [ðə; ði] [mʌtʃ] [les] [ɪn'dʒiːniəs] [wʌn][baɪ][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] ,

School	**,**	**the**	**much**	**less**	**ingenious**	**one**	**by**	**the**	**Post**	**Office**	**,**
学校	,	这	很多	较少的	巧妙	一	经过	这	邮政	办公室	,

学校，邮局旁边那所没那么巧妙的学校，

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['præŋkɪʃ] [wʌn] [nɪr] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [haʊs] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] [ɪn] [ðə; ði][strænd] ,

even	**the**	**prankish**	**one**	**near**	**the**	**Mansion**	**House**	**,**	**besides**	**the**	**beautiful**	**St**	**.**	**Mary's**	**in**	**the**	**Strand**	**,**
甚至	这	调皮	一	靠近	这	大厦	房子	,	除了	这	美丽的	英石	.	玛丽的	在	这	斯特兰德	,

甚至还有市政厅附近那个爱恶作剧的家伙，以及斯特兰德街上美丽的圣玛丽教堂。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [les] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌes 'tiː] . ['klemənt] [deɪnz] .

and	**the**	**only**	**less**	**charming**	**St**	**.**	**Clement**	**Danes**	**.**
和	这	仅有的	较少的	迷人	英石	.	克莱门特	丹麦人	.

还有唯一没那么迷人的圣克莱门特丹麦人。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] ['lɪli] - [laɪk][spaɪəz][hæv; həv][kept] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ,

And	**all**	**these**	**lily**	**-**	**like**	**spires**	**have**	**kept**	**,**	**more**	**or**	**less**	**,**
和	全部	这些	百合	-	喜欢	尖塔	有	保留	,	更多的	或者	较少的	,

而所有这些百合花状的尖顶，或多或少都保持着，

[ðer; ðər] ['peɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] [smɜːtʃt] [ænd; ənd] ['spɑːtɪd] [taʊn] .

their	**paleness**	**in**	**the**	**smirched**	**and**	**spotted**	**town**	**.**
他们的	苍白	在	这	污秽	和	斑	镇	.

在这座污秽不堪、布满斑点的城镇里，他们的脸色显得格外苍白。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][faɪn] [ə'genst] [ɔːl][ðə; ði] ['lʌndən] [skaɪz] ,

They	**are**	**fine**	**against**	**all**	**the**	**London**	**skies**	**,**
他们	是	美好的	反对	全部	这	伦敦	天空	,

它们与伦敦的各种天空都很搭。

[ænd; ənd]['nevər] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [greɪ] [skaɪ] ,

and	**never**	**more**	**beautiful**	**than**	**with**	**a**	**bright**	**grey**	**sky**	**,**
和	绝不	更多的	美丽的	比	和	一个	明亮的	灰色的	天空	,

没有什么比在明亮的灰蒙蒙的天空下更美的了。

[ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['lʌndən] [deɪ] [ɑːn][ðer; ðər] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] ['kjuːpələ][ænd; ənd] [smɔːl] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['kɑːləmz] ,

and	**the**	**half**	**-**	**sunshine**	**of**	**a**	**characteristic**	**London**	**day**	**on**	**their**	**happy**	**little**	**cupolas**	**and**	**small**	**and**	**exquisite**	**columns**	**,**
和	这	一半	-	阳光	的	一个	特征	伦敦	天	在	他们的	快乐的	小的	穹顶	和	小的	和	精美的	列	,

伦敦特有的半明半暗的阳光洒在它们可爱的小圆顶和精致小巧的柱子上，

[ɪk'sept] , [pər'hæps] , [wen] [ə; eɪ] ['westərɪŋ] [sʌn] [meɪks] [ðer; ðər] [waɪt] [ə; eɪ]['goʊldən][roʊz] .

except	**,**	**perhaps**	**,**	**when**	**a**	**westering**	**sun**	**makes**	**their**	**white**	**a**	**golden**	**rose**	**.**
除了	,	也许	,	什么时候	一个	西行	太阳	制作	他们的	白色的	一个	金的	玫瑰	.

或许只有当西沉的夕阳将它们的白色染成金色的玫瑰色时，才会出现这种情况。

[ˌes 'tiː] . ['bɑːtɑːlfs] , ['bɪʃəpsˌgeɪt] , [hæz; həz][bʌt; bət][ə; eɪ][skwɑːt]['spaɪər] , [set][wɪð; wɪθ] ['flɜːrɪʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ɜːnz] ;

St	**.**	**Botolph's**	**,**	**Bishopsgate**	**,**	**has**	**but**	**a**	**squat**	**spire**	**,**	**set**	**with**	**flourishing**	**little**	**urns**	**;**
英石	.	博托尔夫的	,	主教门	,	有	但	一个	蹲	尖塔	,	放	和	茸茸	小的	骨灰瓮	;

主教门圣博托尔夫教堂只有一座矮小的尖顶，上面装饰着精美的小花瓶；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['meni] [triːz] ['tɔːsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [wɪnd] ,

but	**it**	**has**	**many**	**trees**	**tossing**	**in**	**the**	**summer**	**wind**	**,**
但	它	有	许多	树木	抛掷	在	这	夏天	风	,

但那里有很多树木在夏日的风中摇曳。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['gɑːrdn] [ə; eɪ]['faʊnt(ə)n] [wer] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [ænd; ənd]['spæroʊz; 'speroʊz] [beɪð]

and	in	its	garden	a	fountain	where	the	pigeons	and	sparrows	bathe
和	在	它是	花园	一个	喷泉	在哪里	这	鸽子	和	麻雀	洗澡

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

花园里有一个喷泉，鸽子和麻雀在那里一起洗澡。

[ə'krɔːs] [ðə; ði][dʒi'reinjəmz][ænd; ənd][loʊ'biːliə][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['kwɑːdræŋgl] , [fʊl] [ʌv; əv][sʌn][ænd; ənd]

Across	the	geraniums	and	lobelias	of	another	quadrangle	,	full	of	sun	and
穿过	这	天竺葵	和	半边莲	的	其他	四边形	,	满的	的	太阳	和

[trænz'luːs(ə)nt] ['ʃædoʊ] ,

translucent	shadow	,
半透明	阴影	,

穿过另一片阳光充足、树影婆娑的庭院，庭院里种满了天竺葵和山梗菜，

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər] - [laɪts] , [ænd; ənd] [waɪt] ['sɜːrpləs] ['gɪldɪd] [wɪð; wɪθ]

you	may	see	the	gold	of	the	altar	-	lights	,	and	white	surplices	gilded	with
你	可能	看	这	金子	的	这	坛	-	灯	,	和	白色的	圣衣	镀金	和

[ðæt] [goʊld] .

that	gold	.
那	金子	.

你可以看到祭坛灯的金色，以及用金色装饰的白色圣袍。

[ðə; ði][trə'dɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['dɪkɪnz] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

The	tradition	—	a	Dickens	tradition	,
这	传统	—	一个	狄更斯	传统	,

这一传统——狄更斯式的传统——

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['desələt] ['sɪti] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [stɪl] [truː] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv]

it	seems	—	of	the	desolate	City	church	is	still	true	as	to	the	numbers	of
它	似乎	—	的	这	荒凉	城市	教会	是	仍然	真的	作为	到	这	数字	的

[ðə; ði] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] :

the	congregations	:
这	会众	:

看来，这座荒凉的城市教堂的信众数量仍然居高不下：

[ɪn] [ðɪs] ['oʊpən] [tʃɜːrtʃ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] [θriː] ['piːp(ə)l] , [ɪk'siːdɪŋli] [dɪ'vaʊt] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

in	this	open	church	there	are	but	three	people	,	exceedingly	devout	;	but	the
在	这	打开	教会	那里	是	但	三	人们	,	非常	虔诚的	;	但	这

[oʊld] ['wʊmən] ,

old	woman	,
老的	女士	,

在这座露天教堂里只有三个人，他们都非常虔诚；但那位老妇人，

[ðə; ði] ['biːdl] , [ðə; ði] [gluːm] [ɑːr; ər] [gɔːn] .

the	beadle	,	the	gloom	are	gone	.
这	珠串	,	这	愁云	是	已消失	.

执事消失了，阴霾也散去了。

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]

Larger	Image
更大的	图像

大图

['westmɪnstər] ['æbi] .

WESTMINSTER	ABBEY	.
威斯敏斯特	修道院	.

威斯敏斯特教堂。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [rɪ'spekt] [ɪn] [wɪtʃ] ['sʌndeɪ] ['flætərz] [ðə; ði] [taʊn] .

There	is	one	respect	in	which	Sunday	flatters	the	town	.
那里	是	一	尊重	在	哪个	星期日	奉承者	这	镇	.

从某种意义上说，星期天让这座小镇显得更加光鲜亮丽。

[ˌaɪ 'tiː] [fɪlz] [wɪð; wɪθ]['aɪərn][blaɪndz][ænd; ənd] ['ʃʌtər] [ðə; ði] ['hɑːloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːps] [wer'baɪ]

It	fills	with	iron	blinds	and	shutters	the	hollows	of	the	shops	whereby
它	填充	和	铁	百叶窗	和	百叶窗	这	空心	的	这	商店	由此

['lʌndən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [faʊnd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['helpləs] [sɪ'kjʊrəti]

London	usually	looks	as	though	the	houses	found	a	kind	of	helpless	security
伦敦	通常	看起来	作为	尽管	这	房屋	成立	一个	种类	的	无助	安全

[ɪn][ðer; ðər] [lɔːŋ] ,

in	their	long	,
在	他们的	长的	,

它用铁百叶窗和卷帘门填满了商店的空旷空间，伦敦通常看起来就像是房屋在漫长的岁月中找到了一种无助的安全感。

['stægərɪŋ] , ['lætərəl]['juːniən] , [ə; eɪ][prɑːp][fɔːr; fər] ['haʊzɪz] [ðæt] [hæv; həv] [lɔːst][ðer; ðər] [fiːt] .

staggering	,	lateral	union	,	a	prop	for	houses	that	have	lost	their	feet	.
令人震惊	,	侧	联盟	,	一个	支柱	为了	房屋	那	有	丢失的	他们的	脚	.

摇摇欲坠的横向联盟，是支撑摇摇欲坠的房屋的支柱。

[ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː]['hɛlps][ðə; ði] ['sʌmər] [tuː; tə][pʊt][aʊt] ['meni] [fairz] ,

Again	,	it	helps	the	summer	to	put	out	many	fires	,
再次	,	它	帮助	这	夏天	到	放	出去	许多	火灾	,

再次强调，夏季灭火工作也大有裨益。

[ænd; ənd]['hɛlps][ðə; ði][lɪv; laɪv][wɪnd][tuː; tə][sɪft][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

and	helps	the	live	wind	to	sift	the	darkness	from	the	sunlight	.
和	帮助	这	居住	风	到	筛	这	黑暗	从	这	阳光	.

并帮助活风将黑暗与阳光区分开来。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ə; eɪ] ['pɪlgrɪm]

A	PILGRIM
一个	朝圣

朝圣者

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['faɪərflaɪ] [streɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪnjərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][æn; ən]

Now	and	then	a	firefly	strays	from	the	vineyard	into	the	streets	of	an
现在	和	然后	一个	萤火虫	流浪者	从	这	葡萄园	进入	这	街道	的	一个

[ɪ'tæliən] ['sɪti] ,

Italian	city	,
意大利语	城市	,

偶尔会有萤火虫从葡萄园飞到意大利城市的街道上，

[ænd; ənd][goʊz] [kwentʃt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːps] .

and	goes	quenched	in	the	light	of	the	shops	.
和	去	淬火	在	这	光	的	这	商店	.

在商店的灯光下，它便停止了呼吸。

[ðə; ði] [streɪ] [ænd; ənd][weɪf][frʌm; frəm] - [ðə; ði] ['veri] ['kʌntri] - [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɪz][ə; eɪ]

The	stray	and	waif	from	'	the	very	country	'	that	comes	to	London	is	a
这	流浪	和	孤儿	从	-	这	非常	国家	-	那	来	到	伦敦	是	一个

['sɪlvər] - [waɪt] [siːd] [wɪð; wɪθ]['sɪlkən] [spoʊks] [ɔːr] [seɪlz] .

silver	-	white	seed	with	silken	spokes	or	sails	.
银	-	白色的	种子	和	丝	发言人	或者	帆	.

来自“乡下”的流浪儿和孤儿来到伦敦，就像一颗银白色的种子，长着丝滑的辐条或帆。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] [taʊn] [ðæt] [ðɪs] ['vɪzɪtənt] [dʌz] [nɑ:t] ['penətreɪt] [ɪn] ['ɔ:gəst]

There	is	no	depth	of	the	deep	town	that	this	visitant	does	not	penetrate	in	August
那里	是	不	深度	的	这	深的	镇	那	这	贵宾	做	不是	穿透	在	八月

— ['goʊɪŋ][ɪn] ,

—	going	in	,
一	去	在	,

八月里，这位游客几乎深入了这座小镇的每一个角落——走进去，

['goʊɪŋ][fɑ:r] , ['goʊɪŋ] [θru:] , [baɪ]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][ɪts] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['dʒent(ə)lnəs] .

going	far	,	going	through	,	by	virtue	of	its	indescribable	gentleness	.
去	远的	,	去	通过	,	经过	美德	的	它是	无法形容	温柔	.

凭借其难以言喻的温柔，它走得很远，走得很远。

[ðə; ði]['faɪərflaɪ][hæz; həz]['oʊnli][ə; eɪ][wɔ:l][tu:; tə] [krɔ:s] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [si:d] [kʌmz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ]

The	firefly	has	only	a	wall	to	cross	,	but	the	shining	seed	comes	a	long
这	萤火虫	有	仅有的	一个	墙	到	叉	,	但	这	灼灼	种子	来	一个	长的

[wei] ,

way	,
方式	,

萤火虫只需跨越一堵墙，但闪亮的种子却要跋涉很远的路。

[ə; eɪ] ['kerləs] ['eɪliən][bʌt; bət][ə; eɪ] ['maɪti] ['trævələr] .

a	careless	alien	but	a	mighty	traveller	.
一个	粗心	外星人	但	一个	强大的	游客	.

一个粗心的外星人，却是一位伟大的旅行者。

[ɪndɪs´trʌktəbli] ['frædʒ(ə)l] , [ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][saɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [bri:z] ,

Indestructibly	fragile	,	the	most	delicate	of	all	the	visible	signs	of	the	breeze	,
坚不可摧	脆弱的	,	这	最多	精美的	的	全部	这	可见的	标志	的	这	微风	,

坚不可摧却又脆弱不堪，是微风所有可见迹象中最精致的。

[ˌaɪ 'ti:][goʊz][tu:; tə] [taʊn] , [meɪks] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] , [sets][æt; ət] [nɔ:t] [ðə; ði]

it	goes	to	town	,	makes	light	of	the	capital	,	sets	at	nought	the
它	去	到	镇	,	制作	光	的	这	首都	,	套	在	零	这

['θɜ:rəʊˌfeəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔmnɪˌbʌsiz] ,

thoroughfares	and	the	omnibuses	,
干道	和	这	公共汽车	,

它进城，轻视首都，把大街小巷和公共汽车都抛诸脑后。

[ɪ'speʃəli] [flaʊts] [ðə; ði][pɑ:rk] , [wʌn] [meɪ] [sə'poʊz] , [wer] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [groʊ] .

especially	flouts	the	Park	,	one	may	suppose	,	where	it	does	not	grow	.
尤其	蔑视	这	公园	,	一	可能	认为	,	在哪里	它	做	不是	生长	.

人们可能会认为，这种植物尤其藐视公园，因为它在那里无法生长。

[ˌaɪ 'ti:] ['hɔvəz] [ænd; ənd] [li:ps] [æt; ət][ə'baʊt][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][fɜ:rst] - [flɔ:r] ['wɪndoʊz] ,

It	hovers	and	leaps	at	about	the	height	of	first	-	floor	windows	,
它	悬停	和	跳跃	在	关于	这	高度	的	第一的	-	地面	视窗	,

它悬停并跳跃的高度大约与一楼窗户的高度相当。

[baɪ] ['meni] [ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv] [dʌl] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] , [ə; eɪ] ['kʌntri] ['kri:tʃər] [kwaɪt] [ˌʌnkən'vɜ:rtɪd]

by	many	a	mile	of	dull	drawing	-	rooms	,	a	country	creature	quite	unconverted
经过	许多	一个	英里	的	乏味的	绘画	-	房间	,	一个	国家	生物	相当	未转换

[tu:; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [ˌʌndɪs'meɪd] .

to	London	and	undismayed	.
到	伦敦	和	毫不气馁	.

远离伦敦千里之外沉闷乏味的客厅，一个乡下人完全没有适应伦敦的生活，也没有感到沮丧。

[ðɪs] [flɑː'nɜːr] [meɪks] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lʌndən] [æz; əz][hɪz; ɪz]['ænsestər] [meɪd] [ʌv; əv]

This	flâneur	makes	as	little	of	our	London	as	his	ancestor	made	of
这	漫游者	制作	作为	小的	的	我们的	伦敦	作为	他的	祖先	制成	的

['tʃɔsɚz] .

Chaucer's	.
乔叟的	.

这位漫游者对我们伦敦的印象，就像他的祖先对乔叟笔下的伦敦的印象一样肤浅。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [wɪnd] ,

Sometimes	it	takes	a	flight	on	a	stronger	wind	,
有时	它	需要	一个	航班	在	一个	更强	风	,

有时需要借助更强的风力飞行。

[ænd; ənd][ɪts] ['waɪtnəs] [ʃoʊz] [dɑːrk][wɪð; wɪθ] [slaɪt] ['ʃædoʊ] [ə'genst] [braɪt] [klaʊdz] ,

and	its	whiteness	shows	dark	with	slight	shadow	against	bright	clouds	,
和	它是	白人	演出	黑暗的	和	轻微	阴影	反对	明亮的	云	,

它的白色在明亮的云层映衬下，隐约透出阴影。

[æz; əz][ðə; ði]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] [snoʊ] - [fleɪk] ['ɔːlsoʊ] [lʊks] [dɑːrk][frʌm; frəm][ɪts] ['ʃædoʊ] [saɪd] .

as	the	whiter	snow	-	flake	also	looks	dark	from	its	shadow	side	.
作为	这	更白	雪	-	薄片	还	看起来	黑暗的	从	它是	阴影	边	.

即使是较白的雪花，从它的阴影面看也显得较暗。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['tuːmʌlt][ʌv; əv] [flaɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪti] .

Then	it	comes	down	in	a	tumult	of	flight	upon	the	city	.
然后	它	来	向下	在	一个	骚乱	的	航班	之上	这	城市	.

然后它便在一阵混乱中坠落到城市上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] ['lɪt(ə)l] [siːd] - [pɑːd] , [set][wɪð; wɪθ][ɑːrmz] , [legz] ,

It	is	a	very	strong	little	seed	-	pod	,	set	with	arms	,	legs	,
它	是	一个	非常	强的	小的	种子	-	荚	,	放	和	武器	,	腿	,

这是一个非常坚韧的小种子荚，长着胳膊、腿，

[ɔːr][seɪlz] — [soʊ] [ɪn'dʒiːniəsli] [set] [ðæt] [ðoʊ] [ɔːl] [groʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːd]

or	sails	—	so	ingeniously	set	that	though	all	grow	from	the	top	of	the	pod
或者	帆	—	所以	巧妙地	放	那	尽管	全部	生长	从	这	顶部	的	这	荚

[ðer; ðər] [pɔɪnts] [tə'geðər] [meɪk] [ə; eɪ][gloʊb] ;

their	points	together	make	a	globe	;
他们的	积分	一起	制作	一个	地球	;

或者帆——设计得如此巧妙，虽然都从豆荚顶部长出来，但它们的尖端加起来却构成了一个球体；

[ɑːn] [ðiːz] [ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz][ə; eɪ] - [kɑːrt] - [wiːl] - [laɪk][ə; eɪ]['hjuːmən] [bɔɪ] — [laɪk] ['meni] [bɔɪz] , [ɪn][fækt] ,

on	these	it	turns	a	'	cart	-	wheel	'	like	a	human	boy	—	like	many	boys	,	in	fact	,
在	这些	它	转弯	一个	-	大车	-	车轮	-	喜欢	一个	人类	男生	—	喜欢	许多	男孩们	,	在	事实	,

在这些地方，它会像人类男孩一样翻跟头——事实上，就像很多男孩一样。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ˌoʊvər'teɪk][ɑːn][ɪts] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [les] [rɪ'spektəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbəːb] —

it	must	overtake	on	its	way	through	the	less	respectable	of	the	suburbs	—
它	必须	超过	在	它是	方式	通过	这	较少的	可敬	的	这	郊区	—

['oʊnli] ['betər] .

only	better	.
仅有的	更好的	.

它必须一路超越那些不太体面的郊区——而且只会做得更好。

['evri] [lɪm] , [ɪt'self][soʊ][faɪn] , [ɪz] ['feðərd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [pluːmz] [ðæt][ɑːr; ər][æz; əz] [θɪn] [æz; əz]

Every	limb	,	itself	so	fine	,	is	feathered	with	little	plumes	that	are	as	thin	as
每一个	肢	,	本身	所以	美好的	,	是	羽毛	和	小的	羽流	那	是	作为	薄的	作为

['ɔːtəm] ['spaɪdər] - [webz] .

autumn	spider	-	webs	.
秋天	蜘蛛	-	网络	.

每根枝条本身就十分纤细，上面还长满了像秋天蜘蛛网一样细小的羽毛。

['nʌθɪŋ] [steps] [soʊ] ['delɪkətli] [æz; əz] [ðæt] [siːd] , [ɔːr] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ɪk'striːm] ['tɪptoʊ] .

Nothing	**steps**	**so**	**delicately**	**as**	**that**	**seed**	**,**	**or**	**upon**	**such**	**extreme**	**tiptoe**	**.**
没有什么	步骤	所以	轻柔地	作为	那	种子	,	或者	之上	这样的	极端	脚尖	.

没有什么比那颗种子迈出的步伐更轻盈，或者说，没有什么比它踮起脚尖更轻盈。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [wɔːk] [fɑːr] ; [ðə; ði] [er] [berz] [ðə; ði] ['tʃɑːrdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪld] ['dʒɜːrni] .

But	**it**	**does**	**not**	**walk**	**far**	**;**	**the**	**air**	**bears**	**the**	**charges**	**of**	**the**	**wild**	**journey**	**.**
但	它	做	不是	走	远的	;	这	空气	熊	这	收费	的	这	荒野	旅行	.

但它走不了多远；空气承载着狂野旅程的种种能量。

['θɪs(ə)l] - [siːdz] — [ɪf] ['θɪs(ə)l] - [siːdz] [ðeɪ] [biː; bi] — [meɪk] [fjuː] [ænd; ənd] [briːf] [hɔːlts] ,

Thistle	**-**	**seeds**	**—**	**if**	**thistle**	**-**	**seeds**	**they**	**be**	**—**	**make**	**few**	**and**	**brief**	**halts**	**,**
蓟	-	种子	—	如果	蓟	-	种子	他们	是	—	制作	很少	和	简短的	停止	,

蓟籽——如果它们真的是蓟籽的话——很少停留，而且停留时间很短。

[ðen] [roʊl] [ðer; ðər] [wiːl] [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊnz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wiːl] [ɪz] [ə; eɪ]

then	**roll**	**their**	**wheel**	**on**	**the**	**stones**	**for**	**a**	**while**	**,**	**and**	**then**	**the**	**wheel**	**is**	**a**
然后	卷	他们的	车轮	在	这	石头	为了	一个	尽管	,	和	然后	这	车轮	是	一个

- [wɪŋ] [ə'gen] .

-	**wing**	**again**	**.**
-	翼	再次	.

然后让车轮在石头上滚动一会儿，车轮就又飞起来了。

[juː; jʊ] [ɪn'kaʊntər] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , ['setɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [taʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] [saʊθ] [wɪnd] ,

You	**encounter**	**them**	**in**	**the**	**country**	**,**	**setting**	**out**	**for**	**town**	**on**	**a**	**south**	**wind**	**,**
你	遇到	他们	在	这	国家	,	环境	出去	为了	镇	在	一个	南	风	,

你在乡间遇到他们，他们正乘着南风前往城镇。

[ænd; ənd] [ɪn] ['lʌndən] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [striːt] [ðeɪ] [duː] [nɑːt] ['rekləsli] [streɪ] [ə'lɔːŋ] .

and	**in**	**London**	**there**	**is**	**not**	**a**	**street**	**they**	**do**	**not**	**recklessly**	**stray**	**along**	**.**
和	在	伦敦	那里	是	不是	一个	街道	他们	做	不是	鲁莽地	流浪	沿着	.

在伦敦，他们几乎无所畏惧地游荡在每条街道上。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [juːz] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːrbɪtreri] [striːts] ;

For	**they**	**use**	**our**	**arbitrary**	**streets**	**;**
为了	他们	使用	我们的	随意的	街道	;

因为他们利用了我们随意设置的街道；

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [biː] - [laɪn] ['oʊvər] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

it	**does**	**not**	**seem**	**that**	**they**	**make**	**a**	**bee**	**-**	**line**	**over**	**the**	**top**	**of**	**the**	**houses**	**,**
它	做	不是	似乎	那	他们	制作	一个	蜜蜂	-	线	超过	这	顶部	的	这	房屋	,

它们似乎并没有径直飞过房屋顶部。

[ænd; ənd] [krɔːs] ['lʌndən] [ðʌs] .

and	**cross**	**London**	**thus**	**.**
和	叉	伦敦	因此	.

就这样穿过伦敦。

[ðeɪ] [juːz] [ðə; ði] [striːts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [triːt] [soʊ] ['laɪtli] .

They	**use**	**the**	**streets**	**which**	**they**	**treat**	**so**	**lightly**	**.**
他们	使用	这	街道	哪个	他们	对待	所以	轻轻	.

他们轻视街道，却又肆意践踏街道。

[ðeɪ] [kən'fɔːrm] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] , [tuː; tə] ['hjuːmən] ['kɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [stroʊl] [daʊn] [bɑːnd] [striːt]

They	**conform**	**,**	**for**	**the**	**time**	**,**	**to**	**human**	**courses**	**,**	**and**	**stroll**	**down**	**Bond**	**Street**
他们	符合	,	为了	这	时间	,	到	人类	课程	,	和	漫步	向下	纽带	街道

[ænd; ənd] [tɜːrn] [ʌp] [ˌpɪkə'dɪli] ,

and	**turn**	**up**	**Piccadilly**	**,**
和	转动	向上	皮卡迪利	,

他们暂时顺应人类的生活方式，沿着邦德街漫步，然后拐上皮卡迪利大街。

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ɑːn][ə; eɪ][lɔːŋ] [west] [wɪnd] — [ðer; ðər]['strəulɪŋ] ['biːɪŋ] [dʌn] [æt; ət]

and	go	to	the	Bank	on	a	long	west	wind	—	their	strolling	being	done	at
和	去	到	这	银行	在	一个	长的	西方	风	—	他们的	漫步	存在	完毕	在

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [haɪt] ,

a	certain	height	,
一个	肯定	高度	,

乘着西风前往银行——他们的漫步是在一定的高度进行的，

[ɪn] ['mɑːdərət] [mɪd] - [er] .

in	moderate	mid	-	air	.
在	缓和	中	-	空气	.

在中等高度的空中。

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]

Larger	Image
更大的	图像

大图

['terəb(ə)l] ['lʌndən] .

TERRIBLE	LONDON	.
糟糕的	伦敦	.

糟糕的伦敦。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli]['træv(ə)l]['waɪldli][ə'loʊn] , [bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [tuː] [ʌv; əv]

They	generally	travel	wildly	alone	,	but	now	and	then	you	shall	see	two	of
他们	一般来说	旅行	疯狂地	独自的	,	但	现在	和	然后	你	将	看	二	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

它们通常独自四处游荡，但偶尔你会看到两只一起出现。

[æz; əz][juː; jʊ] [siː] ['bʌtərflaɪz] [goʊ][ɪn] ['kʌpəlz] , ['flɪtɪŋ] [æt; ət] ['liːʒər] [æt; ət] ['tʃɑːriŋ] [krɔːs] .

as	you	see	butterflies	go	in	couples	,	flitting	at	leisure	at	Charing	Cross	.
作为	你	看	蝴蝶	去	在	情侣	,	飞掠	在	闲暇	在	查令	叉	.

正如你所看到的，蝴蝶成双成对地在查令十字街悠闲地飞舞。

[ðə; ði] [ɪk'striːm] ['ɛndz][ʌv; əv][ðer; ðər]['tendər] [pluːmz] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ænd; ənd][hæv; həv] ['laɪtli]

The	extreme	ends	of	their	tender	plumes	have	touched	and	have	lightly
这	极端	结束	的	他们的	投标	羽流	有	感动	和	有	轻轻

[kɔːt] [iːtʃ] ['ʌðər] .

caught	each	other	.
捕捉	每个	其他	.

它们嫩嫩羽毛的末端轻轻相触，互相缠绕。

[bʌt; bət] ['sɪŋgli] [ðeɪ] [goʊ][baɪ][ɔːl] [deɪ] ,

But	singly	they	go	by	all	day	,
但	单独	他们	去	经过	全部	天	,

但他们整天都是单独行动，

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['raɪzɪz][ænd; ənd] [lɔːŋ] [di'sents] [æz; əz][ðə; ði] [briːz] [meɪ] [saɪ] ,

with	long	rises	and	long	descents	as	the	breeze	may	sigh	,
和	长的	上升	和	长的	下降	作为	这	微风	可能	叹	,

如同微风叹息般，忽高忽低，

[ɔːr] [mɔːr] ['kwɪkli] [ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] ['lev(ə)l] [wei] [ʌv; əv] [ðerz] .

or	more	quickly	on	a	high	level	way	of	theirs	.
或者	更多的	迅速地	在	一个	高的	等级	方式	的	他们的	.

或者更快地以他们高水平的方式。

['nʌθɪŋ] ['wɪldər] [kʌmz] [tu:; tə] [taʊn] — [nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [heɪ] [ɑ:n] ['mɔ:rnɪŋ] ['waɪndz]

Nothing	wilder	comes	to	town	—	not	even	the	scent	of	hay	on	morning	winds
没有什么	更狂野	来	到	镇	—	不是	甚至	这	香味	的	干草	在	早晨	风

[æt; ət]['mɑ:rkɪt] - [taɪm][ɪn][dʒu:n] ;

at	market	-	time	in	June	;
在	市场	-	时间	在	六月	;

没有什么比这更狂野的了——就连六月集市时清晨微风中飘来的干草香味也比不上;

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [heɪ] [ɪz][fɔ:r; fər][kæb] - ['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æt; ət][hoʊm][ɪn][ðə; ði] ['klætɜɪŋ]

for	the	hay	is	for	cab	-	horses	,	and	it	is	at	home	in	the	clattering
为了	这	干草	是	为了	出租车	-	马匹	,	和	它	是	在	家	在	这	咔嗒咔嗒

[mju:z] ,

mews	,
巷子	,

因为干草是给赶马的，它与马厩里嘈杂的马蹄声相得益彰。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['lʌndən] ['hæbɪt][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

and	has	a	London	habit	of	its	own	.
和	有	一个	伦敦	习惯	的	它是	自己的	.

并有其独特的伦敦风俗。

[waɪt] ['mi:tiər] , [lɔ:st][stɑ:r] , [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ][klaʊd] , [ðə; ði] [si:d] [hæz; həz] ['meni] ['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv][ɪts]

White	meteor	,	lost	star	,	bright	as	a	cloud	,	the	seed	has	many	images	of	its
白色的	流星	,	丢失的	星星	,	明亮的	作为	一个	云	,	这	种子	有	许多	图片	的	它是

['reɪdiənt] [flaɪt] .

radiant	flight	.
辐射状	航班	.

白色流星，迷失的星辰，像云一样明亮，种子上有很多它闪耀飞行的影像。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] ['ri:əli] [laɪk][ˌaɪ 'ti:] — [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [laɪt] [kɔ:t] [baɪ][ə; eɪ]

But	there	is	only	one	thing	really	like	it	—	the	point	of	light	caught	by	a
但	那里	是	仅有的	一	事物	真的	喜欢	它	—	这	观点	的	光	捕捉	经过	一个

['daɪmənd] ,

diamond	,
钻石	,

但真正能与之媲美的只有一样东西——钻石捕捉到的光点。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['regjələr] [sə'raʊndɪŋ] ['reɪz] .

with	the	regular	surrounding	rays	.
和	这	常规的	周围	射线	.

周围环绕着规则的光线。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['lʌndən]

THE	EFFECT	OF	LONDON
这	影响	的	伦敦

伦敦的影响

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]

Larger	Image
更大的	图像

大图

[ðə; ði] [nə:vs] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

The	Nerves	of	London	.
这	神经	的	伦敦	.

伦敦的神经。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [ˈpeɪntəz] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [ɑːr; ər] [ˈsʌmwʌt] [ˈiːgər] [fɔːr; fər][ðə; ði][help]

It	is	no	wonder	if	the	painters	of	London	are	somewhat	eager	for	the	help
它	是	不	想知道	如果	这	画家	的	伦敦	是	有些	渴望的	为了	这	帮助

[ʌv; əv] [smoʊk] .

of	smoke	.
的	抽烟	.

难怪伦敦的画家们都热衷于借助烟雾作画。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [striːts] — [ænd; ənd][ðə; ði] [glæns] [ðæt] [wʊd] [ə'priːʃieɪt] [soʊ]

A	simple	glance	at	the	streets	—	and	the	glance	that	would	appreciate	so
一个	简单的	瞥一眼	在	这	街道	—	和	这	瞥一眼	那	会	欣赏	所以

['miŋgld] [ə; eɪ] [saɪt] [æz; əz][ðæt] [ʌv; əv] ['lʌndən] [mʌst; məst][biː; bi]['sɪmp(ə)l] — [ʃoʊz] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]

mingled	a	sight	as	that	of	London	must	be	simple	—	shows	you	that	the
混合	一个	视线	作为	那	的	伦敦	必须	是	简单的	—	演出	你	那	这

['diːteɪl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [striːts] [ɪz][ðə; ði]['kloʊsɪst]['diːteɪl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

detail	of	our	streets	is	the	closest	detail	in	the	world	.
细节	的	我们的	街道	是	这	最接近	细节	在	这	世界	.

只需简单地瞥一眼伦敦的街道——而能够欣赏伦敦这样多元景象的目光必然是简单的——你就会发现，我们街道的细节是世界上最精细的细节。

['noʊwer] [els] [duː][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ɔːl][ə'laɪk] ,

Nowhere	else	do	the	houses	,	the	carriages	,	and	the	people	,	all	alike	,
无处	别的	做	这	房屋	,	这	马车	,	和	这	人们	,	全部	同样	,

其他地方都没有这样的房屋、马车和人，全都一样。

[wer] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [spɑːts][ʌv; əv][hɑːrd] ['kʌlər] [ðæt] [meɪk] [ə; eɪ] ['lʌndən] [striːt] [baɪ] [braɪt] ['deɪlaɪt]

wear	the	minute	spots	of	hard	colour	that	make	a	London	street	by	bright	daylight
穿	这	分钟	地点	的	难的	颜色	那	制作	一个	伦敦	街道	经过	明亮的	日光

[lʊk] [soʊ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [smɔːl] .

look	so	sharp	and	small	.
看	所以	锋利的	和	小的	.

穿上那些点缀在明亮日光下的伦敦街道上的鲜艳色彩，让街道显得格外醒目而狭小。

[ɪn] ['sɪtiz] [ə'brɔːd] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

In	cities	abroad	,	for	instance	,
在	城市	国外	,	为了	实例	,

例如，在国外的城市里，

[juː; jʊ][faɪnd][sʌm; səm][blæŋk]['speɪsɪz][ʌv; əv] [wɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

you	find	some	blank	spaces	of	wall	on	the	fronts	of	the	houses	,
你	寻找	一些	空白的	空间	的	墙	在	这	前线	的	这	房屋	,

你会发现房屋正面有一些空白的墙面，

['næroʊ] ['speɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] , [bʌt; bət]['waɪdər][ænd; ənd]['waɪdər][æz; əz][juː; jʊ][goʊ] [saʊθ] .

narrow	spaces	in	the	north	,	but	wider	and	wider	as	you	go	south	.
狭窄的	空间	在	这	北	,	但	更广泛	和	更广泛	作为	你	去	南	.

北部地区地势狭窄，但越往南地势越宽。

[ɪn] ['ʌðər] ['sɪtiz] [ɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]['kloʊzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smuːðɪŋ]

In	other	cities	is	here	and	there	a	closing	of	the	eyelids	with	a	smoothing
在	其他	城市	是	这里	和	那里	一个	结束	的	这	眼睑	和	一个	平滑

[ʌv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] ;

of	the	faces	of	the	streets	;
的	这	面孔	的	这	街道	;

在其他城市，不时会有人闭上眼睛，抚平街道上的人群；

[hɪr] [ə'loʊn][ðə; ði] [ˌʌn'ʃʌtərd] ['wɪndoʊz] [ɑːr; ər][set][kloʊz] [tə'geðər] ;

here	alone	the	unshuttered	windows	are	set	close	together	;
这里	独自的	这	未关闭	视窗	是	放	关闭	一起	;

只有在这里，没有百叶窗的窗户才排列得如此紧密；

[ðə; ði] [striːt] [glɑːnsiz] [ænd; ənd] ['tʃætərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːls] [vɪ'væsəti][ʌv; əv] [ðiːz] [pər'petʃuəl]

the	street	glances	and	chatters	with	the	false	vivacity	of	these	perpetual
这	街道	眼神	和	闲聊	和	这	错误的	活泼	的	这些	永久

['wɪndoʊz] .

windows	.
视窗	.

街道上熙熙攘攘的人群，透过这些永不关闭的窗户，看到虚假的活力。

[ʃɑːps] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [rʌn]['ɪntuː]['roʊz; 'raʊz][ɔːl][bʌt; bət] ['tʌtʃɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

Shops	and	windows	run	into	rows	all	but	touching	one	another	,
商店	和	视窗	跑步	进入	行	全部	但	接触	一	其他	,

商店和橱窗一排排地紧挨着，几乎彼此相连。

[ɔːr] [wʌt] ['ɪntərv(ə)l][ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'twɪkst][ɪz] , [baɪ][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['ɑːkitekts] ,

or	what	interval	there	might	have	been	betwixt	is	,	by	the	care	of	architects	,
或者	什么	间隔	那里	可能	有	到过	中间	是	,	经过	这	关心	的	建筑师	,

或者说，两者之间可能存在的时间间隔，是由建筑师们精心安排的。

[ɪn][sʌm; səm] ['mænər] [hə'ræst; 'hærəst][ænd; ənd] [bɪ'set] .

in	some	manner	harassed	and	beset	.
在	一些	方式	骚扰	和	围困	.

以某种方式受到骚扰和围攻。

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] [blæk] ['gɑːrmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [wɪtʃ] [meɪk] ['evri] [mæn]

Add	to	this	the	black	garments	of	the	crowd	,	which	make	every	man
添加	到	这	这	黑色的	服装	的	这	人群	,	哪个	制作	每一个	男人

[kən'spɪkjuəs] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ,

conspicuous	in	the	light	,
显眼的	在	这	光	,

再加上人群中人们身穿的黑色衣服，使得每个人在光线下都格外显眼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] ['mɪnɪt] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [waɪt] — [ɪk'siːdɪŋli] [pjʊr] [waɪt] [ʌv; əv]

and	the	abrupt	and	minute	patches	of	white	—	exceedingly	pure	white	of
和	这	突然	和	分钟	补丁	的	白色的	—	非常	纯的	白色的	的

[ʃɑːrp] [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['æŋglz] — ['skætərd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [ænd; ənd] [ɪntɜːrk'rɒsɪŋ]

sharp	shapes	and	angles	—	scattered	throughout	the	drifting	and	intercrossing
锋利的	形状	和	角度	—	疏散	自始至终	这	漂流	和	交叉路口

['mʌltɪtuːd] .

multitude	.
民众	.

以及散落在漂泊交错的人群中的那些突兀而细小的白色斑块——形状和角度极其清晰的纯白色。

[ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [ʃɜːrt] , [ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːlərz][ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [men]

The	white	of	a	footman's	shirt	,	the	white	of	the	collars	of	innumerable	men
这	白色的	的	一个	-	衬衫	,	这	白色的	的	这	项圈	的	无数	男人

,

,

,

侍从衬衫的白色，无数男人的衣领的白色，

[ðə; ði] [waɪt] ['letərz] [ʌv; əv] ['ædvɜˌtaɪzmənts] , [ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [bæk]

the	white	letters	of	advertisements	,	the	white	of	the	label	at	the	back
这	白色的	信件	的	广告	,	这	白色的	的	这	标签	在	这	后退

[ʌv; əv][kæbz][ænd; ənd] ['hænsəm] ,

of	cabs	and	hansoms	,
的	出租车	和	汉森	,

广告上的白色字体，出租车和双轮马车车尾标签上的白色，

[ænd; ənd] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [skwer] , ['traɪæŋg(ə)l] , [ænd; ənd][laɪn][ʌv; əv] [waɪt] ,

and	many	and	many	another	little	square	,	triangle	,	and	line	of	white	,
和	许多	和	许多	其他	小的	正方形	,	三角形	,	和	线	的	白色的	,

还有许许多多其他的小方块、三角形和白色线条，

[ɑːr; ər]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['distənsiz] .

are	visible	to	the	utmost	distances	.
是	可见的	到	这	极致	距离	.

在极远的距离都能看到。

[ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən] ['emfəsɪs] [ðæt][ɪz]['nevər] ['sɔfənd] ; ['nʌθɪŋ] ,

They	have	an	emphasis	that	is	never	softened	;	nothing	,
他们	有	一个	强调	那	是	绝不	软化	;	没有什么	,

他们的强调从未减弱；没有任何事，

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ɪk'sept] [snoʊ] , [kʊd; kəd][biː; bi]['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ] ; [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] , [pər'hæps] ,

except	snow	,	could	be	whiter	;	and	nothing	,	perhaps	,
除了	雪	,	可以	是	更白	;	和	没有什么	,	也许	,

除了雪，还可以更白；或许什么也没有。

[meɪks] [soʊ]['seɪliənt][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [frægˈmɛntərɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [vjuː] .

makes	so	salient	a	part	of	the	enormous	fragmentariness	of	the	street	view	.
制作	所以	显著的	一个	部分	的	这	巨大的	碎片化	的	这	街道	看法	.

使街景的巨大碎片化部分显得格外突出。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] ['diːteɪl][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [siːnz] ,

There	might	be	as	much	detail	in	some	other	scenes	,
那里	可能	是	作为	很多	细节	在	一些	其他	场景	,

其他一些场景可能也有同样多的细节。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [ðiːz] [ʃredz] [ænd; ənd] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .

but	that	they	have	not	these	shreds	and	patches	of	black	and	white	.
但	那	他们	有	不是	这些	碎屑	和	补丁	的	黑色的	和	白色的	.

但它们却没有这些黑白相间的碎片和斑块。

[ʌv; əv][ɔːl] ['lændskeɪp] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

Of	all	landscape	,	for	instance	,
的	全部	景观	,	为了	实例	,

例如，在所有景观中，

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['kʌltʃər] [ʌv; əv] ['ɪtəli] [ænd; ənd][ʌv; əv][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [ɪz] ,

that	of	the	small	culture	of	Italy	and	of	parts	of	the	East	is	,
那	的	这	小的	文化	的	意大利	和	的	部分	的	这	东方	是	,

意大利和东方部分地区的小国文化是这样的：

[pər'hæps] , [ðə; ði][moʊst] ['mɪnɪt] .

perhaps	,	the	most	minute	.
也许	,	这	最多	分钟	.

或许是最细微的。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪl] [ʌv; əv] [vaɪn] [ɪz] [krɔːst] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pætʃ] [ʌv; əv][kɔːrn] ,

A	little	rill	of	vine	is	crossed	by	a	short	patch	of	corn	,
一个	小的	溪流	的	藤	是	交叉	经过	一个	短的	修补	的	玉米	,

一小片藤蔓横穿一小片玉米地。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['sprɪŋkld] ['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][fruːt] - [triːz] , [ðə; ði]['ɑːlɪv] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	among	all	the	sprinkled	foliage	of	fruit	-	trees	,	the	olive	,	with	the
和	之中	全部	这	撒上	叶子	的	水果	-	树木	,	这	橄榄	,	和	这

[smɔːlɪst] [liːf] [ʌv; əv][ɔːl] ,

smallest	leaf	of	all	,
最小	叶子	的	全部	,

在所有果树的枝叶间，橄榄树的叶子最小，

[ɪz][ðə; ði][moʊst]['kɑːnstənt] .
is the most constant .
是 这 最多 持续的 .

是最稳定的。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['lɪbərti] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [saɪt] [ɪz]['teɪkən][ɪn][ə; eɪ][net][ʌv; əv] [griːn] [krɑːps] ;
There is no liberty , and your sight is taken in a net of green crops ;
那里 是 不 自由 , 和 你的 视线 是 已采取 在 一个 网 的 绿色的 农作物 ;

没有自由，你的视线被绿色的庄稼网所笼罩；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [træpt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ]['tendrəlz][ʌv; əv]['kjuːkʌmbər] ,
it is trapped on the ground by tendrils of cucumber ,
它 是 被困 在 这 地面 经过 卷须 的 黄瓜 ,

它被黄瓜的卷须粘在了地上。

[ænd; ənd]['kænɑːt] [raɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [meɪz] [ænd; ənd] [biːnz] , [nɔːr][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][flai][fɔːr; fər]
and cannot rise because of maize and beans , nor can it fly for
和 不能 上升 因为 的 玉米 和 豆子 , 也不 能 它 飞 为了
['bræntʃɪz] .
branches .
分支 .

它不能因为玉米和豆子而上升，也不能因为树枝而飞翔。

[noʊ][trækt][ʌv; əv] [græs] [ɪz] [waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv]['kwaɪət] [griːn] ,
No tract of grass is wide enough to make a space of quiet green ,
不 通道 的 草 是 宽的 足够的 到 制作 一个 空间 的 安静的 绿色的 ,

没有哪一片草地宽阔到足以构成一片宁静的绿色空间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ɑːr; ər] [kept] ['bɪzi] [baɪ] ['delɪkət] [θɪŋz] [ɪn][pər'petʃuəl] ['ɪntərtʃeɪndʒ] .
and the eyes are kept busy by delicate things in perpetual interchange .
和 这 眼睛 是 保留 忙碌的 经过 精美的 事物 在 永久 交汇处 .

人们的目光被不断变换的精致事物所吸引。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪd]['kloʊvər] - [fiːld] ,
It is not the multitude of a wide clover - field ,
它 是 不是 这 民众 的 一个 宽的 三叶草 - 场地 ,

它并非广袤的苜蓿田中众多的植物，

[wer] [wʌn] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːz] [tɜːrnz][ə; eɪ] ['mɪljən] ['lɪt(ə)l]['feɪsɪz][ʌv; əv] ['flaʊərz] ['iːstwərdz] ,
where one stroke of the breeze turns a million little faces of flowers eastwards ,
在哪里 一 中风 的 这 微风 转弯 一个 百万 小的 面孔 的 花朵 向东 ,

微风拂过，百万朵小花便朝东方飘去。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz]['hɑːrdli] ['eni] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][æn; ən] [ʌn'endɪŋ] [əb'strʌkʃ(ə)n] .
for there is hardly any repetition , but an unending obstruction .
为了 那里 是 几乎 任何 重复 , 但 一个 无尽的 梗阻 .

因为几乎没有重复，只有无休止的阻碍。

[nɔːr][kæn; kən][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz][kwaɪt]['sɪmp(ə)l] , [ən'les] ,
Nor can you see anything that is quite simple , unless ,
也不 能 你 看 任何事物 那 是 相当 简单的 , 除非 ,

除非……，否则你也看不到任何简单的东西。

['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][fɪg] - [triː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [baʊ] [ʌv; əv]
pushing aside a branch of fig - tree with this hand , and a bough of
推动 旁边 一个 分支 的 如图 - 树 和 这 手 , 和 一个 买 的
[piːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ,
peach with that ,
桃 和 那 ,

用这只手拨开一根无花果树枝，用那只手拨开一根桃树枝。

[juː; jʊ] [lɪft] [jʊr; jər] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['maʊntnz]

you	lift	your	eyes	to	the	indescribable	simplicity	of	the	distance	of	mountains
你	举起	你的	眼睛	到	这	无法形容	简单	的	这	距离	的	山脉

.

:

.

你抬头望向远处群山那难以言喻的简洁之美。

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]

Larger	Image
更大的	图像

大图

[æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] .

AN	IMPRESSION	.
一个	印象	.

印象。

[ɔːr] [ðer; ðər] [ɪz] ['ɪnfɪnət] ['diːteɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [temz] - [saɪd] [bæŋk] [ʌv; əv] [wʊdz] [bɪ'twiːn] ['meɪdnhed]

Or	there	is	infinite	detail	in	a	Thames	-	side	bank	of	woods	between	Maidenhead
或者	那里	是	无限	细节	在	一个	泰晤士河	-	边	银行	的	树林	之间	梅登黑德

[ænd; ənd] ['kʊkəm] ,

and	Cookham	,
和	库克汉姆	,

或者，在梅登黑德和库克汉姆之间的泰晤士河畔树林中，也蕴藏着无穷的细节。

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] [liːvz] [ɑːr; ər] [aʊt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [stɪl] [jʌŋ] — [ðə; ði] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] ['loʊk(ə)l] [griːn]

when	all	the	leaves	are	out	,	and	all	still	young	—	the	characteristic	local	green
什么时候	全部	这	树叶	是	出去	,	和	全部	仍然	年轻的	—	这	特征	当地的	绿色的

[ʌv; əv] [biːtʃ] ,

of	beech	,
的	山毛榉	,

当所有的叶子都长出来了，而且都还很嫩的时候——呈现出山毛榉特有的当地绿色。

['ɔːldər] , ['pɑːplər] , [ænd; ənd] [æʃ] , [ɔːl] [stɪl] [ˌʌn'laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ʌn'dɑːrkənd] ;

alder	,	poplar	,	and	ash	,	all	still	unlike	each	other	and	undarkened	;
桤木	,	白杨	,	和	灰	,	全部	仍然	与此不同	每个	其他	和	未变暗的	;

桤木、白杨和白蜡树，它们彼此之间仍然各不相同，而且颜色也没有变深；

['evri] ['seprət] [liːf] [feɪst] [wɪð; wɪθ] ['kʌlər] [ænd; ənd] [laɪt] , [ænd; ənd] [bækt] [baɪ] ['mɪstəri] [ænd; ənd]

every	separate	leaf	faced	with	colour	and	light	,	and	backed	by	mystery	and
每一个	分离	叶子	面对	和	颜色	和	光	,	和	支持的	经过	神秘	和

['ʃædoʊ] .

shadow	.
阴影	.

每一片叶子都沐浴在色彩和光芒中，背后是神秘和阴影。

[bʌt; bət] [jet] ['niːðər] [ðɪs] [nɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn] ['neɪtʃər] [ʃoʊz] [ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [maɪ'njutnɪs]

But	yet	neither	this	nor	anything	else	in	nature	shows	the	innumerable	minuteness
但	然而	两者都不	这	也不	任何事物	别的	在	自然	演出	这	无数	微小

[ʌv; əv] ['lʌndən] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .

of	London	in	the	sun	.
的	伦敦	在	这	太阳	.

然而，无论是自然界中的这一景还是其他任何事物，都无法展现阳光下的伦敦那数不胜数的细微之处。

[ðə; ði] ['sʌmər] [sʌn] [sendz] [ə; eɪ] [pə'remptəri] ['sʌmənz] [tuː; tə] ['evri] [pætʃ] [ʌv; əv] ['ɑːmnɪbəs] , [red]

The	summer	sun	sends	a	peremptory	summons	to	every	patch	of	omnibus	,	red
这	夏天	太阳	发送	一个	蛮横	传票	到	每一个	修补	的	综合	,	红色的

[ɔːr] [bluː] ,

or	blue	,
或者	蓝色的	,

夏日的阳光向每一辆公共汽车发出不容置疑的召唤，无论是红色的还是蓝色的。

[tuː; tə] ['evri] [skræp][ʌv; əv] ['hɑːrnɪs] , [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['broʊkən] , [ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt]['æksənts] , [ɔːl]['iːkwəl] ,

to	every	scrap	of	harness	,	to	all	the	broken	,	inconsequent	accents	,	all	equal	,
到	每一个	废料	的	马具	,	到	全部	这	破碎的	,	不相关的	口音	,	全部	平等的	,

每一块马具碎片，每一个破碎的、无关紧要的音符，都同样平等。

[ɔːl][dɪ'vaɪdɪd] , [ænd; ənd][ɔːl] ['liːpɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] .

all	divided	,	and	all	leaping	to	light	.
全部	分割	,	和	全部	跳跃	到	光	.

全部分裂，全部跃向光明。

[ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['muːvmənt] , [ðə; ði] ['siːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [hæz; həz][noʊ] ['laɪknəs] [tuː; tə]

In	regard	to	movement	,	the	scenery	of	the	streets	has	no	likeness	to
在	看待	到	移动	,	这	风景	的	这	街道	有	不	相似	到

['eniθɪŋ] [ɪn]['neɪtʃər] .

anything	in	nature	.
任何事物	在	自然	.

就交通而言，街景与自然界的任何事物都毫无相似之处。

[klaʊdz] [wɪŋ] [wʌn] [weɪ] , [striːmz] [floʊ] , [triːz] [tɔːs] , [θrɪl] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] ,

Clouds	wing	one	way	,	streams	flow	,	trees	toss	,	thrill	,	and	remain	,
云	翼	一	方式	,	溪流	流动	,	树木	折腾	,	刺激	,	和	保持	,

云朵朝一个方向飘动，溪流奔流，树木摇曳、颤动，然后伫立不动。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kraʊd] [muːvz] [ɔːl] [weɪz] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪts][spɑːts] ,

but	the	crowd	moves	all	ways	without	ever	changing	its	spots	,
但	这	人群	移动	全部	方式	没有	曾经	变化	它是	地点	,

但人群四处移动，却始终没有改变位置。

[ɪts] [dʌl] ['vaɪələns] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd]['kɑːntræst] .

its	dull	violence	of	colour	and	contrast	.
它是乏味的		暴力	的	颜色	和	对比	.

它那单调的色彩和对比，显得格外刺眼。

['sʌmər] [ænd; ənd] [deɪ] [meɪk] [ðə; ði] [striːts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪntər] .

Summer	and	day	make	the	streets	impossible	for	the	painter	.
夏天	和	天	制作	这	街道	不可能的	为了	这	画家	.

夏日白昼让画家无法在街上作画。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ɪz][moʊst]['loʊk(ə)l][ænd; ənd] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] — [nɑːt]['oʊnli][ɪn]

But	the	summer	of	London	is	most	local	and	characteristic	—	not	only	in
但	这	夏天	的	伦敦	是	最多	当地的	和	特征	—	不是	仅有的	在

[ðə; ði] [west] ,

the	west	,
这	西方	,

但伦敦的夏天最具地域性和特色——不仅在西部地区，

[wen] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ˌmɪnjə'net] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'kɜːrənt] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['berɪŋ] - [reɪn]

when	the	scent	of	mignonette	and	the	recurrent	click	of	the	bearing	-	rein
什么时候	这	香味	的	小醋汁	和	这	复发	点击	的	这	轴承	-	缰绳

[ænd; ənd][bɪt] [wer] ['kærɪdʒɪz] [stænd] ['weɪtɪŋ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] [saɪnz][ʌv; əv] [taʊn] ;

and	bit	where	carriages	stand	waiting	are	the	very	signs	of	town	;
和	少量	在哪里	马车	站立	等待	是	这	非常	标志	的	镇	;

当木犀草的香气和马车停在那里等待时缰绳和马嚼子反复发出的咔哒声，都成了城镇的标志；

['sʌmər] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] ,

summer	at	the	Bank	,
夏天	在	这	银行	,

银行的暑期工，

['sʌmər] [ðæt] ['gɪvz] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] ['lʌmbəd] [stri:t] [ə; eɪ] [feɪnt] [hɪnt] [ʌv; əv] [rɪ'flektɪd] [laɪt]

summer	that	gives	to	the	walls	of	Lombard	Street	a	faint	hint	of	reflected	light
夏天	那	给予	到	这	墙壁	的	伦巴第	街道	一个	头晕的	暗示	的	反映	光

,

,

,

夏日阳光洒在伦巴第街的墙壁上，泛起淡淡的光芒。

[ænd; ənd] [fɪlz] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['serid] ['wɪndoʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	fills	at	a	glance	ten	thousand	serried	windows	with	the	images	of	the
和	填充	在	一个	瞥一眼	十	千	串联	视窗	和	这	图片	的	这

[sʌn] .

sun	.
太阳	.

一眼望去，一万扇窗户上布满了太阳的影像。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['evriwer] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['swi:tnəs] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [ðæt]

If	there	is	everywhere	a	lack	of	spirit	and	sweetness	,	it	is	only	that
如果	那里	是	到处	一个	缺少	的	精神	和	甜味	,	它	是	仅有的	那

['sʌnʃaɪn] ,

sunshine	,
阳光	,

如果到处都缺乏活力和甜蜜，那只是因为阳光.....

[wɪð; wɪθ] ['evri] [tri:] [ænd; ənd] ['evri] ['flaʊər] , [ɪz] [kən'vɜ:rtɪd] [tu:; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd][tɜ:rnz][ə; eɪ]

with	every	tree	and	every	flower	,	is	converted	to	London	and	turns	a
和	每一个	树	和	每一个	花	,	是	转换	到	伦敦	和	转弯	一个

['lʌndənər] .

Londoner	.
伦敦人	.

每一棵树、每一朵花，都变成了伦敦，也变成了伦敦人。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [tʃɑ:rm] [æz; əz][ðer; ðər] [meɪ] [stɪl] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɑ:r; ər]

But	such	charm	as	there	may	still	be	in	the	touches	of	the	sun	are
但	这样的	魅力	作为	那里	可能	仍然	是	在	这	触摸	的	这	太阳	是

[pər'septəb(ə)l] ['ræðər] [ɪn][ðə; ði] [fju:] [stri:ts] [ðæt] [ki:p] [ðer; ðər] ['eɪnʃənt] ['nærəʊnəs] .

perceptible	rather	in	the	few	streets	that	keep	their	ancient	narrowness	.
可感知的	相当	在	这	很少	街道	那	保持	他们的	古老的	狭窄	.

但阳光洒下依然存在的魅力，更多地体现在少数几条保留着古老狭窄面貌的街道上。

[hɪr] [ðer; ðər][ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪləti][ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'tɜ:r] - [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd]

Here	there	is	precisely	the	possibility	of	that	inter	-	reflection	of	sunshine	and
这里	那里	是	恰恰	这	可能性	的	那	间	-	反射	的	阳光	和

[wɔ:rm] [laɪt] ,

warm	light	,
温暖的	光	,

这里恰恰存在阳光和暖光相互反射的可能性。

[frʌm; frəm] [haʊs] [tu:; tə] ['feɪsɪŋ] [haʊs] ,

from	house	to	facing	house	,
从	房子	到	面向	房子	,

从房子到对面的房子，

[wɪtʃ] [ɪn][ɪts]['dʒent(ə)l] ['splendər] [ɪz][ðə; ði] [tʃi:f] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] ['sʌmər] [ɪn] ['sʌðərn] ['sɪtiz] ,

which	in	its	gentle	splendour	is	the	chief	loveliness	of	summer	in	southern	cities	,
哪个	在	它是	温和的	辉煌	是	这	首席	可爱	的	夏天	在	南部	城市	,

它那温柔的美丽是南方城市夏季最主要的魅力所在。

[wer] [wɔ:lz] [ɑ:r; ər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][blæŋk] , [ænd; ənd] ['tendərli] ['kʌlərd] .

where	walls	are	here	and	there	blank	,	and	tenderly	coloured	.
在哪里	墙壁	是	这里	和	那里	空白的	,	和	温柔地	有色	.

墙壁有的地方是空白的，有的地方则涂上了柔和的色彩。

[rɪ'flektɪd] [laɪt] [ɪz][ðə; ði]
Reflected **light** **is** **the**
反映 光 是 这

反射光是

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['bjuːti] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] ,
beauty **of** **shadows** **,**
美丽 的 阴影 ,

光影之美

[ænd; ənd] ['riːəli] [wʌn] [meɪ] [siː] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['feɪntli] [soʊ] [træns'fɔːmd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **really** **one** **may** **see** **a** **shadow** **faintly** **so** **transformed** **in** **the** **course** **of** **the**
和 真的 一 可能 看 一个 阴影 淡淡的 所以 转变 在 这 课程 的 这
['delɪkət] ['kɝːvz] [ʌv; əv] ['sɪti] [striːts] .
delicate **curves** **of** **City** **streets** **.**
精美的 曲线 的 城市 街道 .

人们或许真的能在城市街道优美的曲线中看到这样一丝淡淡的影子。

[sʌtʃ] ['kɝːvz] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['waɪdər] [striːts] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
Such **curves** **are** **not** **in** **the** **wider** **streets** **;** **they** **are** **beautiful** **,**
这样的 曲线 是 不是 在 这 更广泛 街道 ; 他们 是 美丽的 ,

宽阔的街道上没有这样的曲线；它们很美。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ænd; ənd]['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['fɑːstər] ,
apart **from** **the** **chances** **and** **changes** **of** **light** **which** **they** **foster** **,**
除 从 这 机会 和 变化 的 光 哪个 他们 促进 ,

除了它们所促进的光线变化和机会之外，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['næroʊ] [striːt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][left] [aʊt]
and **many** **a** **narrow** **street** **leading** **to** **the** **right** **and** **to** **the** **left** **out**
和 许多 一个 狭窄的 街道 领导 到 这 正确的 和 到 这 左边 出去
[ʌv; əv] ['tʃiːpˌsaɪd] ,
of **Cheapside** **,**
的 切普赛德 ,

还有许多狭窄的街道从切普赛德向左右两侧延伸出去。

[ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] ['lʌndən] [weɪz] ,
or **some** **other** **of** **the** **central** **London** **ways** **,**
或者 一些 其他 的 这 中央 伦敦 方式 ,

或者伦敦市中心的其他一些道路，

[teɪks] ['kɝːvz] [æz; əz] ['sʌt(ə)l] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['swɪmɪŋ] ['fɪʃɪz] [teɪl] .
takes **curves** **as** **subtle** **as** **those** **of** **a** **swimming** **fish's** **tail** **.**
需要 曲线 作为 微妙的 作为 那些 的 一个 游泳 鱼的 尾巴 .

它的曲线如同游动的鱼尾般优美流畅。

['ʌðərwaɪz] ['lʌndən] ['kɝːvz] [ɑːr; ər] [dɪ'stresɪŋli] ['ʌgli] [ænd; ənd] ['drɪri] — [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kres(ə)nt]
Otherwise **London** **curves** **are** **distressingly** **ugly** **and** **dreary** **—** **those** **of** **a** **crescent**
否则 伦敦 曲线 是 令人痛心地 丑陋的 和 凄凉 — 那些 的 一个 新月
, [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .
, **for** **example** **.**
, 为了 例子 .

否则，伦敦的曲线就会显得丑陋而沉闷——例如新月形的曲线。

[bʌt; bət][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['kres(ə)nt] [ə'fendz] , [ðə; ði] [laɪt] [weɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪʃɪz] - [teɪl]

But	as	much	as	the	crescent	offends	,	the	light	wave	of	a	fish's	-	tail
但	作为	很多	作为	这	新月	冒犯	,	这	光	海浪	的	一个	鱼的	-	尾巴

[striːt] [pliːziz] [ðə; ði] [aɪ] ,

street	pleases	the	eye	,
街道	请	这	眼睛	,

尽管新月形街道令人不悦，但鱼尾形街道的光影波浪却赏心悦目。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [faɪn] [dɪf'lekʃnz] .

with	its	fine	deflections	.
和	它是	美好的	挠度	.

及其精细的偏转。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɪz] ['friːkwənt] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['vɪlɪdʒəz] ,

A	wave	of	this	kind	is	frequent	enough	in	villages	,
一个	海浪	的	这	种类	是	频繁	足够的	在	村庄	,

这种类型的浪潮在乡村地区相当常见。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [haɪt] [ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪts] ['kærəktər] [ɪn] ['lʌndən] .

but	a	certain	height	in	the	houses	gives	it	all	its	character	in	London	.
但	一个	肯定	高度	在	这	房屋	给予	它	全部	它是	特点	在	伦敦	.

但房屋一定的高度赋予了伦敦独特的个性。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['æliz] , [ɑːn][wʌn][saɪd][æt; ət] [liːst] , [hæv; həv]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [tʃɑːrm] ,

Some	of	these	alleys	,	on	one	side	at	least	,	have	also	the	charm	,
一些	的	这些	小巷	,	在	一	边	在	至少	,	有	还	这	魅力	,

这些小巷中，至少有一侧，也颇具魅力。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['rɛrəst] [θɪŋ] [ɪn] [taʊn] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['stiːpnəs] [ɪn][ɪn'klaɪn] .

which	is	the	rarest	thing	in	town	,	of	a	certain	steepness	in	incline	.
哪个	是	这	最稀有	事物	在	镇	,	的	一个	肯定	陡峭度	在	倾斜	.

这是城里最稀有的东西，因为它的坡度相当陡峭。

[ðeɪ] [dɪp][æz; əz] [ðeɪ] ['weɪvər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] [ðæt] [telz] [ʌv; əv][ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

They	dip	as	they	waver	,	with	a	motion	that	tells	of	a	direction
他们	蘸	作为	他们	动摇	,	和	一个	运动	那	讲述	的	一个	方向

[tɔːrdz] ['wɔːtər] .

towards	water	.
向	水	.

它们摇晃着下沉，这种动作表明它们朝着水的方向移动。

['weðər] [ɪn] ['vɪlɪdʒ] [ɔːr] [taʊn] [ðer; ðər][ɪz] [siː] [ɔːr]['rɪvər] , [ə; eɪ]['hɪd(ə)n] [ˌmedɪtə'reɪniən] [ɔːr][ə; eɪ]

Whether	in	village	or	town	there	is	sea	or	river	,	a	hidden	Mediterranean	or	a
无论	在	村庄	或者	镇	那里	是	海	或者	河	,	一个	隐	地中海	或者	一个

['hɪd(ə)n] [temz] ,

hidden	Thames	,
隐	泰晤士河	,

无论是在乡村还是城镇，都有大海或河流，有隐秘的地中海或隐秘的泰晤士河。

[æt; ət][ðə; ði]['lev(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sweɪ] [ænd; ənd] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [wɪl] ['set(ə)l] .

at	the	level	to	which	the	sway	and	swing	of	the	path	will	settle	.
在	这	等级	到	哪个	这	摇摆	和	摇摆	的	这	小路	将要	定居	.

在路径的摇摆和摆动最终稳定下来的高度。

[ænd; ənd] [θruː'aʊt] ['lʌndən] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [striːts] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['rɑːðər]

And	throughout	London	the	direction	of	streets	seems	to	be	a	rather
和	自始至终	伦敦	这	方向	的	街道	似乎	到	是	一个	相当

['siːkrət] [θɪŋ] ,

secret	thing	,
秘密	事物	,

在整个伦敦，街道的走向似乎是一个相当神秘的事情。

[ænd; ənd] [ˌmɪs'liːdɪŋ] — [ðə; ðɪ][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['ɔːrdərd] [æz; əz][ə; eɪ]

and	misleading	—	the	sign	of	a	town	that	has	not	been	ordered	as	a
和	误导性的	—	这	符号	的	一个	镇	那	有	不是	到过	订购	作为	一个

[mə'ʃiːn] [ɪz] ['ɔːrdərd] ,

machine	is	ordered	,
机器	是	订购	,

而且具有误导性——一个城镇的标志，如果未经机器指令，就会被当作指令使用。

[bʌt; bət][hæz; həz][felt][ɪts] [wei] [laɪk][æn; ən]['ɔːrgənɪzəm] .

but	has	felt	its	way	like	an	organism	.
但	有	毛毡	它是	方式	喜欢	一个	生物	.

但它像一个有机体一样，摸索着前进。

[slaɪt] ['tendənsiz] , [kən'vɜːdʒənsɪz] , [daɪ'vɜːrdʒənsɪz] , [liːd] [ðə; ðɪ] [striːts] ['wɑːndərɪŋ] [ænd; ənd] [drɔː]

Slight	tendencies	,	convergences	,	divergences	,	lead	the	streets	wandering	and	draw
轻微	倾向	,	收敛	,	分歧	,	带领	这	街道	漫游	和	画

[laɪnz] [lɔːŋ] [ə'streɪ] .

lines	long	astray	.
线条	长的	误入歧途	.

细微的趋势、汇合、分歧，导致街道蜿蜒曲折，线条偏离正轨。

[oʊld][ænd; ənd] [fər'gɑːtn] ['kɔːzɪz] [hæv; həv] [brɔːt] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ðɪ] [slaɪt] [ðæt] [fɜːrst]

Old	and	forgotten	causes	have	brought	to	pass	the	slight	misgoing	that	first
老的	和	被遗忘的	原因	有	带来	到	经过	这	轻微	错误	那	第一的

[teɪks] [ðə; ðɪ] [striːts] [ə'pɑːrt] — [oʊld] [raɪts] [ɔːr][ðə; ðɪ]['æksədənts][ʌv; əv]['praɪvət] ['lɪbərti] ;

takes	the	streets	apart	—	old	rights	or	the	accidents	of	private	liberty	;
需要	这	街道	除	—	老的	权利	或者	这	事故	的	私人的	自由	;

一些早已被人遗忘的旧事导致了最初撕裂街道的轻微错误——旧的权利或私人自由的意外；

[ænd; ənd] [wʌt] [ðiːz] [bɪ'gæn][ðə; ðɪ] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['siːkwəns] [hæv; həv] ['endɪd] , [ə; eɪ][maɪl] [ə'streɪ] .

and	what	these	began	the	chances	of	sequence	have	ended	,	a	mile	astray	.
和	什么	这些	开始	这	机会	的	顺序	有	结束	,	一个	英里	误入歧途	.

而这些开始的序列机会已经结束，完全偏离了正轨。

['daʊtləs] , [bɪ'saɪdz] , [ðə; ðɪ] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['rɪvər][hæz; həz] [tendid] [tuː; tə][set] [striːts] [ə; eɪ] -

Doubtless	,	besides	,	the	swing	of	the	river	has	tended	to	set	streets	a	-
毫无疑问	,	除了	,	这	摇摆	的	这	河	有	倾向于	到	放	街道	一个	-

['floʊɪŋ] [tuː] .

flowing	too	.
流动	也	.

此外，毫无疑问，河流的走向也带动了街道的交通。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['daʊnwərd] [ˌflʌktʃu'eɪʃn] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['sɪti] [striːts] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ]['wɔːtər][ɪz][ə; eɪ] [briːfə]

But	the	downward	fluctuation	of	little	City	streets	towards	the	water	is	a	briefer
但	这	向下	波动	的	小的	城市	街道	向	这	水	是	一个	简报

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

但是，小城街道向水边向下倾斜的趋势则比较短暂。

[ænd; ənd][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['ʌpər] [laɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]['fleksəb(ə)l][fæn]

and	as	full	of	drawing	as	the	upper	line	of	a	flexible	fan
和	作为	满的	的	绘画	作为	这	上	线	的	一个	灵活的	扇子

[fɔːr'ʃɔːrtnd] .

foreshortened	.
缩短	.

就像一把柔性扇子的上缘被缩短一样，充满了绘画感。

[ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [streiŋ] [striːts] [ɑːr; ər] [tuː] [veɪg] [fɔːr; fər] ['drɔːɪŋ] .

The	long	straying	streets	are	too	vague	for	drawing	.
这	长的	迷途	街道	是	也	模糊的	为了	绘画	.

那些蜿蜒曲折的街道轮廓太模糊，无法描绘。

[ɪn] [ðiːz] ['sɪti] [leɪnz] , [tuː] ,
In these City lanes , too ,
在 这些 城市 车道 , 也 ,

在这些城市小巷里，

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][rest][fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['diːteɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
there is some rest for the eyes from the infinite detail of the street ,
那里 是 一些 休息 为了 这 眼睛 从 这 无限 细节 的 这 街道 ,

眼睛终于可以从街道无穷无尽的细节中得到片刻休息。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] .
and even from the tyranny of windows .
和 甚至 从 这 暴政 的 视窗 .

甚至摆脱了窗户的束缚。

['oʊnli][ɪn][ðer; ðər] ['wɛəhausiz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['speɪsɪz][ʌv; əv] [pleɪn] [wɔːl] ,
Only in their warehouses are to be found spaces of plain wall ,
仅有的 在 他们的 仓库 是 到 是 成立 空间 的 清楚的 墙 ,

只有在他们的仓库里才能找到光秃秃的墙壁。

[bʌt; bət] [ʌn'lʌkɪli] [ðə; ði][pleɪn] [wɔːl][ɪz]['ɔːlsoʊ] [blæk] .
but unluckily the plain wall is also black .
但 不幸的是 这 清楚的 墙 是 还 黑色的 .

但不幸的是，这面素色的墙也是黑色的。

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[end] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntər] [deɪ] .
END OF A WINTER DAY .
结尾 的 一个 冬天 天 .

冬日的一天结束了。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [æt; ət] [naɪt] .
The Embankment at Night .
这 堤 在 夜晚 .

夜幕下的堤岸。

[ðə; ði] ['klaɪmət] [ʌv; əv] [smoʊk]
THE CLIMATE OF SMOKE
这 气候 的 抽烟

烟雾的气候

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['triːz(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][stɔːrm][tuː; tə][əd'maɪər] [tuː] ['iːgərli] [ðə; ði]
It is some little treason to a natural storm to admire too eagerly the
它 是 一些 小的 叛国罪 到 一个 自然的 风暴 到 钦佩 也 急切地 这
['mɪmɪk] [ræk] [ænd; ənd] ['menəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɔːltri] ['tempɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] .
mimic wrack and menace of the paltry tempest of the smoke .
模仿 残骸 和 威胁 的 这 微不足道 暴风雨 的 这 抽烟 .

过分热切地欣赏烟雾那微不足道的风暴所模仿的破坏和威胁，是对自然风暴的一种小小的背叛。

['oʊnli][baɪ][ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][ðə; ði]['klaɪmət][ʌv; əv]['lʌndən][tuː; tə][biː; bi][mɔːr][ðæn; ðən][hæf]

Only	**by**	**acknowledging**	**the**	**climate**	**of**	**London**	**to**	**be**	**more**	**than**	**half**
仅有的	经过	承认	这	气候	的	伦敦	到	是	更多的	比	一半

[æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]['klaɪmət] ,

an	**artificial**	**climate**	**,**
一个	人造的	气候	,

只有承认伦敦的气候超过一半是人工气候，

[ænd; ənd][baɪ] ['triːtɪŋ] ['aʊər; ɑːr][oʊn]['hændiwɜːrk] — [ðə; ði][skaɪ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌmænju'fæktʃər] —

and	**by**	**treating**	**our**	**own**	**handiwork**	**—**	**the**	**sky**	**of**	**our**	**manufacture**	**—**
和	经过	治疗	我们的	自己的	手工制品	—	这	天空	的	我们的	生产	—

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['relətɪv] [kən'tempt] ,

with	**a**	**relative**	**contempt**	**,**
和	一个	相对的	鄙视	,

我们对自己亲手创造的成果——我们制造的天空——抱有相对的轻蔑，

[ɑːr; ər][wiː; wi][ɪk'skjuːzd][fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɪn]['eni] [sens] ['bjuːtɪf(ə)l] .

are	**we**	**excused**	**for**	**thinking**	**the**	**effects**	**in**	**any**	**sense**	**beautiful**	**.**
是	我们	已原谅	为了	思维	这	效果	在	任何	感觉	美丽的	.

我们是否可以理直气壮地认为这些效果在某种程度上是美丽的?

[let] [ˌjuː 'es][ə'vɔɪd] ['sɪriəs] [wɜːrdz][ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] .

Let	**us**	**avoid**	**serious**	**words**	**of**	**description**	**.**
让	我们	避免	严肃的	字	的	描述	.

让我们避免使用严肃的描述性词语。

[ðə; ði][hwəːlz][ʌv; əv] ['floʊtɪŋ] [smoʊk] [ðæt]['dɑːrkən][ðə; ði]['sʌnset][ɑːr; ər] - ['lʊrɪd] - [tuː; tə][noʊ]['veri]

The	**whirls**	**of**	**floating**	**smoke**	**that**	**darken**	**the**	**sunset**	**are**	**'**	**lurid**	**'**	**to**	**no**	**very**
这	旋转	的	漂浮的	抽烟	那	变暗	这	日落	是	-	骇人的	-	到	不	非常

[grænd] ['pɜːrpəs] ;

grand	**purpose**	**;**
盛大	目的	;

夕阳下缭绕的烟雾，虽然"诡异"，却并没有什么崇高的意义；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θret] [frʌm; frəm]['iːv(ə)n][twaɪs][æz; əz]['meni] ['kɪtʃɪn] [fairz]['nevər] [wʊd] [biː; bi]

and	**the**	**threat**	**from**	**even**	**twice**	**as**	**many**	**kitchen**	**fires**	**never**	**would**	**be**
和	这	威胁	从	甚至	两次	作为	许多	厨房	火灾	绝不	会	是

['terəb(ə)l] .

terrible	**.**
糟糕的	.

即使厨房火灾数量翻倍，其威胁也绝不会很可怕。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [teɪl] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

It	**is**	**a**	**tale**	**signifying**	**nothing**	**.**
它	是	一个	故事	表示	没有什么	.

这是一个毫无意义的故事。

[let] [ˌjuː 'es][grænt][ðæt][ðer; ðər][ɪz][naʊ][ænd; ənd][ðen][æn; ən][ɪ'fekt][ʌv; əv] ['hænsəm] [graɪm] ,

Let	**us**	**grant**	**that**	**there**	**is**	**now**	**and**	**then**	**an**	**effect**	**of**	**handsome**	**grime**	**,**
让	我们	授予	那	那里	是	现在	和	然后	一个	影响	的	英俊的	污垢	,

让我们承认，有时确实存在一种迷人的污垢效果。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['sɪstəm] [ɪn] [ðɪs] ['siːnəri] [ʌv; əv][smoʊk] .

but	**there**	**is**	**no**	**system**	**in**	**this**	**scenery**	**of**	**smoke**	**.**
但	那里	是	不	系统	在	这	风景	的	抽烟	.

但在这场烟雾弥漫的景象中，没有任何秩序可言。

[wʌt] [fɔːrm] [siːmz] [æt; ət][taɪmz][tuː; tə] [dɪ'kler] [ɪt'self][ɪz] [bi'stəu] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] .

What	**form**	**seems**	**at**	**times**	**to**	**declare**	**itself**	**is**	**bestowed**	**by**	**the**	**light**	**.**
什么	形式	似乎	在	时代	到	宣布	本身	是	授予	经过	这	光	.

有时看似自我显现的形式，实则是由光所赋予的。

[ðə; ði] [sʌn] [ruːlz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sentər] ,

The	sun	rules	from	a	centre	,
这	太阳	规则	从	一个	中心	,

太阳从中心统治一切。

[wət'evər] [ðə; ði] [sər'kʌmfərəns] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] — [mɪst] [frʌm; frəm] ['maʊnt(ə)n] [haɪts] [ɔːr] ['veɪpər]

whatever	the	circumference	be	made	of	—	mist	from	mountain	heights	or	vapour
任何	这	圆周	是	制成	的	—	薄雾	从	山	高度	或者	汽

[frʌm; frəm] [ðæt] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [sək'sesɪv] ['fliːtɪŋ] ['spləˌtjuːdz] ,

from	that	series	of	successive	fleeting	solitudes	,
从	那	系列	的	连续	转瞬即逝	孤独	,

无论这周界是由什么构成——是来自山顶的薄雾，还是来自一系列转瞬即逝的孤独之地的水汽，

[ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] , [ɔːr] [rɪ'fjuːz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['faiəpleisiz] ;

the	ocean	,	or	refuse	from	a	million	fireplaces	;
这	海洋	,	或者	拒绝	从	一个	百万	壁炉	;

海洋，或者百万个壁炉产生的垃圾；

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['reɪnɪŋ] ['sentər] [hɪz; ɪz] ['reɪz] [siːm] [tuː; tə] [kəm'pel] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv]

and	from	this	reigning	centre	his	rays	seem	to	compel	a	kind	of
和	从	这	统治	中心	他的	射线	似乎	到	迫使	一个	种类	的

['ɔːrgənɪzəm] .

organism	.
生物	.

而从这个主宰的中心，他的光芒似乎驱使着某种生物体。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [tʃæns] - ['medli] [wer] [hiː; hi] [ruːlz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [dɪ'strɪbjuːtɪd]

There	is	no	chance	-	medley	where	he	rules	,	because	of	his	long	,	distributed
那里	是	不	机会	-	混合曲	在哪里	他	规则	,	因为	的	他的	长的	,	分布式

[laɪts] ,

lights	,
灯	,

在他统治的地方，没有偶然混杂的可能，因为他拥有绵长而分散的光芒。

[ænd; ənd] [streɪt] , [ɪn'fæləbl] , [daɪ'vɜːrdʒənt] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [pɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ænd; ənd]

and	straight	,	infallible	,	divergent	shadows	that	pick	off	the	points	and
和	直的	,	绝对正确	,	分歧	阴影	那	挑选	离开	这	积分	和

['pɪnəkəlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['distənsiz] .

pinnacles	of	a	thousand	distances	.
巅峰	的	一个	千	距离	.

笔直、精准、发散的阴影勾勒出千百个距离的顶点和高峰。

[ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [sʌn] [wɪl] [nɑːt] [pər'mɪt] [ðə; ði] [smoʊk] [tuː; tə] [ʃoʊ] [soʊ] ['ʃeɪpləs] , [soʊ] ['laɪfləs] ,

The	lowering	sun	will	not	permit	the	smoke	to	show	so	shapeless	,	so	lifeless	,
这	降低	太阳	将要	不是	允许	这	抽烟	到	展示	所以	无形	,	所以	无生命	,

夕阳西下，烟雾不再显得那么无形、那么死气沉沉。

[soʊ] [ʌn'baʊndɪd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ; [hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wiːl] ,

so	unbounded	as	it	is	;	he	takes	his	place	in	the	middle	of	a	wheel	,
所以	无界	作为	它	是	;	他	需要	他的	地方	在	这	中间	的	一个	车轮	,

尽管它如此无边无际；他却身处车轮的中心，

[ænd; ənd] [kə'mændz] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] ['ɔːrdər] .

and	commands	at	any	rate	a	mechanical	order	.
和	命令	在	任何	速度	一个	机械的	命令	.

无论如何，都是机械式的命令。

['ʌðərwaɪz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sʌn] ['loʊɝd] ['ɪntuː] [jʊr; jər] ['pɪktʃər] ,

Otherwise	,	and	without	a	sun	lowered	into	your	picture	,
否则	,	和	没有	一个	太阳	降低	进入	你的	图片	,

否则，如果没有夕阳西下映入你的画面，

[ðə; ði] [smoʊk] - ['miŋgld] [skaɪ][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˌʌn'plænd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

the	smoke	-	mingled	sky	is	the	most	unplanned	in	the	world	.
这	抽烟	-	混合	天空	是	这	最多	计划外的	在	这	世界	.

烟雾弥漫的天空是世界上最无序的景象。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] [kən'fedərəsi] , [ænd; ənd][noʊ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

It	has	no	confederacy	,	and	no	direction	.
它	有	不	邦联	,	和	不	方向	.

它没有联盟，也没有方向。

['nʌθɪŋ] [liːdz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['fɪgjərz] , [noʊ] [truːps] , [noʊ] ['kʌmpəniz] ; [ðer; ðər][ɪz]

Nothing	leads	,	and	there	are	no	figures	,	no	troops	,	no	companies	;	there	is
没有什么	线索	,	和	那里	是	不	数据	,	不	军队	,	不	公司	;	那里	是

[noʊ]['hɪstri; 'hɪstəri] , [nɔːr] [ə'proʊtʃ] .

no	history	,	nor	approach	.
不	历史	,	也不	方法	.

没有线索，没有数字，没有军队，没有公司；没有历史，也没有方法。

[ðə; ði] [smoʊk] [ɪz] ['helpləs] .

The	smoke	is	helpless	.
这	抽烟	是	无助	.

烟雾无能为力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pər'petʃuəli] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] ; [noʊ][wɪnd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['bɔɪənt] ,

It	is	perpetually	subject	to	gravitation	;	no	wind	makes	it	buoyant	,
它	是	永恒地	主题	到	引力	;	不	风	制作	它	浮力	,

它始终受重力作用；没有风会使它漂浮。

[ænd; ənd][noʊ] [ɪ'lektrɪk] ['ɪmpɪtəs] [lɪfts][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ə; eɪ][wɪnd] .

and	no	electric	impetus	lifts	it	against	a	wind	.
和	不	电的	动力	电梯	它	反对	一个	风	.

没有任何电力能使其逆风而上。

[ˌaɪ 'tiː] ['kɑːnstəntli] [ænd; ənd]

It	constantly	and
它	不断地	和

它不断地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['drɪrəli] [drɑːps] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [ə'genst] ['eni] ['lʌndən] [hə'raɪz(ə)n] ;

drearily	drops	,	as	you	may	see	if	you	look	against	any	London	horizon	;
沉闷地	滴	,	作为	你	可能	看	如果	你	看	反对	任何	伦敦	地平线	;

如你眺望伦敦的任何地平线时所见，都是阴沉的低洼地带；

[ðə; ði] ['mɪnɪt] ['ʃaʊər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] ['nevər] [siːsiz] [ænd; ənd]['nevər] [lɪfts] ,

the	minute	shower	that	it	carries	never	ceases	and	never	lifts	,
这	分钟	淋浴	那	它	携带	绝不	停止	和	绝不	电梯	,

它带来的细小阵雨永不停息，永不消散。

[bʌt; bət] [sifts] [daʊn] ['moʊməntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] [skaɪ]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃimniz] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː]

but	sifts	down	momently	from	the	low	sky	into	which	the	chimneys	raised	it
但	筛子	向下	片刻	从	这	低的	天空	进入	哪个	这	烟囱	提高	它

[æt; ət][fɜːrst] .

at	first	.
在	第一的	.

但烟囱最初将它升到的低矮天空，却会短暂地从那里飘落下来。

[ðæt] [wʌn] ['ʌpwərd] [sprɪŋ] [wʌz; wəz][ɔ:l][ɪts][laɪf] .

That	one	upward	spring	was	all	its	life	.
那	一	向上	春天	曾是	全部	它是	生活	.

它的生命就是那唯一的向上涌动的泉水。

[ˌðens'fɔ:rθ] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [bʌt; bət][drɪft] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [ʃed] , [tu:; tə][ðə; ði][læst] [blæk] ['ætəm] ,

Thenceforth	it	does	but	drift	until	it	is	all	shed	,	to	the	last	black	atom	,
此后	它	做	但	漂移	直到	它	是	全部	棚	,	到	这	最后的	黑色的	原子	,

此后它便不断漂移，直至全部脱落，直至最后一个黑色原子。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

upon	the	face	of	the	town	.
之上	这	脸	的	这	镇	.

在城镇的表面上。

[ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [meɪ] , ['twenti] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] ['lʌndən] , [hɪr] [ðə; ði] [smoʊk] [kɔ:ld] [klaʊd] .

And	yet	you	may	,	twenty	times	a	day	in	London	,	hear	the	smoke	called	cloud	.
和	然而	你	可能	,	二十	时代	一个	天	在	伦敦	,	听到	这	抽烟	称为	云	.

然而，在伦敦，你一天可能会听到二十次人们把烟雾称为云。

['θʌndəˌstɔrm] [ɑ:r; ər] [ə'naʊnst] [æz; əz] ['lə:kiŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊərləs] ['bʊzəm]

Thunderstorms	are	announced	as	lurking	in	the	heart	of	the	powerless	bosom
雷暴	是	宣布	作为	潜伏	在	这	心	的	这	无力	怀

[ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] ,

of	the	smoke	,
的	这	抽烟	,

雷暴被预言潜伏在无力抵抗的烟雾深处。

[ænd; ənd] ['ʃaʊɚz] [ɑ:r; ər] ['θretnd] [wer] [ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [soʊ] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ]

and	showers	are	threatened	where	there	never	was	anything	so	fresh	as	a
和	淋浴	是	威胁	在哪里	那里	绝不	曾是	任何事物	所以	新鲜的	作为	一个

[drɑ:p][ʌv; əv][reɪn] .

drop	of	rain	.
降低	的	雨	.

曾经连一滴雨都没有的地方，如今却似乎要下雨了。

[ðə; ði]['pju:ni] ['dɑ:rknəs] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

The	puny	darkness	is	supposed	capable	of	lightnings	,	and	out	of	the
这	弱小	黑暗	是	据称	有能力的	的	闪电	,	和	出去	的	这

[graɪm] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] ['θʌndərboʊlt] .

grime	is	expected	the	thunderbolt	.
污垢	是	预期的	这	霹雳	.

据说，渺小的黑暗也能产生闪电，人们期待从污垢中迸发出雷霆。

[ðə; ði]['splendɪd] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][klaʊd] [ɪz]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] [pʊr] ['loʊk(ə)l] ['vestʃər] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] ;

The	splendid	name	of	the	cloud	is	given	to	this	poor	local	vesture	of	decay	;
这	灿烂	姓名	的	这	云	是	给定	到	这	贫穷的	当地的	笼罩	的	衰变	;

这朵云的美妙名字，却用来形容这片破败不堪的局部景象；

[noʊ][ju:z][ɔ:r] ['kʌstəm] [si:mz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['lʌndən] [skaɪ][ʌv; əv][mə'kænɪk(ə)l]

no	use	or	custom	seems	sufficient	to	make	the	London	sky	of	mechanical
不	使用	或者	风俗	似乎	充足的	到	制作	这	伦敦	天空	的	机械的

[sə'spenʃ(ə)n] [fə'mɪliər] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪtɪzn] ;

suspension	familiar	to	the	citizen	;
暂停	熟悉的	到	这	公民	;

似乎没有任何习俗或习惯能够让伦敦市民熟悉机械悬空的天空；

[wen] [hi:; hi]['feɪsɪz][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [bri:f] ['dɪstəns] [hi:; hi][kɔ:lz][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði]

when	he	faces	it	at	the	end	of	a	brief	distance	he	calls	it	by	the
什么时候	他	面孔	它	在	这	结尾	的	一个	简短的	距离	他	呼叫	它	经过	这

[neɪmz] ['prɑ:pər][tu:; tə][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] [haɪts] ,

names	proper	to	the	celestial	heights	,
姓名	恰当的	到	这	天体	高度	,

当他走到不远处面对它时，他用天界之巅应有的名字来称呼它。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz]['hɑ:rdli] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [wen] [hi:; hi] [si:z] [ˌaɪ 'ti:] [wɔ:k] [hɪz; ɪz] [stri:ts] .

and	he	is	hardly	convinced	of	the	truth	when	he	sees	it	walk	his	streets	.
和	他	是	几乎	确信	的	这	真相	什么时候	他	看到	它	走	他的	街道	.

即使亲眼看到真相，他也很难相信这是真的。

[bʌt; bət] , [ɪn'di:d] , [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz]

But	,	indeed	,	he	might	have	learned	long	ago	that	there	is	no	life	in	his
但	,	的确	,	他	可能	有	学习	长的	前	那	那里	是	不	生活	在	他的

[stɔ:rm] ,

storm	,
风暴	,

但事实上，他或许早就明白，他的风暴中没有生命。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] ['θʌndər] [kʌmz] [ˌaɪ 'ti:] [werz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [glu:m] .

and	that	when	thunder	comes	it	wears	a	different	gloom	.
和	那	什么时候	雷	来	它	穿着	一个	不同的	愁云	.

而当雷声响起时，它却笼罩着另一种阴郁的气氛。

[ðə; ði][wɜ:rst][ɪz] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔ:'θentɪk] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] [klaʊd] [kʌmz] [soʊ]['ɔ:f(ə)n][ðə; ði]

The	worst	is	that	with	the	authentic	darkness	of	cloud	comes	so	often	the
这	最差	是	那	和	这	真正的	黑暗	的	云	来	所以	经常	这

[ˌɪmɪ'teɪʃn] ,

imitation	,
模仿	,

最糟糕的是，伴随着真正的乌云黑暗而来的，往往是模仿。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [taʊn] ['tempɪst] [ɪz][nɑ:t]['oʊnli] [mɑ:kt] , [bʌt; bət]['hɪd(ə)n][ænd; ənd] ['kʌvərd] ,

and	a	town	tempest	is	not	only	mocked	,	but	hidden	and	covered	,
和	一个	镇	暴风雨	是	不是	仅有的	嘲笑	,	但	隐	和	涵盖	,

城镇风暴不仅遭到嘲笑，而且还被掩盖和隐瞒。

[baɪ][ðə; ði]['pɑ:ðər][ʌv; əv] [mɪr] [smoʊk] , [soʊ] [ðæt][ðə; ði] ['sɪtɪzn] [dʌz] [nɑ:t] [wel] [lɜ:rn] [tu:; tə]

by	the	pother	of	mere	smoke	,	so	that	the	citizen	does	not	well	learn	to
经过	这	其他	的	仅仅	抽烟	,	所以	那	这	公民	做	不是	出色地	学习	到

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] .

distinguish	.
区分	.

仅仅因为烟雾，市民就无法很好地分辨。

[bʌt; bət][hi:; hi] [hu:] [hæz; həz]['evər] ['ri:əli] [noʊn] [ðə; ði][klaʊd] [wɪl] [nɑ:t] [meɪk] [ðæt] [ˌɪgnə'mɪniəs]

But	he	who	has	ever	really	known	the	cloud	will	not	make	that	ignominious
但	他	WHO	有	曾经	真的	已知	这	云	将要	不是	制作	那	可耻

[kən'fju:ʒ(ə)n] .

confusion	.
困惑	.

但真正了解云的人，不会犯这种可耻的错误。

[hi:; hi] [noʊz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][stɔ:rm] , [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðə; ði] ['greɪtər] ['dɪfrəns] [ɪn]

He	knows	the	difference	in	storm	,	and	so	much	more	the	greater	difference	in
他	知道	这	不同之处	在	风暴	,	和	所以	很多	更多的	这	更大的	不同之处	在

['sʌnʃaɪn] ;

sunshine	;
阳光	;

他知道暴风雨和晴天的区别，更能体会晴天和暴风雨的区别；

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [kɔːl] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [klaʊd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ʃoʊz] [ðə; ði] [dɑːrk] ['ʃædoʊ]

he	will	not	call	by	the	name	of	cloud	a	thing	that	shows	the	dark	shadow
他	将要	不是	称呼	经过	这	姓名	的	云	一个	事物	那	演出	这	黑暗的	阴影

['grɪmli] [ɪ'nʌf] ,

grimly	enough	,
阴沉地	足够的	,

他不会把那种阴森森地展现黑暗阴影的事物称为云。

[bʌt; bət] ['nevər] [ðə; ði] [laɪt] ['swiːtli] , [ænd; ənd] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [waɪt] .

but	never	the	light	sweetly	,	and	is	naturally	incapable	of	white	.
但	绝不	这	光	甜蜜地	,	和	是	自然	无法	的	白色的	.

但它永远无法发出柔和的光线，并且天生就无法发出白色。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['klaɪmət] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ɪz] [æt; ət] [ɪts] [best] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['ɑːbviəs]

And	yet	the	artificial	climate	of	London	is	at	its	best	when	it	is	very	obvious
和	然而	这	人造的	气候	的	伦敦	是	在	它是	最好的	什么时候	它	是	非常	明显的

,

,
,

然而，伦敦的人造氛围在其非常明显的时候反而最为出色。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [strɔːŋ] [siːnz] [ʌv; əv] ['sʌnset] [ɔːr] [stɔːrm] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .

and	when	it	has	strong	scenes	of	sunset	or	storm	to	deal	with	.
和	什么时候	它	有	强的	场景	的	日落	或者	风暴	到	交易	和	.

以及当需要处理强烈的日落或暴风雨场景时。

[ðə; ði] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'sʌfrəbl] [ɪz] ['nuːndeɪ] [ɔːr] [fʊl] [ˌæftər'nuːn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['klaʊdləs] [deɪ] [ɪn]

The	time	when	it	is	insufferable	is	noonday	or	full	afternoon	on	a	cloudless	day	in
这	时间	什么时候	它	是	令人难以忍受的	是	午	或者	满的	下午	在	一个	无云	天	在

['sʌmər] ,

summer	,
夏天	,

最令人难以忍受的时间是夏季晴朗无云的中午或下午。

[wen] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [wɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [drɪft] [ˌaɪ 'tiː] , ['helpləs] , [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ,

when	there	is	not	wind	enough	to	drift	it	,	helpless	,	out	of	town	,
什么时候	那里	是	不是	风	足够的	到	漂移	它	,	无助	,	出去	的	镇	,

当风力不足以将其吹出城镇时，它便无助地漂走了。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [θɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [sʌn] [ə'weɪ] .

and	when	it	is	not	thick	enough	to	keep	the	sun	away	.
和	什么时候	它	是	不是	厚的	足够的	到	保持	这	太阳	离开	.

当它不够厚，无法阻挡阳光时。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['ʌgli] .

It	makes	the	sunshine	ugly	.
它	制作	这	阳光	丑陋的	.

它让阳光变得丑陋。

[noʊ] ['bjuːti] , ['iːv(ə)n] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [ɔːr] ['ɑːbviəs] , [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [smoʊk] [ðen] ,

No	beauty	,	even	artificial	or	obvious	,	belongs	to	the	smoke	then	,
不	美丽	,	甚至	人造的	或者	明显的	,	属于	到	这	抽烟	然后	,

那时，烟雾中不包含任何美，哪怕是人造的或显而易见的美。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪz] [noʊ] ['æntɪk] [præŋks] [ɪn] ['mɪmɪkri] [ʌv; əv] [klaʊd] .

and	it	plays	no	antic	pranks	in	mimicry	of	cloud	.
和	它	演出	不	滑稽	恶作剧	在	模仿	的	云	.

它不会模仿云朵做出任何滑稽的举动。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd][noʊ] ['menəs] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][steɪdʒ] -

It	has	no	shadow	and	no	menace	;	it	has	no	opportunity	for	stage	-
它	有	不	阴影	和	不	威胁	;	它	有	不	机会	为了	阶段	-

[pleɪz] ;

plays	;
演出	;

它没有阴影，也没有威胁；它没有上演戏剧的机会；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] , [ænd; ənd]['kænɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] ['peni] ['θiːətər] [ʌv; əv][ɪts] ['lʌndən] .

it	is	disconcerted	,	and	cannot	make	a	penny	theatre	of	its	London	.
它	是	不安	,	和	不能	制作	一个	一分钱	剧院	的	它是	伦敦	.

它感到不安，无法在伦敦上演一场廉价剧。

['evri] [wʌn][mʌst; məst] [noʊ] [sʌtʃ] [deɪz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər]

Every	one	must	know	such	days	,	of	which	the	essence	should	have	been	their
每一个	一	必须	知道	这样的	天	,	的	哪个	这	本质	应该	有	到过	他们的

['pjʊrəti] ,

purity	,
纯度	,

每个人都应该经历过这样的日子，而这些日子的精髓本应是纯洁无瑕的。

[pleɪn][ænd; ənd]['splendɪd] .

plain	and	splendid	.
清楚的	和	灿烂	.

朴素而华丽。

[baɪ][ðer; ðər] [laɪt] [ɪz][ðə; ði][smoʊk] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɑːri]

By	their	light	is	the	smoke	seen	to	be	nothing	in	the	world	but	a	sorry
经过	他们的	光	是	这	抽烟	已见	到	是	没有什么	在	这	世界	但	一个	对不起

[smɜːrtʃ] .

smirch	.
污点	.

在它们的光芒下，那烟雾看起来只不过是世间少得可怜的一抹污点。

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɪz] ['θɪkənd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [riːks] [ɪts] [tʃiːf] - [ɪ'fekts] ,

The	horizon	is	thickened	with	it	,	and	there	it	wreaks	its	chief	'	effects	,
这	地平线	是	增稠	和	它	,	和	那里	它	灾难	它是	首席	-	效果	,

天际被它浓重地笼罩，它的主要影响也在这里显现。

- [bʌt; bət][ɔːl] [nɪr] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [ə'prest] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɪz]

'	but	all	near	things	are	also	oppressed	by	it	;	the	spirit	of	the	sunshine	is
-	但	全部	靠近	事物	是	还	受压迫者	经过	它	;	这	精神	的	这	阳光	是

[gɔːn] ,

gone	,
已消失	,

但周围的一切事物也都受到了它的压迫；阳光的精神已经消失了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [sʌn][ə'pɑːn][maɪlz][ʌv; əv] [bluː] [sleɪt] [ruːfs] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['haʊzɪz] ,

and	a	blazing	sun	upon	miles	of	blue	slate	roofs	and	yellow	houses	,
和	一个	炽烈	太阳	之上	英里	的	蓝色的	石板	屋顶	和	黄色的	房屋	,

烈日炙烤着绵延数英里的蓝色石板屋顶和黄色房屋。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪn] [ʌn'kliːnnəs] [ʌv; əv] [smoʊk] [dʒʌst] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bleɪz] , [ɪz] ['æktʃuəli] [ðæt]

with	the	thin	uncleanness	of	smoke	just	showing	in	the	blaze	,	is	actually	that
和	这	薄的	不洁	的	抽烟	只是	显示	在	这	火焰	,	是	实际上	那

[ɪmˌpɑːsə'bɪləti] — ['sʌnʃaɪn] [wɪ'ðaʊt] ['bjuːti] .

impossibility	—	sunshine	without	beauty	.
不可能	—	阳光	没有	美丽	.

火焰中透出的淡淡污浊的烟雾，实际上就是那不可能的景象——没有美的阳光。

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[ˌju:tɪlɪ'teriən] ['lʌndən] .
UTILITARIAN **LONDON** **.**
功利主义 伦敦 .

实用型伦敦。

['æftər] [ðɪs] , [let][ˌju: 'es][grænt][ðə; ði] [smoʊk] [ðə; ði]['treɪgaɪ] - ['kɑ:mədi][ʌv; əv][ɪts] [sək'sesɪz] .
After **this** **,** **let** **us** **grant** **the** **smoke** **the** **tragi** **-** **comedy** **of** **its** **successes** **.**
后 这 , 让 我们 授予 这 抽烟 这 悲剧 - 喜剧 的 它是 成功 .

之后，让我们赋予烟雾它成功的悲喜剧色彩吧。

[ði:z] [ɑ:r; ər]['dʒen(ə)rəli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['westmɪnstər] ; [ˌaɪ 'ti:][faindz] ['mætər] ['fɪtɪd] [tu:; tə][ɪts]
These **are** **generally** **connected** **with** **Westminster** **;** **it** **finds** **matter** **fitted** **to** **its**
这些 是 一般来说 连接 和 威斯敏斯特 ; 它 发现 事情 适配 到 它是
['mænər] [ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['ɑ:rkɪtektʃər] ,
manner **in** **the** **surrounding** **architecture** **,**
方式 在 这 周围 建筑学 ,

这些通常与威斯敏斯特有关；它在周围的建筑中找到了与其风格相符的元素。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['westwərd] ['oʊpənɪŋ] .
and **in** **the** **westward** **opening** **.**
和 在 这 向西 开幕 .

以及向西的开口。

[ˌaɪ 'ti:] [sə'presiz] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ðæt]
It **suppresses** **a** **great** **deal** **that**
它 抑制 一个 伟大的 交易 那

它压制了很多东西。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

[ɪz][nɑ:t] ['veri] [prɪ'zentəbl] , [ɑ:n][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,
is **not** **very** **presentable** **,** **on** **the** **working** **side** **of** **the** **river** **,**
是 不是 非常 像样 , 在 这 在职的 边 的 这 河 ,

在河的作业区一侧，看起来不太体面。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'vi:lz] [wʌt] [ɪz]['gɑ:θɪk][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [bæŋk] .
and **it** **reveals** **what** **is** **Gothic** **on** **the** **other** **bank** **.**
和 它 揭示 什么 是 哥特 在 这 其他 银行 .

它揭示了河对岸的哥特式建筑风格。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ɪts]['ɔ:rɪdʒɪn] ,
It **has** **a** **trick** **of** **being** **ashamed** **of** **its** **origin** **,**
它 有 一个 诡计 的 存在 羞愧 的 它是 起源 ,

它有个伎俩，就是对自己的出身感到羞耻。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ['hʌslz] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['tʃimniz] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
for **it** **hustles** **the** **long** **chimneys** **out** **of** **sight** **.**
为了 它 忙碌 这 长的 烟囱 出去 的 视线 .

因为它迅速将长长的烟囱移到了视线之外。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] ['ri:əli] [sər'praɪzɪŋ] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [doʊm][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['pɔlz] ;
It **does** **really** **surprising** **things** **with** **the** **beautiful** **dome** **of** **St** **.** **Paul's** **;**
它 做 真的 奇怪 事物 和 这 美丽的 穹顶 的 英石 . 保罗的 ;

它用圣保罗大教堂美丽的穹顶做出了令人意想不到的效果；

[ðə; ði] ['veri] ['fɔ:rmləsnəs] [ʌv; əv][ɪts] ['prez(ə)ns] [si:mz] [tu:; tə] [gɪv] [mɔ:r] ['vælju:][tu:; tə] [ðæt] [faɪn] [fɔ:rm]

the	very	formlessness	of	its	presence	seems	to	give	more	value	to	that	fine	form
这	非常	无形	的	它是	在场	似乎	到	给	更多的	价值	到	那	美好的	形式

.

:

.

它无形的存在方式，反而似乎更凸显了其优美形式的价值。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]['noʊb(ə)l][tɑ:ps][ʌv; əv] [klaʊdz] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:]['lu:zɪz][ðer; ðər]

It	has	a	way	of	showing	the	noble	tops	of	clouds	while	it	loses	their
它	有	一个	方式	的	显示	这	高贵	最高额	的	云	尽管	它	失败	他们的

['beɪsi:z][ɪn] ['veɪgnəs] ,

bases	in	vagueness	,
基地	在	模糊性	,

它能展现云朵高耸的顶端，却又让云朵的底部变得模糊不清。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['bju:ti] .

which	is	not	without	beauty	.
哪个	是	不是	没有	美丽	.

这并非没有美感。

[ju:; jʊ]['kænɑ:t] [si:] [frʌm; frəm] [wʌt] ['hev(ə)nli] ['reɪndʒɪz][ʌv; əv] ['haɪləndz] [ðoʊz] ['sʌmits] ['taʊər] ,

You	cannot	see	from	what	heavenly	ranges	of	highlands	those	summits	tower	,
你	不能	看	从	什么	天上	范围	的	高地	那些	峰会	塔	,

从你无法看到的，那些山峰耸立在何等巍峨的高地之上。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [stænd]['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ðer; ðər] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ɪz][ðə; ði] [mɔ:r] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd]

and	if	they	stand	into	the	sunshine	their	isolation	is	the	more	remote	and
和	如果	他们	站立	进入	这	阳光	他们的	隔离	是	这	更多的	偏僻的	和

['splendɪd] .

splendid	.
灿烂	.

如果他们沐浴在阳光下，他们的孤寂就显得更加遥远而壮丽。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['hændi][bɪt][ʌv; əv] [si:n] - ['ʃɪftɪŋ] ; [ˌaɪ 'ti:] ['tʌtʃɪz] [noʊ] [mɔ:r]

But	even	this	is	but	a	handy	bit	of	scene	-	shifting	;	it	touches	no	more
但	甚至	这	是	但	一个	便利	少量	的	场景	-	转变	;	它	触摸	不	更多的

[ðæn; ðən][ðə; ði]['fænsi] .

than	the	fancy	.
比	这	想要	.

但这只不过是一种方便的场景转换；它触及的不过是幻想而已。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['klaɪmət] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][skaɪ] ['si:nəri] ,

There	is	another	effect	of	the	London	climate	,	besides	the	effect	of	sky	scenery	,
那里	是	其他	影响	的	这	伦敦	气候	,	除了	这	影响	的	天空	风景	,

除了天空景色的影响之外，伦敦气候还有另一个影响：

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['kʌlər] [hweə'wɪð] [ðə; ði] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [smoʊk] ,

and	that	is	the	local	colour	wherewith	the	characteristic	smoke	,
和	那	是	这	当地的	颜色	以及	这	特征	抽烟	,

这就是地方特色，伴随着特有的烟雾。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][reɪn][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['wɔ:tər] - ['kʌlər] ,

mingled	with	a	little	rain	to	make	a	general	water	-	colour	,
混合	和	一个	小的	雨	到	制作	一个	一般的	水	-	颜色	,

混杂着些许雨水，形成了一幅水彩画般的景象。

[hæz; həz] ['peɪntɪd] [ðə; ði]['sɜ:fəsəz, 'sɜ:fəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɪn]['veəri:ənts][ʌv; əv] [blæk] .

has	painted	the	surfaces	of	the	town	in	variants	of	black	.
有	绘	这	表面	的	这	镇	在	变体	的	黑色的	.

把城镇的表面涂成了各种黑色。

[ðə; ði] ['sɪtɪzn] [huː] — [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][ðə; ði]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] — [teɪks]

The	citizen	who	—	unaware	of	such	things	as	the	quarter	of	the	wind	—	takes
这	公民	WHO	—	不知情	的	这样的	事物	作为	这	四分之一	的	这	风	—	需要

[hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndərəs] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trə'mendəs] [smoʊk] - [stɔːrm]

his	umbrella	for	fear	of	the	thunderous	look	of	a	tremendous	smoke	-	storm
他的	伞	为了	害怕	的	这	雷鸣	看	的	一个	巨大的	抽烟	-	风暴

[tuː; tə] ['liːwərd] ,

to	leeward	,
到	背风面	,

一位市民，由于不了解风向等因素，害怕背风面巨大的烟雾风暴带来的雷鸣般的景象，便撑起了伞。

[ɪz][æpt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [sʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][taɪm] .

is	apt	to	take	the	touch	of	soot	for	the	touch	of	time	.
是	易于	到	拿	这	触碰	的	煤烟	为了	这	触碰	的	时间	.

容易把煤烟的痕迹误认为是时间的痕迹。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] [tuː] [dɑːrk] ['kʌlərz] [ɑːr; ər][kwaɪt][ˌʌn'laɪk] ; [taɪm][ɪz] ['braʊnɚ] ,

Nevertheless	,	the	two	dark	colours	are	quite	unlike	;	time	is	browner	,
尽管如此	,	这	二	黑暗的	颜色	是	相当	与此不同	;	时间	是	棕色	,

然而，这两种深色截然不同；时间更偏棕色。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [depθ] [ɪn][ðə; ði][toʊn] , [ˌwer'æz] [sʊt] [ɪz] ['greɪər] ,

and	has	a	depth	in	the	tone	,	whereas	soot	is	greyer	,
和	有	一个	深度	在	这	语气	,	然而	煤烟	是	灰蒙蒙的	,

它的色调更深沉，而烟灰则更灰暗。

[ænd; ənd][æt; ət][ɪts] ['blækɪst] [hæz; həz][noʊ] [depθ] .

and	at	its	blackest	has	no	depth	.
和	在	它是	最黑的	有	不	深度	.

最黑的时候，它没有任何深度。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] ['kʌlər] ;

It	gives	a	shallow	colour	;
它	给予	一个	浅的	颜色	;

它呈现出浅淡的颜色；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [ðer; ðər][skaɪ] [striːkt] [ænd; ənd] ['tʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði]['keɪɑːs][ʌv; əv]

and	even	those	who	love	their	sky	streaked	and	tumbled	into	the	chaos	of
和	甚至	那些	WHO	爱	他们的	天空	条纹	和	翻滚	进入	这	混乱	的

[smoʊk] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [ækwə'rel] [ðæt] ['kʌlərz] [ðer; ðər] ['bɪldɪŋz] .

smoke	should	not	be	allowed	to	defend	the	aquarelle	that	colours	their	buildings	.
抽烟	应该	不是	是	允许	到	保卫	这	水彩画	那	颜色	他们的	建筑物	.

即使是那些喜欢天空被烟雾笼罩、翻滚着进入混乱状态的人，也不应该被允许捍卫给他们的建筑物着色的水彩画。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [wiː; wi][noʊ][lɔːŋgər] ['ɔːfər] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɔːrɪk]['ɔːrdər][fɔːr; fər] ['triːtmənt]

It	is	true	that	we	no	longer	offer	columns	of	the	Doric	order	for	treatment
它	是	真的	那	我们	不	更长	提供	列	的	这	多立克	命令	为了	治疗

[baɪ] ['lʌndən] ['wɔːtər] - ['kʌlərz] ;

by	London	water	-	colours	;
经过	伦敦	水	-	颜色	;

的确，我们不再提供多立克柱式的柱子，供伦敦水彩画家进行处理；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði]['dɔːrɪk] ['kɑːləmz] [wiː; wi] [ɔːl'redi] [hæv; həv][ɑːr; ər][left]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [ðɪs]

but	all	the	Doric	columns	we	already	have	are	left	subject	to	this
但	全部	这	多立克	列	我们	已经	有	是	左边	主题	到	这

[ɪk'strɔːrdəneri] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lə'kɑːnɪk][sʌn] .

extraordinary	substitute	for	the	colouring	of	a	Laconic	sun	.
非凡的	代替	为了	这	染色	的	一个	简洁	太阳	.

但是，我们现有的所有多立克柱都只能用这种非凡的替代方式来代替拉科尼亚太阳的颜色。

[wi:; wi] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['terə] - ['kɑ:tə] [ænd; ənd] [taɪlz] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klaɪmət]

We	have	discovered	that	terra	-	cotta	and	tiles	resist	the	work	of	the	climate
我们	有	发现	那	大地	-	科塔	和	瓷砖	抵抗	这	工作	的	这	气候

,

,

,

我们发现陶土和瓦片能够抵抗气候的侵蚀。

[ænd; ənd] [noʊ] [daʊt] ['lʌndən] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] ['prez(ə)nts] [ə; eɪ] [les] [koʊl] - ['blækənd] [feɪs]

and	no	doubt	London	at	a	glance	presents	a	less	coal	-	blackened	face
和	不	怀疑	伦敦	在	一个	瞥一眼	礼物	一个	较少的	煤炭	-	变黑	脸

[ðæn; ðən] [ˌaɪ 'ti:] [wʌns] [wɔ:r] .

than	it	once	wore	.
比	它	一次	穿着	.

毫无疑问，伦敦乍一看呈现出的面貌，比以前要好得多，不再像以前那样乌烟瘴气了。

[bʌt; bət] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ðæt] ['dæʃɪŋ]

But	too	much	of	the	surface	of	London	is	still	the	work	of	that	dashing
但	也	很多	的	这	表面	的	伦敦	是	仍然	这	工作	的	那	帅气

[ɪm'preʃənɪst] ,

impressionist	,
印象派	,

但伦敦的很多表面特征仍然保留着那位才华横溢的印象派画家的作品。

[ðə; ði] ['klaɪmət] .

the	climate	.
这	气候	.

气候。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]

Larger	Image
更大的	图像

大图

[ðə; ði] [tri:z]

THE	TREES
这	树木

树木

[ðə; ði] [haɪ] [tri:z] [ðæt] [stænd] ['stɜ:rɪŋ] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [skwer] [ɪn] ['sʌmər] [du:] [teɪst]

The	high	trees	that	stand	stirring	and	thrilling	in	the	squares	in	summer	do	taste
这	高的	树木	那	站立	搅拌	和	惊险	在	这	正方形	在	夏天	做	品尝

[ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] ;

of	darkness	;
的	黑暗	;

夏日里，广场上那些高耸入云、令人心潮澎湃的树木，却也带着一丝黑暗的气息；

[naɪt] ['draɪvz] [hoʊm] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʃæˌdoʊz] — [θɪn] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['flɑ:ks] — [tu:; tə] [foʊld] [wɪ'ðɪn]

night	drives	home	a	thousand	shadows	—	thin	and	subtle	flocks	—	to	fold	within
夜晚	驱动	家	一个	千	阴影	—	薄的	和	微妙的	羊群	—	到	折叠	之内

[ðə; ði] ['aɪərn] ['reɪlɪŋz] [ænd; ənd] [tu:; tə] ['ʃeltər] [ɪn] ['kɔ:rnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:rn] [ænd; ənd] [ʌn'freɪgrənt]

the	iron	railings	and	to	shelter	in	corners	of	the	worn	and	unfragrant
这	铁	栏杆	和	到	庇护所	在	角落	的	这	磨损	和	无香味

[græs] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] .

grass	till	morning	.
草	直到	早晨	.

夜幕降临，无数的影子——纤细而隐秘的群体——蜷缩在铁栏杆内，躲藏在枯黄而无香的草丛角落里，直到黎明。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [triːz] [ðæt] [hæv; həv][ðer; ðər] [ruːts] ['ʌndər] [greɪ] ['peɪvmənts] ,

But	the	single	trees	that	have	their	roots	under	grey	pavements	,
但	这	单身的	树木	那	有	他们的	根	在下面	灰色的	人行道	,

但那些根植于灰色人行道下的孤树，

[ænd; ənd] [ðæt] [briːð] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌæksə'dent(ə)l] ['stændɪŋ] - ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ,

and	that	breathe	in	the	little	accidental	standing	-	places	of	the	wayside	,
和	那	呼吸	在	这	小的	偶然	常设	-	地方	的	这	路边	,

以及在路边偶然出现的小站位上呼吸的气息，

[ðə; ði] ['reɪld] - [ɪn]['kɔːrnərz][left][baɪ][ðə; ði] [tʃæns] - ['medli] [ʌv; əv] ['lʌndən] [striːts] — [ðiːz] [hæv; həv]

the	railed	-	in	corners	left	by	the	chance	-	medley	of	London	streets	—	these	have
这	有轨电车	-	在	角落	左边	经过	这	机会	-	混合曲	的	伦敦	街道	—	这些	有

[ðə; ði][streɪndʒ] [feɪt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][pər'petʃuəl] [laɪt] .

the	strange	fate	to	be	in	perpetual	light	.
这	奇怪的	命运	到	是	在	永久	光	.

伦敦街道错综复杂交错留下的被围栏围起来的角落——这些地方有着奇怪的命运，那就是永远沐浴在阳光下。

[ðeɪ] ['nevər][ɑːr; ər] [wɑːʃt] [ɪn] ['dɑːrknəs] ; [ðeɪ] ['nevər] [wɪð'drɔː] ['ɪntuː][ðæt] [steɪt] [ænd; ənd]

They	never	are	washed	in	darkness	;	they	never	withdraw	into	that	state	and
他们	绝不	是	洗过	在	黑暗	;	他们	绝不	提取	进入	那	状态	和

[kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['friːdəm] ,

condition	of	freedom	,
状况	的	自由	,

他们从未被黑暗洗礼；他们从未退回到那种自由的状态和境地。

['ɪntuː] [ðæt] ['oʊpən]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ðæt] [ʌn'trævld] ['lɪbərti] , [ðæt] [waɪld][sɪ'kluːʒ(ə)n][æt; ət][hoʊm] ,

into	that	open	hiding	-	place	,	that	untravelled	liberty	,	that	wild	seclusion	at	home	,
进入	那	打开	隐藏	-	地方	,	那	未曾旅行的	自由	,	那	荒野	隔离	在	家	,

[ðæt] ['refjuːdʒ] [wɪ'ðaʊt] [flaɪt] ,

that	refuge	without	flight	,
那	避难所	没有	航班	,

进入那敞开的藏身之处，那人迹罕至的自由，那家中狂野的隐居，那无需逃离的避难所，

[ðæt] ['siːkrət] [ˌʌnkən'siːld] , [ðæt] ['sɑːlətuːd] [ˌʌnɪn'kloʊzd] , [ðæt] [ˌmænju'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kæptivz] , [ðæt]

that	secret	unconcealed	,	that	solitude	unenclosed	,	that	manumission	of	captives	,	that
那	秘密	未隐藏的	,	那	孤独	未封闭的	,	那	解放	的	俘虏	,	那

[ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [pə'neləpi] — ['dɑːrknəs] .

opportunity	of	Penelope	—	darkness	.
机会	的	佩内洛普	—	黑暗	.

那不为人知的秘密，那不为人知的孤独，那被释放的俘虏，那佩内洛普的机会——黑暗。

[ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] - [saɪd] [triː] ['flʌtər] [braɪt] ['emərəld] [griːn] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl]

The	leaves	of	the	street	-	side	tree	flutter	bright	emerald	green	through	the	whole
这	树叶	的	这	街道	-	边	树	扑	明亮的	翠	绿色的	通过	这	所有的

[naɪt] ([aʊt][ʌv; əv] [taʊn] [ðə; ði] [dɪs'kʌlərɪŋ] [naɪt]) [ʌv; əv] ['liːfi] ['sʌmər] .

night	(	out	of	town	the	discolouring	night	)	of	leafy	summer	.
夜晚	(	出去	的	镇	这	变色	夜晚	)	的	绿叶	夏天	.

街边树木的叶子在整个夏夜（城外是褪色的夜晚）都摇曳着翠绿色的光芒。

[ðæt] ['loʊk(ə)l] ['kʌlər] [ɪz]['nevər] [kwentʃt] , [æz; əz]['hjuːmən] [blʌʃiz] [ɑːr; ər] [kwentʃt] [æt; ət] [naɪt] .

That	local	colour	is	never	quenched	,	as	human	blushes	are	quenched	at	night	.
那	当地的	颜色	是	绝不	淬火	,	作为	人类	脸红	是	淬火	在	夜晚	.

地方特色永不消逝，就像人类的脸红会在夜晚消退一样。

[ˌaɪ 'tiː] ['rædər] [teɪks] [ə; eɪ] [mɔːr] [kən'spɪkjuəs] ['kwɑːləti] , ['ʌndər][ðə; ði] ['kloʊsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk]

It	rather	takes	a	more	conspicuous	quality	,	under	the	closeness	of	the	electric
它	相当	需要	一个	更多的	显眼的	质量	,	在下面	这	亲近	的	这	电的

[laɪt] ;

light	;
光	;

在电灯的照射下，它反而呈现出一种更加引人注目的特质；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃɑːrpli] [griːn] .
it **is** **sharply** **green** **.**
它 是 尖锐地 绿色的 .

它的颜色是鲜亮的绿色。

[ˌwer'æz] [ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz][ɪts] [mɪsts] [ænd; ənd] [veɪlz] , [ænd; ənd] [meɪ] [æt; ət] [taɪmz] ['dɑːrkən][ə; eɪ]
Whereas **the** **day** **has** **its** **mists** **and** **veils** **,** **and** **may** **at** **times** **darken** **a**
然而 这 天 有 它是 薄雾 和 面纱 , 和 可能 在 时代 变暗 一个
[triː] ['nɪrli] [blæk] ,
tree **nearly** **black** **,**
树 几乎 黑色的 ,

虽然白天雾气弥漫，有时会使树木变得近乎漆黑，

[baɪ] ['setɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] [ə'laɪt] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ʃæˌdoʊz] .
by **setting** **the** **sky** **alight** **behind** **it** **,** **the** **night** **has** **none** **of** **these** **shadows** **.**
经过 环境 这 天空 点燃 在后面 它 , 这 夜晚 有 没有任何 的 这些 阴影 .

因为它照亮了背后的天空，所以夜晚没有了这些阴影。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [naɪt] [ɪz] ['steɪʃəneri] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] ,
The **light** **of** **night** **is** **stationary** **and** **unchangeable** **,**
这 光 的 夜晚 是 静止的 和 不可改变的 ,

夜光是静止不变的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['sɑːlətəri] [triːz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðæt] [ˌʌndər'goʊ][ðə; ði]
and **there** **are** **some** **solitary** **trees** **here** **and** **there** **that** **undergo** **the**
和 那里 是 一些 孤 树木 这里 和 那里 那 经历 这
[ʌn'ʃɪft] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [æt; ət][ðə; ði]['kloʊsɪst]['kwɔːrtərz] ;
unshifting **illumination** **at** **the** **closest** **quarters** **;**
不变 照明 在 这 最接近 四分之一 ;

这里零星散落着一些树木，它们在最近的阳光照射下始终沐浴在阳光下；

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [noʊz] [noʊ]['aʊərz][ænd; ənd] [meɪks] [noʊ] ['dʒɜːrni] [gliːmz] [nɪr] [ə'pɑːn][ðə; ði]
the **light** **that** **knows** **no** **hours** **and** **makes** **no** **journey** **gleams** **near** **upon** **the**
这 光 那 知道 不 小时 和 制作 不 旅行 闪光 靠近 之上 这
['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [glɔːsiz] [ðer; ðər]['feɪsɪz] .
motion **of** **the** **leaves** **and** **glosses** **their** **faces** **.**
运动 的 这 树叶 和 光泽 他们的 面孔 .

那不分昼夜、不迁徙的光芒，在摇曳的树叶间闪耀，为它们的脸庞镀上一层光亮。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'fɔːrhænd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dʌsk] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [faindz][ðə; ði]
It **is** **beforehand** **with** **the** **twilight** **,** **so** **that** **the** **dusk** **when** **it** **comes** **finds** **the**
它 是 预先 和 这 暮 , 所以 那 这 黄昏 什么时候 它 来 发现 这
[pleɪs] ['teɪkən] ,
place **taken** **,**
地方 已采取 ,

它与暮色同时到来，以至于黄昏来临时，它的位置已被占据。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][let][ðə; ði] [triː] [goʊ][ʌn'tɪl][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [floʊz] [ɪn] ['fʊli] ,
and **it** **will** **not** **let** **the** **tree** **go** **until** **the** **light** **of** **day** **flows** **in** **fully** **,**
和 它 将要 不是 让 这 树 去 直到 这 光 的 天 流量 在 完全 ,

它不会放开这棵树，直到日光完全照进来。

[ænd; ənd] [dɑːn] [ɪz]['oʊvər] .
and **dawn** **is** **over** **.**
和 黎明 是 超过 .

黎明已逝。

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] .
KENSINGTON GARDENS .
肯辛顿 花园 .

肯辛顿花园。

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] - [triː] [ɪz]['nevər] ['kʌvərd] ,
The sharp green of the plane - tree is never covered ,
这 锋利的 绿色的 的 这 飞机 - 树 是 绝不 涵盖 ,

悬铃木鲜亮的绿色从未被遮盖过。

[nɔːr][ɑːr; ər][ðə; ði] ['delɪkətli] ['sprɪŋkld] [spɑːts][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːplər] - [liːvz] ['mɪŋgld] [ænd; ənd]
nor are the delicately sprinkled spots of the poplar - leaves mingled and
也不 是 这 轻柔地 撒上 地点 的 这 白杨 - 树叶 混合 和
[mæst] , [ɪn] [ðiːz] ['sɑːlətəri] ['sɪtɪzn] [triːz] .
massed , in these solitary citizen trees .
大量 , 在 这些 孤 公民 树木 .

在这些孤零零的市民树上，白杨树叶上点缀的斑点也没有交错堆积。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]
It is
它 是

这是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ɪn][ðə; ði]['ævəˌnjʊs][ænd; ənd] [gleɪdz] [ʌv; əv] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] [ðæt] [naɪt] [hæz; həz][hɜːr; hər] [wei] .
in the avenues and glades of Kensington Gardens that Night has her way .
在 这 途径 和 林间空地 的 肯辛顿 花园 那 夜晚 有 她 方式 .

在肯辛顿花园的林荫大道和林间空地，夜色为所欲为。

[ðer; ðər][ə'mendz][ɑːr; ər] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmən] [deɪ][baɪ][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] ['mɪstəri] .
There amends are made for the common day by a double mystery .
那里 修改 是 制成 为了 这 常见的 天 经过 一个 双倍的 神秘 .

平凡的日子里，双重神秘事件弥补了这一切。

[nɑːt][ə; eɪ] [triː] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [baɪ] [neɪm] ;
Not a tree is so much as to be known by name ;
不是 一个 树 是 所以 很多 作为 到 是 已知 经过 姓名 ;

没有一棵树能被人叫出名字；

[ɔːl][kaɪndz] [saɪ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
all kinds sigh together in the dark .
全部 种类 叹 一起 在 这 黑暗的 .

黑暗中，各种各样的生物一起叹息。

[ðə; ði] [mæs] [ɪz]['sɑːmbər][ænd; ənd][ə'laɪv] , [bʌt; bət] [bi'treiz] ['niːðər] [liːf] [nɔːr] ['kʌlər] .
The mass is sombre and alive , but betrays neither leaf nor colour .
这 大量的 是 阴沉 和 活 , 但 背叛 两者都不 叶子 也不 颜色 .

这团植物阴郁而充满活力，但却既没有叶子也没有颜色。

[æz; əz]['vaɪələntli][æz; əz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [ə'weɪ] , [θruː] [ɔːl][ðə; ði]
As violently as the spirit of the woods was driven away , through all the
作为 暴力 作为 这 精神 的 这 树林 曾是 驱动 离开 , 通过 全部 这
[lɔːŋ] ['deɪlaɪt] ,
long daylight ,
长的 日光 ,

就像森林之灵被猛烈驱逐一样，在漫长的白昼里，

[baɪ][ðə; ði] [saʊnd] , [ðə; ði] [breθ] , [ðə; ði] ['blæknəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][stæmp][ænd; ənd] [siːl] [ʌv; əv]
by **the** **sound** **,** **the** **breath** **,** **the** **blackness** **,** **and** **the** **stamp** **and** **seal** **of**
经过 这 声音 , 这 气息 , 这 黑 , 和 这 邮票 和 海豹 的
['lʌndən] ,
London **,**
伦敦 ,

透过声音、呼吸、黑暗，以及伦敦的印记和印章，

[wɪtʃ] [pər'mɪt] ['nʌθɪŋ] ['vɪzəb(ə)l] — [nɑːt][ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] — [tuː; tə][goʊ] [ˌʌn'mɑːrkt] [baɪ][ðə; ði]
which **permit** **nothing** **visible** **—** **not** **a** **blade** **of** **grass** **—** **to** **go** **unmarked** **by** **the**
哪个 允许 没有什么 可见的 — 不是 一个 刀刃 的 草 — 到 去 未标记 经过 这
[prə'praɪətərʃɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'spɑːtɪk] ['sɪti] ;
proprietorship **of** **this** **despotic** **city** **;**
所有权 的 这 专制 城市 ;

这使得任何可见之物——哪怕是一根小草——都无法逃脱这座专制城市的掌控；

[soʊ] ['swɪftli] [æz; əz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [wʌz; wəz] [huːtid] [ænd; ənd][stɛərd]['ɪntuː]
so **swiftly** **as** **the** **spirit** **of** **the** **woods** **was** **hooted** **and** **stared** **into**
所以 迅速地 作为 这 精神 的 这 树林 曾是 发出嘘声 和 凝视 进入
['bænɪʃmənt] [baɪ] [deɪ] ,
banishment **by** **day** **,**
流放 经过 天 ,

森林之灵就这样迅速地被驱赶到白日之外，遭到驱逐。

[soʊ] ['kwɪkli] , [soʊ] [ɪn'tentli] , [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['juːniən][ʌv; əv] ['mʌltɪtuːd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['sɔːftli]
so **quickly** **,** **so** **intently** **,** **and** **in** **such** **a** **union** **of** **multitude** **does** **it** **softly**
所以 迅速地 , 所以 专注地 , 和 在 这样的 一个 联盟 的 民众 做 它 轻轻
[rɪ'tɜːrn] [baɪ] [naɪt] .
return **by** **night** **.**
返回 经过 夜晚 .

如此迅速，如此热烈，如此众多，它在夜里悄然归来。

['sɑːlətuːd] [kʌmz] , [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] [kʌmz] , [ænd; ənd] [rɪ'moʊtnəs] ,
Solitude **comes** **,** **the** **movement** **of** **the** **forest** **comes** **,** **and** **remoteness** **,**
孤独 来 , 这 移动 的 这 森林 来 , 和 偏远 ,

孤独降临，森林的律动到来，以及远离尘嚣。

[wɪtʃ] [baɪ] [deɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [sɔːt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ə'baidz] , [kʌmz] [æt; ət][ə; eɪ] [straɪd] [tuː; tə]
which **by** **day** **must** **be** **sought** **where** **it** **abides** **,** **comes** **at** **a** **stride** **to**
哪个 经过 天 必须 是 寻求 在哪里 它 遵守 , 来 在 一个 步幅 到
['lʌndən] ,
London **,**
伦敦 ,

白天必须去它所在的地方寻找，它大步走向伦敦。

[ænd; ənd][sɪts][ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .
and **sits** **in** **the** **branches** **of** **the** **trees** **.**
和 坐着 在 这 分支 的 这 树木 .

它栖息在树枝上。

[prə'faʊnd] [ɪz][ðə; ði] ['fɔːrɪst][ænd; ənd] ['ɔːgəst] [ðə; ði][skaɪ] [wens] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli]
Profound **is** **the** **forest** **and** **august** **the** **sky** **whence** **the** **great** **and** **melancholy**
深刻的 是 这 森林 和 八月 这 天空 何处 这 伟大的 和 忧郁
['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [kʌmz] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðiːz] ['deɪli] ['ɔːltərd] ['ɛlmz] .
spirit **of** **the** **woods** **comes** **to** **restore** **these** **daily** **altered** **elms** **.**
精神 的 这 树林 来 到 恢复 这些 日常的 已修改 榆树 .

森林深邃，天空庄严，森林中伟大而忧郁的精灵由此而来，修复这些每日变化的榆树。

[lʊk] [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['ævənuː][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [wɔːk] [æt; ət] [naɪt] ,
Look **but** **at** **the** **avenue** **of** **the** **Broad** **Walk** **at** **night** **,**
看 但 在 这 大街 的 这 广阔 走 在 夜晚 ,

但看看夜晚的宽阔大道，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [siːn] [frʌm; frəm][ɪts] ['nɔːrðərn] [geɪt] .

as	it	is	seen	from	its	northern	gate	.
作为	它	是	已见	从	它是	北方	门	.

从北门看到的景象。

[sʌm; səm] [ˌmɪd'sʌmər] ['deɪlaɪt] ['hɔvəz] [ʌp][ðə; ði][skaɪ] ,

Some	midsummer	daylight	hovers	up	the	sky	,
一些	盛夏	日光	悬停	向上	这	天空	,

盛夏时节，天空中仿佛飘荡着一缕阳光。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kuːlnəs] [ænd; ənd]['pjʊrəti][ʌv; əv]['sʌt(ə)l] [laɪt] [ɑːr; ər] ['sʌtəli] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪn]

but	the	coolness	and	purity	of	subtle	light	are	subtly	mixed	with	the	thin
但	这	凉爽	和	纯度	的	微妙的	光	是	微妙地	混合	和	这	薄的

[braʊn] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

brown	that	is	the	colour	of	London	.
棕色的	那	是	这	颜色	的	伦敦	.

但柔和光线的清凉纯净与伦敦特有的淡棕色巧妙地融合在一起。

[ə; eɪ] ['nærəʊ] [speɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɑːmbər][ænd; ənd] ['delɪkət] [skaɪ][laɪz] [streɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]

A	narrow	space	of	this	sombre	and	delicate	sky	lies	straight	between	the	two
一个	狭窄的	空间	的	这	阴沉	和	精美的	天空	谎言	直的	之间	这	二

['mæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

masses	of	the	trees	,
群众	的	这	树木	,

在这片幽暗而柔和的天空中，有一条狭窄的缝隙正好位于两片树林之间。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌʌn'mɑːrkt] , [ʌn'broʊkən] , [baɪ]['eni]['sɪŋg(ə)l] [bræntʃ] [ɔːr][twɪg] [ə'streɪ] .

and	they	are	unmarked	,	unbroken	,	by	any	single	branch	or	twig	astray	.
和	他们	是	未标记	,	未破	,	经过	任何	单身的	分支	或者	枝条	误入歧途	.

它们没有丝毫痕迹，没有被任何一根偏离的树枝或细枝折断。

[ðə; ði] ['sɪmətri] [ɪz]['æbsəluːt] ; [ðə; ði][waɪd] ['pæθweɪ] [ɪz][wʌn][feɪnt] [greɪ] [frʌm; frəm] ['fɔːrgraʊnd] [tuː; tə]

The	symmetry	is	absolute	;	the	wide	pathway	is	one	faint	grey	from	foreground	to
这	对称	是	绝对	;	这	宽的	路径	是	一	头晕的	灰色的	从	前景	到

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

对称性是绝对的；宽阔的道路从前景到远处都呈现出淡淡的灰色。

[kloʊz][tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː] ['sentɪn(ə)l] [triːz] , [wʌn][ɑːn] ['iːðər] [hænd] , [hoʊld][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Close	to	you	,	two	sentinel	trees	,	one	on	either	hand	,	hold	the	gateway	of	the
关闭	到	你	,	二	哨兵	树木	,	一	在	任何一个	手	,	抓住	这	网关	的	这

[mə'dʒestɪk]['ævənuː] ,

majestic	avenue	,
雄伟	大街	,

在你附近，两棵哨兵树，一棵在路的两侧，守护着雄伟大道的入口。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['oʊnli][ɑːr; ər] [griːn] , [ɑːn] [ðiːz] ['oʊnli] [ʃaɪnz] [ðə; ði] ['gæslaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

and	these	only	are	green	,	on	these	only	shines	the	gaslight	of	the	road	.
和	这些	仅有的	是	绿色的	,	在	这些	仅有的	闪耀	这	煤气灯	的	这	路	.

只有这些是绿色的，只有道路上的煤气灯才能照射到这些地方。

[ðiːz] [tuː] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['lʌndən] [triːz] [ðæt] ['nevər] [beɪð] [ɪn] ['dɑːrknəs] .

These	two	are	among	those	London	trees	that	never	bathe	in	darkness	.
这些	二	是	之中	那些	伦敦	树木	那	绝不	洗澡	在	黑暗	.

这两棵树是伦敦少数几棵永不沐浴在黑暗中的树木之一。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðer; ðər] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [liːvz] , [ðer; ðər][sɔːft] [in'kauntəz] [wɪð; wɪθ]
You 你 **can** 能 **see** 看 **their** 他们的 **branches** 分支 **and** 和 **their** 他们的 **leaves** 树叶 **,** , **their** 他们的 **soft** 柔软的 **encounters** 遭遇 **with** 和
[ðə; ðɪ] [naɪt] - ['waɪndz] ,
the 这 **night** 夜晚 **-** - **winds** 风 **,** ,

你可以看到它们的枝叶，它们与夜风的轻柔邂逅，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr'tɪkjuleɪt] [kəm'poʊʒər] ;
and 和 **their** 他们的 **articulate** 能言善辩 **composure** 镇定 **;** ;

以及他们沉着冷静的表达能力；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [nʌn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ] [haɪ] [ænd; ənd][dɑːrk] [mæs] [bɪ'jɑːnd] ,
but 但 **you** 你 **see** 看 **none** 没有任何 **of** 的 **such** 这样的 **things** 事物 **in** 在 **the** 这 **high** 高的 **and** 和 **dark** 黑暗的 **mass** 大量的 **beyond** 超过 **,** ,

但在更高更暗的宇宙中，你却看不到这些东西。

['stændɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [prɪ'saɪsli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] , [ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] [tuː; tə][ðə; ðɪ][left] .
standing 常设 **also** 还 **precisely** 恰恰 **to** 到 **the** 这 **right** 正确的 **,** , **and** 和 **precisely** 恰恰 **to** 到 **the** 这 **left** 左边 **.** .

同时正好向右站，也正好向左站。

[baɪ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lʌndən] ['ævənuː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [græs] [ænd; ənd]['græv(ə)l][ɑːr; ər] ,
By 经过 **day** 天 **it** 它 **is** 是 **a** 一个 **London** 伦敦 **avenue** 大街 **,** , **and** 和 **the** 这 **grass** 草 **and** 和 **gravel** 碎石 **are** 是 **,** ,

白天，它是一条伦敦大道，路面铺着草和碎石。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [dɪs'əʊnd] [baɪ] ['neɪtʃər] ;
as 作为 **it** 它 **were** 是 **,** , **disowned** 被断绝关系 **by** 经过 **Nature** 自然 **;** ;

仿佛被大自然抛弃了一样；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðɪs] ['rɪdʒɪd] ['pætərn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lændskeɪp] [ɪz]['vɪzəbli][ɪn][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['sentər]
but 但 **now** 现在 **this** 这 **rigid** 死板的 **pattern** 图案 **of** 的 **a** 一个 **landscape** 景观 **is** 是 **visibly** 明显地 **in** 在 **the** 这 **heart** 心 **and** 和 **centre** 中心
[ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [naɪt] .
of 的 **Nature** 自然 **and** 和 **Night** 夜晚 **.** .

但现在，这种规整的景观格局显然成为了自然与夜晚的核心。

[noʊ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [deɪz] [kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] ['trævələr] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['pleɪsɪz][hiː; hi][ɪz]
No 不 **pilgrimage** 朝圣 **of** 的 **days** 天 **can** 能 **take** 拿 **a** 一个 **traveller** 游客 **further** 更远 **than** 比 **the** 这 **places** 地方 **he** 他 **is** 是
[ræpt] [tuː; tə][baɪ][ə; eɪ] [pɔːz] ,
rapt 欣喜若狂 **to** 到 **by** 经过 **a** 一个 **pause** 暂停 **,** ,

再多的朝圣之旅也无法带旅行者去到比他驻足停留时所钟情的地方更远的地方。

[æt; ət] [naɪt] , [wer] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [driːmz] [ðəm'selvz] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːrni] .
at 在 **night** 夜晚 **,** , **where** 在哪里 **distance** 距离 **and** 和 **dreams** 梦境 **themselves** 他们自己 **have** 有 **made** 制成 **the** 这 **journey** 旅行 **.** .

在夜晚，距离和梦境本身也踏上了旅程。

[ɔːr] [siːk] [ðə; ðɪ] [triːz] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] ;
Or 或者 **seek** 寻找 **the** 这 **trees** 树木 **earlier** 早些时候 **in** 在 **the** 这 **night** 夜晚 **;** ;

或者在夜里更早的时候去树林里寻找；

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [triːz] [ʌv; əv] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] [ɑːr; ər][nɑːt] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['delɪkət] [dʌsk] ,
for 为了 **the** 这 **trees** 树木 **of** 的 **Kensington** 肯辛顿 **Gardens** 花园 **are** 是 **not** 不是 **deprived** 被剥夺的 **of** 的 **the** 这 **delicate** 精美的 **dusk** 黄昏 **,** ,

肯辛顿花园的树木也同样能享受到柔和的黄昏。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伦敦印象：蚀刻版画和照相(London Impressions Etchings and Pictures in)

[ðoʊ] [ðə; ði][fɜːrst]['twaɪlaɪt][hæz; həz][tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][deɪ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
though **the** **first** **twilight** **has** **too** **much** **of** **day** **in** **it** **,**
尽管 这 第一的 暮 有 也 很多 的 天 在 它 ,

虽然第一缕暮光中白昼的成分太多，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] [ˌrestə'reɪʃn] [dʌz] [nɑːt][bɪ'gɪn][ʌn'tɪl][ðə; ði][peɪðz][ɑːr; ər] [veɪg] [ænd; ənd]
and **the** **touching** **restoration** **does** **not** **begin** **until** **the** **paths** **are** **vague** **and**
和 这 接触 恢复 做 不是 开始 直到 这 路径 是 模糊的 和
['kʌlər] [ɪz] [əb'zɔːrbd] [ænd; ənd] [ɪ'feɪst] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l][skaɪ] .
colour **is** **absorbed** **and** **effaced** **by** **the** **influence** **of** **the** **local** **sky** **.**
颜色 是 吸收 和 抹去 经过 这 影响 的 这 当地的 天空 .

只有当道路变得模糊不清，色彩被当地天空的影响吸收和抹去之后，感人的修复工作才会开始。

['lʌndən] ['paːsiz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] [waɪl] [ðə; ði][dʒuːn] [nɔːrθ] - [west][ɪz] [stɪl] ['luːmɪnəs] ,
London **passes** **away** **from** **the** **trees** **while** **the** **June** **north** **-** **west** **is** **still** **luminous** **,**
伦敦 通过 离开 从 这 树木 尽管 这 六月 北 - 西方 是 仍然 发光的 ,
[bʌt; bət] ['berli] ['luːmɪnəs] ,
but **barely** **luminous** **,**
但 仅仅 发光的 ,

伦敦渐渐从树林中消失，六月的西北方向仍然明亮，但已黯淡无光。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][aʊt][soʊ][fæst][ðæt][tuː; tə] ['wɑtʃɪŋ] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [flæʃ] ['sɔːftli] [waɪl]
and **going** **out** **so** **fast** **that** **to** **watching** **eyes** **it** **seems** **to** **flash** **softly** **while**
和 去 出去 所以 快速地 那 到 观看 眼睛 它 似乎 到 闪光 轻轻 尽管
[ˌaɪ 'tiː] ['dɑːkənz] ,
it **darkens** **,**
它 变暗 ,

消失得如此之快，以至于在旁观者看来，它在变暗的过程中似乎只是轻轻闪了一下。

[æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmər] ['laɪtnɪŋ] [wɜːr; wər][æt; ət] [pleɪ] ['ʌndər][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ; [ðen] [ðə; ði]['tendər]
as **though** **summer** **lightning** **were** **at** **play** **under** **the** **horizon** **;** **then** **the** **tender**
作为 尽管 夏天 闪电 是 在 玩 在下面 这 地平线 ; 然后 这 投标
[liːvz] [ʌv; əv] ['penətrəbl] [triːz] ,
leaves **of** **penetrable** **trees** **,**
树叶 的 可穿透的 树木 ,

仿佛夏日的闪电在地平线下闪烁；然后是那些柔软树木的嫩叶，

['laɪtli] [ə'pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [triː] - [tɑːps] , [let] ['ʃaʊərɪŋ] [glimpsiz] [ʌv; əv][skaɪ][goʊ] [θruː] .
lightly **apart** **in** **the** **tree** **-** **tops** **,** **let** **showering** **glimpses** **of** **sky** **go** **through** **.**
轻轻 除 在 这 树 - 最高额 , 让 淋浴 惊鸿一瞥 的 天空 去 通过 .

树梢间轻轻分开，让雨滴般的天空透过缝隙洒下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
If **,** **on** **the** **other** **hand** **,**
如果 , 在 这 其他 手 ,

另一方面，

[juː; jʊ][tɜːrn][jʊr; jər] [oʊn] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braɪt] ['riːdʒənz][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [liːvz] [wɪð; wɪθ]

you	turn	your	own	face	from	the	bright	regions	and	take	the	leaves	with
你	转动	你的	自己的	脸	从	这	明亮的	地区	和	拿	这	树叶	和

[ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

the	north	-	west	upon	them	,
这	北	-	西方	之上	他们	,

你背对着明亮的地方，拿起朝向西北的树叶，

[ɑːn][noʊ]['æp(ə)l] - [triːz] [ɪn] ['ɔːtʃədz] , [ænd; ənd][ɑːn][noʊ] ['ɑːlɪvz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,

on	no	apple	-	trees	in	orchards	,	and	on	no	olives	in	the	south	,
在	不	苹果	-	树木	在	果园	,	和	在	不	橄榄	在	这	南	,

果园里的苹果树上不撒，南方的橄榄树上也不撒。

[dʌz] [ðə; ði] [səb'saɪdɪŋ] ['iːvnɪŋ] [lʊk] [mɔːr] ['swiːtli] .

does	the	subsiding	evening	look	more	sweetly	.
做	这	消退	晚上	看	更多的	甜蜜地	.

夜幕降临，景色是否更显甜美?

[ɔːl] [ɪz] [fər'gɑːtn] [ɪk'sept] [ðə; ði] [kuːl] [ə'bluːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['seprət] [liːvz] .

All	is	forgotten	except	the	cool	ablution	of	evening	upon	the	separate	leaves	.
全部	是	被遗忘的	除了	这	凉爽的	沐浴	的	晚上	之上	这	分离	树叶	.

除了傍晚在树叶上享受清凉的沐浴之外，一切都被遗忘了。

[ɔːr] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɜːrli] [muːn] , [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] ['sɑːvrɪn] [ə; eɪ] [rɪ'stɔːrətɪv] [æz; əz][ðə; ði][dɑːrk]

Or	if	there	is	an	early	moon	,	she	is	as	sovereign	a	restorative	as	the	dark
或者	如果	那里	是	一个	早期的	月亮	,	她	是	作为	主权	一个	修复	作为	这	黑暗的

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

或者，如果月亮出现得早，她就像黑暗本身一样，具有至高无上的修复力量。

[ʃiː; ʃi] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [haɪ] ['pleɪsɪz][ʌv; əv]['ævəˌnjʊs] [wɪ'ðɪn] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [wiːlz] ,

She	touches	the	high	places	of	avenues	within	sound	of	the	London	wheels	,
她	触摸	这	高的	地方	的	途径	之内	声音	的	这	伦敦	车轮	,

她触摸着伦敦车轮声中大道的高处，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [triː] - [tɑːps][æt; ət][və'rəunə] .

and	they	become	as	simple	as	tree	-	tops	at	Verona	.
和	他们	变得	作为	简单的	作为	树	-	最高额	在	维罗纳	.

它们变得像维罗纳的树梢一样简单。

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [muːn] [ɪz] ['pleɪnli] [siːn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] ['dɪgnəti][ænd; ənd] ['lɪbərti]

But	,	indeed	,	the	moon	is	plainly	seen	to	bring	this	dignity	and	liberty
但	,	的确	,	这	月亮	是	显然	已见	到	带来	这	尊严	和	自由

[frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [skaɪz] .

from	the	simple	skies	.
从	这	简单的	天空	.

但事实上，月亮的确从单纯的天空中带来了尊严和自由。

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][laɪk] [ðæt] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] [huː] [spoʊk][tuː; tə]

All	the	world	knows	her	to	be	like	that	lady	of	the	poets	who	spoke	to
全部	这	世界	知道	她	到	是	喜欢	那	女士	的	这	诗人	WHO	辐	到

[nʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrði] ,

none	that	was	not	worthy	,
没有任何	那	曾是	不是	值得	,

世人皆知她如同那位诗人笔下的女诗人，只与配得上她的人交谈。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][men] [ʃiː; ʃi] - [naɪt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][smaɪl] .

because	before	she	talked	with	men	she	'	knighted	them	with	her	smile	.
因为	前	她	谈话	和	男人	她	-	受封骑士	他们	和	她	微笑	.

因为在和男人交谈之前，她会用微笑"册封"他们为骑士。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪrəni] [riːkt] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][gæs] - [læmps]

'	It	is	one	of	the	tyrannies	wreaked	by	the	electric	light	and	the	gas	-	lamps
-	它	是	一	的	这	暴政	破坏	经过	这	电的	光	和	这	气体	-	灯

[ə'pɑːn][ðə; ði] [striːt] - [saɪd] [triː] [ðæt] [ðeɪ] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

upon	the	street	-	side	tree	that	they	keep	away	from	it	the	glimpses	of	the
之上	这	街道	-	边	树	那	他们	保持	离开	从	它	这	惊鸿一瞥	的	这

[muːn] .

moon	.
月亮	.

“电灯和煤气灯给路边的树带来了诸多弊端，其中之一就是它们让树看不到月亮。”

[nɑːt]['oʊnli][ɪz]['siːkrət] ['dɑːrknəs] [fər'bɪdn] , [bʌt; bət][ðə; ði]['siːkrət] [laɪt] [ɪz] [kwentʃt] .

Not	only	is	secret	darkness	forbidden	,	but	the	secret	light	is	quenched	.
不是	仅有的	是	秘密	黑暗	禁止	,	但	这	秘密	光	是	淬火	.

不仅秘密的黑暗被禁止，就连秘密的光明也被熄灭了。

[ðə; ði] [triː] [weɪvz] ['sɔːftli] [ɔːl] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'ɔːltərɪŋ] ['læmplaɪt] ,

The	tree	waves	softly	all	night	in	the	unaltering	lamplight	,
这	树	波浪	轻轻	全部	夜晚	在	这	不变的	灯光	,

在不变的灯光下，树整夜轻轻摇曳。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɪz] [kɪld] [ə'pɑːn][ɪts] [liːvz] .

and	the	moonlight	is	killed	upon	its	leaves	.
和	这	月光	是	被杀	之上	它是	树叶	.

月光被它的叶子遮蔽了。

[æz; əz][tuː; tə] [ðiːz] [laɪts] [ʌv; əv] ['lʌndən] [læmps] , [ðer; ðər] ['bjuːti] , [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [greɪt] ,

As	to	these	lights	of	London	lamps	,	their	beauty	,	which	is	so	great	,
作为	到	这些	灯	的	伦敦	灯	,	他们的	美丽	,	哪个	是	所以	伟大的	,

至于伦敦的这些路灯，它们的美丽是如此伟大，

[siːmz] [tuː; tə] [dɪ'pend] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑːn][ðə; ði][skaɪ] .

seems	to	depend	almost	entirely	upon	the	sky	.
似乎	到	依赖	几乎	完全	之上	这	天空	.

似乎几乎完全取决于天空。

[siː] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [gloʊ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ʌn'iːkwəl] ['kɝːvz] [ðæt] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['sʌtəli]

See	them	as	they	glow	in	the	long	unequal	curves	that	follow	the	subtly
看	他们	作为	他们	辉光	在	这	长的	不等	曲线	那	跟随	这	微妙地

[ˌmɪs'liːdɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

misleading	directions	of	the	streets	of	London	,
误导性的	方向	的	这	街道	的	伦敦	,

看看它们在伦敦街道蜿蜒曲折、略带误导性的道路上闪耀着的光芒吧。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðer; ðər]['briljəns,-jənsi] [ðeɪ] [meɪk] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ʃoʊ] — ['prɪti] [ɪ'nʌf] ,

and	in	all	their	brilliancy	they	make	but	a	common	show	—	pretty	enough	,
和	在	全部	他们的	才华横溢	他们	制作	但	一个	常见的	展示	—	漂亮的	足够的	,

[bʌt; bət][nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] .

but	not	beautiful	.
但	不是	美丽的	.

尽管他们才华横溢，但呈现的却只是一场普通的表演——足够漂亮，但并不美丽。

[bʌt; bət][let] ['eni] [læmp][ɔːr][laɪn][ʌv; əv][læmps] [kʌm] ['ɪntuː]['vɪzəb(ə)l] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skaɪ] — ['eni]

But	let	any	lamp	or	line	of	lamps	come	into	visible	relation	with	the	sky	—	any
但	让	任何	灯	或者	线	的	灯	来	进入	可见的	关系	和	这	天空	—	任何

[skaɪ] ,

sky	,
天空	,

但让任何一盏灯或一排灯与天空——任何天空——建立可见的关系，

['weðər] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [naɪt] - [skaɪ]['sɔːftli] [əm'bɹaʊnd] , [ɔːr][ə; eɪ] [naɪt] - [skaɪ] [swept] [pjʊr] [baɪ]

whether	a	mysterious	night	-	sky	softly	embrowned	,	or	a	night	-	sky	swept	pure	by
无论	一个	神秘	夜晚	-	天空	轻轻	棕色	,	或者	一个	夜晚	-	天空	扫荡	纯的	经过

[ə; eɪ] [west] [wɪnd] ,

a	west	wind	,
一个	西方	风	,

无论是神秘的、略带褐色的夜空，还是被西风吹拂过的纯净夜空，

[ɔːr][ðə; ði][moʊst]['ɔːrd(ə)neri] [greɪ] [ʌv; əv] ['eni] ['ævərɪdʒ] ['iːvnɪŋ] — [ænd; ənd][ðə; ði][læmp][hæz; həz]

or	the	most	ordinary	grey	of	any	average	evening	—	and	the	lamp	has
或者	这	最多	普通的	灰色的	的	任何	平均的	晚上	—	和	这	灯	有

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['bjuːtiːz] .

indescribable	beauties	.
无法形容	美女	.

或者任何一个普通夜晚最普通的灰色——而这盏灯却有着难以言喻的美丽。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [greɪ] [bluː] [skaɪ][æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrlɪɪst] ['moʊmənt] [wen] [striːt] [læmps][wɜːr; wər]

I	have	seen	a	grey	blue	sky	at	the	earliest	moment	when	street	lamps	were
我	有	已见	一个	灰色的	蓝色的	天空	在	这	最早	片刻	什么时候	街道	灯	是

[ə'laɪt] [æt; ət][ɔːl] ,

alight	at	all	,
点燃	在	全部	,

我曾在路灯刚亮的时候见过灰蓝色的天空。

[ænd; ənd]['reɪdiənt] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] [greɪ] [ʌv; əv][ɪts][ɪn'vɪzəb(ə)l][ænd; ənd]['iːkwəl] [klaʊdz] [æn; ən]

and	radiant	against	the	light	grey	of	its	invisible	and	equal	clouds	an
和	辐射状	反对	这	光	灰色的	的	它是	无形的	和	平等的	云	一个

[ɪ'lektrɪk] [læmp][hæz; həz] [bɪn] [riəd] :

electric	lamp	has	been	reared	:
电的	灯	有	到过	饲养	:

在灰蒙蒙的、看不见的云层的映衬下，一盏电灯熠熠生辉：

[æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [læmp][ʌv; əv][koʊld] [waɪt] [laɪt] , [pjʊr] [ænd; ənd] [kiːn] ,

an	electric	lamp	of	cold	white	light	,	pure	and	keen	,
一个	电的	灯	的	寒冷的	白色的	光	,	纯的	和	敏锐的	,

一盏发出冷白色光的电灯，纯净而明亮。

[ænd; ənd] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['splendɪd] ['ærəus] [ðæt] [wʊd] [pɪrs] [deɪ] [ɪt'self] .

and	armed	with	intense	and	splendid	arrows	that	would	pierce	day	itself	.
和	武装	和	激烈的	和	灿烂	箭头	那	会	刺穿	天	本身	.

他们配备了威力强大、光芒四射的箭矢，足以穿透白昼。

[laɪt] [greɪ] [skaɪ][ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [læmp] [tə'geðər] [meɪk] — [ɔːr][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] —

Light	grey	sky	and	thrilling	lamp	together	make	—	or	so	it	seems	to	me	—
光	灰色的	天空	和	惊险	灯	一起	制作	—	或者	所以	它	似乎	到	我	—

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['bjuːtɪf(ə)l] [saɪts] [ðæt] [aɪz] [kæn; kən] [siː] — [ðə; ði][moʊst] [rɪ'faɪnd] ,

one	of	the	most	beautiful	sights	that	eyes	can	see	—	the	most	refined	,
一	的	这	最多	美丽的	景点	那	眼睛	能	看	—	这	最多	精制	,

浅灰色的天空和迷人的灯光交相辉映，在我看来，构成了人眼所能见到的最美景象之一——最精致的景象。

[moʊst] [sɪ'vɪr] , [ænd; ənd][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] .

most	severe	,	and	most	exquisite	.
最多	严重	,	和	最多	精美的	.

最严厉，也最精致。

[ðɪs] ['kɑːrbən] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [dis'laikt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [noʊ] [daʊt] ,

This	carbon	electric	light	is	so	much	disliked	because	,	no	doubt	,
这	碳	电的	光	是	所以	很多	不喜欢	因为	,	不	怀疑	,

这种碳电灯之所以如此不受欢迎，毫无疑问是因为：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [siːn] ['ʌndər][ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd]['aɪərn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

it	was	generally	seen	under	the	glass	and	iron	of	a	railway	station	.
它	曾是	一般来说	已见	在下面	这	玻璃	和	铁	的	一个	铁路	车站	.

通常情况下，人们会在火车站的玻璃和铁架下看到它。

[siːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skaɪ][ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][bʌt; bət][biː; bi] [siːn] [tuː; tə][biː; bi][moʊst]['bjuːtɪf(ə)l] .

Seen	with	the	sky	it	cannot	but	be	seen	to	be	most	beautiful	.
已见	和	这	天空	它	不能	但	是	已见	到	是	最多	美丽的	.

从天空中看去，它无疑是最美丽的。

[ðə; ði]['goʊldən] [laɪts] — [ɪ'lektrɪk] [læmps][ɔːr][gæs][læmps] — [hæv; həv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]['faɪər] ,

The	golden	lights	—	electric	lamps	or	gas	lamps	—	have	the	beauty	of	fire	,
这	金的	灯	—	电的	灯	或者	气体	灯	—	有	这	美丽	的	火	,

金色的灯光——无论是电灯还是煤气灯——都拥有火焰般的美丽。

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] [læmp][hæz; həz][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [laɪt] .

but	the	white	lamp	has	the	beauty	of	light	.
但	这	白色的	灯	有	这	美丽	的	光	.

但是白灯有光之美。

[ðə; ði]['goʊldən] , [tuː] , [haʊ'evər] , ['kænɑːt][biː; bi] [siːn] [æt; ət][ðer; ðər][best][bʌt; bət][ɪn][wʌn] ['pɪktʃər]

The	golden	,	too	,	however	,	cannot	be	seen	at	their	best	but	in	one	picture
这	金的	,	也	,	然而	,	不能	是	已见	在	他们的	最好的	但	在	一	图片

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][skaɪ] .

with	the	sky	.
和	这	天空	.

然而，只有与天空合影，才能展现金色最美的一面。

['lʌndən] [æt; ət] [naɪt] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] , [ʌv; əv] [leɪt] ,

London	at	night	has	begun	,	of	late	,
伦敦	在	夜晚	有	开始	,	的	晚的	,

近来，伦敦的夜生活已经开始了。

[soʊ][tuː; tə]['mʌltɪplaɪ][hɜːr; hər] [laɪts] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [ɔːl][hɜːr; hər] ['siːnəri] .

so	to	multiply	her	lights	that	they	make	all	her	scenery	.
所以	到	乘	她	灯	那	他们	制作	全部	她	风景	.

所以，为了让她的灯光成倍增加，它们构成了她所有的布景。

[ə; eɪ] [sɜːrtʃ] - [laɪt] ['sʌd(ə)nli] [drɔːz] [ðə; ði] [aɪ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pɔts] (['swiːtli] [tʌtʃt]

A	search	-	light	suddenly	draws	the	eye	up	to	the	chimney	-	pots	(	sweetly	touched
一个	搜索	-	光	突然	平局	这	眼睛	向上	到	这	烟囱	-	锅	(	甜蜜地	感动

, [ðeɪ] [tuː] ,

,	they	too	,
,	他们	也	,

一束探照灯突然将目光吸引到烟囱上（它们也感动地……），

[ɑːn][ðə; ði]['westərnmoʊst][ʌv; əv][ðer; ðər]['skwɑːlɪd][saɪdz]) [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ʌn'broʊkən][skaɪ] ;

on	the	westernmost	of	their	squalid	sides	)	and	to	the	unbroken	sky	;
在	这	最西端	的	他们的	肮脏的	侧面	)	和	到	这	未破	天空	;

在他们肮脏的一侧的最西边）一直延伸到无垠的天空；

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [aɪ] ['trævlz] [daʊn] [ɪts] [ʃæft] , [rɪ'viːlɪŋ] ['klaʊdɪd] [er] ;

and	then	at	once	the	eye	travels	down	its	shaft	,	revealing	clouded	air	;
和	然后	在	一次	这	眼睛	旅行	向下	它是	轴	,	揭示	阴天	空气	;

然后目光立刻沿着眼轴向下移动，看到了浑浊的空气；

[ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [stiːm] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [mə'ʃiːn] [æt; ət][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [nuː]

and	here	a	puff	of	steam	from	some	machine	at	work	on	the	new
和	这里	一个	噗	的	蒸汽	从	一些	机器	在	工作	在	这	新的

[ˌʌndər'graʊnd] ['reɪlweɪ] [teɪks] ['kʌlər] [ɑːn][ɪts] ['kɝːvz] .

underground	railway	takes	colour	on	its	curves	.
地下	铁路	需要	颜色	在	它是	曲线	.

这时，新地铁线路上某台机器冒出的蒸汽，在弯道上染上了色彩。

[ɔ:r][ðə; ði] [sɜ:rtʃ] - [laɪt] [meɪks] [ðə; ði] ['proʊgræm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mju:zɪk] - [hɔ:l][tu:; tə] [ʃaɪn] [blæk]
Or **the** **search** **-** **light** **makes** **the** **programme** **of** **a** **music** **-** **hall** **to** **shine** **black**
或者 这 搜索 - 光 制作 这 程序 的 一个 音乐 - 大厅 到 闪耀 黑色的
[ænd; ənd] [waɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wɔ:l] ;
and **white** **upon** **the** **wall** **;**
和 白色的 之上 这 墙 ;

或者，探照灯将音乐厅的节目画面以黑白两色投射到墙上；

[ə'nɑ:n] , [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [laɪt] ,
anon **,** **an** **advertisement** **is** **written** **in** **light** **,**
匿名 , 一个 广告 是 书面 在 光 ,

匿名，一则广告是用浅色字体写的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

[ænd; ənd] [pər'petʃuəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['i:v(ə)n] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [laɪts] [flɪt][ðə; ði][læmps]
and **perpetually** **among** **the** **even** **progress** **of** **the** **carriage** **lights** **flit** **the** **lamps**
和 永恒地 之中 这 甚至 进步 的 这 运输 灯 掠过 这 灯
[ʌv; əv]['baɪsɪkəlz] .
of **bicycles** **.**
的 自行车 .

在马车灯光均匀行进的间隙，自行车的车灯不时闪烁。

[ænd; ənd] [ɪf] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] [laɪts] , [ju:; jʊ] [lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:ts] ,
And **if** **,** **from** **a** **heart** **of** **glowing** **lights** **,** **you** **look** **into** **the** **streets** **,**
和 如果 , 从 一个 心 的 发光 灯 , 你 看 进入 这 街道 ,

如果你从灯火辉煌的中心地带望向街道，

[ju:; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm][soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [blu:] [er] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['evɪdənt] [blu:] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ]
you **find** **them** **so** **filled** **with** **blue** **air** **that** **there** **is** **evident** **blue** **between** **you**
你 寻找 他们 所以 已填 和 蓝色的 空气 那 那里 是 明显 蓝色的 之间 你
[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['ɑ:pəzɪt] .
and **the** **houses** **opposite** **.**
和 这 房屋 对面的 .

你会发现它们充满了蓝色的空气，以至于你和对面的房子之间明显隔着一层蓝色。

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[naɪt] [si:n] , ['bɜ:rmənd,zi] .
NIGHT **SCENE** **,** **BERMONDSEY** **.**
夜晚 场景 , 伯蒙德西 .

伯蒙德西夜景。

[ðə; ði] [stri:t] - ['kɔ:rnər] [tri:] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz][ðə; ði]['goʊldən][gæs][ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] [er] ;
The **street** **-** **corner** **tree** **has** **always** **the** **golden** **gas** **and** **the** **blue** **air** **;**
这 街道 - 角落 树 有 总是 这 金的 气体 和 这 蓝色的 空气 ;

街角的树总是散发着金色的光芒和蓝色的空气；

[ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][reɪnz][ə; eɪ][skaɪ] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [si:n] [tu:; tə]['dɑ:rkən][fɔ:r; fər][reɪn] ,
upon **it** **rains** **a** **sky** **that** **is** **not** **seen** **to** **darken** **for** **rain** **,**
之上 它 雨 一个 天空 那 是 不是 已见 到 变暗 为了 雨 ,

雨水倾盆而下，天空却丝毫没有因下雨而变暗的迹象。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [hɪr] [ðə; ði][drɑ:ps] , ['saɪlənt] ['elsˌwer] , [ə'pɑ:n][ɪts]['oʊpən] [li:vz] .
and **you** **hear** **the** **drops** **,** **silent** **elsewhere** **,** **upon** **its** **open** **leaves** **.**
和 你 听到 这 滴 , 沉默的 别处 , 之上 它是 打开 树叶 .

你会听到雨滴落在它舒展的树叶上，而其他地方却是寂静无声的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['tʃelsi]	[riːtʃ]
CHELSEA	REACH
切尔西	抵达

切尔西湾

[ðə; ði]	[wɜːrst]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	['riːz(ə)nz]	[fɔːr; fər]	[kən'tɪnjuːɪŋ]	['eniθɪŋ]	[ɪz]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['iːzəli]	['kən'tɪnjəbl]	.
The	worst	of	all	reasons	for	continuing	anything	is	that	it	is	easily	continuable	.
这	最差	的	全部	原因	为了	继续	任何事物	是	那	它	是	容易地	持续的	.

继续做某件事最糟糕的理由就是这件事很容易继续下去。

[ðə; ði]	['haʊzɪz]	[ʌv; əv]	['pɑːrləmənt]	[hæv; həv]	[æn; ən]	[er]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[teɪk]	[ðem; ðəm]
The	Houses	of	Parliament	have	an	air	as	though	you	could	take	them
这	房屋	的	议会	有	一个	空气	作为	尽管	你	可以	拿	他们

[ɑːn]	[əˈlɔːŋ]	[ðə; ði]	['rɪvər]	[tɔːrdz]	['tʃelsi]	[wɪ'ðaʊt]	['eni]	[nə'sesəti]	[fɔːr; fər]	['stɑːpɪŋ]	.
on	along	the	river	towards	Chelsea	without	any	necessity	for	stopping	.
在	沿着	这	河	向	切尔西	没有	任何	必要性	为了	停止	.

议会大厦给人一种感觉，仿佛你可以沿着河岸一路向切尔西方向走去，而无需停下来。

[bʌt; bət]	[ðæt]	['veri]	[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]	['prɑːmpts, 'prɑːmps]	[ɪts]	[oʊn]	[rɪ'fjuːz(ə)l]	.
But	that	very	suggestion	prompts	its	own	refusal	.
但	那	非常	建议	提示	它是	自己的	拒绝	.

但正是这种提议遭到了拒绝。

[noʊ]	[mæn]	[wʊd]	[hoʊld]	[ðɪs]	[ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[wʌn]	[ðæt]	[meɪks]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['bjuːti]
No	man	would	hold	this	characteristic	to	be	one	that	makes	for	the	beauty
不	男人	会	抓住	这	特征	到	是	一	那	制作	为了	这	美丽

[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[dɪ'zaɪn]	;
of	a	design	;
的	一个	设计	;

没有人会认为这种特点能使设计更美观；

[wʌt]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['riːəli]	[faɪn]	['bɪldɪŋ]	['nevər]	['prɑːmptɪd]	[ðə; ði]	[wɪʃ]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]
what	there	is	of	a	really	fine	building	never	prompted	the	wish	that	it	were
什么	那里	是	的	一个	真的	美好的	建筑	绝不	提示	这	希望	那	它	是

[tuː; tə]	[biː; bi]	[prə'lɔːŋd]	.
to	be	prolonged	.
到	是	延长	.

一座真正精美的建筑，从未让人产生想要扩建的愿望。

[ænd; ənd]	[ɔːl'ðoʊ]	[æn; ən]	[ɪm'bæŋkɪŋ]	[wɔːl]	[ɪz]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[seɪm]	[θɪŋ]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['bɪldɪŋ]	,
And	although	an	embanking	wall	is	not	the	same	thing	as	a	building	,
和	虽然	一个	登船	墙	是	不是	这	相同的	事物	作为	一个	建筑	,

虽然堤坝与建筑物并不相同，

[jet]	[ʌv; əv]	['iːv(ə)n]	[æn; ən]	[ɪm'bæŋkmənt]	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[biː; bi]	[sed]	[ðæt]	[ðə; ði]	[fækt]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɔːl'redi]
yet	of	even	an	embankment	it	may	be	said	that	the	fact	that	it	is	already
然而	的	甚至	一个	堤	它	可能	是	说	那	这	事实	那	它	是	已经

['veri]	[lɔːŋ]	[ɪz]	[æt; ət]	['eni]	[reɪt]	[ə; eɪ]	[pʊr]	['riːz(ə)n]	[fɔːr; fər]	['meɪkɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[lɔːŋgər]	.
very	long	is	at	any	rate	a	poor	reason	for	making	it	longer	.
非常	长的	是	在	任何	速度	一个	贫穷的	原因	为了	制作	它	更长	.

然而，即使是堤坝，也可以说，它已经很长了，但这绝不是让它变长的理由。

[wen]	[ðə; ði]	[θɪŋ]	[ɪz]	[nɑːt]	[ˌɔːltə'geðər]	['ædmərəb(ə)l]	,
When	the	thing	is	not	altogether	admirable	,
什么时候	这	事物	是	不是	共	令人钦佩的	,

当某件事并非完全令人钦佩时，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə][ɜːrdʒ][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈriːz(ə)n][fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

it	would	be	hard	to	urge	a	better	reason	for	making	no	more	of	it	.
它	会	是	难的	到	敦促	一个	更好的	原因	为了	制作	不	更多的	的	它	.

很难找到比这更好的理由来解释为什么不再制作它了。

[ðɪs] [ɪz] [wɜːrθ] [ˈseɪɪŋ] [ɪn][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈriːs(ə)nt] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [ɪmˈpruːvmənt] [dəˈrektɪd]

This	is	worth	saying	in	consideration	of	a	recent	measure	of	improvement	directed
这	是	值得	说	在	考虑	的	一个	最近的	措施	的	改进	指导

[əˈgenst] [ðə; ði][læst][bɪt][left][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃelsi] [ˈfɔːrʃɔːr] .

against	the	last	bit	left	of	the	Chelsea	foreshore	.
反对	这	最后的	少量	左边	的	这	切尔西	前滨	.

值得一提的是，最近针对切尔西海滨最后一段区域采取了一项改进措施。

[ðə; ði] [ˈmeʒər] [wʌz; wəz][ˈɝːdʒd][ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv][ˌjuːnɪˈfɔːrməti] ,

The	measure	was	urged	on	the	plea	of	uniformity	,
这	措施	曾是	敦促	在	这	恳求	的	均匀性	,

这项措施是以统一性为由提出的。

[wɪtʃ] [ˈɑːbviəsli] [hæz; həz] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] .

which	obviously	has	reference	to	the	beauty	of	the	bank	.
哪个	明显地	有	参考	到	这	美丽	的	这	银行	.

这显然是指银行的美观。

[ˈðerfɔːr] [wen] [ðə; ði] [prəˈtestə(r)] [əˈgenst] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɜːr; wər] [əˈkjuːzd] — [æz; əz] [ˈdaʊtləs]

Therefore	when	the	protesters	against	the	change	were	accused	—	as	doubtless
所以	什么时候	这	抗议者	反对	这	改变	是	被告	—	作为	毫无疑问

[ðeɪ] [wɜːr; wər] — [ʌv; əv] [əˈpoʊzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ˈriːz(ə)nz][ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] ,

they	were	—	of	opposing	it	for	reasons	of	sentiment	,
他们	是	—	的	反对	它	为了	原因	的	情绪	,

因此，当反对变革的抗议者被指责——他们无疑确实被指责——出于情感原因反对变革时，

[ðeɪ] [maɪt] [wel] [ˈænsər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ˈkaʊns(ə)l][ˈɔːlsoʊ][hæz; həz][ˈriːz(ə)nz][ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] .

they	might	well	answer	that	the	County	Council	also	has	reasons	of	sentiment	.
他们	可能	出色地	回答	那	这	县	理事会	还	有	原因	的	情绪	.

他们很可能会回答说，郡议会也有情感方面的原因。

- [lə] [kɜːr] [ə; eɪ][ˌɛsˌiːˈɛs] [rɛzɔ] !

'	Le	cœur	a	ses	raisons	!
-	乐	心	一个	ses	原因	!

'Le cœur a ses raisons!

- [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuːnɪˈfɔːrməti][ɪz][ə; eɪ] [ˈsentɪmənt] , [laɪk] [əˈnʌðər] .

'	The	feeling	for	uniformity	is	a	sentiment	,	like	another	.
-	这	感觉	为了	均匀性	是	一个	情绪	,	喜欢	其他	.

“追求统一的感觉是一种情感，就像其他情感一样。”

[waɪl] , [ðen] , [ˌjuːnɪˈfɔːrməti][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈriːz(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkaʊnti]

While	,	then	,	uniformity	is	one	of	the	'	reasons	of	the	heart	'	of	a	County
尽管	,	然后	,	均匀性	是	一	的	这	-	原因	的	这	心	-	的	一个	县

['kaʊns(ə)l] ,

Council	,
理事会	,

因此，统一性是郡议会“核心宗旨”之一。

[ðə; ði][ɪnˈhæbɪtənts][ʌv; əv] [ˈtʃeɪn] [wɔːk] [ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə] [pres] [ˈriːz(ə)nz][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] [ˈhɑːrts] .

the	inhabitants	of	Cheyne	Walk	are	free	to	press	reasons	of	their	own	hearts	.
这	居民	的	切恩	走	是	自由的	到	按	原因	的	他们的	自己的	心	.

切恩沃克的居民可以自由地表达他们内心的理由。

[ðə; ði] [ɪmˈbæŋkmənt] [ˈstɑːps] [ʃɔːrt] [æt; ət][ɪts] [ˈwestwərd] [end] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈtʃeɪn] [wɔːk] ,

The	Embankment	stops	short	at	its	westward	end	,	in	the	course	of	Cheyne	Walk	,
这	堤	停止	短的	在	它是	向西	结尾	,	在	这	课程	的	切恩	走	,

堤岸在西端戛然而止，位于切恩步道沿线。

[dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]['rɪvər] [liːvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bend] [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən]['ɪnlet] ,

just	below	the	place	where	the	river	leaves	a	little	bend	which	is	an	inlet	,
只是	以下	这	地方	在哪里	这	河	树叶	一个	小的	弯曲	哪个	是	一个	进口	,

就在河流拐弯形成小湾的下游一点，

[æn; ən]['ɪnsɪdənt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [riːtʃ] .

an	incident	,	of	the	long	Reach	.
一个	事件	,	的	这	长的	抵达	.

长滩上的一起事件。

[kɔːl] [ðə; ði] [kɜːrv] [ə; eɪ] [gʌlf] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [beɪ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

Call	the	curve	a	gulf	,	and	this	is	a	little	bay	within	it	.
称呼	这	曲线	一个	海湾	,	和	这	是	一个	小的	湾	之内	它	.

把这条曲线称为海湾，而这里是海湾内的一个小海湾。

[ðə; ði] [beɪ] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] , [fər'gɑːtn] , [ə'baɪdɪŋ] , [ˌʌnrɪ'mɑːrkt] [ʃɔːr] ,

The	bay	is	a	small	,	forgotten	,	abiding	,	unremarked	shore	,
这	湾	是	一个	小的	,	被遗忘的	,	遵守	,	未加评论	支撑	,

海湾是一个小巧、被人遗忘、静谧、不为人知的海岸。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['lʌndən] [nɑːt]['oʊnli] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	a	great	deal	of	modern	London	not	only	below	it	,	but	above	it	,
和	一个	伟大的	交易	的	现代的	伦敦	不是	仅有的	以下	它	,	但	多于	它	,

不仅在其下方，在其上方，还有大量现代化的伦敦建筑。

[ɑːn][ɪts] ['fɜːrðər] [saɪd] — [ðæt] [ɪz] , [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['veɪgɪst] [bi'giniŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

on	its	further	side	—	that	is	,	between	it	and	the	vaguest	beginnings	of	the
在	它是	更远	边	—	那	是	,	之间	它	和	这	最模糊	开端	的	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

在其另一侧——即它与该国最模糊的起源之间。

[ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['mɑːdərn][æt; ət][ɔːl] .

Nevertheless	,	it	is	not	modern	at	all	.
尽管如此	,	它	是	不是	现代的	在	全部	.

然而，它一点也不现代。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ðə; ði] [ˌoʊvər'lʊkt] ['lɪt(ə)l]['bɪts][ʌv; əv] ['kɑːtɪdʒ] , [taɪld] ['kɑːtɪdʒ] - [ruːf] , [ænd; ənd]

It	looks	like	the	overlooked	little	bits	of	cottage	,	tiled	cottage	-	roof	,	and
它	看起来	喜欢	这	被忽视的	小的	比特	的	小屋	,	瓷砖	小屋	-	屋顶	,	和

['kɑːtɪdʒ] [frʌnt] - ['gɑːrdn] ,

cottage	front	-	garden	,
小屋	正面	-	花园	,

它看起来像是那些被人忽略的小屋小角落、瓦片屋顶和前花园。

[ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [striːts] [ʌv; əv] ['fʊləm] — [truː] ['bɪts][ʌv; əv]

that	are	to	be	seen	forgotten	in	the	roaring	streets	of	Fulham	—	true	bits	of
那	是	到	是	已见	被遗忘的	在	这	咆哮	街道	的	富勒姆	—	真的	比特	的

['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [taʊn] .

village	in	the	depths	of	town	.
村庄	在	这	深度	的	镇	.

在富勒姆喧嚣的街道上，它们仿佛被遗忘了一般——城市深处真正的乡村角落。

[bʌt; bət][ɪn]['eni] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][goʊ] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði][gʌlf][ɪz] [seɪvd] .

But	in	any	case	it	is	to	go	,	even	though	the	gulf	is	saved	.
但	在	任何	案件	它	是	到	去	,	甚至	尽管	这	海湾	是	已保存	.

但无论如何，它都要离开，即使海湾得救了。

[let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ə'pɪnjənz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði]

Let	us	say	at	once	that	there	may	be	two	intelligible	opinions	as	to	the
让	我们	说	在	一次	那	那里	可能	是	二	可理解的	意见	作为	到	这

[ɪm'bæŋkmənt] [æt; ət] ['westmɪnstər] [ænd; ənd] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] .

Embankment	at	Westminster	and	Charing	Cross	.
堤	在	威斯敏斯特	和	查令	叉	.

让我们先说明一点，对于威斯敏斯特和查令十字的堤岸，可能存在两种可以理解的观点。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrldli] ['dɪgnəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] .

There	is	something	due	to	the	worldly	dignity	of	a	great	city	.
那里	是	某物	到期的	到	这	世俗	尊严	的	一个	伟大的	城市	.

一座伟大的城市自有其世俗的尊严。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['lʌndən] [wʌz; wəz][wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

The	distinction	of	London	was	once	that	it	was
这	区别	的	伦敦	曾是	一次	那	它	曾是

伦敦的独特之处在于它曾经是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['vɪlɪdʒ] .

not	a	great	city	but	a	great	village	.
不是	一个	伟大的	城市	但	一个	伟大的	村庄	.

虽然算不上大城市，但却是个很棒的村庄。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] , [ˌwaɪd'spred] ;

It	was	a	little	town	,	widespread	;
它	曾是	一个	小的	镇	,	广泛	;

那是一个规模很小的城镇，分布很广；

[ænd; ənd][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['bɪldɪŋz] [ɑːn][ðə; ði]

and	until	the	raising	of	some	of	the	best	of	the	new	buildings	on	the
和	直到	这	提高	的	一些	的	这	最好的	的	这	新的	建筑物	在	这

[left][bæŋk] ,

left	bank	,
左边	银行	,

直到左岸一些最优秀的新建筑拔地而起，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [kən'spɪkjuəsli] [faɪn][tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['kærəktər] [ɪk'sept]

there	was	nothing	conspicuously	fine	to	contradict	the	village	character	except
那里	曾是	没有什么	显眼地	美好的	到	顶撞	这	村庄	特点	除了

['sʌməsit, -set] [haʊs] .

Somerset	House	.
萨默塞特郡	房子	.

除了萨默塞特府之外，村里没有什么特别华丽的建筑与村庄的特色相悖。

[ðə; ði] [greɪt] ['steɪʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪzi] ['gɑːθɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [wɜːr; wər]

The	great	stations	and	the	busy	Gothic	of	the	Houses	of	Parliament	were
这	伟大的	车站	和	这	忙碌的	哥特	的	这	房屋	的	议会	是

[nɑːt][ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

not	influential	enough	for	this	.
不是	有影响	足够的	为了	这	.

宏伟的车站和熙熙攘攘的哥特式议会大厦的影响力还不足以促成此事。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmwʌt] ['dɪfrənt] .

Now	,	however	,	it	is	somewhat	different	.
现在	,	然而	,	它	是	有些	不同的	.

但现在情况有所不同了。

[tuː] ['bɪldɪŋz] [æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [nuː] [hoʊ'tel][ænd; ənd]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [siːm] [gʊd]

Two	buildings	at	least	in	the	line	of	new	hotels	and	offices	seem	good
二	建筑物	在	至少	在	这	线	的	新的	酒店	和	办公室	似乎	好的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ruːlz] .

enough	to	make	rules	.
足够的	到	制作	规则	.

至少有两栋新建酒店和办公楼似乎足以作为规则的依据。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv]['sʌməsit, -set] [haʊs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [sɜːrv] .

They	are	not	of	the	dignity	of	Somerset	House	,	but	they	will	serve	.
他们	是	不是	的	这	尊严	的	萨默塞特郡	房子	,	但	他们	将要	服务	.

它们虽不及萨默塞特府那般尊贵，但也能派上用场。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] , [ðen] , [wer] [ðeɪ] [stænd] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] - ['lʌndən] [ɪz] [dʌn] [ə'weɪ] .

For	a	space	,	then	,	where	they	stand	,	the	village	-	London	is	done	away	.
为了	一个	空间	,	然后	,	在哪里	他们	站立	,	这	村庄	-	伦敦	是	完毕	离开	.

因此，在他们所处的空间里，伦敦的乡村景象已经不复存在。

[ænd; ənd]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] - ['lʌndən] , [ə; eɪ] ['lʌndən] ['kiːpɪŋ] [ɪts] [oʊn] [dɪ'stɪŋktɪv] ['kærəktər] , [wʊd] [ə; eɪ]['broʊkən] ,

And	only	for	a	village	-	London	,	a	London	keeping	its	own	distinctive	character	,	would	a	broken	,
和	仅有的	为了	一个	村庄	-	伦敦	,	一个	伦敦	保持	它是	自己的	独特的	特点	,	会	一个	破碎的	,

只有保持自身独特个性的乡村式伦敦，才会成为一个破碎的、

[ˌæksə'dent(ə)l] , ['mʌdi] [ʃɔːr] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['taɪd(ə)l] ['rɪðəm] [ʌv; əv][mʌd][ænd; ənd] [weɪv] , [biː; bi][fɪt] .

accidental	,	muddy	shore	,	with	its	tidal	rhythm	of	mud	and	wave	,	be	fit	.
偶然	,	浑	支撑	,	和	它是	潮汐	韵律	的	泥	和	海浪	,	是	合身	.

偶然形成的泥泞海岸，伴随着潮汐的节奏，泥浆和波浪涌动，很适合。

[ðɪs] [left][bæŋk][æt; ət] [liːst] [ɪz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] , [grænd] [vɪl] .

This	left	bank	at	least	is	,	for	a	space	,	grande	ville	.
这	左边	银行	在	至少	是	,	为了	一个	空间	,	格兰德	维尔	.

至少在左岸，这片区域堪称宏伟之城。

[wiː; wi]['kænɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [grʌdʒ] [ɪts] [ɪm'bæŋkmənt] .

We	cannot	altogether	grudge	its	Embankment	.
我们	不能	共	怨恨	它是	堤	.

我们不能完全责怪它的堤岸。

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]

Larger	Image
更大的	图像

大图

[ðə; ði] [klɑːk] ['taʊər] , ['westmɪnstər] .

THE	CLOCK	TOWER	,	WESTMINSTER	.
这	钟	塔	,	威斯敏斯特	.

威斯敏斯特钟楼。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv] ['lʌndən] ['vɪlɪdʒ] [left] — [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊst] ['lʌndən] - [laɪk] ['lʌndən] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] ['tʃelsi] .

But	if	there	is	a	mile	of	London	village	left	—	and	therefore	of	the	most	London	-	like	London	—	it	is	at	Chelsea	.
但	如果	那里	是	一个	英里	的	伦敦	村庄	左边	—	和	所以	的	这	最多	伦敦	-	喜欢	伦敦	—	它	是	在	切尔西	.

但如果说伦敦还保留着一英里的乡村气息——也就是最像伦敦的伦敦——那一定是切尔西。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ['kaʊnsəlz] [hɑːrt] , ['iːv(ə)n] , [ɔːt] [tuː; tə] [kən'fes] [ðʌs] [mʌtʃ] .

The	reason	of	the	County	Council's	heart	,	even	,	ought	to	confess	thus	much	.
这	原因	的	这	县	理事会的	心	,	甚至	,	应该	到	承认	因此	很多	.

甚至连郡议会的良知也应该承认这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] - ['kærəktər] [ɪz][ɪn][ɪts][vaɪ'tæləti][ɑːn][ðə; ði] ['kəːviŋ] ['fɔːrʃɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [lɔːŋ] [riːtʃ] .

And	the	village	-	character	is	in	its	vitality	on	the	curving	foreshore	of	this	long	Reach	.
和	这	村庄	-	特点	是	在	它是	活力	在	这	弯曲	前滨	的	这	长的	抵达	.

而村庄的特色就体现在这条漫长河段蜿蜒的海岸线上所展现出的活力之中。

[ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [nɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [miːn] [ɪ'nʌf] ,

A	great	part	of	the	district	near	is	a	village	of	yesterday	,	and	mean	enough	,
一个	伟大的	部分	的	这	区	靠近	是	一个	村庄	的	昨天	,	和	意思是	足够的	,

附近地区的大部分地方都还保留着昔日村庄的模样，而且相当简陋。

[bʌt; bət][ðə; ði]['rɪvər] - [saɪd][ʌv; əv] [wɔːrf] [ænd; ənd][bɑːrdʒ][ænd; ənd]['taɪd(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['rɪvər] - [saɪd][ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

but	the	river	-	side	of	wharf	and	barge	and	tidal	change	is	a	village	river	-	side	of	long	ago	.
但	这	河	-	边	的	码头	和	驳船	和	潮汐	改变	是	一个	村庄	河	-	边	的	长的	前	.

但是，河岸边的码头、驳船和潮汐变化，是很久以前村庄河岸的景象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['loʊli] [ɪ'nʌf] , [nɑːt] [miːn] [æt; ət][ɔːl] .

It	is	lowly	enough	,	not	mean	at	all	.
它	是	卑微的	足够的	,	不是	意思是	在	全部	.

这很卑鄙，一点也不刻薄。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [æz; əz][oʊld][æz; əz][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ; [mæn] - ['paʊər] [ænd; ənd] [hɔːrs] - ['paʊər] ,

It	is	the	scene	of	business	as	old	as	civilisation	;	man	-	power	and	horse	-	power	,
它	是	这	场景	的	商业	作为	老的	作为	文明	;	男人	-	力量	和	马	-	力量	,

这是与文明一样古老的商业场所；人力和畜力，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd]['wɔːtər] ,

and	the	movement	of	wind	and	water	,
和	这	移动	的	风	和	水	,

以及风和水的运动，

[siːm] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

seem	to	do	the	greater	part	of	the	work	among	them	.
似乎	到	做	这	更大的	部分	的	这	工作	之中	他们	.

他们之中似乎承担了大部分工作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['kaʊntərpɑːrt][ʌv; əv] [speɪd] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['dʒɜːrzi][koʊ'toʊz] ,

It	is	the	counterpart	of	spade	cultivation	on	the	Jersey	coteaux	,
它	是	这	对应物	的	铲	栽培	在	这	球衣	科托	,

它与泽西岛丘陵地带的铲耕方式相对应。

[ðoʊ] [ðɪs] [ɪz][ɔːl]['rɪvər][ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ɜːrθ] ; [bʌt; bət][bəuθ][ɑːr; ər]['sɪmp(ə)l] .

though	this	is	all	river	and	that	all	earth	;	but	both	are	simple	.
尽管	这	是	全部	河	和	那	全部	地球	;	但	两个都	是	简单的	.

虽然这里是河流，那里是土地；但两者都很简单。

[ðə; ði] ['tʃimniz] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [bæŋk][ɑːr; ər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] ,

The	chimneys	on	the	right	bank	are	a	long	way	off	,
这	烟囱	在	这	正确的	银行	是	一个	长的	方式	离开	,

右岸的烟囱很远，

[ðə; ði]['gæswɜːrks] ['haɪər] [ʌp][ɑːr; ər][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

the	gasworks	higher	up	are	out	of	sight	.
这	煤气厂	更高	向上	是	出去	的	视线	.

高处的煤气厂已经看不见了。

[juː; jʊ][kæn; kən][fər'get][ðə; ði] [greɪt] ['brɪdʒɪz] [daʊn] [striːm] ; [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [laɪt]

You	can	forget	the	great	bridges	down	stream	;	and	looking	towards	the	light
你	能	忘记	这	伟大的	桥梁	向下	溪流	;	和	寻找	向	这	光

[ðə; ði] [vjuː] [ɪz] ['ænɪmeɪtɪŋ] .

the	view	is	animating	.
这	看法	是	动画	.

你可以忘记下游那些宏伟的桥梁；望向阳光，景色令人心旷神怡。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [temz] [floʊz] [hɪr] [nɔːrθ] - ['iːstwərd] , [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði]

Inasmuch	as	the	Thames	flows	here	north	-	eastward	,	when	you	look	to	the
因此	作为	这	泰晤士河	流量	这里	北	-	向东	,	什么时候	你	看	到	这

[saʊθ] - [west] [baɪ] ['tʃelsi] [riːtʃ] ,

south	-	west	by	Chelsea	Reach	,
南	-	西方	经过	切尔西	抵达	,

由于泰晤士河在这里向东北方向流淌，当你从切尔西河段向西南方向望去时，

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] ['wɪndi] [sprɪŋ] , [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][wʌns] [tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]

in	the	early	afternoon	of	windy	spring	,	you	look	at	once	towards	the	gates	of
在	这	早期的	下午	的	刮风	春天	,	你	看	在	一次	向	这	大门	的

[laɪt] ,

light	,
光	,

在春风拂面的午后，你立刻望向光明之门。

[ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

the	gates	of	the	wind	,	and	the	gates	of	the	river	.
这	大门	的	这	风	,	和	这	大门	的	这	河	.

风之门，以及河之门。

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][soʊl] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [sɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

There	seems	to	be	one	sole	spring	and	source	in	the	day	.
那里	似乎	到	是	一	唯一	春天	和	来源	在	这	天	.

一天之中似乎只有一个泉眼和水源。

[ðə; ði] [weɪ] [ɪz] , [bɪ'jɑːnd] [dɪ'skrɪpʃn] , ['oʊpən] .

The	way	is	,	beyond	description	,	open	.
这	方式	是	,	超过	描述	,	打开	.

这条路，无法用语言来形容，是敞开的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɔːtərweɪ] [ɪz][ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] ['evriwer] [els] [ɪn] ['lʌndən]

For	the	waterway	is	the	flat	of	the	world	,	and	everywhere	else	in	London
为了	这	水路	是	这	平坦的	的	这	世界	,	和	到处	别的	在	伦敦

[ɑːr; ər] ['haʊzɪz] ;

are	houses	;
是	房屋	;

因为水道是世界的平坦之处，而伦敦其他地方都是房屋；

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['riːəl][hə'raɪz(ə)n] .

here	is	a	real	horizon	.
这里	是	一个	真实的	地平线	.

这里才是真正的地平线。

[hɪr] [juː; jʊ][get][ðə; ði] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [skaɪ] ,

Here	you	get	the	proportions	of	a	great	sky	,
这里	你	得到	这	比例	的	一个	伟大的	天空	,

在这里，你可以看到广阔天空的比例，

[æz; əz][juː; jʊ][get][ðə; ði] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] [wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [bentʃiz] [ɑːn]

as	you	get	the	proportions	of	a	great	church	when	there	are	no	benches	on
作为	你	得到	这	比例	的	一个	伟大的	教会	什么时候	那里	是	不	长椅	在

[ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə] ['ʃɔːrt(ə)n] [ðem; ðəm] .

the	floor	to	shorten	them	.
这	地面	到	缩短	他们	.

当地板上没有长凳来缩短教堂的体量时，你就能感受到一座宏伟教堂的比例。

[ðə; ði] [klaʊdz] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [saʊθ] - [west] [wɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [jɪr] ,

The	clouds	come	upon	the	south	-	west	wind	of	the	early	year	,
这	云	来	之上	这	南	-	西方	风	的	这	早期的	年	,

年初的西南风带来了乌云，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][koʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['freʃnəs] , [ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ] [tʃɪl] ,

a	little	cold	with	the	strength	of	freshness	,	and	not	with	chill	,
一个	小的	寒冷的	和	这	力量	的	新鲜	,	和	不是	和	寒意	,

略带凉意，却透着清新之感，而非寒意。

[ænd; ənd] [gɪv] [ænd; ənd][wɪð'hoʊld][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [laɪts] .

and	give	and	withhold	a	hundred	lights	.
和	给	和	扣压	一个	百	灯	.

给予和收回一百盏灯。

[ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [mʌd] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [haʊ] [ðiːz] [laɪts] [ɑːr; ər] ['ænsər]

Those	who	do	not	like	the	name	of	mud	should	see	how	these	lights	are	answered
那些	WHO	做	不是	喜欢	这	姓名	的	泥	应该	看	如何	这些	灯	是	回答

[baɪ][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [mʌd] [ɪn]['sɪmp(ə)l]['sɪlvər][ænd; ənd] [stiːl] .

by	the	floor	of	mud	in	simple	silver	and	steel	.
经过	这	地面	的	泥	在	简单的	银	和	钢	.

那些不喜欢泥土这个名字的人应该看看这些灯光是如何在简单的银和钢制泥土地板上得到回应的。

[twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] [ɪz][ðer; ðər] , [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði] [stɪl] [ʃɔːr] .

Twice	a	day	the	motion	of	the	wave	is	there	,	twice	a	day	the	still	shore	.
两次	一个	天	这	运动	的	这	海浪	是	那里	,	两次	一个	天	这	仍然	支撑	.

一天两次，海浪涌动；一天两次，海岸静谧。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kreɪdlɪŋ] [tʃeɪndʒ] [goʊ][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts][ænd; ənd] [bɑːdʒz] [æt; ət][ðə; ði]

With	that	cradling	change	go	the	changes	of	the	boats	and	barges	at	the
和	那	摇篮	改变	去	这	变化	的	这	船	和	驳船	在	这

[hwɔːvz] .

wharves	.
码头	.

随着这种变革，码头上的船只和驳船也随之改变。

[ɔːl][ɪz][laɪf] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kʌlər] ,

All	is	life	,	but	there	is	no	colour	,
全部	是	生活	,	但	那里	是	不	颜色	,

万物皆是生命，只是没有色彩。

[ɪk'sept] [wer] [juː; jʊ] ['veri] ['dɪmli] [pər'siːv] [ðæt] [ə; eɪ][seɪl][ɪz] [red] [æz; əz][ðə; ði][seɪlz][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði]

except	where	you	very	dimly	perceive	that	a	sail	is	red	as	the	sails	are	on	the
除了	在哪里	你	非常	依稀	感知	那	一个	帆	是	红色的	作为	这	帆	是	在	这

[ˌeɪdri'ætɪk] .

Adriatic	.
亚得里亚海	.

除非你隐约看到帆船的帆是红色的，就像亚得里亚海上的帆船一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [tiːtʃ] ['peɪntɪŋ] , [tuː; tə] [tiːtʃ] ['siːɪŋ] .

It	is	a	view	to	teach	painting	,	to	teach	seeing	.
它	是	一个	看法	到	教	绘画	,	到	教	看到	.

这是一种教授绘画、教授观察的视角。

[wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [sku:l] [ɪn] ['lʌndən] [æz; əz] ['tʃelsi] [ri:tʃ] .

We	have	not	such	another	school	in	London	as	Chelsea	Reach	.
我们	有	不是	这样的	其他	学校	在	伦敦	作为	切尔西	抵达	.

伦敦没有第二所像切尔西里奇学校这样的学校。

[ɪf] ['tʃelsi] ['evər] [bɪ'kʌmz] [grænd] [vɪl] [tu:] , [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]

If	Chelsea	ever	becomes	grande	ville	too	,	the	shape	of
如果	切尔西	曾经	变成	格兰德	维尔	也	,	这	形状	的

如果切尔西也变成大城市，那么它的形状将是.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ðə; ði]['rɪvər] [wɪl] [bi:; bi] ['ɔ:ltərd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['proʊfaɪl][ʌv; əv] [ðæt] [kɜ:rv] ,

the	river	will	be	altered	,	and	the	profile	of	that	curve	,
这	河	将要	是	已修改	,	和	这	轮廓	的	那	曲线	,

河流将会改变，其曲线轮廓也将改变。

[ʃɑ:rp] [ænd; ənd] [faɪn] [wɪð; wɪθ] [mɑ:sts] [ə'genst] [ðə; ði] [west] [wɪl] [bi:; bi] [ə'bɑ:lɪʃt] :

sharp	and	fine	with	masts	against	the	west	will	be	abolished	:
锋利的	和	美好的	和	桅杆	反对	这	西方	将要	是	废除	:

尖锐而精致的、西向桅杆的船只将被废除:

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] ['bju:ti] [ʌv; əv] [taɪdz] , [noʊ]['sɪlvər] [wet] ['mɪrər] , [noʊ] [bɑ:dʒz] .

there	will	be	no	beauty	of	tides	,	no	silver	wet	mirror	,	no	barges	.
那里	将要	是	不	美丽	的	潮汐	,	不	银	湿的	镜子	,	不	驳船	.

将不再有潮汐之美，不再有银光闪闪的湿镜，不再有驳船。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [kwaɪt] [laɪk] ['tʃelsi] .

There	is	nothing	quite	like	Chelsea	.
那里	是	没有什么	相当	喜欢	切尔西	.

切尔西是独一无二的。

[ðə; ði] ['spɔɪlɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃelsi] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['spɔɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	spoiling	of	Chelsea	will	not	be	the	same	thing	as	the	spoiling	of	the
这	破坏	的	切尔西	将要	不是	是	这	相同的	事物	作为	这	破坏	的	这

['kʌntri] [baɪ] ['pʊʃɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['sʌbɜ:rb] ,

country	by	pushing	on	a	suburb	,
国家	经过	推动	在	一个	市郊	,

破坏切尔西的形象与强行开发郊区而破坏整个国家形象是截然不同的。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ; [fɔ:r; fər][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðer; ðər][ɪz] ['kʌntri] [bɪ'jɑ:nd] , ['oʊnli] [dɪ'fɜ:rd] .

for	instance	;	for	in	that	case	there	is	country	beyond	,	only	deferred	.
为了	实例	;	为了	在	那	案件	那里	是	国家	超过	,	仅有的	延期	.

例如；因为在这种情况下，彼岸还有另一个国家，只是暂时搁置了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['tʃeɪn] [wɔ:k] , [noʊ] ['tʃelsi] , ['fɜ:rðər] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] ,

But	there	is	no	Cheyne	Walk	,	no	Chelsea	,	further	up	the	river	,
但	那里	是	不	切恩	走	,	不	切尔西	,	更远	向上	这	河	,

但再往上游走，就没有切恩步道，也没有切尔西了。

[ɔ:r] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv] ['rɪvəz] .

or	anywhere	in	the	world	of	rivers	.
或者	任何地方	在	这	世界	的	河流	.

或者世界上任何有河流的地方。

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]

Larger	Image
更大的	图像

大图

[ˌes 'tiː] .
ST **.**
英石 .

英石。

['pɔlz] [æt; ət] [dɑːn] .
PAUL'S **AT** **DAWN** **.**
保罗的 在 黎明 .

黎明时分的保罗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[ðə; ði] [læst] [boʊt] .
The **Last** **Boat** **.**
这 最后的 船 .

最后一艘船。

[ðə; ði] [sprɪŋ]
THE **SPRING**
这 春天

春天

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['splendɪd] [sprɪŋ] [ɪn] [taʊn] ,
There **is** **a** **splendid** **spring** **in** **town** **,**
那里 是 一个 灿烂 春天 在 镇 ,

镇上有一处美丽的泉水，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kʌntri] [sprɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]
and **it** **happens** **to** **agree** **with** **the** **country** **spring** **as** **to** **the** **time** **of**
和 它 发生 到 同意 和 这 国家 春天 作为 到 这 时间 的
[ə'piərɪŋ] ;
appearing **;**
出现 ;

而且它的出现时间恰好与乡村的春天一致；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'nʌðər] [ʃoʊ] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['spɪrɪt] .
but **it** **is** **another** **show** **,** **and** **of** **another** **spirit** **.**
但 它 是 其他 展示 , 和 的 其他 精神 .

但这又是另一场演出，风格也截然不同。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz] ['kjʊriəsli] [kəm'pliːt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə] [biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər]
The **difference** **is** **curiously** **complete** **;** **it** **was** **,** **no** **doubt** **,** **to** **be** **looked** **for**
这 不同之处 是 奇怪的是 完全的 ; 它 曾是 , 不 怀疑 , 到 是 看起来 为了
[ɪn] [ðə; ði] ['ævəˌnjʊs] ,
in **the** **avenues** **,**
在 这 途径 ,

这种差异非常彻底；毫无疑问，应该在大街小巷中寻找这种差异。

[ɪn] [ðə; ði] [swɔːrd] , [ɪn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] ['dʒen(ə)rəli] , [kən'sɪdərd] [æz; əz]
in **the** **sward** **,** **in** **the** **winding** **water** **,** **and** **in** **the** **Park** **generally** **,** **considered** **as**
在 这 草 , 在 这 绕线 水 , 和 在 这 公园 一般来说 , 经过考虑的 作为
[ə; eɪ] ['lændskeɪp] .
a **landscape** **.**
一个 景观 .

在草地上，在蜿蜒的溪流中，以及整个公园，作为一个景观来看。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ðə; ði] [græs] [ɪt'self] ['lʌndən] [græs] ?

But	how	is	the	grass	itself	London	grass	?
但	如何	是	这	草	本身	伦敦	草	?

但是，这草本身究竟如何才能称得上是伦敦草呢?

[nɑ:t]['oʊnli][ɪn][ɪts]['eɪkər][ʌv; əv] [ɪn'tens] [gri:n] ,

Not	only	in	its	acre	of	intense	green	,
不是	仅有的	在	它是	英亩	的	激烈的	绿色的	,

不仅因为它拥有一英亩郁郁葱葱的绿色，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skwer] [fʊt] [ðæt] [maɪt] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] ,

but	in	the	space	of	a	square	foot	that	might	,	one	would	think	,
但	在	这	空间	的	一个	正方形	脚	那	可能	,	一	会	思考	,

但人们可能会想，在一平方英尺的空间里，

[bi:; bi] ['eniwer] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['lʌndən] [græs] .

be	anywhere	,	it	is	London	grass	.
是	任何地方	,	它	是	伦敦	草	.

无论身处何地，这都是伦敦的草地。

[ðə; ði] [li:vz] , [ðə; ði] [bleɪdz] , [ɑ:r; ər] ['lʌndən] [groʊθ] .

The	leaves	,	the	blades	,	are	London	growth	.
这	树叶	,	这	刀片	,	是	伦敦	生长	.

这些叶子，这些叶片，是伦敦生长的。

[ju:; jʊ]['kænɑ:t] [ɪ'veɪd] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [pleɪs] [baɪ] ['ʃʌtɪŋ] [aʊt][ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] ,

You	cannot	evade	the	spirit	of	place	by	shutting	out	the	sky	,	the	railings	,
你	不能	逃避	这	精神	的	地方	经过	关闭	出去	这	天空	,	这	栏杆	,

你无法通过遮蔽天空和栏杆来逃避这个地方的精神，

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] , [ɔ:r][ðə; ði]['græv(ə)l] .

the	people	,	or	the	gravel	.
这	人们	,	或者	这	碎石	.

是人，还是砾石。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][goʊ][kloʊz][ænd; ənd] [meɪk] [ə'kweɪntəns] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [dʌz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Even	if	you	go	close	and	make	acquaintance	,	as	a	child	does	,	with	the
甚至	如果	你	去	关闭	和	制作	熟人	,	作为	一个	孩子	做	,	和	这

[ru:ts] ,

roots	,
根	,

即使你像孩子一样走近并熟悉根系，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [græs] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðer; ðər] ,

you	are	aware	that	it	is	not	the	grass	of	England	that	you	have	there	,
你	是	意识到的	那	它	是	不是	这	草	的	英格兰	那	你	有	那里	,

你应该清楚，那里的草不是英格兰的草。

[bʌt; bət][ðə; ði] [græs] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

but	the	grass	of	London	.
但	这	草	的	伦敦	.

但伦敦的草地。

[ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [hæv; həv][soʊ] ['vʌlgər] [ə; eɪ]['kɑ:ntræst][ɪn][ðə; ði] [blæk] [ʌv; əv] [stemz] ,

The	leaves	of	the	trees	have	so	vulgar	a	contrast	in	the	black	of	stems	,
这	树叶	的	这	树木	有	所以	庸俗	一个	对比	在	这	黑色的	的	茎	,

树叶与黑色的枝干形成了如此俗气的对比，

['bræntʃɪz] , [ænd; ənd][twɪgz] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['ɑːbviəsli] [nɑːt][ðə; ðɪ] [liːvz]

branches	**,**	**and**	**twigs**	**,**	**that**	**they**	**are**	**from**	**the**	**first**	**obviously**	**not**	**the**	**leaves**
分支	,	和	树枝	,	那	他们	是	从	这	第一的	明显地	不是	这	树叶

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊdz] .

of	**the**	**woods**	**.**
的	这	树林	.

树枝和嫩枝，显然不是树林里的树叶。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ðɪ] ['betər] [əd'maɪəd][baɪ]['meni] [aɪz] ,

They	**are**	**all**	**the**	**better**	**admired**	**by**	**many**	**eyes**	**,**
他们	是	全部	这	更好的	钦佩	经过	许多	眼睛	,

它们因此更受众人瞩目。

[fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ðɪ]['mɑːdɪst]['kɔntræsts][ʌv; əv]['neɪtʃər][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪ'nʌf] ;

for	**whom**	**the**	**modest**	**contrasts**	**of**	**nature**	**are**	**not**	**enough**	**;**
为了	谁	这	谦虚的	对比	的	自然	是	不是	足够的	;

对他们而言，自然界中那些细微的对比还不够；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [hɪr] [ðə; ðɪ] [blæk] [ænd; ənd] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɑːrks] [preɪzd] [fɔːr; fər] [ðɪs]

and	**you**	**may**	**hear**	**the**	**black**	**and**	**green**	**of**	**the**	**parks**	**praised**	**for**	**this**
和	你	可能	听到	这	黑色的	和	绿色的	的	这	公园	赞扬	为了	这

[seɪm] [ɪ'mɑːdərət] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['kʌlər] .

same	**immoderate**	**effect**	**of**	**colour**	**.**
相同的	过分	影响	的	颜色	.

你可能会听到人们称赞公园里的黑色和绿色，因为这种色彩运用过于强烈而产生的效果。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [græs] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lʌndən] ['wɪntər] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]

But	**the**	**grass**	**has**	**nothing**	**to**	**tell**	**that**	**tale**	**of**	**the**	**London**	**winter**	**which**	**the**
但	这	草	有	没有什么	到	告诉	那	故事	的	这	伦敦	冬天	哪个	这

[bræntʃ] [telz] ;

branch	**tells**	**;**
分支	讲述	;

但是，小草却无法像树枝那样，讲述伦敦的冬天的故事；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['jɪrz] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ][pæst] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ,

it	**is**	**this**	**year's**	**;**	**it**	**has**	**no**	**past**	**;**	**it**	**is**	**innocent**	**,**
它	是	这	年	;	它	有	不	过去的	;	它	是	清白的	,

这是今年的；它没有过去；它是纯洁的。

[ænd; ənd] ['ænsərəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sʌn] [fɔːr; fər] ['mɪrli] [ɪts] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] [griːn] .

and	**answerable**	**to**	**the**	**sun**	**for**	**merely**	**its**	**few**	**inches**	**of**	**simple**	**green**	**.**
和	可回答的	到	这	太阳	为了	仅仅	它是	很少	英寸	的	简单的	绿色的	.

而它却要为那寥寥几英寸的绿色向太阳负责。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ]['greɪsɪz][ʌv; əv][æn; ən]['eɪliən][ɪn] ['lʌndən] .

It	**might**	**be**	**supposed**	**to**	**have**	**the**	**graces**	**of**	**an**	**alien**	**in**	**London**	**.**
它	可能	是	据称	到	有	这	恩典	的	一个	外星人	在	伦敦	.

它或许应该具备一个身处伦敦的外国人的优雅气质。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðem; ðəm][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ; [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ʌp][ə; eɪ] ['lʌndənər] .

But	**it**	**has**	**them**	**not**	**at**	**all**	**;**	**it**	**comes**	**up**	**a**	**Londoner**	**.**
但	它	有	他们	不是	在	全部	;	它	来	向上	一个	伦敦人	.

但它完全没有这些元素；它展现的是一个伦敦人。

[juː; jʊ]['kænɑːt][biː; bi] ['riːəli] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][pʊts] [ʌp][ɪts]['lɪt(ə)l] ['flaʊər]

You	**cannot**	**be**	**really**	**intimate**	**with**	**it**	**;**	**and**	**when**	**it**	**puts**	**up**	**its**	**little**	**flower**
你	不能	是	真的	亲密的	和	它	;	和	什么时候	它	放置	向上	它是	小的	花

,

,

,

你无法与它真正亲密；当它开出小花时，

[ænd; ənd][jʊr; jər][tʃaɪld] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][hoʊm][tuː; tə][juː; jʊ][hɑːt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [klentʃt] [hænd] ,

and	your	child	brings	it	home	to	you	hot	from	a	clenched	hand	,
和	你的	孩子	带来	它	家	到	你	热的	从	一个	紧握	手	,

你的孩子紧紧攥着它，把它滚烫地带回家给你。

['iːv(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [wət'evər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] .

even	then	it	has	nothing	,	nothing	whatever	,	of	the	fields	.
甚至	然后	它	有	没有什么	,	没有什么	任何	,	的	这	字段	.

即使如此，它仍然与田野没有任何关系。

[juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['wɔːtər][tuː; tə] ['flætər] [ðə; ði][tʃaɪld] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðer; ðər] ,

You	put	it	into	water	to	flatter	the	child	,	but	even	there	,
你	放	它	进入	水	到	奉承	这	孩子	,	但	甚至	那里	,

你把它放进水里是为了讨好孩子，但即使这样，

['gɪv(ə)n][baɪ] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['eɪliən][hænd] , [ænd; ənd][soʊ]['aɪsəleɪtɪd][frʌm; frəm][ɪts][pɑːrk][ænd; ənd][ɪts]

given	by	that	little	alien	hand	,	and	so	isolated	from	its	park	and	its
给定	经过	那	小的	外星人	手	,	和	所以	孤立	从	它是	公园	和	它是

['reɪlɪŋz] ,

railings	,
栏杆	,

由那只小小的外星之手所赠，因此与公园和栏杆隔绝开来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðə; ði] [græs] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [sɔɪl] ;

it	is	unmistakably	the	grass	of	its	own	soil	;
它	是	毫无疑问	这	草	的	它是	自己的	土壤	;

它无疑是这片土地上的草；

[ˌaɪ 'tiː] ['mænɪfestli] [kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [bɪn] ['rɑːmpɪŋ] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [jʌŋ] ['dændɪlaɪənz][ɑːn]

it	manifestly	could	never	have	been	romping	with	little	young	dandelions	on
它	显然	可以	绝不	有	到过	嬉戏	和	小的	年轻的	蒲公英	在

[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [roʊd] ,

the	side	of	a	village	road	,
这	边	的	一个	村庄	路	,

它显然不可能在村路边和嫩嫩的蒲公英玩耍。

[ɔːr] [tɔːst] [baɪ] ['vɪzɪtɪŋ] ['waɪndz] ['sentɪd] [wɪð; wɪθ] [medəuz] .

or	tossed	by	visiting	winds	scented	with	meadows	.
或者	抛掷	经过	访问	风	香味	和	草地	.

或被带着草地香气的微风吹拂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ðə; ði] ['lʌndən] [sprɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .

The	London	spring	is	a	good	thing	,	but	it	is	another	thing	.
这	伦敦	春天	是	一个	好的	事物	,	但	它	是	其他	事物	.

伦敦的春天固然是件好事，但还有另一回事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['riːəl] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

It	is	only	because	of	the	accident	by	which	the	real	spring	and	the
它	是	仅有的	因为	的	这	事故	经过	哪个	这	真实的	春天	和	这

['lʌndən] [sprɪŋ] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]

London	spring	appear	at	the	same	time	of	the	year	that	they	have	come	to
伦敦	春天	出现	在	这	相同的	时间	的	这	年	那	他们	有	来	到

[ber] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] ,

bear	the	same	name	,
熊	这	相同的	姓名	,

真正的春天和伦敦的春天恰好在同一时间出现，这纯属巧合，所以它们才有了相同的名字。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][kən'fju:zd] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'sensətɪv] .

and	even	to	be	confused	together	by	the	insensitive	.
和	甚至	到	是	使困惑	一起	经过	这	冷漠无情	.

甚至会被不敏感的人混淆。

[ə; eɪ]['hændfʊl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hedʒroʊ] ['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] — [ə; eɪ]['hændfʊl] , [ɔ:l'redi] [hæf]

A	handful	from	the	hedgerows	twenty	miles	away	—	a	handful	,	already	half
一个	少数	从	这	树篱	二十	英里	离开	—	一个	少数	,	已经	一半

['feɪdɪd] , [ʌv; əv] ['miŋgld] [θɪŋz] [æt; ət]['rændəm] ,

faded	,	of	mingled	things	at	random	,
褪色	,	的	混合	事物	在	随机的	,

从二十英里外的树篱里捡到一小把——一小把已经褪色一半的、杂乱无章的东西，

[græs] [ænd; ənd] [hɜ:rb] ,

grass	and	herbs	,
草	和	草药	,

草和香草，

[nɑ:t] [fri:] [frʌm; frəm]['treɪsɪz][ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd][wɔ:rm]['rʌstɪk] [dʌst] — [æn; ən] [ɔ:'θentɪk] ['lɪt(ə)l]

not	free	from	traces	of	white	and	warm	rustic	dust	—	an	authentic	little
不是	自由的	从	痕迹	的	白色的	和	温暖的	乡村	灰尘	—	一个	真正的	小的

[hi:p] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ri:əl] [sprɪŋ] ,

heap	from	the	real	spring	,
堆	从	这	真实的	春天	,

不时会沾染上一些白色温暖的乡村尘土——这是来自真正泉水的一小堆地道尘土。

[wʊd] [ʃoʊ] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ɔ:l] [ˌæprɪ'hensɪv] [aɪz] [wʌt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ['ri:əli] [ɪz] .

would	show	at	once	to	all	apprehensive	eyes	what	the	difference	really	is	.
会	展示	在	一次	到	全部	忧虑	眼睛	什么	这	不同之处	真的	是	.

这将立即向所有忧心忡忡的人们展示二者之间的真正区别。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] ['kerləs] [ɔ:r] ['wɜ:rldli] [bɜ:rdz] [ðæt] [du:][nɑ:t] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

And	yet	there	must	be	careless	or	worldly	birds	that	do	not	know	it	.
和	然而	那里	必须	是	粗心	或者	世俗	鸟类	那	做	不是	知道	它	.

然而，肯定有一些粗心大意或见惯世故的鸟类并不知道这一点。

['ʌðərwaɪz] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [hɪr] [sʌtʃ] ['sɔŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði][rɪ'moʊtəst]['rɪvər] - [saɪdz] [sʌŋ]

Otherwise	we	should	not	hear	such	songs	from	the	remotest	river	-	sides	sung
否则	我们	应该	不是	听到	这样的	歌曲	从	这	最远	河	-	侧面	唱

[wɪ'ðɪn] ['kenzɪŋtən] ['ga:dnz] .

within	Kensington	Gardens	.
之内	肯辛顿	花园	.

否则，我们就不应该在肯辛顿花园里听到来自最偏远河边的这些歌曲。

[let] [noʊ][wʌn] [prɪ'tend] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] [bi:z] [ɑ:r; ər] [di'si:vd] [ɔ:r] [ɪn'dɪfrənt] .

Let	no	one	pretend	,	however	,	that	the	bees	are	deceived	or	indifferent	.
让	不	一	假装	,	然而	,	那	这	蜜蜂	是	受骗	或者	冷漠	.

然而，任何人都不要假装蜜蜂是被欺骗的或漠不关心的。

[nɔ:r] [let] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz][ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l] .

Nor	let	it	be	said	that	the	difference	is	superficial	.
也不	让	它	是	说	那	这	不同之处	是	浅	.

也不要说这种差异是表面上的。

[ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ʌn'tru:] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['laɪknəs] [ðæt] [ɪz][ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrəns]

That	is	precisely	untrue	;	it	is	the	likeness	that	is	superficial	,	and	the	difference
那	是	恰恰	不属实	;	它	是	这	相似	那	是	浅	,	和	这	不同之处

[ɪ'senʃ(ə)l] .

essential	.
基本的	.

这完全是错误的；相似之处只是表面的，而不同之处才是本质的。

[ðə; ði] ['lʌndən] [sprɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [sprɪŋ] .

The	London	spring	is	a	brilliant	image	of	the	real	spring	.
这	伦敦	春天	是	一个	杰出的	图像	的	这	真实的	春天	.

伦敦的春天是对真实春天的绝佳写照。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [freʃ] [wen] [ðə; ði]['riːəl]['eɪprəl][ɪz] [freʃ] ;

It	is	fresh	when	the	real	April	is	fresh	;
它	是	新鲜的	什么时候	这	真实的	四月	是	新鲜的	;

只有真正的四月清新时，它才清新；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [dɪm][juː; jʊ][kʊd; kəd] [mætʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['spesɪmənz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	when	it	grows	dim	you	could	match	it	with	specimens	from	the
和	什么时候	它	生长	暗淡	你	可以	匹配	它	和	标本	从	这

['kʌntri] ['weɪsaɪd] .

country	wayside	.
国家	路边	.

当光线变暗时，你可以把它与乡间路边的标本进行比对。

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

[sʊt] [ænd; ənd] [smoʊk] [ðəm'selvz] ['kænɑːt] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði]['riːəl] [sprɪŋ] [groʊθ] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

soot	and	smoke	themselves	cannot	disguise	the	real	spring	growth	and	make	it
煤烟	和	抽烟	他们自己	不能	伪装	这	真实的	春天	生长	和	制作	它

[lʊk] [laɪk][ðə; ði] ['lʌndən] .

look	like	the	London	.
看	喜欢	这	伦敦	.

烟尘和烟雾本身并不能掩盖春天真正的生长，也不能使它看起来像伦敦。

[ðæt] [kæn; kən] ['iːzəli] [biː; bi] [pruːvd] .

That	can	easily	be	proved	.
那	能	容易地	是	已证实	.

这一点很容易证明。

['æftər] [tuː] [wiːks] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌʌnkən'vɪnst] [ʌv; əv] [meɪ] [baɪ][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd]

After	two	weeks	in	which	you	are	unconvinced	of	May	by	the	green	and
后	二	周	在	哪个	你	是	不信服	的	可能	经过	这	绿色的	和

['dæzlɪŋ] ['pɑːrks] ,

dazzling	parks	,
耀眼的	公园	,

即使连续两周，你仍然无法被五月的绿意盎然、绚丽多彩的公园所打动，

[juː; jʊ] [wɪl] [get][ðə; ði] ['veri] [θrɪl] [ʌv; əv] [meɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [skwer] [jɑːrd][ʌv; əv] ['veri] [jʌŋ] ['netlz]

you	will	get	the	very	thrill	of	May	from	a	square	yard	of	very	young	nettles
你	将要	得到	这	非常	刺激	的	可能	从	一个	正方形	院子	的	非常	年轻的	荨麻

[ænd; ənd] [jʌŋ] [wiːdz] [ʌv; əv] ['meni] [kaɪndz] ,

and	young	weeds	of	many	kinds	,
和	年轻的	杂草	的	许多	种类	,

你只需在一平方码的幼嫩荨麻和各种幼小杂草中，就能感受到五月的活力与喜悦。

[siːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [dʌst] .

seen	from	a	railway	carriage	and	touched	with	the	railway	dust	.
已见	从	一个	铁路	运输	和	感动	和	这	铁路	灰尘	.

从火车车厢上看到的景象，沾染了铁路灰尘。

[ðer; ðər][ɪz] ['kliːnər] [græs] [baɪ][ðə; ði] [spiːk] ['mɑːnjumənt] ,

There	is	cleaner	grass	by	the	Speke	Monument	,
那里	是	清洁工	草	经过	这	斯皮克	纪念碑	,

斯皮克纪念碑附近的草坪更干净。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ðæt] [grəuz] [baɪ][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ɪz] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kaɪnd] ;

but	**this**	**that**	**grows**	**by**	**the**	**railway**	**is**	**out**	**of**	**town**	**;**	**it**	**is**	**of**	**another**	**kind**	**;**
但	这	那	生长	经过	这	铁路	是	出去	的	镇	;	它	是	的	其他	种类	;

但是铁路沿线生长的这种植物是在城外，是另一种植物；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [sprɪŋ] .

it	**is**	**of**	**the**	**other**	**spring**	**.**
它	是	的	这	其他	春天	.

它是来自另一个泉眼。

['sʌmwer] , [pæst][ðə; ði] ['sʌbəːb] , [ðə; ði] ['lʌndən] [sprɪŋ] [hæd; həd][ɪts] [frʌn'tɪr] , [ænd; ənd] , [ðɪs]

Somewhere	**,**	**past**	**the**	**suburbs**	**,**	**the**	**London**	**spring**	**had**	**its**	**frontier**	**,**	**and**	**,**	**this**
某处	,	过去的	这	郊区	,	这	伦敦	春天	有	它是	边境	,	和	,	这

[pæst] ,

past	**,**
过去的	,

在某个地方，越过郊区，伦敦的春天有了它的边界，而就在过去，

[ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][ðə; ði][sæp] [dɔːnd] [ænd; ənd][roʊz][wɪð; wɪθ]['sʌd(ə)n] [ə'θɔːrəti] , [ænd; ənd] [sprɪŋ]

the	**sun**	**and**	**the**	**sap**	**dawned**	**and**	**rose**	**with**	**sudden**	**authority**	**,**	**and**	**spring**
这	太阳	和	这	树液	黎明	和	玫瑰	和	突然	权威	,	和	春天

[wʌz; wəz]['riːəl] .

was	**real**	**.**
曾是	真实的	.

太阳和树液突然振翅高飞，春天真的来了。

['noʊɪŋ] [haʊ] ['ɪntɪmət] [ɪz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [smel] ,

Knowing	**how**	**intimate**	**is**	**the**	**sense**	**of**	**smell**	**,**
会心	如何	亲密的	是	这	感觉	的	闻	,

鉴于嗅觉是多么私密，

[wʌn] [maɪt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [maɪt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər]

one	**might**	**think**	**that**	**the**	**absence**	**of**	**the**	**scent**	**of**	**the**	**earth**	**might**	**account**	**for**
一	可能	思考	那	这	缺席	的	这	香味	的	这	地球	可能	帐户	为了

[ɔːl][ðə; ði] [diːp] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

all	**the**	**deep**	**difference**	**of**	**London**	**.**
全部	这	深的	不同之处	的	伦敦	.

人们或许会认为，伦敦之所以与其他地方截然不同，或许是因为这里缺少泥土的气息。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['riːəl] [sprɪŋ] [baɪ] [mɪr] [saɪt] .

But	**it**	**is**	**not**	**so**	**;**	**for**	**you**	**know**	**the**	**real**	**spring**	**by**	**mere**	**sight**	**.**
但	它	是	不是	所以	;	为了	你	知道	这	真实的	春天	经过	仅仅	视线	.

但事实并非如此；因为你只需看一眼就能知道真正的泉水是什么。

[stɪl] , [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ðæt] ['freɪgrəns] [ɪz] [mʌtʃ] .

Still	**,**	**the**	**lack**	**of**	**that**	**fragrance**	**is**	**much**	**.**
仍然	,	这	缺少	的	那	香味	是	很多	.

然而，缺少那种香味却令人遗憾。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz][hoʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['ɪnfənsi] [ænd; ənd]

The	**earth**	**is**	**home**	**,**	**and**	**the**	**scent**	**of**	**it**	**is**	**the**	**scent**	**of**	**infancy**	**and**
这	地球	是	家	,	和	这	香味	的	它	是	这	香味	的	婴儿期	和

[hoʊm] .

home	**.**
家	.

大地是家园，它的气息是婴儿和家的气息。

['tʃaɪldhʊd] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən] [dʌz] [ðə; ði] ['plaʊmən] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [nuː] ['fɜːroʊ] .

Childhood	**knows**	**it**	**better**	**than**	**does**	**the**	**ploughman**	**following**	**the**	**new**	**furrow**	**.**
童年	知道	它	更好的	比	做	这	耕夫	下列的	这	新的	畦	.

孩童比耕耘新犁沟的农夫更懂得这一点。

['tʃaɪldhʊd] [hæz; həz][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [nɪr] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] ,

Childhood	**has**	**had**	**it**	**so**	**near**	**,**	**and**	**has**	**learned**	**it**	**once**	**for**	**all**	**,**
童年	有	有	它	所以	靠近	,	和	有	学习	它	一次	为了	全部	,

童年时期就已如此接近，并彻底领悟了这一点。

[ænd; ənd] [wɪl] ['nevər][biː; bi] [di'siːvd] , [nɔːr] [wɪl] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃaɪldhʊd]

and	**will**	**never**	**be**	**deceived**	**,**	**nor**	**will**	**the**	**man**	**who**	**has**	**had**	**a**	**childhood**
和	将要	绝不	是	受骗	,	也不	将要	这	男人	WHO	有	有	一个	童年

[nɪr] ['lɪvɪŋ] [ɜːrθ] ;

near	**living**	**earth**	**;**
靠近	活的	地球	;

并且永远不会被欺骗，在充满生机的土地上度过童年的人也不会被欺骗；

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ɑːr; ər] [tuː] .

he	**knows**	**that**	**the**	**springs**	**are**	**two**	**.**
他	知道	那	这	弹簧	是	二	.

他知道有两个弹簧。

[hiː; hi] [noʊz] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ri'membəz] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

He	**knows**	**,**	**for**	**he**	**remembers**	**that**	**he**	**knew**	**,**	**the**	**spirit**	**of**	**the**	**place**	**.**
他	知道	,	为了	他	记得	那	他	知道	,	这	精神	的	这	地方	.

他知道，因为他记得他曾经知道，这个地方的精神。

[ðæt] [ɪz][æn; ən] ['ɔːrə] [ðæt] [laɪz] [nɪr] [ðə; ði] [graʊnd] .

That	**is**	**an**	**aura**	**that**	**lies**	**near**	**the**	**ground**	**.**
那	是	一个	灵气	那	谎言	靠近	这	地面	.

那是位于地面附近的一种气场。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][wɔːrm] ['ætməsfɪr] [ðæt] [dʌz] [nɑːt][raɪz] , [bʌt; bət] [briːðz] [baɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [plɑːts][ɪn]

It	**is**	**a**	**warm**	**atmosphere**	**that**	**does**	**not**	**rise**	**,**	**but**	**breathes**	**by**	**little**	**garden**	**plots**	**in**
它	是	一个	温暖的	气氛	那	做	不是	上升	,	但	呼吸	经过	小的	花园	图表	在

['kɔːrnərz] ;

corners	**;**
角落	;

这是一种温暖的氛围，它不会上升，而是通过角落里的小花园呼吸；

[ɪz][ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [rɪvjʊ'lɪts][ænd; ənd] [brʊks] ;

is	**the**	**very**	**spirit**	**of**	**rivulets**	**and**	**brooks**	**;**
是	这	非常	精神	的	小溪	和	布鲁克斯	;

正是溪流和小河的精髓所在；

['lɝːks] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] - [her] [ðæt] ['kʌvərz][ðə; ði] [freʃ] ['wɔːtərz][ʌv; əv] [ˌmedɪtə'reɪniən]

lurks	**amongst**	**the**	**maiden**	**-**	**hair**	**that**	**covers**	**the**	**fresh**	**waters**	**of**	**Mediterranean**
潜伏者	在	这	少女	-	头发	那	封面	这	新鲜的	水	的	地中海

['hɪlsaɪd] ,

hillsides	**,**
山坡	,

它潜伏在覆盖着地中海山坡清澈水域的少女发丝之中。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['græv(ə)l][ʌv; əv][oʊld] ['sʌni] ['gɑːrdn] ['terəsɪz] ;

and	**amongst**	**the**	**gravel**	**of**	**old**	**sunny**	**garden**	**terraces**	**;**
和	在	这	碎石	的	老的	阳光明媚	花园	露台	;

在阳光明媚的古老花园露台的砾石中；

[ɪz][soʊ] [kɔːt] [ɪn] [mɔːs] [ðæt] [ðə; ði] [er] [wer] [mɔːs] [grəuz] [siːmz] [tuː; tə] [ɪm'prɪzn] [ˌaɪ 'tiː] ;

is	**so**	**caught**	**in**	**moss**	**that**	**the**	**air**	**where**	**moss**	**grows**	**seems**	**to**	**imprison**	**it**	**;**
是	所以	捕捉	在	苔藓	那	这	空气	在哪里	苔藓	生长	似乎	到	监禁	它	;

它被苔藓紧紧包裹，以至于苔藓生长的空气似乎将它囚禁起来；

[ænd; ənd]['paːsiz] [kwɪk] ['ɪntuː][ðə; ði]['nɒstrəlz][ʌv; əv] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] .

and	**passes**	**quick**	**into**	**the**	**nostrils**	**of**	**young**	**children**	**.**
和	通过	快的	进入	这	鼻孔	的	年轻的	孩子们	.

并迅速进入幼儿的鼻孔。

[ɔ:l] [loʊ] - ['groʊɪŋ] ['flaʊərz] — [graʊnd] - ['aɪvi] ,
All low - growing flowers — ground - ivy ,
全部 低的 - 生长 花朵 — 地面 - 常春藤 ,

所有低矮的花卉——地锦草、

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ][tɔ:l][æz; əz] [græs] — [ɑ:r; ər] [in'tæŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt]
and things that are not so tall as grass — are entangled with the spirit
和 事物 那 是 不是 所以 高的 作为 草 — 是 纠缠 和 这 精神
[ʌv; əv] [pleɪs] .
of place .
的 地方 .

而那些不如草高的事物——也与地方的精神息息相关。

[loʊ] [bɑ:ks] [hedʒz] [ɑ:r; ər] ['ɪntrɪkət] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][æn'tɪkwəti] ,
Low box hedges are intricate with it , and with the spirit of antiquity ,
低的 盒子 对冲 是 错综复杂 和 它 , 和 和 这 精神 的 古代 ,

低矮的黄杨树篱与它相得益彰，并带有古典气息。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][noʊ] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,
because they are no higher than the heads of very little children ,
因为 他们 是 不 更高 比 这 头部 的 非常 小的 孩子们 ,

因为它们的高度甚至比小孩子的头还低。

[hu:z] ['hɑ:rts] [kən'si:v] [æn'tɪkwəti][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒi:niəs][ʌv; əv]['pleɪsɪz] .
whose hearts conceive antiquity and the genius of places .
谁 心 构想 古代 和 这 天才 的 地方 .

他们的心中孕育着古代文明和地方风情。

[ðeɪ]
They
他们

他们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[noʊ] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rks] [wel] .
know the breath of the parks well .
知道 这 气息 的 这 公园 出色地 .

熟悉公园的空气。

[wʌt] ['tʃɪldrən] [noʊ] — [wʌt] [ðeɪ] [nu:] — [wi:; wi][hæv; həv]['nevər] [fər'gɑ:tn] .
What children know — what they knew — we have never forgotten .
什么 孩子们 知道 — 什么 他们 知道 — 我们 有 绝不 被遗忘的 .

孩子们所知道的——他们曾经知道的——我们从未忘记。

[ænd; ənd] [jet] [ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['lɜ:rnɪd] — [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [wi:k]
And yet all the differences which they learned — the difference between the weak
和 然而 全部 这 差异 哪个 他们 学习 — 这 不同之处 之间 这 虚弱的
['oʊdər][ʌv; əv] [sʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['oʊdər][ʌv; əv] [ɜ:rθ] ,
odour of soot and the gentle odour of earth ,
气味 的 煤烟 和 这 温和的 气味 的 地球 ,

然而，他们所了解到的所有差异——烟灰的微弱气味与泥土的温和气味之间的差异，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	difference	between	the	click	of	the	bit	and	the	sound	of	the
和	这	不同之处	之间	这	点击	的	这	少量	和	这	声音	的	这

[biː] — [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði]['riːəl] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [taʊn] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv]

bee	—	are	not	the	real	difference	between	the	town	spring	and	the	spring	of
蜜蜂	—	是	不是	这	真实的	不同之处	之间	这	镇	春天	和	这	春天	的

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][wɜːrld] .

the	natural	world	.
这	自然的	世界	.

钻头的咔哒声和蜜蜂的嗡嗡声之间的区别，并不是城镇泉水和自然界泉水之间的真正区别。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɪr] [saɪnz][ænd; ənd] [pruːfs] ; [ðə; ði][fækt][laɪz] [diːp] [ænd; ənd][kloʊz] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər]

They	are	mere	signs	and	proofs	;	the	fact	lies	deep	and	close	;	there	are
他们	是	仅仅	标志	和	证明	;	这	事实	谎言	深的	和	关闭	;	那里	是

[tuː] [sprɪŋz] .

two	springs	.
二	弹簧	.

它们只是迹象和证据；事实深藏不露；有两个泉眼。

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]

Larger	Image
更大的	图像

大图

[ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] [brɪdʒ] .

WATERLOO	BRIDGE	.
滑铁卢	桥	.

滑铁卢桥。

[ænd; ənd] [jet] , [ə'krɔːs] [ɔːl] ['baʊndriz] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbəːb] ,

And	yet	,	across	all	boundaries	,	across	the	frontier	of	the	suburbs	,
和	然而	,	穿过	全部	边界	,	穿过	这	边境	的	这	郊区	,

然而，跨越所有界限，跨越郊区的边界，

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [streɪndʒ][skræp][ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [meɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][wɜːrld] [drɑːpt] ['ɪntuː]

what	is	this	strange	scrap	of	the	real	May	of	the	natural	world	dropped	into
什么	是	这	奇怪的	废料	的	这	真实的	可能	的	这	自然的	世界	掉落	进入

[ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ] [ʌv; əv] ['lʌndən] ?

the	midst	of	the	May	of	London	?
这	中间	的	这	可能	的	伦敦	?

这是自然界五月里掉落在伦敦五月里的一小块奇异碎片吗?

[ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] [ðæt] [truː] [sprɪŋ] [ə'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['wɪntər] [wʊd] ['hɑːrdli]

A	scrap	of	that	true	spring	alighted	in	the	midst	of	the	very	winter	would	hardly
一个	废料	的	那	真的	春天	下车	在	这	中间	的	这	非常	冬天	会	几乎

[lʊk] [soʊ][streɪndʒ][æz; əz] [ðɪs] [ʃred] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [taʊn] .

look	so	strange	as	this	shred	of	the	very	spring	in	the	spring	of	town	.
看	所以	奇怪的	作为	这	撕碎	的	这	非常	春天	在	这	春天	的	镇	.

即使在严冬之中，一丝真正的春天气息也不会显得那么奇怪，就像这缕春天气息出现在城镇的春天里一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][sʌm; səm][ˌæksə'dent(ə)l] [græs] [ɔːr] [liːf] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ʃed] [ænd; ənd] [soʊn] [baɪ]

It	is	but	some	accidental	grass	or	leaf	that	has	been	shed	and	sown	by
它	是	但	一些	偶然	草	或者	叶子	那	有	到过	棚	和	播种	经过

[sʌm; səm] [west] [wɪnd][ə'pɑːn][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪlz][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] [pʊr] [ruːf] [ɪn]

some	west	wind	upon	the	edges	of	the	tiles	of	a	little	old	poor	roof	in
一些	西方	风	之上	这	边缘	的	这	瓷砖	的	一个	小的	老的	贫穷的	屋顶	在

[taʊn] .

town	.
镇	.

那不过是西风吹落的几根草叶，落在了镇上一栋破旧小房子的瓦片边缘而已。

[nɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrks][dɪd][ˌaɪ 'tiː][flaɪ] , [nɑːt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['flaʊər] - [wɔːks] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [greɪt]

Not	**into**	**the**	**parks**	**did**	**it**	**fly**	**,**	**not**	**amongst**	**the**	**flower**	**-**	**walks**	**or**	**on**	**the**	**great**
不是	进入	这	公园	做过	它	飞	,	不是	在	这	花	-	散步	或者	在	这	伟大的

[swɔːrd] ,

sward	**,**
草	,

它没有飞进公园，没有飞过花团锦簇的小径，也没有飞上广阔的草坪。

['emərəld] [griːn] .

emerald	**green**	**.**
翠	绿色的	.

翠绿色。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɔvəd] [ænd; ənd] [flitid] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [taʊn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flɑːk] [ʌv; əv][waɪld]

It	**hovered**	**and**	**flitted**	**into**	**the**	**middle**	**of**	**town**	**,**	**a**	**little**	**flock**	**of**	**wild**
它	悬停	和	飞掠	进入	这	中间	的	镇	,	一个	小的	群	的	荒野

[laɪvz; lɪvz] .

lives	**.**
生活	.

它们盘旋飞舞到城镇中心，就像一群小小的野生动物。

[ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [sprɪŋ] , [ðə; ði] [meɪ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ˌʌn'mɑːrkt] ,

The	**enormous**	**spring**	**,**	**the**	**May**	**of**	**all**	**the**	**earth**	**,**	**unmarked**	**,**
这	巨大的	春天	,	这	可能	的	全部	这	地球	,	未标记	,

那浩瀚的泉水，大地五月的春光，未加任何标记。

[dɪs'gaɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'luːsɪv] ['laɪknəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌndən] [sprɪŋ] , [hæz; həz] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [taʊn] .

disguised	**by**	**a**	**delusive**	**likeness**	**to**	**the**	**London**	**spring**	**,**	**has**	**visited**	**the**	**town**	**.**
伪装	经过	一个	虚幻的	相似	到	这	伦敦	春天	,	有	到访	这	镇	.

它伪装成伦敦的春天，来到了这座小镇。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['deɪnti] [ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] .

It	**is**	**a**	**dainty**	**incognito**	**.**
它	是	一个	纤巧	隐姓埋名	.

它是个娇小的隐士。

[ˌaɪ 'tiː] ['signəlz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [noʊ] ;

It	**signals**	**to**	**those**	**who**	**know**	**;**
它	信号	到	那些	WHO	知道	;

它向知情者发出信号；

[bʌt; bət] [ɪf] ['vɛstriz] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [ðeɪ] [kɛəd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ruːfs]

but	**if**	**Vestries**	**recognised**	**it**	**—**	**and**	**supposing**	**they**	**cared**	**enough**	**for**	**roofs**
但	如果	教区	已确认	它	—	和	假如	他们	关心	足够的	为了	屋顶

[ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,

of	**that**	**kind**	**,**
的	那	种类	,

但如果教区委员会承认这一点——并且假设他们足够重视这类屋顶，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [duː][nɑːt] — [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ðæt] [græs] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [ruːts] .

which	**they**	**do**	**not**	**—**	**they**	**would**	**take**	**that**	**grass**	**up**	**by**	**the**	**roots**	**.**
哪个	他们	做	不是	—	他们	会	拿	那	草	向上	经过	这	根	.

但他们不会——他们会把草连根拔起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**22**	**]**
[	页	-	]

[第22页]

[bɪ'loʊ] [brɪdʒ]

BELOW	**BRIDGE**
以下	桥

桥下

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[bɪ'loʊ] [brɪdʒ] .
Below **Bridge** **.**
以下 桥 .

桥下。

[ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] ,
The **first** **impression** **,** **and** **,** **needless** **to** **say** **,** **the** **longest** **,**
这 第一的 印象 , 和 , 不必要 到 说 , 这 最长 ,

第一印象，而且毋庸置疑，也是最持久的印象，

[ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [maɪlz] [ʌv; əv] [hwɔːvz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuː] [maɪlz] [ʌv; əv]
is **that** **of** **the** **many** **miles** **of** **wharves** **compared** **with** **the** **few** **miles** **of**
是 那 的 这 许多 英里 的 码头 比较的 和 这 很少 英里 的
[ɪm'bæŋkmənts] ,
embankments **,**
堤岸 ,

这是指绵延数英里的码头与寥寥数英里的堤岸之间的对比。

['draɪvz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːlədeɪ]['rɪvər]['dʒen(ə)rəli] .
drives **,** **and** **of** **the** **holiday** **river** **generally** **.**
驱动 , 和 的 这 假期 河 一般来说 .

驾车，以及假日河流的一般情况。

[nɑːt]['oʊnli][hæv; həv][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [braʊn] ['wɛəhausiz] , [ðə; ði] ['tʃimniz] ,
Not **only** **have** **the** **black** **and** **brown** **warehouses** **,** **the** **chimneys** **,**
不是 仅有的 有 这 黑色的 和 棕色的 仓库 , 这 烟囱 ,

不仅有黑色和棕色的仓库，还有烟囱，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kreinz] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [raɪt] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [temz] ,
and **the** **cranes** **possession** **of** **the** **whole** **right** **bank** **of** **the** **London** **Thames** **,**
和 这 起重机 拥有 的 这 所有的 正确的 银行 的 这 伦敦 泰晤士河 ,

起重机占据了伦敦泰晤士河右岸的整个区域。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hoʊld][bəuθ][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [temz] [θruː] [liːg] - [lɔːŋ] ['riːtʃɪz]
but **they** **hold** **both** **banks** **of** **the** **lower** **Thames** **through** **league** **-** **long** **reaches**
但 他们 抓住 两个都 银行 的 这 降低 泰晤士河 通过 联盟 - 长的 到达
[ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['kɔ꞉vz] ,
and **noble** **curves** **,**
和 高贵 曲线 ,

但他们通过绵延数里长的河段和优美的弯道，控制着泰晤士河下游两岸。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv]['æspekt] , [skaɪ] ,
and **such** **changes** **of** **aspect** **,** **sky** **,**
和 这样的 变化 的 方面 , 天空 ,

以及这样的景象变化，天空，

[ænd; ənd][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æz; əz] [rɪ'nuː] [ðə; ði] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
and **direction** **as** **renew** **the** **scene** **by** **the** **rule** **of** **the** **sky** **.**
和 方向 作为 更新 这 场景 经过 这 规则 的 这 天空 .

并按照天空的法则来指引方向，重塑景象。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] [sloʊ] [ˌveri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [laɪt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vjuː] [wiːlz] ['ʌndər][ðə; ði] ['wiːlɪŋ]
Besides **this** **slow** **variation** **of** **light** **,** **in** **which** **the** **view** **wheels** **under** **the** **wheeling**
除了 这 慢的 变化 的 光 , 在 哪个 这 看法 车轮 在下面 这 惠灵
[klaʊd] ,
cloud **,**
云 ,

除了光线的缓慢变化，以及视线在旋转的云层下不断旋转之外，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [læk] [ʌv; əv][və'raɪəti] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['dʌski] [bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] .

there	is	no	lack	of	variety	along	the	dusky	banks	of	the	river	of	commerce	.
那里	是	不	缺少	的	种类	沿着	这	昏暗	银行	的	这	河	的	商业	.

在商业之河幽暗的河岸边，不乏各种各样的景象。

[ðə; ði][səb'saɪdns,'sʌbsɪdns][ʌv; əv] [haɪt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['wɛəhausiz] [æz; əz][ðə; ði]['rɪvər] [drɔːz] ['fɜːrðər]

The	subsidence	of	height	along	the	warehouses	as	the	river	draws	further
这	地面沉降	的	高度	沿着	这	仓库	作为	这	河	平局	更远

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] ['lʌndən] [ɪz][æn; ən]['ɪnsɪdənt][ʌv; əv] [kən'tɪnjuəs]

and	further	from	the	middle	of	London	is	an	incident	of	continuous
和	更远	从	这	中间	的	伦敦	是	一个	事件	的	连续的

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

随着河流不断远离伦敦市中心，沿岸仓库的高度逐渐降低，这是一个一直备受关注的现象。

[ˌɪntə'rʌptɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [bʌt; bət]['hoʊldɪŋ][ɑːn] [pər'sɪstəntli] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['kæriɪŋ] ['rɪvər]

interrupted	now	and	then	,	but	holding	on	persistently	,	until	the	carrying	river
中断	现在	和	然后	,	但	保持	在	持续地	,	直到	这	携带	河

[floʊz] [θruː] [ə; eɪ][dɑːrk] - ['geɪbld] ,

flows	through	a	dark	-	gabled	,
流量	通过	一个	黑暗的	-	山墙	,

时不时中断，但坚持不懈，直到承载河流的山墙穿过一座黑暗的山墙，

[loʊ] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['vɪlɪdʒ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['iːstərn] [wʊdz] [ænd; ənd] [haɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]

low	,	and	long	village	towards	the	eastern	woods	and	heights	and	the
低的	,	和	长的	村庄	向	这	东	树林	和	高度	和	这

['fɜːrðər] [fiːldz] .

further	fields	.
更远	字段	.

低矮狭长的村庄，向东延伸至树林、高地和更远处的田野。

[ʌv; əv] ['riːəli] [oʊld] ['bɪldɪŋz] , ['wʊd(ə)n] [ænd; ənd] [smɔːl] , [ænd; ənd][ɪn] ['eni] [kən'venʃən(ə)l] [sens]

Of	really	old	buildings	,	wooden	and	small	,	and	in	any	conventional	sense
的	真的	老的	建筑物	,	木制的	和	小的	,	和	在	任何	传统的	感觉

['ɪntrəstɪŋ] ,

interesting	,
有趣的	,

那些非常古老的、木质的、小巧的、在任何传统意义上都很有趣的建筑，

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðə; ði] [aɪ] ['ɪnstəntli] .

there	is	little	indeed	,	but	such	as	it	is	it	takes	the	eye	instantly	.
那里	是	小的	的确	,	但	这样的	作为	它	是	它	需要	这	眼睛	即刻	.

虽然不多，但却能立刻吸引眼球。

['lʊkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['swɔːrði] ,

Looking	along	the	swarthy	,
寻找	沿着	这	黝黑的	,

沿着黝黑的.....

[ʌn'iːkwəl] ['frʌntɪdʒ] [ʌv; əv] [brɪk] ['haʊzɪz] [ðæt] [ɑːr; ər][noʊ] ['haʊzɪz] — ['sʌmwʌt] [æz; əz][ðə; ði]['bɪbliə]

unequal	frontage	of	brick	houses	that	are	no	houses	—	somewhat	as	the	biblia
不等	临街面	的	砖	房屋	那	是	不	房屋	—	有些	作为	这	圣经

- [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [læm] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [bʊks] ,

abiblia	of	Charles	Lamb	are	among	books	,
-	的	查尔斯	羊肉	是	之中	图书	,

砖房的正面大小不一，但它们根本算不上房子——这有点像查尔斯·兰姆的《圣经》之于书籍之间的关系。

— [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['hjuːmən]['lɪt(ə)l] [haʊs] , [ɪts]['tɪmbər] ['lʊkɪŋ] [oʊld] ,

—	you	find	the	face	of	a	single	human	little	house	,	its	timber	looking	old	,
—	你	寻找	这	脸	的	一个	单身的	人类	小的	房子	,	它是	木材	寻找	老的	,

你发现了一间孤零零的小房子，它的木头看起来很旧，

['delɪkət] , [ænd; ənd] [peɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [brɪks] ; [ə; eɪ] ['laimhajs] ['hɑ:rbər] - ['mæstɚz] ['taɪt(ə)l][ɪz]

delicate	,	and	pale	among	the	bricks	;	a	Limehouse	harbour	-	master's	title	is
精美的	,	和	苍白	之中	这	砖块	;	一个	莱姆豪斯	港口	-	硕士学位	标题	是

['rɪt(ə)n] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [feɪs] ,

written	across	the	face	,
书面	穿过	这	脸	,

在砖墙环绕中，它显得精致而苍白；正面写着莱姆豪斯港港务长的头衔。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][fækt] [dwelt] [ɪn] — [prɔpt] [ɪn][ðə; ði] ['serid] [roʊ]

and	it	is	in	fact	dwelt	in	—	propped	in	the	serried	row
和	它	是	在	事实	居住	在	—	支撑	在	这	串联	排

事实上，它确实有人居住——就那样排列成行。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ðæt] [hæz; həz][ðə; ði] ['saɪtləs] ['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ][bɑ:rn] .

that	has	the	sightless	aspect	of	a	barn	.
那	有	这	失明	方面	的	一个	谷仓	.

它有着谷仓那样毫无生气的外观。

[ðer; ðər][ɪz] ['ðerfɔ:r] ['ɔ:lmoʊst] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] .

There	is	therefore	almost	nothing	of	what	used	to	be	called	the	picturesque	.
那里	是	所以	几乎	没有什么	的	什么	用过的	到	是	称为	这	如画	.

因此，过去所谓的风景如画的景色几乎荡然无存。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[ðə; ði] [hoʊl] [kən'tɪnjuəs] [laɪn][hæz; həz][fɑ:r] [mɔ:r] [ə'proʊtʃ] [tu:; tə] ['bju:ti] [ðæn; ðən]['eni] [stri:t]

the	whole	continuous	line	has	far	more	approach	to	beauty	than	any	street
这	所有的	连续的	线	有	远的	更多的	方法	到	美丽	比	任何	街道

[ʌv; əv] - ['hænsəm] - ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:ləmz] [ænd; ənd] ['pɔ:tɪˌkəʊz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['westərn]

of	'	handsome	'	houses	with	columns	and	porticoes	in	the	whole	of	western
的	-	英俊的	-	房屋	和	列	和	门廊	在	这	所有的	的	西

['lʌndən] ;

London	;
伦敦	;

整条连续的线条比整个伦敦西部任何一条布满柱廊和门廊的"漂亮"房屋的街道都更接近美；

[mɔ:r'oʊvər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mʌtʃ] ['faɪnər][ðæn; ðən]['ri:dʒənt] [stri:t] .

moreover	,	it	is	much	finer	than	Regent	Street	.
而且	,	它	是	很多	更精细	比	摄政	街道	.

而且，它比摄政街要好得多。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði]['nɔ:rm(ə)l] ['werhaʊs] [ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][bæd] ;

For	the	form	of	the	normal	warehouse	is	anything	but	bad	;
为了	这	形式	的	这	普通的	仓库	是	任何事物	但	坏的	;

普通仓库的形式本身并没有什么不好；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][pleɪn] [wɔ:l] , [wɪtʃ] — [ən'les] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [bi:; bi][ɪn] ['evri] [wei]

there	is	a	good	deal	of	plain	wall	,	which	—	unless	a	building	be	in	every	way
那里	是	一个	好的	交易	的	清楚的	墙	,	哪个	—	除非	一个	建筑	是	在	每一个	方式

[rɔ:ŋ] — ['gɪvz] ['dɪgnəti] ;

wrong	—	gives	dignity	;
错误的	—	给予	尊严	;

有很多朴素的墙面，除非建筑物本身存在各种问题，否则这些墙面反而会给人一种庄严的感觉；

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] ['meni] ,

the	**windows**	**are**	**not**	**too**	**many**	**,**
这	视窗	是	不是	也	许多	,

窗户不多。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][maɪl][æt; ət][wʌns][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'piːtɪd] [fɔːrm][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

and	**for**	**a**	**mile**	**at**	**once**	**the**	**general**	**repeated**	**form**	**is**	**that**	**of**	**a**	**single**
和	为了	一个	英里	在	一次	这	一般的	重复	形式	是	那	的	一个	单身的

['geɪbl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [flæt] [frʌnt] .

gable	**and**	**a**	**flat**	**front**	**.**
山墙	和	一个	平坦的	正面	.

一英里范围内，建筑物的普遍重复形式是单山墙和平正面。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [juː; jʊ]['kænɑːt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ɪn'taɪərli] [kə'rʌpt] .

With	**this**	**you**	**cannot**	**have**	**anything**	**entirely**	**corrupt**	**.**
和	这	你	不能	有	任何事物	完全	腐败	.

这样一来，就不会出现完全腐败的局面。

[truː] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['riːdʒən][ɔːr][trækt][ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] — - [wɜːrks] , - [ðiːz]

True	**,**	**now**	**and**	**then**	**there**	**is**	**a**	**region**	**or**	**tract**	**of**	**buildings**	**—**	**'**	**works**	**,**	**'**	**these**
真的	,	现在	和	然后	那里	是	一个	地区	或者	通道	的	建筑物	—	-	作品	,	-	这些

[siːm] [tuː; tə][biː; bi] ,

seem	**to**	**be**	**,**
似乎	到	是	,

的确，偶尔会出现一片或几处建筑群——这些似乎可以称之为"工程"。

[nɑːt] ['wɛəhausiz] — [ðæt] [tʌtʃ] [ðə; ði][ɪk'streməti][ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l] ['ʌglinəs] [ænd; ənd] ['drɪrinəs] ,

not	**warehouses**	**—**	**that**	**touch**	**the**	**extremity**	**of**	**possible**	**ugliness**	**and**	**dreariness**	**,**
不是	仓库	—	那	触碰	这	末端	的	可能的	丑陋	和	沉闷	,

[ænd; ənd][ɑːr; ər][flæt] - [ruːft] ,

and	**are**	**flat**	**-**	**roofed**	**,**
和	是	平坦的	-	有顶棚	,

不是仓库——那些丑陋和阴森到了极致，而且还是平顶的仓库，

[rek'tæŋgjələr] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , [blæk] .

rectangular	**,**	**and**	**,**	**without**	**exaggeration**	**,**	**black**	**.**
矩形的	,	和	,	没有	夸张	,	黑色的	.

长方形，而且毫不夸张地说，是黑色的。

[ðiːz] [ɑːr; ər]['veri] [fjuː] — [tuː] [ɔːr] [θriː] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] — [ænd; ənd][ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [bæŋk] .

These	**are**	**very**	**few**	**—**	**two**	**or**	**three**	**at**	**the**	**most**	**—**	**and**	**all**	**on**	**the**	**right**	**bank**	**.**
这些	是	非常	很少	—	二	或者	三	在	这	最多	—	和	全部	在	这	正确的	银行	.

这些地方非常少——最多两三个——而且都在右岸。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði]['skaɪlaɪn][ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [ɪz] [loʊ] , ['broʊkən] , ['pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] ['veri] ['veriəs] .

Otherwise	**the**	**skyline**	**of**	**buildings**	**is**	**low**	**,**	**broken**	**,**	**pointed**	**,**	**and**	**very**	**various**	**.**
否则	这	天际线	的	建筑物	是	低的	,	破碎的	,	尖	,	和	非常	各种各样的	.

否则，建筑物的天际线就会变得低矮、破碎、尖锐，而且非常多样。

[loʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] — [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊt] — [ðə; ði] ['veri]

Low	**as**	**it**	**is**	**,**	**it**	**is**	**always**	**—**	**seen**	**from**	**the**	**deck**	**of**	**a**	**boat**	**—**	**the**	**very**
低的	作为	它	是	,	它	是	总是	—	已见	从	这	甲板	的	一个	船	—	这	非常

['skaɪlaɪn] .

skyline	**.**
天际线	.

虽然它很低，但从船甲板上看去，它始终是天际线的一部分。

[frʌm; frəm] [ðæt] [loʊ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ðə; ði] [siːn] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv]['rɪvər][ænd; ənd]['boʊts] ,

From	that	low	point	of	view	the	scene	is	made	of	river	and	boats	,
从	那	低的	观点	的	看法	这	场景	是	制成	的	河	和	船	,

['wɛəhausiz] , [ænd; ənd][skaɪ] .

warehouses	,	and	sky	.
仓库	,	和	天空	.

从这个低角度看去，景色由河流、船只、仓库和天空组成。

[ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔŋɪŋ] [taʊn] [bɪ'jɑːnd] , [ɑːn] ['iːðər] [bæŋk] , ['nʌθɪŋ] [ə'pɪrz] ; [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt]

Of	the	thronging	town	beyond	,	on	either	bank	,	nothing	appears	;	you	have	got
的	这	熙熙攘攘	镇	超过	,	在	任何一个	银行	,	没有什么	出现	;	你	有	得到

[rɪd][ʌv; əv] [striːts] ,

rid	of	streets	,
摆脱	的	街道	,

远处河岸两岸熙熙攘攘的城镇，如今已荡然无存；街道已然消失。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [striːts] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['muːvmənt] , [ðə; ði]['ræt(ə)l] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ðə; ði]

and	,	with	streets	,	of	all	the	movement	,	the	rattle	,	the	people	,	the
和	,	和	街道	,	的	全部	这	移动	,	这	嘎嘎作响	,	这	人们	,	这

['ɪnlənd] [pər'spektɪv] .

inland	perspectives	.
内陆	视角	.

街道，以及所有的动静、喧嚣、人群，还有内陆的景色。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['rɪvər] - [saɪd] ['bɪldɪŋz] [lʊks] ['ɔːlmoʊst][ʌn'broʊkən] ; [ˌaɪ 'tiː] [lets] [noʊ] [glɪmps] [pæs]

The	face	of	river	-	side	buildings	looks	almost	unbroken	;	it	lets	no	glimpse	pass
这	脸	的	河	-	边	建筑物	看起来	几乎	未破	;	它	让我们	不	一瞥	经过

[θruː] .

through	.
通过	.

河边建筑的正面几乎一览无余，不让一丝缝隙透进来。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [mɑːʃiz] [ɔːr] [fiːldz] [bɪ'jɑːnd] ;

There	might	be	marshes	or	fields	beyond	;
那里	可能	是	沼泽	或者	字段	超过	;

远处可能有沼泽或田野；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][baɪ][ðə; ði][mæp] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðiːz] [tuː] [dɑːrk][bæŋks][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

it	is	only	by	the	map	that	you	know	these	two	dark	banks	to	be	the
它	是	仅有的	经过	这	地图	那	你	知道	这些	二	黑暗的	银行	到	是	这

['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ænd; ənd][hemz][ʌv; əv] ['sɪtiz] .

edges	and	hems	of	cities	.
边缘	和	下摆	的	城市	.

只有通过地图才能知道，这两条深色的河岸是城市的边缘和边界。

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]

Larger	Image
更大的	图像

大图

[bɪ'loʊ] [brɪdʒ] .

BELOW	BRIDGE	.
以下	桥	.

桥下。

[ðə; ði] ['swɔːði,nis] , [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlər] — [ə; eɪ] ['braʊnɪʃ] [greɪ] — [ɪz][tuː; tə][biː; bi]

The	swarthiness	,	the	darkness	of	the	colour	—	a	brownish	grey	—	is	to	be
这	黑黝黝	,	这	黑暗	的	这	颜色	—	一个	棕褐色	灰色的	—	是	到	是

[ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ;

insisted	upon	;
坚持	之上	;

肤色要黝黑，颜色要深沉——呈棕灰色；

[jet] [tuː; tə] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kerləs] [aɪ] [dʌz] [ðə; ðɪ]['loʊər] [temz] [siːm] [ɔːl] [braʊn] [ænd; ənd]

yet	to	none	but	a	careless	eye	does	the	lower	Thames	seem	all	brown	and
然而	到	没有任何	但	一个	粗心	眼睛	做	这	降低	泰晤士河	似乎	全部	棕色的	和

[greɪ] .

grey	.
灰色的	.

然而，只有粗心的人才会觉得泰晤士河下游全是棕色和灰色。

[ðə; ðɪ] [dʌl] [hjuːz] [ɑːr; ər] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [prɪ'veɪlɪŋ] ['kʌlər] — [red] .

The	dull	hues	are	shot	with	one	single	prevailing	colour	—	red	.
这	乏味的	色调	是	射击	和	一	单身的	盛行	颜色	—	红色的	.

暗淡的色调中只有一种主色调——红色。

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] [red] - [taɪld] [ruːfs] [ɑːr; ər] [siːn] [æz; əz][ðə; ðɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['rɪvər] [ʃoʊz] [ðer; ðər]

Innumerable	red	-	tiled	roofs	are	seen	as	the	turn	of	the	river	shows	their
无数	红色的	-	瓷砖	屋顶	是	已见	作为	这	转动	的	这	河	演出	他们的

['dʌski] [saɪdz] ;

dusky	sides	;
昏暗	侧面	;

河流转弯处，无数红瓦屋顶在暮色中显露出来；

['aɪərn] [ʃedz] [ɑːr; ər] ['rʌdld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [red] [ðæt] [saɪnz] ['flɑːks] [ʌv; əv] ['kʌntri] [ʃiːp] ;

iron	sheds	are	ruddled	with	the	red	that	signs	flocks	of	country	sheep	;
铁	棚屋	是	褶皱	和	这	红色的	那	标志	羊群	的	国家	羊	;

铁皮棚子上点缀着红色，那是乡村绵羊群的标志；

['ʃʌtər] [ɑːr; ər] [red] ['oʊvər] ['werhaʊs] ['wɪndoʊz] ([ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [vjuː]) ,

shutters	are	red	over	warehouse	windows	(	this	is	a	Sunday	view	)	,
百叶窗	是	红色的	超过	仓库	视窗	(	这	是	一个	星期日	看法	)	,

仓库窗户上的百叶窗是红色的（这是星期天的景象），

[ænd; ənd] ['evriwer] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [red] [seɪlz][ʌv; əv] ['venɪs] , [daɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['selfseɪm] [daɪ] , ['oʊnli]

and	everywhere	are	the	red	sails	of	Venice	,	dyed	in	the	selfsame	dye	,	only
和	到处	是	这	红色的	帆	的	威尼斯	,	染色	在	这	自身	染料	,	仅有的

['dɪfrəntli] ['laɪtɪd] .

differently	lighted	.
不同	照明	.

到处都是威尼斯的红色船帆，它们染成了同样的颜色，只是光线不同而已。

['iːv(ə)n] [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['fɪksɪŋ][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['niːgrɔid] [blʌʃ] ,

Even	when	there	is	a	difficulty	in	fixing	the	place	of	this	negroid	blush	,
甚至	什么时候	那里	是	一个	困难	在	定影	这	地方	的	这	黑人	脸红	,

即使很难确定这种黑人腮红的位置，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pər'septəbli] [ðer; ðər] .

it	is	perceptibly	there	.
它	是	明显地	那里	.

它明显就在那里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['leɪt(ə)nt] , ['iːv(ə)n] [wen] [noʊ] [red] [seɪl]['raɪzɪz] [brɪ'twiːn] [greɪ]['wɔːtər][ænd; ənd] [greɪ] [skaɪ] ;

It	is	latent	,	even	when	no	red	sail	rises	between	grey	water	and	grey	sky	;
它	是	潜	,	甚至	什么时候	不	红色的	帆	上升	之间	灰色的	水	和	灰色的	天空	;

即使灰色的水面和灰色的天空之间没有升起红色的风帆，它依然潜伏着；

[ˌaɪ 'tiː]['lɜ˞ːks][ɪn] ['hɑːloʊz] [ænd; ənd]['ɪnlets][soʊ]['dɑːrkli][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst] [blæk] .

it	lurks	in	hollows	and	inlets	so	darkly	as	to	be	almost	black	.
它	潜伏者	在	空心	和	入口	所以	黑暗	作为	到	是	几乎	黑色的	.

它潜伏在幽暗的洼地和海湾中，几乎是黑色的。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['skɑ:rlət][ʌv; əv][ə; eɪ][hju:dʒ] [blæk] [ænd; ənd]['skɑ:rlət] ['sti:mər] [kʌmz] [ə'lɔ:ŋ]

Then	suddenly	the	scarlet	of	a	huge	black	and	scarlet	steamer	comes	along
然后	突然	这	猩红	的	一个	巨大的	黑色的	和	猩红	汽船	来	沿着

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['kʌlər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃred] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ,

and	gives	you	the	colour	without	a	shred	of	mystery	,
和	给予	你	这	颜色	没有	一个	撕碎	的	神秘	,

然后突然间，一艘巨大的黑红相间的蒸汽船驶来，鲜艳的色彩毫无神秘感地映入眼帘。

[wɪ'ðaʊt] [tʃɑ:rm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['defɪnət] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .

without	charm	,	and	with	the	most	definite	division	.
没有	魅力	,	和	和	这	最多	定	分配	.

毫无魅力，而且界限分明。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [red] ,

Besides	the	red	,
除了	这	红色的	,

除了红色之外，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['kʌlərd] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv]['tɪmbər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — [rɔ:]

there	is	nothing	that	is	coloured	except	a	stack	of	timber	now	and	then	—	raw
那里	是	没有什么	那	是	有色	除了	一个	堆	的	木材	现在	和	然后	—	生的

[wʊd] [wɪð; wɪθ] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wi:tˌfi:ld] [ɪn] ['ɔ:gəst] — [ænd; ənd][ðə; ði][paɪld] -

wood	with	precisely	the	colours	of	a	wheatfield	in	August	—	and	the	piled	-
木头	和	恰恰	这	颜色	的	一个	麦田	在	八月	—	和	这	堆积	-

[ʌp] [heɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] - [seɪld] [bɑ:rdʒ] ['loʊdɪd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tər] .

up	hay	of	a	red	-	sailed	barge	loaded	down	to	the	water	.
向上	干草	的	一个	红色的	-	航行	驳船	已加载	向下	到	这	水	.

除了偶尔出现的一堆木材——原木的颜色和八月麦田的颜色一模一样——以及满载干草、挂着红色船帆的驳船驶向水面时堆放的干草之外，这里没有任何其他颜色的东西。

[ði:z] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['meni] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['rɪvər] , [bʌt; bət] ['sʌndeɪ] [kliəz] [ðə; ði] ['kʌlərz] [baɪ]

These	are	not	many	on	the	Sunday	river	,	but	Sunday	clears	the	colours	by
这些	是	不是	许多	在	这	星期日	河	,	但	星期日	清除	这	颜色	经过

['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [er] .

clearing	the	air	.
清理	这	空气	.

星期天河上这样的鱼不多，但星期天空气清新，鱼儿的颜色也随之变淡。

[ðer; ðər][ɪz] [ɪk'si:dɪŋli] ['lɪt(ə)l] [smoʊk] ; [ɪts][saɪn][ɪz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ['rɪvər] - [saɪd] ,

There	is	exceedingly	little	smoke	;	its	sign	is	upon	the	whole	river	-	side	,
那里	是	非常	小的	抽烟	;	它是	符号	是	之上	这	所有的	河	-	边	,

几乎没有烟雾；整个河岸边都可见烟雾的迹象。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ˌɑ:r 'i:] - [drɔ:n] ['evriθɪŋ] [ɪn] [blæk] ,

it	has	re	-	drawn	everything	in	black	,
它	有	关于	-	绘制	一切	在	黑色的	,

它把所有内容都重新绘制成了黑色。

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [maɪt] [goʊ]['oʊvər][ə; eɪ]['wɔ:tər] - ['kʌlər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blæk] ['penslz] ,

as	a	child	might	go	over	a	water	-	colour	with	his	black	pencils	,
作为	一个	孩子	可能	去	超过	一个	水	-	颜色	和	他的	黑色的	铅笔	,

就像孩子用黑色铅笔在水彩画上描边一样，

[bʌt; bət] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [klaʊdz] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [freʃ] [er] ,

but	between	you	and	the	natural	clouds	there	is	nothing	but	fresh	air	,
但	之间	你	和	这	自然的	云	那里	是	没有什么	但	新鲜的	空气	,

但是，在你和天然云朵之间，只有新鲜空气。

[kwɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mu:vmənt] [ðæt] [si:mz] [pər'petʃuəli] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðɪs] [greɪ] ['wɔ:tərweɪ] .

quick	with	the	movement	that	seems	perpetually	to	follow	this	grey	waterway	.
快的	和	这	移动	那	似乎	永恒地	到	跟随	这	灰色的	水路	.

迅速跟上似乎永不停歇地沿着这条灰色水道移动的动静。

[ɔːr] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] ,
Or **now** **and** **then** **,** **at** **long** **intervals** **,**
或者 现在 和 然后 , 在 长的 间隔 ,

或者偶尔，间隔很长时间，

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['flɪmzi] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] [kʌmz] [bɪ'twiːn] [mæst][ænd; ənd][skaɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [braʊn] ,
a **single** **flimsy** **puff** **of** **smoke** **comes** **between** **mast** **and** **sky** **;** **it** **is** **brown** **,**
一个 单身的 脆弱的 噗 的 抽烟 来 之间 桅杆 和 天空 ; 它 是 棕色的 ,

桅杆和天空之间升起一缕淡淡的烟雾；它是棕色的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[ðə; ði] [stiːm] [ɪz] [waɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊd] ['sɪlvər] [greɪ] ;
the **steam** **is** **white** **,** **and** **the** **cloud** **silver** **grey** **;**
这 蒸汽 是 白色的 , 和 这 云 银 灰色的 ;

蒸汽是白色的，云是银灰色的；

[ænd; ənd] [θruː] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veriəs] [gliːm] ['fɪltərz][ðə; ði] ['flaɪɪŋ]
and **through** **each** **of** **these** **three** **with** **a** **various** **gleam** **filters** **the** **flying**
和 通过 每个 的 这些 三 和 一个 各种各样的 闪耀 过滤器 这 飞行
['sʌnʃaɪn] .
sunshine **.**
阳光 .

阳光透过这三道光线，以不同的光泽过滤，照射下来。

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[ə; eɪ] [bæk] [striːt] .
A **Back** **Street** **.**
一个 后退 街道 .

一条后街。

['sʌndeɪ] [siːlz] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːnz] [ænd; ənd][tɜːrnz][ðə; ði] [kiː] [ə'pɑːn][ðə; ði] [liːgz] [ʌv; əv]
Sunday **seals** **the** **faces** **of** **the** **barns** **and** **turns** **the** **key** **upon** **the** **leagues** **of**
星期日 封印 这 面孔 的 这 谷仓 和 转弯 这 钥匙 之上 这 联赛 的
[hwɔːvz] ;
wharves **;**
码头 ;

星期日封住了谷仓的门，打开了码头的大门；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ɔːl][ðə; ði] [kreinz] [ænd; ənd][mɑːsts] [etʃt] [ɪn][ðer; ðər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ə'pɑːn]
but **it** **leaves** **all** **the** **cranes** **and** **masts** **etched** **in** **their** **thousands** **upon**
但 它 树叶 全部 这 起重机 和 桅杆 蚀刻 在 他们的 数千 之上
[ðə; ði] [loʊ] [hə'raɪz(ə)n] .
the **low** **horizon** **.**
这 低的 地平线 .

但它却在低矮的地平线上留下了成千上万的起重机和桅杆的清晰影像。

[ðiːz] [meɪk] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] - [saɪd] , [ə; eɪ] [dɪ'sɪdʒuəs] , ['næroʊ] [wʊd] ['waɪndɪŋ]
These **make** **the** **thicket** **of** **the** **Thames** **-** **side** **,** **a** **deciduous** **,** **narrow** **wood** **winding**
这些 制作 这 灌木丛 的 这 泰晤士河 - 边 , 一个 落叶 , 狭窄的 木头 绕线
[iːst] ,
east **,**
东方 ,

这些树木构成了泰晤士河畔的灌木丛，这是一片向东蜿蜒的落叶狭长树林。

[saʊθ] - [iːst] , [ænd; ənd] [nɔːrθ] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] ['evriwer] [ɪn][ɪts] [briːf] ['wɪntər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ]

south	-	east	,	and	north	,	and	standing	everywhere	in	its	brief	winter	of	a	day
南	-	东方	,	和	北	,	和	常设	到处	在	它是	简短的	冬天	的	一个	天

,

,

,

东南方向，北方，以及在短暂的冬日里四处可见，

['hævɪŋ] [ʃed] [seɪlz] [ænd; ənd] ['bəːdənz] [ænd; ənd] [pʊt] [ə'weɪ] [nɔɪz] .

having	shed	sails	and	burdens	and	put	away	noise	.
拥有	棚	帆	和	负担	和	放	离开	噪音	.

卸下风帆和重担，抛却喧嚣。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hænsəm] ['lʌndən] [ʌv; əv] [haɪ] ['haʊzɪz] [soʊ] ['delɪkət] [æz; əz] [ðiːz]

There	is	nothing	in	the	handsome	London	of	high	houses	so	delicate	as	these
那里	是	没有什么	在	这	英俊的	伦敦	的	高的	房屋	所以	精美的	作为	这些

['lɪftɪd] [læns] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

lifted	lances	against	the	sky	.
抬起	长矛	反对	这	天空	.

在高楼林立、风景如画的伦敦，没有什么比这些高高举起、直插云霄的长矛更精致的了。

[hɑːp] - ['gaːdnz] [ɔːr] ['vɪnjədz] ,

Hop	-	gardens	or	vineyards	,
跳	-	花园	或者	葡萄园	,

啤酒花种植园或葡萄园，

[ɔːr][ðə; ði] ['slendər] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [stɪks] [ðæt] ['kæri] [piː] [plænts][ænd; ənd] [biːnz] [ɪn]['rʌstɪk] ['gaːdnz]

or	the	slender	rows	of	sticks	that	carry	pea	plants	and	beans	in	rustic	gardens
或者	这	苗条	行	的	棍子	那	携带	豌豆	植物	和	豆子	在	乡村	花园

,

,

,

或者像乡村花园里用来支撑豌豆苗和豆角的细长木棍，

[meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [laɪt] , [ænd; ənd] [let][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] .

make	the	same	play	with	light	,	and	let	it	through	as	fine	a	design	.
制作	这	相同的	玩	和	光	,	和	让	它	通过	作为	美好的	一个	设计	.

用光线进行同样的巧妙运用，让光线穿透，形成精美的设计。

[hɪr] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːrp] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['diːteɪl] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][moʊst]['seɪlɪənt] [θɪŋ]

Here	is	nothing	of	the	sharp	black	and	white	detail	that	is	the	most	salient	thing
这里	是	没有什么	的	这	锋利的	黑色的	和	白色的	细节	那	是	这	最多	显著的	事物

[ɪn] ['lʌndən] [striːts] ;

in	London	streets	;
在	伦敦	街道	;

这里完全没有伦敦街头最引人注目的那种鲜明的黑白细节；

['evriθɪŋ] [ɪz] ['peɪntɪd] ['sɔːftli] ; [ɔːl][ðə; ði][dɑː(r)k][ɑːr; ər] [dʌl] ; [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ðə; ði] [siːn] [ɪz]['sɪmp(ə)l]

everything	is	painted	softly	;	all	the	darks	are	dull	;	in	a	word	,	the	scene	is	simple
一切	是	绘	轻轻	;	全部	这	深色	是	乏味的	;	在	一个	单词	,	这	场景	是	简单的

,

,

,

画面整体色调柔和，暗部也显得暗淡；总之，场景简洁。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər]['nevər] .

and	this	the	streets	are	never	.
和	这	这	街道	是	绝不	.

而街道永远不会是这样的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪm'plɪsəti] , [ɪn'diːd] ,
It **is** **simplicity** **,** **indeed** **,**
它 是 简单 , 的确 ,

的确很简单。

[ðæt] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ([ɪk'sept]['oʊnli][ðə; ði] - [wɜːrks] - [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd]) [mɔːr] [ðæn; ðən]
that **makes** **all** **the** **buildings** **(** **except** **only** **the** **'** **works** **'** **above** **mentioned** **)** **more** **than**
那 制作 全部 这 建筑物 (除了 仅有的 这 - 作品 - 多于 提及) 更多的 比
['tɑːlərəb(ə)l] .
tolerable **.**
可容忍的 .

这使得所有建筑物（除了上面提到的"工程"）都完全可以接受。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['ædvɝˌtaɪzmənts] .
There **are** **no** **advertisements** **.**
那里 是 不 广告 .

没有广告。

[ðɪs] [miːnz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [aɪz] [tuː] [wel] [juːst] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʃredz] [ænd; ənd] ['tætərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
This **means** **much** **to** **eyes** **too** **well** **used** **to** **those** **shreds** **and** **tatters** **of** **the**
这 方法 很多 到 眼睛 也 出色地 用过的 到 那些 碎屑 和 破烂不堪 的 这
[wɔːl] .
wall **.**
墙 .

对于那些早已习惯了墙上那些碎片和破烂的人来说，这意义非凡。

[ðæt] ['kɑːmɜːrs] [wɪtʃ] [meɪks] [soʊ] [mʌtʃ] ['pɔːltri] [ʃoʊ] [ɪn][ðə; ði] [west] [ɪz] [hɪr] ['pɜːrfɪktli] [greɪv]
That **commerce** **which** **makes** **so** **much** **paltry** **show** **in** **the** **West** **is** **here** **perfectly** **grave**
那 商业 哪个 制作 所以 很多 微不足道 展示 在 这 西方 是 这里 完美 严重
[ænd; ənd]['kwaɪət] ;
and **quiet** **;**
和 安静的 ;

在西方引起轰动的商业活动，在这里却显得庄严肃穆、悄无声息；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['sɪriəs] [ə'naʊnsmɛnts] , [nɑːt] ['ædvɝˌtaɪzmənts] , [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['ɑːkjupaɪ]
it **makes** **serious** **announcements** **,** **not** **advertisements** **,** **of** **the** **things** **that** **occupy**
它 制作 严肃的 公告 , 不是 广告 , 的 这 事物 那 占据
['neiviz] .
navies **.**
海军 .

它发布的是严肃的公告，而不是广告，内容是关于海军所关注的事情。

[juː; jʊ] [siː] - ['pɪkəlz] - [ænd; ənd] ['ʌðər] [neɪmz] [ðæt] [lɔːntʃ] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [ʃɪps] , ['rɪt(ə)n] [lɑːrdʒ]
You **see** **'** **Pickles** **'** **and** **other** **names** **that** **launch** **a** **thousand** **ships** **,** **written** **large**
你 看 - 泡菜 - 和 其他 姓名 那 发射 一个 千 船舶 , 书面 大的
['oʊvər] ['veriəs] ['lændɪŋ] - ['pleɪsɪz] ,
over **various** **landing** **-** **places** **,**
超过 各种各样的 降落 - 地方 ,

你会看到"泡菜"和其他一些能引发连锁反应的名字，它们醒目地写在各个登陆点上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv] ['wɛəhausiz] [ɑːr; ər] [brɔːd] [ə'krɔːs] [ðer; ðər] [frʌnts] ;
and **the** **names** **of** **the** **owners** **of** **warehouses** **are** **broad** **across** **their** **fronts** **;**
和 这 姓名 的 这 所有者 的 仓库 是 广阔 穿过 他们的 前线 ;

仓库所有者的名字醒目地印在仓库正面；

[ɔːr][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ri'maindid] [haʊ] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði]
or **you** **are** **reminded** **how** **little** **you** **know** **of** **the** **affairs** **of** **the** **place** **by** **the**
或者 你 是 提醒 如何 小的 你 知道 的 这 事务 的 这 地方 经过 这
['friːkwənt] [neɪm] [ʌv; əv] - ['sʌfrəns] [wɔːrf] - [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kreinz] .
frequent **name** **of** **'** **Sufferance** **Wharf** **'** **among** **the** **cranes** **.**
频繁 姓名 的 - 忍耐 码头 - 之中 这 起重机 .

或者，当起重机们频繁地称这里为"忍耐码头"时，你会意识到自己对这个地方的了解是多么匮乏。

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðɪs] ['letərɪŋ] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
It **cannot** **possibly** **be** **said** **that** **this** **lettering** **is** **beautiful** **,**
它 不能 可能 是 说 那 这 字母 是 美丽的 ,

这字体绝对称不上漂亮。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ][bæd][æz; əz][ðə; ði] ['letərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [wiː; wi] [noʊ] .
but **it** **is** **not** **nearly** **so** **bad** **as** **the** **lettering** **in** **the** **streets** **we** **know** **.**
但 它 是 不是 几乎 所以 坏的 作为 这 字母 在 这 街道 我们 知道 .

但这远没有我们熟悉的街头涂鸦那么糟糕。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] ['gɪldɪŋ] [bɪ'loʊ] [brɪdʒ] ,
Needless **to** **say** **,** **you** **shall** **not** **see** **a** **scrap** **of** **gilding** **below** **bridge** **,**
不必要 到 说 , 你 将 不是 看 一个 废料 的 镀金 以下 桥 ,

毋庸置疑，桥下你不会看到一丝镀金的痕迹。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['tɔːdrinəs] [nɪr] [ðə; ði] [pɪr] [ʌv; əv][sʌm; səm][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [pleɪs] ,
except **a** **momentary** **tawdriness** **near** **the** **pier** **of** **some** **excursion** **place** **,**
除了 一个 瞬间 庸俗 靠近 这 码头 的 一些 短途旅行 地方 ,

除了某些旅游景点码头附近短暂的庸俗景象之外，

[wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌʌn'siːn] ['kɑːkni] ['gaːdnz] [æt; ət][hænd] — [noʊ] ['gɪldɪŋ] , [nɔːr] [waɪt] , [nɔːr]
where **there** **are** **unseen** **Cockney** **gardens** **at** **hand** **—** **no** **gilding** **,** **nor** **white** **,** **nor**
在哪里 那里 是 看不见 伦敦东区口音 花园 在 手 — 不 镀金 , 也不 白色的 , 也不
['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [bluː] .
any **kind** **of** **blue** **.**
任何 种类 的 蓝色的 .

那里有不为人知的伦敦东区花园——没有镀金，没有白色，也没有任何蓝色。

['siːɪŋ] [ðæt] [bæd] [bluː] [ɪz][ðə; ði][wɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [taʊn] [ʌv; əv] [peɪnt] [ænd; ənd]
Seeing **that** **bad** **blue** **is** **the** **worst** **thing** **in** **the** **far** **-** **off** **town** **of** **paint** **and**
看到 那 坏的 蓝色的 是 这 最差 事物 在 这 远的 - 离开 镇 的 画 和
['pleʒər] ,
pleasure **,**
乐趣 ,

看到在遥远的绘画和享乐之城里，糟糕的蓝色是最糟糕的东西，

[ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['redɪʃ] ['rɪvər] - [saɪd][ʌv; əv][wɜːrk][hæz; həz] [hɪr] [ə'gen] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] [əb'skjʊr]
the **dark** **and** **reddish** **river** **-** **side** **of** **work** **has** **here** **again** **one** **of** **its** **obscure**
这 黑暗的 和 微红 河 - 边 的 工作 有 这里 再次 一 的 它是 朦胧
[æd'væntɪdʒɪz] .
advantages **.**
优势 .

工作中阴暗而略带红色的河岸边，再次展现了它鲜为人知的优势之一。

[ðə; ði][wɜːrk] , ['ɔːlmoʊst][ɔːl] ['pɔːzɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['sʌmər]
The **work** **,** **almost** **all** **pausing** **in** **this** **summer**
这 工作 , 几乎 全部 暂停 在 这 夏天

今年夏天，几乎所有工作都停滞了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

['sʌndeɪ] , [ɪz] ['ɑːbviəsli] , [tuː; tə][dʒʌdʒ][baɪ][ɪts] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd] [tʃɪps] , ['meɪnli] [ðə; ði][ɪn'hjuːmən]
Sunday **,** **is** **obviously** **,** **to** **judge** **by** **its** **instruments** **and** **chips** **,** **mainly** **the** **inhuman**
星期日 , 是 明显地 , 到 法官 经过 它是 仪器 和 芯片 , 主要 这 不人道
[wɜːrk][ʌv; əv] [mə'ʃiːnz] .
work **of** **machines** **.**
工作 的 机器 .

从它的仪器和芯片来看，星期日显然主要是机器的非人工作。

[ˌnevərðə'les] , [wer'evər] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['boʊts][ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [ɑːrm][ʌv; əv]['həːkjuliːz] [wɪtʃ] [ɪz]

Nevertheless	**,**	**wherever**	**there**	**are**	**boats**	**there**	**is**	**that**	**arm**	**of**	**Hercules**	**which**	**is**
尽管如此	,	无论	那里	是	船	那里	是	那	手臂	的	赫拉克勒斯	哪个	是

[həˈroʊɪk] ,

heroic	**,**
英勇	,

然而，凡是有船的地方，就有大力神赫拉克勒斯那英勇的手臂。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['greɪtər] , [ðoʊ] [mʌtʃ] ['wikər] , [ðæn; ðən][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv]['aɪərn] ;

and	**therefore**	**greater**	**,**	**though**	**much**	**weaker**	**,**	**than**	**the**	**arm**	**of**	**iron**	**;**
和	所以	更大的	,	尽管	很多	较弱	,	比	这	手臂	的	铁	;

因此，它比铁臂更强大，尽管它的力量弱得多；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðə; ði] [tɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm] [ə'genst] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv]

and	**even**	**on**	**this**	**day**	**you**	**may**	**see**	**the**	**toil**	**of**	**the**	**arm**	**against**	**the**	**mass**	**of**
和	甚至	在	这	天	你	可能	看	这	辛劳	的	这	手臂	反对	这	大量的	的

[ðə; ði] ['hevi] ['rɪvər] ,

the	**heavy**	**river**	**,**
这	重的	河	,

即使在今天，你仍然可以看到手臂在湍急的河水中艰难跋涉的景象。

[æz; əz] [tuː] [men][stænd][tuː; tə] [roʊ] [ðer; ðər] [brɔːd] [bɑːrdʒ][ʌp] [striːm] .

as	**two**	**men**	**stand**	**to**	**row**	**their**	**broad**	**barge**	**up**	**stream**	**.**
作为	二	男人	站立	到	排	他们的	广阔	驳船	向上	溪流	.

两个男人站着，划着他们宽大的驳船逆流而上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['prɪmətɪv] ['kɑːntest]['æftər][ɔːl] .

It	**is**	**the**	**most**	**primitive**	**contest**	**after**	**all**	**.**
它	是	这	最多	原始	竞赛	后	全部	.

毕竟，这是最原始的竞赛。

[ðer; ðər] ['fɪgjərz] [streɪn] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ɔːr] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stretʃt] ['nɪrli] [streɪt]

Their	**figures**	**strain**	**back**	**on**	**the**	**long**	**oar**	**until**	**they**	**are**	**stretched**	**nearly**	**straight**
他们的	数据	拉紧	后退	在	这	长的	桨	直到	他们	是	拉伸	几乎	直的

[ˌhɔːrɪ'zɑːntəli] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['sloʊli] ['gæðər] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [groʊ] [ɪ'rekt] [ə'gen] .

horizontally	**before**	**they**	**slowly**	**gather**	**themselves**	**and**	**grow**	**erect**	**again**	**.**
水平方向	前	他们	缓慢地	收集	他们自己	和	生长	直立	再次	.

他们的身躯在长桨上向后伸展，直到几乎水平伸直，然后才慢慢地重新站起来。

['nʌθɪŋ] ['suːts][ðə; ði]['rɪvər][soʊ] [wel] [æz; əz][ðə; ði][bɑːrdʒ][wɪð; wɪθ][ɪts]['lev(ə)l][loʊd] ,

Nothing	**suits**	**the**	**river**	**so**	**well**	**as**	**the**	**barge**	**with**	**its**	**level**	**load**	**,**
没有什么	西装	这	河	所以	出色地	作为	这	驳船	和	它是	等级	加载	,

没有什么比装载量均匀的驳船更适合这条河了。

[flæt] [æz; əz][ðə; ði]['wɔːtər][ɪt'self] .

flat	**as**	**the**	**water**	**itself**	**.**
平坦的	作为	这	水	本身	.

平坦如水。

['nʌθɪŋ] [ə; eɪ] - ['tɪptoʊ][ðer; ðər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [riːtʃɪŋ] [tuː; tə]

Nothing	**a**	**-**	**tiptoe**	**there**	**;**	**but**	**the**	**very**	**surface**	**of**	**the**	**world**	**reaching**	**to**
没有什么	一个	-	脚尖	那里	;	但	这	非常	表面	的	这	世界	到达	到

[ðə; ði] [siː] ,

the	**sea**	**,**
这	海	,

那里没有什么需要踮起脚尖的；而是世界的表面一直延伸到大海。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['rɪvər] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['lev(ə)l][fɑːr]['ɪnlənd] .

and	**the**	**long**	**river**	**feeling**	**for**	**that**	**level**	**far**	**inland**	**.**
和	这	长的	河	感觉	为了	那	等级	远的	内陆	.

以及那种延伸到内陆深处的绵长河流的感觉。

[ðə; ði] ['dʌski] ['vɔɪɪdʒ] ['dɑ:kənz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [temz] [tɜ:rnz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [nɔ:rθ] ;

The	dusky	voyage	darkens	,	for	the	Thames	turns	towards	the	north	;
这	昏暗	航程	变暗	,	为了	这	泰晤士河	转弯	向	这	北	;

暮色渐浓，泰晤士河转向北方，航程也随之变得昏暗。

[ə'nɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ə; eɪ] [peɪl] [greɪ] ['splendər] , [ðə; ði][skaɪ] [ʃaɪnz] ,

anon	it	takes	a	pale	grey	splendour	,	the	sky	shines	,
匿名	它	需要	一个	苍白	灰色的	辉煌	,	这	天空	闪耀	,

匿名者，它呈现出一种淡灰色的辉煌，天空闪耀着光芒，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] ['ɪntrɪkəsi] [ʌv; əv][mɑ:sts] [ðæt] [mɑ:r] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [vju:] [si:mz]

and	the	delicate	intricacy	of	masts	that	mar	nothing	of	the	simple	view	seems
和	这	精美的	复杂	的	桅杆	那	马尔	没有什么	的	这	简单的	看法	似乎

[tu:; tə][bi:; bi] ['ræðər] [ɪt'self] ['lu:mɪnəs] [ðæn; ðən][dɑ:rk] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] ;

to	be	rather	itself	luminous	than	dark	against	the	light	;
到	是	相当	本身	发光的	比	黑暗的	反对	这	光	;

而那些精巧复杂的桅杆，丝毫不会破坏简洁的景色，在光线的映衬下，它们本身反而显得明亮而非黯淡；

['flaɪɪŋ] [bɜ:rdz][ɑ:r; ər] [lɔ:st] [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['brɪliəns] .

flying	birds	are	lost	as	they	pass	in	the	upper	brilliance	.
飞行	鸟类	是	丢失的	作为	他们	经过	在	这	上	辉煌	.

飞鸟飞过时，会迷失在高光之中。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [temz] [hæz; həz] [swʌŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [saʊθ] [ə'gen] .

It	is	but	that	the	Thames	has	swung	towards	the	south	again	.
它	是	但	那	这	泰晤士河	有	摇摆	向	这	南	再次	.

只不过泰晤士河的河道又向南转了。

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]

Larger	Image
更大的	图像

大图

[ˌes 'ti:] .

ST	.
英石	.

英石。

['pɔlz] [frʌm; frəm]['wɔtəlɪŋ, 'wɔtlɪŋ] [stri:t] .

PAUL'S	FROM	WATLING	STREET	.
保罗的	从	沃特林	街道	.

保罗来自沃特林街。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ðə; ði] [roʊdz]

THE	ROADS
这	道路

道路

[ɑ:n] ['westmɪnstər] [brɪdʒ] [æt; ət] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] ['wə:dzwə(:)θ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv]

On	Westminster	Bridge	at	early	morning	Wordsworth	thought	of	the	heart	of
在	威斯敏斯特	桥	在	早期的	早晨	华兹华斯	想法	的	这	心	的

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

清晨，华兹华斯站在威斯敏斯特桥上，思索着伦敦的中心。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ʌv; əv] ['muːvmənt] ,

but	a	view	of	London	in	the	long	day	and	night	of	movement	,
但	一个	看法	的	伦敦	在	这	长的	天	和	夜晚	的	移动	,

但这是伦敦在漫长日夜的繁忙交通中呈现出的景象，

[wen] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [sliːp] [ɪz] [ə'weɪ] , [sə'dʒests; səg'dʒests][nɑːt][ðə; ði] [ɪn'vɑːlənteri] [hɑːrt] [ʌv; əv]

when	the	mystery	of	sleep	is	away	,	suggests	not	the	involuntary	heart	of
什么时候	这	神秘	的	睡觉	是	离开	,	建议	不是	这	非自愿	心	的

[men] ,

men	,
男人	,

当睡眠的奥秘消散，并非人类不由自主的心所想。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɪlfl] [fiːt] .

but	their	wilful	feet	.
但	他们的	故意	脚	.

但他们任性的双脚。

[ðə; ði][roʊdz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['loʊnli] ['mesɪndʒəz] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['kʌntri] , [kraʊd] [tə'geðər] [hɪr]

The	roads	,	which	are	lonely	messengers	in	the	far	-	off	country	,	crowd	together	here
这	道路	,	哪个	是	孤独	信使	在	这	远的	-	离开	国家	,	人群	一起	这里

,

,

,

在遥远的国度里，道路是孤独的信使；而在这里，道路却汇聚到了一起。

[ænd; ənd]['hʌs(ə)l][wʌn] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [gɪv] ['fʊtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][træmp][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

and	hustle	one	another	to	give	footing	to	the	tramp	of	the	people	.
和	努力奋斗	一	其他	到	给	立足点	到	这	流浪汉	的	这	人们	.

他们互相推搡，为行人提供立足之地。

['lʌndən] [hæz; həz][ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [lʊk] ,

London	has	a	fantastic	look	,
伦敦	有	一个	极好的	看	,

伦敦的景色美极了，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [meɪk] [heɪst] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] .

as	though	there	were	nothing	to	do	but	make	haste	to	be	gone	.
作为	尽管	那里	是	没有什么	到	做	但	制作	匆忙	到	是	已消失	.

仿佛除了赶紧离开别无他法。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['lʌndən] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [haɪt] — [ə; eɪ] [rer] [ˌɑːpər'tuːnəti] — [ɪz]

To	look	at	London	from	some	point	of	height	—	a	rare	opportunity	—	is
到	看	在	伦敦	从	一些	观点	的	高度	—	一个	稀有的	机会	—	是

[tuː; tə] [treɪs] [ðiːz] [weɪz] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [ɪ'skeɪp] .

to	trace	these	ways	of	passionate	escape	.
到	痕迹	这些	方式	的	热情的	逃脱	.

从高处俯瞰伦敦——这是一个难得的机会——就是去追溯这些充满激情的逃离之路。

[ðə; ði][roʊdz] , [ɪn'diːd] , [siːm] ['iːgər] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊdz] [huː] , [baɪ] [ðiːz]

The	roads	,	indeed	,	seem	eager	,	but	you	know	that	the	crowds	who	,	by	these
这	道路	,	的确	,	似乎	渴望的	,	但	你	知道	那	这	人群	WHO	,	经过	这些

['kɜːvz] [ænd; ənd] [nɑːts] ,

curves	and	knots	,
曲线	和	绳结	,

道路确实看起来很便捷，但你知道，那些穿过这些弯道和岔路的人群，

[ðiːz] [streɪt] [laɪnz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ɪn'tent] , ['nærəʊ] , [dɑːrk] [greɪ] ['levlz] , [treɪst] [wɪð; wɪθ]

these	straight	lines	,	and	these	intent	,	narrow	,	dark	grey	levels	,	traced	with
这些	直的	线条	,	和	这些	意图	,	狭窄的	,	黑暗的	灰色的	级别	,	追踪	和

['nɛrəʊɝ] [stiːl] ,

narrower	steel	,
较窄	钢	,

这些直线，以及这些意图，狭窄的、深灰色的线条，用更窄的钢条勾勒而成，

[ɪ'luːd] [ðə; ði] [taʊn] , [ɑːr; ər][ɪn][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒɑːg] - [trɑːt] [heɪst] , [ænd; ənd] [wer] [noʊ] [lʊk]

elude	the	town	,	are	in	no	more	than	jog	-	trot	haste	,	and	wear	no	look
躲避	这	镇	,	是	在	不	更多的	比	慢跑	-	小跑	匆忙	,	和	穿	不	看

[ʌv; əv] ['fjʊdʒətɪv] .

of	fugitives	.
的	逃犯	.

他们逃离了城镇，脚步匆匆，丝毫没有逃犯的模样。

[ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər]['diːteɪl][ðer; ðər][ɪz][noʊ][saɪn][ɪn] [ðɪs] ['dɪstənt]['prɑːspekt] .

Of	them	and	of	their	detail	there	is	no	sign	in	this	distant	prospect	.
的	他们	和	的	他们的	细节	那里	是	不	符号	在	这	遥远	前景	.

在遥远的视野中，我们看不到它们的踪迹，也看不到它们的细节。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn] ['lʌndən] [ɪz] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [pər'septəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði]

The	movement	of	the	people	in	London	is	here	no	more	perceptible	than	the
这	移动	的	这	人们	在	伦敦	是	这里	不	更多的	可感知的	比	这

[mə'lekjələr] ['moʊʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['daɪmənd] .

molecular	motion	in	a	diamond	.
分子	运动	在	一个	钻石	.

在这里，伦敦人流的流动就像钻石中的分子运动一样难以察觉。

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]

Larger	Image
更大的	图像

大图

[ə; eɪ] ['kɔːfi] [stɔːl] .

A	Coffee	Stall	.
一个	咖啡	摊位	.

咖啡摊。

[bʌt; bət][ðə; ði][roʊdz][ɑːr; ər][ɔːl] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [ðɪs] ['enərdʒi][ʌv; əv] [flaɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sentər] .

But	the	roads	are	all	expressive	of	this	energy	of	flight	from	a	centre	.
但	这	道路	是	全部	富有表现力的	的	这	活力	的	航班	从	一个	中心	.

但所有这些道路都体现了这种逃离中心的能量。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [saɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ][pər'petʃuəl] [ɪk'sploʊʒn] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]

They	are	,	as	it	were	,	signs	of	a	perpetual	explosion	;	they	are	the
他们	是	,	作为	它	是	,	标志	的	一个	永久	爆炸	;	他们	是	这

[frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪˌleɪ] ,

fringe	of	the	mêlée	,
边缘	的	这	混战	,

它们仿佛是永无休止的爆炸的征兆；它们是混战的边缘。

[ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] , ['striːmɪŋ] ['autbreiks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['foʊtoʊˌsfɪr] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

the	shooting	,	streaming	outbreaks	of	the	photosphere	of	London	.
这	射击	,	流媒体	疫情爆发	的	这	光球层	的	伦敦	.

伦敦摄影圈的枪击、直播爆发。

[ðeɪ] [hʌnt] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['hʌntɪd] .

They	hunt	and	are	hunted	.
他们	打猎	和	是	猎杀	.

他们既是猎人，也是猎物。

[ðeɪ] [flai][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv][kən'fju:ʒ(ə)n] .

They	fly	from	the	city	of	confusion	.
他们	飞	从	这	城市	的	困惑	.

他们从混乱之城飞来。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][baɪ] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['vɪzəb(ə)l] ,

It	is	only	by	escaping	that	they	become	visible	,
它	是	仅有的	经过	逃脱	那	他们	变得	可见的	,

只有逃脱之后，他们才会显露出来。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] [ðə; ði]['heɪsti] [roʊdz] [klɪr] [ðəm'selvz]

and	out	of	the	uncertainty	of	the	smoke	the	hasty	roads	clear	themselves
和	出去	的	这	不确定	的	这	抽烟	这	仓促	道路	清除	他们自己

[æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] [fɔ:r; fər] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən] [graʊnd] .

as	they	make	for	light	and	the	open	ground	.
作为	他们	制作	为了	光	和	这	打开	地面	.

在烟雾弥漫的迷雾中，匆匆驶向光明和开阔地带的道路逐渐清晰起来。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['stedi] [streŋθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɝ:vz] [dɪd][ɪn][ɪt'self] [ɪk'spres]

It	seems	as	though	the	steady	strength	of	their	curves	did	in	itself	express
它	似乎	作为	尽管	这	稳定的	力量	的	他们的	曲线	做过	在	本身	表达

[sʌm; səm] [fɔ:rs] [ænd; ənd] ['ɪmpʌls] .

some	force	and	impulse	.
一些	力量	和	冲动	.

它们的曲线所展现出的稳定力量似乎本身就表达了一种力量和冲动。

[ðə; ði] ['reɪlweɪz] [rʌn] ; [ðer; ðər] [fɔ:r'ʃɔ:rtnd] [swi:ps] [ænd; ənd] ['ri:tʃɪz] [lʊk] [laɪk][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ]

The	railways	run	;	their	foreshortened	sweeps	and	reaches	look	like	the	swinging
这	铁路	跑步	;	他们的	缩短	扫荡	和	到达	看	喜欢	这	摇摆

[ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [ʌv; əv] ['rezəlu:t] ['moʊʃ(ə)n] .

and	swaying	of	resolute	motion	.
和	摇晃	的	坚决	运动	.

铁路运行着；它们在透视中呈现出的弧形和延伸，看起来就像坚定运动的摇摆和摆动。

[ðə; ði] [taʊn] [wʊd] ['ʃoʊldər] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪ'veɪd] [ænd; ənd][slɪp] [θru:] , ['slendər]

The	town	would	shoulder	them	,	but	they	evade	and	slip	through	,	slender
这	镇	会	肩膀	他们	,	但	他们	逃避	和	滑	通过	,	苗条

[ænd; ənd] [ki:n] ,

and	keen	,
和	敏锐的	,

小镇居民会接纳他们，但他们却能躲避并溜过去，身形纤细而敏捷。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['flaɪɪŋ] [hi:lz] .

with	a	stroke	of	their	flying	heels	.
和	一个	中风	的	他们的	飞行	高跟鞋	.

用她们飞快的脚后跟一击。

[ðeɪ] [krɔ:l] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [krɔ:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑ:mɪnənt]['lev(ə)l][ænd; ənd] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [flaɪt] [ɪn]

They	crawl	,	but	they	crawl	with	the	dominant	level	and	liberty	of	flight	in
他们	爬行	,	但	他们	爬行	和	这	主导的	等级	和	自由	的	航班	在

[er] .

air	.
空气	.

它们爬行，但它们爬行时却拥有在空中飞行时所拥有的那种优越感和自由度。

[ðeɪ] [bɪ'gɪn] [ɪn][ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

They	begin	in	the	tangle	of	the	town	,
他们	开始	在	这	纠纷	的	这	镇	,

它们始于城镇的错综复杂之中，

[bʌt; bət] ['smuːðli] [ʌn'taɪ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [pæs] [ə'weɪ] ['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd] [swɪft] .

but	smoothly	untie	themselves	and	pass	away	single	and	swift	.
但	顺利	解开	他们自己	和	经过	离开	单身的	和	迅速	.

但它们却悄然解开束缚，独自迅速地离去。

[noʊ] ['ʌðər] [roʊd] [lʊks] [soʊ] ['rezəluːt] [ɪn] [flaɪt] [æz; əz][ðə; ði][reɪl] .

No	other	road	looks	so	resolute	in	flight	as	the	rail	.
不	其他	路	看起来	所以	坚决	在	航班	作为	这	轨	.

没有哪条道路在飞行中显得像铁轨那样坚定有力。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒɑːs(ə)l][wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] ['hɜːri] [frʌm; frəm] [taʊn] ,

The	others	jostle	one	another	as	they	hurry	from	town	,
这	其他的	推搡	一	其他	作为	他们	匆忙	从	镇	,

其他人匆匆离开城镇，一路互相推搡。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [niːdz] [rɪ'læks][ðer; ðər] ['iːgərnəs] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][klaɪm][ðə; ði] [hɪlz] — [briːf]

and	must	needs	relax	their	eagerness	in	order	to	climb	the	hills	—	brief
和	必须	需求	放松	他们的	渴望	在	命令	到	爬	这	丘陵	—	简短的

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][wʌnz] [ðoʊ] [ðiːz] [ɑːr; ər] .

and	little	ones	though	these	are	.
和	小的	一个	尽管	这些	是	.

他们必须放松急躁的心态才能攀登小山——尽管这些小山很短很矮。

[ðə; ði][roʊdz] [pɔːz] [ɑːn][ðə; ði] [maʊndz] , [ðeɪ] ['hezɪteɪt] [æt; ət] ['krɔːsˌweɪz] ,

The	roads	pause	on	the	mounds	,	they	hesitate	at	crossways	,
这	道路	暂停	在	这	土堆	,	他们	犹豫	在	十字路口	,

道路在土丘上停滞，在十字路口犹豫不决。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪp]['ɪntuː] [slaɪt] [ænd; ənd] ['ʃæloʊ] ['væliz] ,

and	they	dip	into	slight	and	shallow	valleys	,
和	他们	蘸	进入	轻微	和	浅的	山谷	,

它们向下延伸到缓缓而浅的山谷中，

[wens] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [siː] [ðə; ði]['raɪət][ʌv; əv] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ruːfs] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ]

whence	they	do	not	see	the	riot	of	walls	and	roofs	from	out	of	which	they
何处	他们	做	不是	看	这	暴动	的	墙壁	和	屋顶	从	出去	的	哪个	他们

[goʊ] .

go	.
去	.

因此，他们看不到自己走出的那片喧嚣的墙壁和屋顶。

[ðə; ði] ['æʒər] [dʒuːn]['hɑːrdli] [liːvz] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [greɪ] [ʌv; əv] [smoʊk] .

The	azure	June	hardly	leaves	a	trace	of	the	local	grey	of	smoke	.
这	蔚蓝	六月	几乎	树叶	一个	痕迹	的	这	当地的	灰色的	的	抽烟	.

六月的蔚蓝天空几乎看不到一丝当地的烟雾痕迹。

[ɔːl] , [baɪ][sʌm; səm]['æksɪdənt][ʌv; əv]['æspekt] , [ɪz][ə; eɪ] [veɪg] [bluː] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [smoʊk] ,

All	,	by	some	accident	of	aspect	,	is	a	vague	blue	,	although	the	smoke	,
全部	,	经过	一些	事故	的	方面	,	是	一个	模糊的	蓝色的	,	虽然	这	抽烟	,

由于某种偶然的视觉效果，一切都呈现出一种模糊的蓝色，尽管烟雾……

[siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] [haɪts] , [liːvz] ['nʌθɪŋ] [ˌʌn'veɪld] , ['kænsəlz][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n]

seen	from	the	Greenwich	heights	,	leaves	nothing	unveiled	,	cancels	the	horizon
已见	从	这	格林威治	高度	,	树叶	没有什么	揭幕	,	取消	这	地平线

,

,

,

从格林威治高地望去，一切都尽收眼底，地平线也消失不见了。

[ænd; ənd] ['berli] [lets] [ðə; ði] ['lʌvli] [doʊm] [ʌv; əv] [ˌes 'ti:] . ['pɔlz] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [dɑ:rk] [blu:] [fɔ:rm] [ə'pɑ:n]

and	barely	lets	the	lovely	dome	of	St	.	Paul's	show	a	dark	blue	form	upon
和	仅仅	让我们	这	迷人的	穹顶	的	英石	.	保罗的	展示	一个	黑暗的	蓝色的	形式	之上

[ðə; ði] [kloʊz] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [θɪk] [ænd; ənd] ['sʌni] [er] .

the	close	background	of	thick	and	sunny	air	.
这	关闭	背景	的	厚的	和	阳光明媚	空气	.

在浓厚的阳光下，圣保罗大教堂美丽的圆顶隐约呈现出深蓝色的轮廓。

[ænd; ənd] [blu:] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] ,

And	blue	,	like	the	rest	,
和	蓝色的	,	喜欢	这	休息	,

还有蓝色，和其他颜色一样。

[ɪz] [ðæt] [wʌn] [waɪd] [roʊd] [wɪtʃ] [teɪks] [hɪr] [soʊ] [mə'dʒestɪk] [ə; eɪ] [swi:p] — [ðə; ði] ['rɪvər] .

is	that	one	wide	road	which	takes	here	so	majestic	a	sweep	—	the	river	.
是	那	一	宽的	路	哪个	需要	这里	所以	雄伟	一个	扫	—	这	河	.

就是那条宽阔的道路，它以如此雄伟的姿态横跨河流。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv] ['tʃimniz] ; [ðeɪ] [stænd] , [ɑ:n] ['i:ðər] [bæŋk] ,

It	is	the	river	of	chimneys	;	they	stand	,	on	either	bank	,
它	是	这	河	的	烟囱	;	他们	站立	,	在	任何一个	银行	,

这是一条烟囱河；河两岸都耸立着烟囱。

[æz; əz] [ʌn'i:kwəl] [ɪn] [groʊθ] [æz; əz] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ; [ðeɪ] [kraʊd] [tə'geðər] , [ðeɪ] [stænd] [ə'pɑ:rt] ,

as	unequal	in	growth	as	a	group	of	children	;	they	crowd	together	,	they	stand	apart	,
作为	不等	在	生长	作为	一个	团体	的	孩子们	;	他们	人群	一起	,	他们	站立	除	,

就像一群孩子一样，他们的成长发育极不均衡；有的孩子挤在一起，有的孩子则各自独立。

[ðeɪ] ['stræg(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] [lɔ:] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['rɪvɝz] .

they	straggle	,	but	if	they	have	any	law	,	it	is	the	river's	.
他们	零散	,	但	如果	他们	有	任何	法律	,	它	是	这	河流的	.

它们三三两两，但如果说它们有什么规则的话，那就是河流的规则。

[ðeɪ] [mɑ:rk] [ɪts] [pæθ] [æz; əz] [ri:dz] [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] [maɪt] [du:] [ɪn] [medəuz] .

They	mark	its	path	as	reeds	and	rushes	might	do	in	meadows	.
他们	标记	它是	小路	作为	芦苇	和	冲刺	可能	做	在	草地	.

它们像芦苇和灯心草在草地上一样，标记着它的行进路线。

[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['ri:tʃɪz] [ɑ:r; ər] [treɪst] [baɪ] [ðɪs] [blæk] [groʊθ] , ['fɑ:loʊd] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] .

The	hidden	reaches	are	traced	by	this	black	growth	,	followed	and	discovered	.
这	隐	到达	是	追踪	经过	这	黑色的	生长	,	随后	和	发现	.

这种黑色生长物可以追踪并发现隐藏的踪迹。

[ðə; ði] ['tʃimniz] [wɪl] ['hɑ:rdli] [let] [ðə; ði] ['rɪvər] [goʊ] ,

The	chimneys	will	hardly	let	the	river	go	,
这	烟囱	将要	几乎	让	这	河	去	,

烟囱几乎不会让河水流过。

[bʌt; bət] [klɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɔ:tərz] [wen] [ðə; ði] [taʊn] [ɪz] ['dwindlɪŋ] ['i:stwərdz] ,

but	cling	to	the	track	of	his	waters	when	the	town	is	dwindling	eastwards	,
但	黏着	到	这	追踪	的	他的	水	什么时候	这	镇	是	逐渐减少	向东	,

但当城镇向东逐渐消失时，要紧紧抓住他留下的水源。

[ænd; ənd] [stænd] [kən'spɪkjuəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [flæts] [wen] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [hæv; həv] [æt; ət] [læst] , [æt; ət] [læst] , ['si:st] .

and	stand	conspicuous	among	the	flats	when	the	houses	have	at	last	,	at	last	,	ceased	.
和	站立	显眼的	之中	这	公寓	什么时候	这	房屋	有	在	最后的	,	在	最后的	,	停止	.

当房屋最终、最终消失时，它们便会在公寓楼群中显得格外醒目。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [rer] [ɪn] ['lʌndən] [æz; əz][ɪn]['neɪpəlz] ,

Apart	from	the	river	they	are	almost	as	rare	in	London	as	in	Naples	,
除	从	这	河	他们	是	几乎	作为	稀有的	在	伦敦	作为	在	那不勒斯	,

除了那条河以外，它们在伦敦几乎和在那不勒斯一样罕见。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][ðem; ðəm][wiː; wi] [oʊ] [ðə; ði] [tʃiːf] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] - [skaɪ] ,

and	it	is	not	to	them	we	owe	the	chief	part	of	our	'	sky	,
和	它	是	不是	到	他们	我们	欠	这	首席	部分	的	我们的	-	天空	,

我们之所以拥有如此广阔的天空，并非要归功于他们。

- [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [s'tiːməz] , [tuː; tə][ðə; ði] [treɪnz] , [ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] , [tuː; tə][ðə; ði]

'	but	to	the	steamers	,	to	the	trains	,	and	,	more	than	all	,	to	the
-	但	到	这	蒸汽船	,	到	这	火车	,	和	,	更多的	比	全部	,	到	这

[ˌʌn'nʌmbərd] ['haʊzɪz] .

unnumbered	houses	.
未编号	房屋	.

但对于轮船、火车，尤其是对于那些没有门牌号的房屋而言。

[ɪf] ['evər] ['lʌndən] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [mɪsts] — [nɑːt][tuː; tə] [greɪt]

If	ever	London	is	to	be	restored	to	her	own	mists	—	not	to	great
如果	曾经	伦敦	是	到	是	恢复	到	她	自己的	薄雾	—	不是	到	伟大的

['braɪtnəs] ,

brightness	,
亮度	,

如果伦敦有朝一日要恢复到她自己的迷雾之中——而不是恢复到光明灿烂的景象，

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['tendər] [ˌekshə'leɪʃn] [ðæt] [ɑːr; ər] [naʊ] [bə'leskt] [baɪ] [smoʊk] , [tuː; tə][ðə; ði]

but	to	the	tender	exhalations	that	are	now	burlesqued	by	smoke	,	to	the
但	到	这	投标	呼气	那	是	现在	滑稽剧	经过	抽烟	,	到	这

[truː] ['klaɪmət] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

true	climate	of	nature	,
真的	气候	的	自然	,

但对于如今被烟雾掩盖的温柔气息，对于大自然的真实气候而言，

[ðə; ði] [mɑːʃiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

the	marshes	,	and	the	north	,
这	沼泽	,	和	这	北	,

沼泽地和北部，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɑːbviəsli] [biː; bi][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [lɔːz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

it	will	obviously	be	the	work	of	laws	touching	the	houses	rather	than	the
它	将要	明显地	是	这	工作	的	法律	接触	这	房屋	相当	比	这

['fæktriz; 'fæktəriz] .

factories	.
工厂	.

这显然是与住宅而非工厂相关的法律所致。

[ðə; ði]['rɪvər][ɪz] [pər'petʃuəli] [ˌoʊvər'hʌŋ] , [ɪn'vɑːlvd] , ['tæŋg(ə)ld] , [ɪn] [ðæt] [ɪn'defɪnət] [ænd; ənd]

The	river	is	perpetually	overhung	,	involved	,	tangled	,	in	that	indefinite	and
这	河	是	永恒地	悬垂	,	涉及	,	纠缠不清	,	在	那	不定	和

[ʌn'ʃepli] [klaʊd] .

unshapely	cloud	.
不成形的	云	.

河流始终笼罩在那片模糊不清、形状不规则的云层之中，与之交织缠绕。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [bluː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] [hɪl] , [bʌt; bət][nɑːt] [bluː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv]

It	looks	blue	from	the	Greenwich	hill	,	but	not	blue	with	the	blue	of
它	看起来	蓝色的	从	这	格林威治	爬坡道	,	但	不是	蓝色的	和	这	蓝色的	的

[pjʊr] ['sʌni] ['wɔːtərz] ;

pure	sunny	waters	;
纯的	阳光明媚	水	;

从格林威治山上看，它呈蓝色，但不是那种纯净阳光下水面的蓝色；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [bluː] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [bluː] [ɪz][ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌmɪdˈsʌmər] [laɪt] [siːn] [frʌm; frəm] [ðɪs]

it	is	blue	because	blue	is	the	trick	of	this	midsummer	light	seen	from	this
它	是	蓝色的	因为	蓝色的	是	这	诡计	的	这	盛夏	光	已见	从	这

[wʌn] [pɔɪnt] .

one	point	.
一	观点	.

它是蓝色的，因为从这个角度看到的仲夏阳光呈现出的蓝色是一种奇妙的现象。

[ðə; ði] [bluː] [roʊd] [laɪz] [ˈoʊpən] [ænd; ənd] [flæt] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdæzlɪŋ] [kənˈfjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west]

The	blue	road	lies	open	and	flat	,	from	the	dazzling	confusion	of	the	west
这	蓝色的	路	谎言	打开	和	平坦的	,	从	这	耀眼的	困惑	的	这	西方

,

,

,

从西方的喧嚣嘈杂中，蓝色的道路平坦开阔。

[wens] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɪmər] [kənˈfjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] , [ˈwɪðər] [ðə; ði] [greɪt]

whence	it	comes	,	to	the	dimmer	confusion	of	the	north	,	whither	the	great
何处	它	来	,	到	这	调光器	困惑	的	这	北	,	往哪里去	这	伟大的

[kɜːrv] [tendz] .

curve	tends	.
曲线	倾向于	.

它来自北方的昏暗迷茫之中，大弧线朝着那里延伸。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][roʊd] [mɔːr] [ˈlev(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˊtirənəsli] [ˈlev(ə)l][reɪlz] ,

It	is	a	road	more	level	than	the	tyrannously	level	rails	,
它	是	一个	路	更多的	等级	比	这	专横地	等级	铁轨	,

它比那条笔直平坦的铁轨更加平坦。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [heɪst] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

but	there	is	no	haste	in	it	.
但	那里	是	不	匆忙	在	它	.

但这并不急于求成。

[ðə; ði] [ʌnˈsiːsɪŋ] [ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪd(ə)l] [temz] [siːmz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][weɪt] [əˈbaʊt][ðə; ði]

The	unceasing	motion	of	the	tidal	Thames	seems	to	make	it	wait	about	the
这	不断	运动	的	这	潮汐	泰晤士河	似乎	到	制作	它	等待	关于	这

[ˈbrɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] .

bridges	of	London	.
桥梁	的	伦敦	.

泰晤士河潮汐的不停奔涌似乎让它在伦敦的桥梁附近驻足停留。

[ðə; ði] [əˈkʌstəmd] [ˈvɜːrsɪfaɪər] [hɪmˈself] [wɪl] [ˈhɑːrdli][bɪd][ˌaɪ ˈtiː] [floʊ] [ɑːn] ,

The	accustomed	versifier	himself	will	hardly	bid	it	flow	on	,
这	习惯	诗歌创作者	他自己	将要	几乎	出价	它	流动	在	,

即使是惯于吟诗作赋的人，也很难让它继续下去。

[soʊ][ˈɔːf(ə)n][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [siːn] [tuː; tə] [floʊ] [bæk] .

so	often	is	it	seen	to	flow	back	.
所以	经常	是	它	已见	到	流动	后退	.

人们经常看到它回流。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈkɑːnstəntli] [ˈtʃɪdn] [ænd; ənd] [ˈdrɪvn] [baɪ][ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈtendənsi]

Because	it	is	so	constantly	chidden	and	driven	by	the	sea	,	the	long	tendency
因为	它	是	所以	不断地	责备	和	驱动	经过	这	海	,	这	长的	趋势

,

,

,

因为它不断受到大海的责备和驱使，所以形成了长久的趋势，

[brɔ:t] [frʌm; frəm][ɪts][fɜ:rst] [sɔ:rs] [ænd; ənd] [kept] [bɪ'twi:n] [soʊ] ['meni] [fi:ldz] [ænd; ənd]['oʊvər][ɔ:l]
brought **from** **its** **first** **source** **and** **kept** **between** **so** **many** **fields** **and** **over** **all**
带来 从 它是 第一的 来源 和 保留 之间 所以 许多 字段 和 超过 全部
[ðə; ði] ['nɔɪzi] [wɪr] ,
the **noisy** **weirs** **,**
这 嘈杂 堰 ,

从最初的源头运来，并被安置在众多田野之间和所有喧闹的堰坝之上，

[ɪz] [kən'si:ld] .
is **concealed** **.**
是 暗 .

被隐藏起来。

[ðæt] ['floʊɪŋ] ['lɝ:ks] [stɪl] , [bʌt; bət][ju:; jʊ]['kænɑ:t][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɪðmɪk] [taɪdz] .
That **flowing** **lurks** **still** **,** **but** **you** **cannot** **find** **it** **among** **the** **rhythmic** **tides** **.**
那 流动 潜伏者 仍然 , 但 你 不能 寻找 它 之中 这 节奏 潮汐 .

那股流动依然潜伏着，但你无法在有节奏的潮汐中找到它。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ɪk'sprest] ,
It **is** **not** **expressed** **,**
它 是 不是 表达 ,

没有表达出来，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [si:] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ʌv; əv]
and **there** **is** **no** **sense** **of** **the** **final** **sea** **in** **the** **coming** **and** **going** **of**
和 那里 是 不 感觉 的 这 最终的 海 在 这 未来 和 去 的
[ði:z] ['tɜ:rbɪd]['wɔ:tərz] .
these **turbid** **waters** **.**
这些 混浊 水 .

在这些浑浊海水的来来往往中，丝毫感受不到大海的尽头。

[ðə; ði] [ʌn'si:sɪŋ] ['si:wərd] [floʊ] [ɪz][ðer; ðər]['si:krət] .
The **unceasing** **seaward** **flow** **is** **their** **secret** **.**
这 不断 向海 流动 是 他们的 秘密 .

永不停歇的海水涌向大海是它们的秘密。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ə'pɑ:n] [ðɪs] [æm'bɪgjuəs] [roʊd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [ðæt] ['eni]['hju:mən]['moʊʃ(ə)n][ɪz]
But **it** **is** **only** **upon** **this** **ambiguous** **road** **of** **the** **river** **that** **any** **human** **motion** **is**
但 它 是 仅有的 之上 这 模糊的 路 的 这 河 那 任何 人类 运动 是
[pər'septəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['dɪstənt] [vju:] .
perceptible **in** **this** **distant** **view** **.**
可感知的 在 这 遥远 看法 .

但只有在这条蜿蜒曲折的河流上，才能从远处的视野中察觉到人类的活动。

[bɑ:dʒz] [ɑ:r; ər] [si:n] [tu:; tə] [floʊt] ['hevi] [ænd; ənd] [flæt] ,
Barges **are** **seen** **to** **float** **heavy** **and** **flat** **,**
驳船 是 已见 到 漂浮 重的 和 平坦的 ,

人们看到驳船沉重而扁平地漂浮着。

[ænd; ənd][æt; ət]['sɜ:rt(ə)n] [pɔɪnts] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [veɪg] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][sʌm; səm][stɜ:r]
and **at** **certain** **points** **there** **is** **the** **vague** **suggestion** **of** **some** **stir**
和 在 肯定 积分 那里 是 这 模糊的 建议 的 一些 搅拌
[æt; ət] [wɔ:rf] [ɔ:r] [pɪr] .
at **wharf** **or** **pier** **.**
在 码头 或者 码头 .

在某些时候，隐约暗示着码头或栈桥附近发生了一些骚动。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [siːn] [kiːps] [ɔːl][ɪts] ['hɜːri] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] .

Otherwise	**the**	**scene**	**keeps**	**all**	**its**	**hurry**	**out**	**of**	**sight**	**and**	**hearing**	**.**
否则	这	场景	保持	全部	它是	匆忙	出去	的	视线	和	听力	.

否则，现场的一切喧嚣都会被隐藏起来，不被人看见和听见。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [veɪg] ['ʃɪftɪŋ] [ænd; ənd][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] , ['lʌndən] [maɪt] [biː; bi]

But	**for**	**the**	**vague**	**shifting**	**and**	**alteration**	**of**	**the**	**light**	**,**	**London**	**might**	**be**
但	为了	这	模糊的	转变	和	改造	的	这	光	,	伦敦	可能	是

[ə; eɪ] ['peɪntɪd] ['sɪti] .

a	**painted**	**city**	**.**
一个	绘	城市	.

如果没有光线的模糊变化，伦敦或许会像一座彩绘城市。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv][mæn][ɪz][soʊ] [kwentʃt] , [ɪn'kredəbli] .

The	**little**	**figure**	**of**	**man**	**is**	**so**	**quenched**	**,**	**incredibly**	**.**
这	小的	数字	的	男人	是	所以	淬火	,	难以置信	.

这个小小的人影竟然如此渴望，真是不可思议。

[hɪz; ɪz] [taʊn] [kiːps] [ðə; ði] [blæk] [kraʊdz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] ,

His	**town**	**keeps**	**the**	**black**	**crowds**	**and**	**their**	**voices**	**out**	**of**	**reach**	**,**
他的	镇	保持	这	黑色的	人群	和	他们的	声音	出去	的	抵达	,

他的小镇将黑人人群和他们的声音隔绝在外。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [nɔɪz] , [soʊ] [def] [ɪz][ðə; ði] ['dɪstəns] .

and	**it**	**is**	**difficult**	**to**	**believe**	**in**	**the**	**noise**	**,**	**so**	**deaf**	**is**	**the**	**distance**	**.**
和	它	是	难的	到	相信	在	这	噪音	,	所以	聋	是	这	距离	.

周围嘈杂不堪，难以相信这是真的，因为距离太远了。

['lʌndən] [ɪz][æt; ət][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][hɜːr; hər][roʊdz] ,

London	**is**	**at**	**the**	**mercy**	**of**	**her**	**roads**	**,**
伦敦	是	在	这	怜悯	的	她	道路	,

伦敦的交通状况完全取决于道路状况。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði]['fænsi][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðem; ðəm][laɪf] .

and	**it**	**is**	**no**	**wonder**	**the**	**fancy**	**should**	**give**	**them**	**life**	**.**
和	它	是	不	想知道	这	想要	应该	给	他们	生活	.

难怪人们的想象力会赋予它们生命。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] , [nɑːt][ðer; ðər]['goʊɪŋ] , [ðæt] [ðeɪ] [siːm] [ɪn] [heɪst] .

And	**now**	**it**	**is**	**for**	**their**	**coming**	**,**	**not**	**their**	**going**	**,**	**that**	**they**	**seem**	**in**	**haste**	**.**
和	现在	它	是	为了	他们的	未来	,	不是	他们的	去	,	那	他们	似乎	在	匆忙	.

现在，他们似乎急于赶来，而不是赶去。

[ðə; ði] [taʊn] [hæz; həz] ['kʌvərd] [ʌp][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd][ɔːl] - ['fruːtf(ə)l] [ɜːrθ] ;

The	**town**	**has**	**covered**	**up**	**the**	**original**	**and**	**all**	**-**	**fruitful**	**earth**	**;**
这	镇	有	涵盖	向上	这	原来的	和	全部	-	卓有成效	地球	;

这座城镇掩埋了原本肥沃的土地；

[hɜːr; hər] ['peɪvmənts] [siːl] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [laɪf] ,

her	**pavements**	**seal**	**up**	**all**	**the**	**springs**	**of**	**earthly**	**life**	**,**
她	人行道	海豹	向上	全部	这	弹簧	的	尘世的	生活	,

她铺设的石板路封死了世间所有生命的源泉。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [roʊdz] [ɑːr; ər] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ˌʌn'siːld] .

and	**her**	**roads**	**are**	**loaded**	**with**	**the**	**fruits**	**of**	**earth**	**unsealed**	**.**
和	她	道路	是	已加载	和	这	水果	的	地球	未密封	.

她的道路堆满了未铺设路面的土地上的果实。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] [roʊdz] [ɑːr; ər] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][boʊt] , [treɪn] ,

It	**is**	**upon**	**her**	**,**	**then**	**,**	**that**	**the**	**roads**	**are**	**turned**	**with**	**boat**	**,**	**train**	**,**
它	是	之上	她	,	然后	,	那	这	道路	是	转向	和	船	,	火车	,

因此，道路的走向就取决于她了，无论是船只、火车，还是其他交通工具。

[ænd; ənd][kɑːrt] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bred] .
and **cart** **charged** **with** **her** **bread** **.**
和 大车 带电 和 她 面包 .

以及装满她面包的马车。

[wʌt] ['flɑːks] [ænd; ənd] [hɜːdz] [ɑːr; ər] ['deɪli] ['hʌntɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌnprə'dʌktɪv] [taʊn] , [ðə; ði] [taʊn]
What **flocks** **and** **herds** **are** **daily** **hunted** **into** **the** **unproductive** **town** **,** **the** **town**
什么 羊群 和 畜群 是 日常的 猎杀 进入 这 低效的 镇 , 这 镇
[hweə'frʌm] ['nʌθɪŋ] ,
wherefrom **nothing** **,**
从哪里 没有什么 ,

每天有多少牲畜被猎杀到这座毫无生产力的城镇，这座城镇原本一无所有。

['nʌθɪŋ] — [fɔːr; fər][ɔːl][ɪts]['fæktriz; 'fæktəriz] — [teɪks] [bɜːrθ] ; [ðə; ði] [taʊn] [ðæt] ['vɪzəbli] [bɜːrn] [ʌp] ,
nothing **—** **for** **all** **its** **factories** **—** **takes** **birth** **;** **the** **town** **that** **visibly** **burns** **up** **,**
没有什么 — 为了 全部它是 工厂 — 需要 出生 ; 这 镇 那 明显地 烧伤 向上 ,

尽管工厂林立，却什么也诞生不了；这座城镇明显被大火吞噬。

[wɪð; wɪθ]['nevər] - ['siːsɪŋ] [riːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['nevər] - ['siːsɪŋ] ['bɜːrnɪŋ] , [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
with **never** **-** **ceasing** **reek** **of** **the** **never** **-** **ceasing** **burning** **,** **the** **substance** **of** **the**
和 绝不 - 停止 臭 的 这 绝不 - 停止 燃烧 , 这 物质 的 这
[wɜːrld] .
world **.**
世界 .

带着永不停息的燃烧的恶臭，那是世界的本质。

[ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][laɪf][ɪz] [fed] ['fʊli] [ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [fɔːrmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv]['faɪər] ,
The **flame** **of** **life** **is** **fed** **fully** **in** **a** **thousand** **forms** **,** **and** **the** **flame** **of** **fire** **,**
这 火焰 的 生活 是 美联储 完全 在 一个 千 表格 , 和 这 火焰 的 火 ,

生命之火以千百种形式得到充分滋养，而火焰，

['smoʊldərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fəːnisiz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['tʃimniz] , [ɪz][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði]
smouldering **in** **the** **furnaces** **at** **the** **foot** **of** **these** **chimneys** **,** **is** **the** **sign** **of** **the**
闷烧 在 这 熔炉 在 这 脚 的 这些 烟囱 , 是 这 符号 的 这
[ɪ'nɔːrməs] ['sækrɪfaɪs] .
enormous **sacrifice** **.**
巨大的 牺牲 .

这些烟囱底部的炉膛里冒出的缕缕青烟，正是巨大牺牲的象征。

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[vɪk'tɔːriə] ['taʊər] , ['westmɪnstər] .
VICTORIA **TOWER** **,** **WESTMINSTER** **.**
维多利亚 塔 , 威斯敏斯特 .

威斯敏斯特维多利亚塔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] ['sɪti]
THE **SMOULDERING** **CITY**
这 闷烧 城市

冒烟之城

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [taʊn] ['kʌvərz][hɜ:r; hər][fairz] , [sɪts] ['dɑ:rklɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər]['deɪli][ænd; ənd] ['naɪtli]

Because	**the**	**town**	**covers**	**her**	**fires**	**,**	**sits**	**darkling**	**in**	**her**	**daily**	**and**	**nightly**
因为	这	镇	封面	她	火灾	,	坐着	黑暗之子	在	她	日常的	和	每晚

['bɜ:rnɪŋ] ,

burning	**,**
燃烧	,

因为小镇掩盖了她的火焰，在她日夜燃烧的阴影中黯然失色。

[ænd; ənd] [sɪ'kwestəz] [fleɪm] [frʌm; frəm] [fleɪm] [ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['θaʊz(ə)nd]['lɪt(ə)l] ['tʃembər] [ʌv; əv]

and	**sequesters**	**flame**	**from**	**flame**	**in**	**a**	**thousand**	**thousand**	**little**	**chambers**	**of**
和	隔离	火焰	从	火焰	在	一个	千	千	小的	房间	的

[ðer; ðər] [oʊn] ,

their	**own**	**,**
他们的	自己的	,

并将火焰隔离在成千上万个独立的小腔室中，

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][smɔ:l] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][pər'petʃuəl] [dɪ'vaʊərɪŋ] [wer'baɪ] ['faɪər][ə'baidz] [ə'mʌŋ]

there	**is**	**but**	**small**	**show**	**of**	**the**	**perpetual**	**devouring**	**whereby**	**fire**	**abides**	**among**
那里	是	但	小的	展示	的	这	永久	吞噬	由此	火	遵守	之中

[men][æz; əz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [kəm'pænjən] .

men	**as**	**a**	**long**	**companion**	**.**
男人	作为	一个	长的	伴侣	.

火与人类相伴，如同永恒的伴侣，其吞噬作用的展现只是冰山一角。

['erɪəl][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɔtə(r)] [neɪm] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['wɪldər] ['elɪmənt] , ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] [bri:f] ,

Ariel	**of**	**a**	**hotter**	**name**	**and**	**of**	**a**	**wilder**	**element**	**,**	**willing**	**and**	**brief**	**,**
爱丽儿	的	一个	更热	姓名	和	的	一个	更狂野	元素	,	愿意的	和	简短的	,

名字更性感、气质更狂野的艾瑞尔，热情而短暂，

['delɪkət] [ænd; ənd] ['i:gər] , [kwɪk] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ænd; ənd][bi:; bi] [gɔ:n] , [ə; eɪ]['heɪsti]['sɜ:rvənt] , [ɪz]['faɪər]

delicate	**and**	**eager**	**,**	**quick**	**to**	**finish**	**and**	**be**	**gone**	**,**	**a**	**hasty**	**servant**	**,**	**is**	**fire**
精美的	和	渴望的	,	快的	到	结束	和	是	已消失	,	一个	仓促	仆人	,	是	火

[ðə; ði] [mɪr] ['vɪzɪtənt] ,

the	**mere**	**visitant**	**,**
这	仅仅	贵宾	,

娇嫩而热情，急于完成并离开，匆忙的仆人，就像火只是个过客。

[ˌʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][tu:; tə] [ði:z] [lɔ:ŋ] ['aʊərz] .

unused	**to**	**these**	**long**	**hours**	**.**
未使用的	到	这些	长的	小时	.

不习惯长时间工作。

[bʌt; bət]['faɪər][ɪn] ['lʌndən] ['nevər] [is'keips] .

But	**fire**	**in**	**London**	**never**	**escapes**	**.**
但	火	在	伦敦	绝不	逃脱	.

但伦敦的火灾从来不会逃逸。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [baʊnd] [ɪn] [pər'petʃuəl] ['bɪznəs] ,

It	**is**	**bound**	**in**	**perpetual**	**business**	**,**
它	是	边界	在	永久	商业	,

它与永续的商业活动紧密相连，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['flæʃɪz] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ri:'kæptʃəd] [ɪn] [ə'nʌðər] [flæʃ] ,

and	**if**	**it**	**flashes**	**away**	**for**	**a**	**moment**	**it**	**is**	**recaptured**	**in**	**another**	**flash**	**,**
和	如果	它	闪光灯	离开	为了	一个	片刻	它	是	重新捕获	在	其他	闪光	,

如果它短暂地消失，就会在另一次闪光中重新出现。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伦敦印象：蚀刻版画和照相(London Impressions Etchings and Pictures in)

第3/3页

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [slɪps] [ə'weɪ] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] ['æʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌəuvə'teikən] [ænd; ənd] [baʊnd]

and	if	it	slips	away	under	cover	of	ashes	it	is	overtaken	and	bound
和	如果	它	滑倒	离开	在下面	覆盖	的	灰烬	它	是	被超越	和	边界

[tuː; tə] [ðə; ði] [tæsk] [ə'gen] .

to	the	task	again	.
到	这	任务	再次	.

即使它在灰烬的掩护下溜走，也会被追上并再次被束缚于这项任务之中。

[mæn] , [ðen] , ['wɪlɪŋli] [peɪz] [ðə; ði] ['weɪdʒɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['waɪldnəs] [ɪn] ['sɜːrvɪtuːd] ,

Man	,	then	,	willingly	pays	the	wages	of	such	a	wildness	in	servitude	,
男人	,	然后	,	心甘情愿	支付	这	工资	的	这样的	一个	野性	在	奴役	,

因此，人甘愿为这种野蛮行为付出奴役的代价。

[ænd; ənd] [s'pendz] [maɪnz] [ænd; ənd] ['fɔrists] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['moʊbəl] ['kriːtʃər] [kloʊz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]

and	spends	mines	and	forests	to	keep	the	mobile	creature	close	within	his
和	花费	矿井	和	森林	到	保持	这	移动的	生物	关闭	之内	他的

[geɪts] .

gates	.
大门	.

他耗费大量资源，开垦矿山和森林，将这只移动的生物限制在他的城门之内。

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]

Larger	Image
更大的	图像

大图

[reɪn] , [smoʊk] [ænd; ənd] ['træfɪk] .

Rain	,	Smoke	and	Traffic	.
雨	,	抽烟	和	交通	.

雨、烟雾和交通。

[ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] ['prez(ə)ns] , [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['brɔːdkæst] [saɪn]

If	there	is	little	show	of	that	multitudinous	presence	,	there	is	a	broadcast	sign
如果	那里	是	小的	展示	的	那	众多	在场	,	那里	是	一个	播送	符号

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

即使表面上没有多少人潮涌动，也有广播信号表明了这一点。

- [noʊ] [smoʊk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['faɪər] - ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] [ʌv; əv] ['lʌndən] [kən'tɪnjuəli] [bi'treiz] [hɜːr; hər]

'	No	smoke	without	a	fire	'	;	and	the	sky	of	London	continually	betrays	her
-	不	抽烟	没有	一个	火	-	;	和	这	天空	的	伦敦	持续	背叛	她

[haʊs] - [meit] .

house	-	mate	.
房子	-	伴侣	.

“无风不起浪”；而伦敦的天空却不断地背叛着她的室友。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [flæg] ['sɪgnəlɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['kriːtʃər] ;

It	is	the	flag	signalling	the	presence	of	the	unseen	creature	;
它	是	这	旗帜	信号传导	这	在场	的	这	看不见	生物	;

这是表明看不见的生物存在的旗帜；

[nɑːt][baɪ] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['brɪliəns] [laɪk][ɪts] [oʊn] ,
not **by** **colour** **and** **brilliance** **like** **its** **own** **,**
不是 经过 颜色 和 辉煌 喜欢 它是 自己的 ,

并非像它自身那样色彩斑斓、光彩夺目，

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ]['foʊldɪŋ][ænd; ənd] [ʌn'foʊldɪŋ] [ʌv; əv] ['bænərz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .
but **by** **a** **folding** **and** **unfolding** **of** **banners** **of** **darkness** **.**
但 经过 一个 折叠式的 和 展开 的 横幅 的 黑暗 .

但这一切都是通过黑暗旗帜的折叠和展开来实现的。

[ðə; ði] ['kwɪkər] [ænd; ənd]['hɔtə(r)][ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] ['faɪər] , [ðə; ði] ['dʌlər] [ɪz][ðə; ði][saɪn] .
The **quicker** **and** **hotter** **the** **enclosed** **fire** **,** **the** **duller** **is** **the** **sign** **.**
这 更快 和 更热 这 内 火 , 这 更暗淡 是 这 符号 .

封闭式火势燃烧得越快越旺，火势就越暗淡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [dɪ'naɪz] [ænd; ənd] [kən'fesiz] [æt; ət][wʌns] .
It **is** **a** **sign** **that** **denies** **and** **confesses** **at** **once** **.**
它 是 一个 符号 那 否认 和 坦白 在 一次 .

这是一个既否认又承认的标志。

[nɑːt][ə; eɪ][kɜːrl][ʌv; əv] [fleɪm] ,
Not **a** **curl** **of** **flame** **,**
不是 一个 卷曲 的 火焰 ,

连一丝火焰都没有。

[nɑːt][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪs] [ɪz]['vɪzəb(ə)l]['ʌndər][ðə; ði] ['hʌriŋ] ['blæknəs] [ʌv; əv]['rɪvər] - [saɪd]
not **a** **glow** **of** **furnace** **is** **visible** **under** **the** **hurrying** **blackness** **of** **river** **-** **side**
不是 一个 辉光 的 炉 是 可见的 在下面 这 匆忙 黑 的 河 - 边
[smoʊk] [ðæt] [hæŋz] [haʊs] [ænd; ənd] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] ['təukənz][ʌv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l][ænd; ənd]
smoke **that** **hangs** **house** **and** **wall** **with** **the** **grey** **tokens** **of** **invisible** **and**
抽烟 那 悬挂 房子 和 墙 和 这 灰色的 代币 的 无形的 和
['splendɪd] [fleɪm] .
splendid **flame** **.**
灿烂 火焰 .

在河边滚滚浓烟的映衬下，看不到一丝炉火的火光，浓烟笼罩着房屋和墙壁，隐隐约约地闪烁着无形而绚丽的火焰的痕迹。

['faɪər][ɪz][ðə; ði] [blʌʃ] , [ænd; ənd] [wen] ['lʌndən] [ʃoʊz] ['kʌlər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kuːl] [red] , [nɑːt][ðə; ði]
Fire **is** **the** **blush** **,** **and** **when** **London** **shows** **colour** **it** **is** **the** **cool** **red** **,** **not** **the**
火 是 这 脸红 , 和 什么时候 伦敦 演出 颜色 它 是 这 凉爽的 红色的 , 不是 这
[hɑːt] .
hot **.**
热的 .

火是腮红，而伦敦展现色彩时，是清冷的红色，而不是炽热的红色。

[sʌtʃ] ['kʌlər] [hæz; həz] [bɪn] [ɔːl] [ə'laɪt] [ɑːn] ['meni] [ˌmɪd'sʌmər] ['iːvnɪŋz] .
Such **colour** **has** **been** **all** **alight** **on** **many** **midsummer** **evenings** **.**
这样的 颜色 有 到过 全部 点燃 在 许多 盛夏 晚上 .

这样的色彩在许多仲夏夜晚都曾闪耀过。

['hɑːrdli][ə; eɪ] [taʊn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
Hardly **a** **town** **away** **from**
几乎 一个 镇 离开 从

离这里几乎只有一个城镇之遥

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[ðiːz] [dɑːrk]['lætəˌtuːdz][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['freʃər] [ɔːr] [fʊlər] [flæʃ] [ʌv; əv] [daɪz] .

these	dark	latitudes	could	show	a	fresher	or	fuller	flash	of	dyes	.
这些	黑暗的	纬度	可以	展示	一个	更清新	或者	更丰满	闪光	的	染料	.

这些纬度较低的地区可能会呈现出更鲜艳或更丰富的染料色彩。

[ə; eɪ] ['kʌlərd] [skaɪ] , [ə; eɪ] ['kʌlərd] [sʌn] , ['kʌlərd] [klaʊd] , [ðə; ði] [red] [ʌv; əv] [brɪk] ['sɔːftli]

A	coloured	sky	,	a	coloured	sun	,	coloured	cloud	,	the	red	of	brick	softly
一个	有色	天空	,	一个	有色	太阳	,	有色	云	,	这	红色的	的	砖	轻轻

[em'pəːpəld] ,

empurpled	,
紫化	,

彩色的天空，彩色的太阳，彩色的云朵，砖红泛着淡淡的紫色。

[ɔːr] [meɪd] ['roʊzi] , [ɔːr] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['frɑːlɪk]['skɑːrlət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv] [triːz] ,

or	made	rosy	,	or	turned	a	frolic	scarlet	,	and	the	green	of	trees	,
或者	制成	红润	,	或者	转向	一个	嬉戏	猩红	,	和	这	绿色的	的	树木	,

或者变得红润，或者变成活泼的鲜红色，以及树木的绿色，

[jet] [ʌn'dɑːrkənd] [baɪ][ðə; ði]['leɪtər] [deɪz] [ʌv; əv] ['sʌmər] — [ɔːl] [ðɪs] [stəːz][ænd; ənd] ['laɪtnz] ['ʌndər]

yet	undarkened	by	the	later	days	of	summer	—	all	this	stirs	and	lightens	under
然而	未变暗的	经过	这	之后	天	的	夏天	—	全部	这	搅拌	和	变亮	在下面

[ðə; ði][sɔːft] ['hɜːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [west] [wɪnd] ,

the	soft	hurry	of	a	west	wind	,
这	柔软的	匆忙	的	一个	西方	风	,

然而，在盛夏的尾声中，这一切却并未黯然失色——在西风轻柔的拂动下，一切都变得轻盈起来。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [draɪv] [bɪ'twiːn] ['sev(ə)n][ænd; ənd] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ɪz][ə; eɪ] [sər'praɪz] [ʌv; əv] [red]

so	that	a	drive	between	seven	and	eight	o'clock	is	a	surprise	of	red
所以	那	一个	驾驶	之间	七	和	八	点钟	是	一个	惊喜	的	红色的

[ænd; ənd] [bluː] .

and	blue	.
和	蓝色的	.

所以，七点到八点之间的驾车行程会是一片红蓝交织的惊喜。

[waɪt] [ɪz] ['wɑːntɪŋ] — [ðə; ði] [waɪt] ['sɜːrfɪs] [ðæt] [wʊd] [lʊk] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] ['westərn] ['sʌnʃaɪn] .

White	is	wanting	—	the	white	surface	that	would	look	beautiful	in	western	sunshine	.
白色的	是	想要	—	这	白色的	表面	那	会	看	美丽的	在	西	阳光	.

缺少白色——缺少那种在西晒下会显得很美的白色表面。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪt] [ɪz][bæd][ænd; ənd] [ʌn'fɔːrtʃənət] ,

All	the	white	is	bad	and	unfortunate	,
全部	这	白色的	是	坏的	和	不幸	,

所有的白色都是不好的、不幸的。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][peɪnt][ʌv; əv]['riːdʒənt] [striːt] [ɔːr][ðə; ði]['stʌkoʊ][ʌv; əv] ['sʌbəːb] ;

whether	it	is	the	paint	of	Regent	Street	or	the	stucco	of	suburbs	;
无论	它	是	这	画	的	摄政	街道	或者	这	灰泥	的	郊区	;

无论是摄政街的油漆，还是郊区的灰泥；

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['bjuːti] [ʌv; əv] [waɪt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [mʌtʃ] ['lækɪŋ] .

and	where	there	is	no	beauty	of	white	there	must	be	much	lacking	.
和	在哪里	那里	是	不	美丽	的	白色的	那里	必须	是	很多	缺乏	.

如果缺少白色之美，那必然会缺少很多东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [groʊ'tesk] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['sɪli] [ɔɪl] - [peɪnt] [glɑːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑːdrənt] ['gleɪzɪŋ] [bæk]

It	is	grotesque	to	find	the	silly	oil	-	paint	gloss	of	the	Quadrant	glazing	back
它	是	怪诞	到	寻找	这	愚蠢的	油	-	画	光泽	的	这	象限	玻璃	后退

[ðə; ði]['tendər] [sʌn] ,

the	tender	sun	,
这	投标	太阳	,

令人感到怪诞的是，象限仪那层愚蠢的油彩光泽竟然反射着柔和的阳光。

[wer] [wʌn] [lʊkt] [fɔːr; fər] [waɪt] [meɪd] ['luːmɪnəs] .
where one looked for white made luminous .
在哪里 一 看起来 为了 白色的 制成 发光的 .

人们寻找的是闪耀的白色。

['seldəm] [dʌz] [ðə; ði] ['kʌntri] ['lændskeɪp] [feɪl] — [ɪ'speʃəli] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒentli] ['pɑːpjələs] —
Seldom does the country landscape fail — especially where it is gently populous —
很少 做 这 国家 景观 失败 — 尤其 在哪里 它 是 轻轻地 人口众多 —
[tuː; tə][hoʊld][ʌp][sʌm; səm] ['tempərd] [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊzi][sʌn] ;
to hold up some tempered white to the rosy sun ;
到 抓住 向上 一些 淬火 白色的 到 这 红润 太阳 ;

乡村景色很少会缺少——尤其是在人口不多的地方——在玫瑰色的阳光下呈现出柔和的白色;

[wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃɔːk] [ɔːr] [waɪt] ['kwɑːri] , [ɔːr] [klɪf] , [ɔːr] [waɪt] ['hɔːθɔːrn] - [triː] [ɔːr] [waɪt]
where there is no chalk or white quarry , or cliff , or white hawthorn - tree or white
在哪里 那里 是 不 粉笔 或者 白色的 采石场 , 或者 悬崖 , 或者 白色的 山楂 - 树 或者 白色的
['tʃeri] ,
cherry ,
樱桃 ,

那里没有白垩土，没有白色采石场，没有悬崖，没有白色山楂树，也没有白色樱桃树。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['welkəm] ['waɪtwɑːʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [wɔːl] .
there is the welcome whitewash of a cottage wall .
那里 是 这 欢迎 粉刷 的 一个 小屋 墙 .

小屋墙壁粉刷得洁白明亮，令人赏心悦目。

['lʌndən] , [ʌn'dɛkt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] , [ænd; ənd] ['werɪŋ] ['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] ['jeloʊ] ,
London , undecked with its white , and wearing little or no yellow ,
伦敦 , 未加装饰 和 它是 白色的 , 和 穿着 小的 或者 不 黄色的 ,

伦敦褪去了白色装点，几乎没有黄色点缀，

[hæz; həz] [ˌnevərðə'les] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kɪndlɪŋ] [redz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['veriəs] [brɪks] ;
has nevertheless a choice of these kindling reds of her various bricks ;
有 尽管如此 一个 选择 的 这些 引火物 红色 的 她 各种各样的 砖块 ;

不过，她可以从她各种砖块的这些引火红色中进行选择;

[ænd; ənd][soʊ] [dekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv]['faɪər][ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][hɜːr; hər] ['frɛʃəst] .
and so decked with the colours of fire she is at her freshest .
和 所以 甲板 和 这 颜色 的 火 她 是 在 她 最新鲜的 .

她身披火焰般的色彩，显得格外清新靓丽。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wen] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ðə; ði] [red] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [tʃiːk] [ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [kuːl] .
It is as when you touch the red of a deep cheek and find it cool .
它 是 作为 什么时候 你 触碰 这 红色的 的 一个 深的 脸颊 和 寻找 它 凉爽的 .

就像你触摸深红的脸颊，发现它凉爽一样。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['faɪər][hæz; həz][noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['kʌlərd] ['iːvnɪŋ] ;
The general fire has no part in the coloured evening ;
这 一般的 火 有 不 部分 在 这 有色 晚上 ;

一般的火势与多彩的夜晚无关;

[ðæt] ['sʌni] [wɪnd] [bloʊz] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv] [fleɪm] [ə'weɪ] .
that sunny wind blows the sign of flame away .
那 阳光明媚 风 打击 这 符号 的 火焰 离开 .

那阵阳光般的微风吹散了火焰的标志。

[ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] [ʌv; əv]['faɪər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [red] [brɪk] [ɔːr] [griːn] [triː] ,
In the thicket of fire there is no red brick or green tree ,
在 这 灌木丛 的 火 那里 是 不 红色的 砖 或者 绿色的 树 ,

熊熊烈火之中，不见红砖绿树。

[ɔːr]['roʊzi] [klaʊd] , [ɔːr] ['eni] [laɪt] [bluː] [skaɪ] .
or rosy cloud , or any light blue sky .
或者 红润 云 , 或者 任何 光 蓝色的 天空 .

或者玫瑰色的云朵，或者任何浅蓝色的天空。

[ðoʊz] [huː] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [ˌriː'bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [ʌv; əv]
Those who find something to complain of in the rebuilding of the west of
那些 WHO 寻找 某物 到 抱怨 的 在 这 重建 的 这 西方 的
['lʌndən] [ɪn] [brɪk] ,
London in brick ,
伦敦 在 砖 ,

那些对用砖块重建伦敦西部地区有意见的人，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['ɑːrkɪtektʃər] [ɪz][nɑːt] ['evriwer] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ɑːr; ər]['hɑːrdli]
because the architecture is not everywhere what it should be , are hardly
因为 这 建筑学 是 不是 到处 什么 它 应该 是 , 是 几乎
['θæŋkfl] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌlər] .
thankful enough for the colour .
感恩 足够的 为了 这 颜色 .

因为建筑并非处处都尽如人意，所以人们对色彩也缺乏足够的感激之情。

[ðə; ði] ['bɪldər] [meɪ] [bɪld] [ə'mɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [bɪldz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌlər] [ðæt] [bɪ'kʌmz] [ɔːl]
The builder may build amiss , but he builds with a colour that becomes all
这 建筑商 可能 建造 错误 , 但 他 建造 和 一个 颜色 那 变成 全部
['aʊər; ɑːr] [skaɪz] ,
our skies ,
我们的 天空 ,

建造者或许会建造得不尽如人意，但他所用的颜色却成为了我们所有的天空。

['weðər] [greɪ] [ɔːr] [braɪt] .
whether grey or bright .
无论 灰色的 或者 明亮的 .

无论是灰色还是亮色。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [wɪl] , [pər'hæps] , [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['juːzɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] [waɪt] ,
One day he will , perhaps , begin a fashion of using much more white ,
一 天 他 将要 , 也许 , 开始 一个 时尚 的 使用 很多 更多的 白色的 ,

或许有一天，他会引领一股使用更多白色的潮流。

[ɪn] [brɪk] [ænd; ənd] [taɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪəri] [taʊn] [wɪl] [lʊk] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
in brick and tile , and the fiery town will look relieved from her
在 砖 和 瓦 , 和 这 火热 镇 将要 看 松了口气 从 她
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]['fiːvər] .
suggestion of fever .
建议 的 发烧 .

砖瓦房里，这座饱受战火蹂躏的小镇将因她所暗示的发烧而显得轻松许多。

['rʌdi] [ruːfs] [ə'baʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['puːrɚ] [taʊn] , [wer] [red] [wɔːlz] [ɑːr; ər]['æbsənt] ;
Ruddy roofs abound in the poorer town , where red walls are absent ;
红润 屋顶 盛产 在 这 贫穷 镇 , 在哪里 红色的 墙壁 是 缺席的 ;

在较贫穷的城镇里，到处都是红褐色的屋顶，而红色的墙壁却不见踪影；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɪlt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [greɪ] [ænd; ənd] [blæk] , ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] ,
they are built up with grey and black , needless to say ,
他们 是 建造 向上 和 灰色的 和 黑色的 , 不必要 到 说 ,

毋庸置疑，它们是由灰色和黑色构成的。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [ðer; ðər] [oʊld] ['geɪbl] [ɑːr; ər] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [skwer] ['frʌntɪdʒz] [ænd; ənd]

in	such	a	manner	that	their	old	gables	are	hidden	in	square	frontages	and
在	这样的	一个	方式	那	他们的	老的	山墙	是	隐	在	正方形	临街面	和

[streɪt] ['kɔːnisiz] ,

straight	cornices	,
直的	檐口	,

如此一来，它们古老的山墙就被隐藏在方形的正面和笔直的檐口之中了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['kʌlərz] [meɪd] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ɪk'sept] [tuː; tə] [ə; eɪ] [vjuː] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

and	their	colours	made	invisible	except	to	a	view	from	above	.
和	他们的	颜色	制成	无形的	除了	到	一个	看法	从	多于	.

只有从上方才能看到它们的颜色。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [haɪ] ['reɪlweɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðə; ði] ['daːkənd] [bʌt; bət] [stɪl] [sɔːft]

It	is	from	a	high	railway	that	you	may	see	the	darkened	but	still	soft
它	是	从	一个	高的	铁路	那	你	可能	看	这	变暗	但	仍然	柔软的

[ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kʌlər] ['spredɪŋ] [frʌm; frəm] [ruːf] [tuː; tə] [ruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] - [striːts]

and	charming	colour	spreading	from	roof	to	roof	of	the	cottage	-	streets
和	迷人	颜色	传播	从	屋顶	到	屋顶	的	这	小屋	-	街道

[ʌv; əv] ['oʊldər] ['lʌndən] ,

of	older	London	,
的	老	伦敦	,

从高架铁路上，你可以看到老伦敦街巷房屋屋顶间蔓延开来的那种虽然略显昏暗，但依然柔和迷人的色彩。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] — ['feɪdɪŋ] ['iːstwərdz] — [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ɪt'self] [sʌm; səm] [ɪ'fekt]

until	it	looks	—	fading	eastwards	—	as	though	it	were	itself	some	effect
直到	它	看起来	—	褪色	向东	—	作为	尽管	它	是	本身	一些	影响

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['sʌnset] .

of	a	London	sunset	.
的	一个	伦敦	日落	.

直到它向东逐渐消失，看起来就像是伦敦日落的景象。

[ðæt] [flʌʃ] ['ɔːlmoʊst] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] ['riːdʒənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] - [hɑːt] ['iːstərn] ['fəːnisiz] ['hɪd(ə)n]

That	flush	almost	reaches	the	regions	of	the	red	-	hot	eastern	furnaces	hidden
那	冲洗	几乎	到达	这	地区	的	这	红色的	-	热的	东	熔炉	隐

['koʊldli] ['ʌndər] [blæk] [ænd; ənd] [greɪ] .

coldly	under	black	and	grey	.
冷冷地	在下面	黑色的	和	灰色的	.

那股热浪几乎蔓延到了隐藏在黑色和灰色之下的炽热的东部熔炉区域。

[ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [temz] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [kwentʃ] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]

The	waters	of	the	Thames	could	hardly	quench	so	great	a	multitude	of
这	水	的	这	泰晤士河	可以	几乎	淬火	所以	伟大的	一个	民众	的

[ɪm'prɪznd] [fleɪmz] .

imprisoned	flames	.
被监禁	火焰	.

泰晤士河水几乎无法扑灭如此众多被囚禁的火焰。

['faɪər] [ɪz] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [temz] [ɪt'self] , ['ləːkɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪps]

Fire	is	the	secret	of	the	Thames	itself	,	lurking	as	it	does	in	the	ships
火	是	这	秘密	的	这	泰晤士河	本身	,	潜伏	作为	它	做	在	这	船舶

[ænd; ənd] ['boʊts] ;

and	boats	;
和	船	;

火是泰晤士河本身的秘密，它潜伏在船只之中；

[ðə; ði] [blæk] [bɑːdʒz] [ɑːr; ər] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə] [fiːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	black	barges	are	charged	to	feed	it	,
这	黑色的	驳船	是	带电	到	喂养	它	,

黑色驳船的任务是为它提供饲料。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɛrz] [ðæt] ['wɑ:ndər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rɪvər][fæn][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ɪts][pər'petʃuəl][wɜ:rk] .

and	the	airs	that	wander	with	the	river	fan	it	to	its	perpetual	work	.
和	这	播出	那	漫步	和	这	河	扇子	它	到	它是	永久	工作	.

而随河水飘荡的微风则为它带来永不停息的运转。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [treɪnd] [wɪ'ðɪn] [ɪts]['lɪt(ə)l] [ʃrainz] , [ænd; ənd] [li:ps] [ɪn] [tʃeɪnz] [ænd; ənd][kæp'tɪvəti] ,

It	is	trained	within	its	little	shrines	,	and	leaps	in	chains	and	captivity	,
它	是	受过训练	之内	它是	小的	神社	,	和	跳跃	在	链条	和	囚禁	,

它在自己的小神龛中接受训练，并在锁链和囚禁中奋力跳跃。

[ænd; ənd] [rʌnz] [ɪn] ['nærəʊ] ['kɔ:rsɪz] .

and	runs	in	narrow	courses	.
和	跑步	在	狭窄的	课程	.

并且运行在狭窄的赛道上。

[wɪð; wɪθ][ɪts][kəʊld] ['æʃɪz] [ænd; ənd][ɪts][kəʊld][graɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [tʃɪl] [rɪ'fju:z] ,

With	its	cold	ashes	and	its	cold	grime	,	with	the	burden	of	its	chill	refuse	,
和	它是	寒冷的	灰烬	和	它是	寒冷的	污垢	,	和	这	负担	的	它是	寒意	拒绝	,

带着冰冷的灰烬和污垢，带着冰冷的垃圾，

[ɔ:l][ðə; ði] [rɪ'məʊt] [roʊdz][ænd; ənd] ['baɪweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['ʌtərli] [tʃoʊkt]

all	the	remote	roads	and	byways	of	the	town	seem	to	be	utterly	choked
全部	这	偏僻的	道路	和	小路	的	这	镇	似乎	到	是	完全地	窒息

[ænd; ənd] [fɪld] .

and	filled	.
和	已填	.

镇上所有偏僻的道路和小路似乎都完全堵塞了，挤满了人。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] ['faɪər][ʌv; əv] ['lʌndən] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ɪts]['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz][ænd; ənd] [tʊk] [laɪf][ɪn]

When	the	Great	Fire	of	London	came	out	of	its	hiding	-	places	and	took	life	in
什么时候	这	伟大的	火	的	伦敦	来了	出去	的	它是	隐藏	-	地方	和	采取	生活	在

[ðə; ði]

the
这

当伦敦大火从藏身之处爆发，夺走无数生命时.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[er] [ʌv; əv] [deɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [mɔ:r] ['evɪdənt][ænd; ənd] [kən'spɪkjuəs] [θɪŋz] ,

air	of	day	,	it	made	ashes	of	more	evident	and	conspicuous	things	,
空气	的	天	,	它	制成	灰烬	的	更多的	明显	和	显眼的	事物	,

白昼的空气，将更加显而易见、引人注目的事物化为灰烬。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən]['hɑ:rdli][hæv; həv] [meɪd] [mɔ:r] ['æʃɪz] [ænd; ənd]['sindəz][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [meɪks]

but	it	can	hardly	have	made	more	ashes	and	cinders	than	it	makes
但	它	能	几乎	有	制成	更多的	灰烬	和	煤渣	比	它	制作

['deɪli] ['ʌndər] ['kʌvər] .

daily	under	cover	.
日常的	在下面	覆盖	.

但它产生的灰烬和煤渣肯定比不上它在掩体下每天产生的灰烬和煤渣。

['lʌndən] [ɪz][nɑ:t] [dɪ'strɔɪd] [ə'gen] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ɪ'meʒərəbl]

London	is	not	destroyed	again	,	but	it	has	become	the	place	of	immeasurable
伦敦	是	不是	损毁	再次	,	但	它	有	变得	这	地方	的	无法估量的

[dɪ'strʌkʃn] .

destruction	.
破坏	.

伦敦虽然没有再次被摧毁，但它已成为一片满目疮痍之地。

[mɔːr'oʊvər] , [sɪns] [ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] ['sɪti] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] [men] , [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [men] ,

Moreover	**,**	**since**	**the**	**smouldering**	**city**	**is**	**a**	**city**	**of**	**men**	**,**	**the**	**life**	**of**	**men**	**,**
而且	,	自从	这	闷烧	城市	是	一个	城市	的	男人	,	这	生活	的	男人	,

此外，由于这座燃烧的城市是一座人类的城市，因此，人类的生命，

[soʊ] ['mʌltɪplaɪd] , [meɪks] ['lʌndən] [ə; eɪ] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv][fairz][ɪn'seɪʃəb(ə)l] .

so	**multiplied**	**,**	**makes**	**London**	**a**	**very**	**centre**	**of**	**fires**	**insatiable**	**.**
所以	乘以	,	制作	伦敦	一个	非常	中心	的	火灾	贪得无厌	.

如此一来，伦敦就成了火灾频发的中心，而且火灾似乎永无止境。

[ðæt] [laɪf] [bɜːrn] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['fəːnisiz] .

That	**life**	**burns**	**within**	**five**	**millions**	**of**	**furnaces**	**.**
那	生活	烧伤	之内	五	百万	的	熔炉	.

那生命在五百万个熔炉中燃烧。

[laɪf] ['fiːdz] [ɪt'self] [baɪ] ['faɪər] ,

Life	**feeds**	**itself**	**by**	**fire**	**,**
生活	饲料	本身	经过	火	,

生命以火为食，

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] ['lʌndən] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɪts] [kən'suːmɪŋ] [wɜːrk]

but	**out**	**of**	**London**	**we**	**are**	**accustomed**	**to**	**see**	**it**	**at**	**its**	**consuming**	**work**
但	出去	的	伦敦	我们	是	习惯	到	看	它	在	它是	消费	工作

[saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [ʌn'siːsɪŋ] [ˌɑːr 'iː] - [kri'eɪʃ(ə)n] .

side	**by**	**side**	**with**	**the**	**signs**	**of**	**unceasing**	**re**	**-**	**creation**	**.**
边	经过	边	和	这	标志	的	不断	关于	-	创建	.

但离开伦敦，我们便习惯于看到它耗费巨资进行生产，同时又看到不断再生产的迹象并存。

[mæn] , ['wʊmən] , [ænd; ənd] [tʃaɪld] , ['sprɪŋkld] ['oʊvər] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [lænd] ,

Man	**,**	**woman**	**,**	**and**	**child**	**,**	**sprinkled**	**over**	**the**	**labouring**	**land**	**,**
男人	,	女士	,	和	孩子	,	撒上	超过	这	劳动	土地	,

男人、女人和孩子，散落在辛勤劳作的土地上，

[ɑːr; ər] ['seprət] [fleɪmz] [fɑːr] [ə'pɑːrt] [laɪk] [ðə; ði] [mɑːrʃ] [fleɪmz] [ʌv; əv] ['waɪldfaɪər] .

are	**separate**	**flames**	**far**	**apart**	**like**	**the**	**marsh**	**flames**	**of**	**wildfire**	**.**
是	分离	火焰	远的	除	喜欢	这	沼泽	火焰	的	野火	.

是相距甚远的独立火焰，就像野火在沼泽中燃烧的火焰一样。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [greɪz] [ðə; ði] [ʃiːp] , [ðə; ði] [wiːt] [tɜːrnz] [braʊn] , [ɔːr] [ðə; ði] ['æp(ə)l] ['rednz] ,

Between	**them**	**graze**	**the**	**sheep**	**,**	**the**	**wheat**	**turns**	**brown**	**,**	**or**	**the**	**apple**	**reddens**	**,**
之间	他们	轻擦	这	羊	,	这	小麦	转弯	棕色的	,	或者	这	苹果	变红	,

羊群在它们之间吃草，小麦变黄，苹果变红。

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [laɪf] [ɪt'self] [ɪz] [ɪ'miːdiətli] [peɪd] [ə'gen] [ɪn] ['leɪbər] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔɪl] .

and	**the**	**husbandman's**	**life**	**itself**	**is**	**immediately**	**paid**	**again**	**in**	**labour**	**to**	**the**	**soil**	**.**
和	这	-	生活	本身	是	立即地	有薪酬的	再次	在	劳动	到	这	土壤	.

农夫的生命也立即以劳动回报到土地上。

[ˌwer'æz] ['lʌndən] ['vɪzəbli] [wɜːrks] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] .

Whereas	**London**	**visibly**	**works**	**at**	**nothing**	**but**	**transformation**	**.**
然而	伦敦	明显地	作品	在	没有什么	但	转型	.

而伦敦则明显在进行着变革。

[ðə; ði] ['delɪkət] ['faɪər] , [ðæt] [pleɪz] [ænd; ənd] ['væniʃiz] ['elsˌwer] , [bʌt; bət] ['kænɑːt] ['vænɪʃ] [ɪn] ['lʌndən]

The	**delicate**	**fire**	**,**	**that**	**plays**	**and**	**vanishes**	**elsewhere**	**,**	**but**	**cannot**	**vanish**	**in**	**London**
这	精美的	火	,	那	演出	和	消失	别处	,	但	不能	消失	在	伦敦

,

,

,

那轻盈的火焰，在别处转瞬即逝，但在伦敦却永不熄灭。

[hæz; həz] ['noʊwer] [els] [soʊ][groʊs][ænd; ənd] [ded] [ə; eɪ] ['fɑːloʊɪŋ] .
has **nowhere** **else** **so** **gross** **and** **dead** **a** **following** **.**
有 无处 别的 所以 总的 和 死的 一个 下列的 .

在其他任何地方都找不到如此令人作呕、死气沉沉的追随者。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] , [wer] [ðə; ði]['fækt(ə)ri] [meɪks] [ə; eɪ] ['dɛnsɚ] [klaʊd] , [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [bluː] [kloʊz][baɪ] ,
Even **in** **the** **north** **,** **where** **the** **factory** **makes** **a** **denser** **cloud** **,** **you** **find** **the** **blue** **close** **by** **,**
甚至 在 这 北 , 在哪里 这 工厂 制作 一个 密度更高 云 , 你 寻找 这 蓝色的 关闭 经过 ,

即使在工厂产生更浓密云层的北方，你也能在附近找到蓝天。

[ænd; ənd][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ['kliːnər] , [ɔːr][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .
and **the** **horizon** **cleaner** **,** **or** **so** **it** **seems** **.**
和 这 地平线 清洁工 , 或者 所以 它 似乎 .

以及地平线清洁器，至少看起来是这样。

['lɪt(ə)l] ['dɪstənt] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ] , [ðə; ði] ['læʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] ,
Little **distant** **things** **on** **the** **verge** **,** **the** **lashes** **of** **the** **eyes** **of** **earth** **and** **sky** **,**
小的 遥远 事物 在 这 边缘 , 这 睫毛 的 这 眼睛 的 地球 和 天空 ,

边缘处遥远的小东西，天地眼眸的睫毛，

[ɑːr; ər] [mɔːr] [pər'septəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] ['lʌndən] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [west] [wɪnd] .
are **more** **perceptible** **than** **they** **are** **in** **London** **,** **even** **with** **a** **west** **wind** **.**
是 更多的 可感知的 比 他们 是 在 伦敦 , 甚至 和 一个 西方 风 .

即使刮西风，这些现象也比在伦敦更容易被察觉。

[hɪr] [ðə; ði]['faɪəri]['erɪəl][hæz; həz][noʊ] ['delɪkət] [kəm'pænjənʃɪp] , [noʊ][wʌn] [nɪr] [bʌt; bət]['kælɪˌbæn] .
Here **the** **fiery** **Ariel** **has** **no** **delicate** **companionship** **,** **no** **one** **near** **but** **Caliban** **.**
这里 这 火热 爱丽儿 有 不 精美的 友谊 , 不 一 靠近 但 卡利班 .

在这里，热情似火的爱丽儿没有温柔的陪伴，身边只有卡利班。

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

['edɪnbərə] :
Edinburgh **:**
爱丁堡 :

爱丁堡:

[tiː] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . ['kɑːnstəbl] , ['printərz][tuː; tə][hɜːr; hər]['mædʒəsti]
T **.** **and** **A** **.** **Constable** **,** **Printers** **to** **Her** **Majesty**
T . 和 一个 . 警官 , 打印机 到 她 威严

T. 和 A. Constable，女王陛下的印刷商

[-] [noʊts] :
Transcriber's **Notes** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注释:

['ɪmɪdʒɪz][hæv; həv] [bɪn] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pærəgræf] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] ['pærəgræf] [breɪk] .
Images **have** **been** **moved** **from** **the** **middle** **of** **a** **paragraph** **to** **a** **nearby** **paragraph** **break** **.**
图片 有 到过 已搬 从 这 中间 的 一个 段落 到 一个 附近 段落 休息 .

图片已从段落中间移至附近的段落分隔符处。

[ðə; ði][tekst][ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] [ɪz] [prɪ'zentɪd] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] ,

The	text	in	the	list	of	illustrations	is	presented	as	in	the	original	text	,
这	文本	在	这	列表	的	插图	是	呈现	作为	在	这	原来的	文本	,

插图列表中的文字与原文完全一致。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɪŋks] ['nævɪgeɪt] [tu:; tə][ðə; ði][peɪdʒ] ['nʌmbər] ['kloʊsɪst][tu:; tə][ðə; ði] - [loʊækʃən]

but	the	links	navigate	to	the	page	number	closest	to	the	illustration's	loaction
但	这	链接	导航	到	这	页	数字	最接近	到	这	-	位置

[ɪn] [ðɪs] ['dɑ:kjumənt] .

in	this	document	.
在	这	文档	.

但这些链接会跳转到本文档中与插图位置最接近的页码。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神